HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES

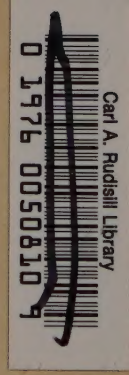
JULES VERNE
LE TOUR DU MONDE

—

A. GREEN

D. C. HEATH & COMPANY

P845
V58t
10175



page 8

WITHDRAWN
L. R. COLLEGE LIBRARY

Lenoir Rhyne College
LIBRARY

Heath's Modern Language Series

LE TOUR DU MONDE
EN QUATRE-VINGTS JOURS

PAR

JULES VERNE

WITH INTRODUCTION, NOTES, DIRECT-METHOD EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

ALEXANDER GREEN, PH.D.

« L'art tout entier, c'est d'instruire et de plaire »

D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1926,
BY D. C. HEATH AND COMPANY

2 A 8

PRINTED IN U.S.A.

F813
V58

PREFACE

VERNE was, above all, the prophet of our mechanical age, and it is proper that today, when human voice travels by wireless over thousands of miles into millions of listening ears, and the skies are a pathway for the airplane and the seas for the submarine, the man who foresaw the telephone, predicted the aërial craft and all but invented the navigable undersea boat, should still be perhaps the best appreciated favorite of the growing generation. Reading his stories of romance and adventure, the young student is afforded not only instruction and entertainment but also a glimpse into the future age, as vivid as the image of the past in the pages of Dumas or Walter Scott.

The following text of *Le Tour du Monde*, Verne's most popular novel, is an abridgment made from the latest Hetzel edition. The thirty-seven chapters of the latter have been condensed into twenty-five, in such a way that the descriptive portions are reduced in size and the dialog is pushed more to the foreground. A few incidents of minor importance have been shortened; ironical references, which Verne is fond of making to Americans, Englishmen, and even his own compatriots, have been omitted; but care has been taken not to obstruct the natural development of the plot, and it has even been possible to retain the majority of the characteristic titles which Verne is in the habit of prefixing to his chapters.

1012

In the process of transformation, *Le Tour du Monde* has become a fast-moving "action story," simple and suited to early reading. With its crisp and brilliant dialog and its genial humor in the description of persons and incidents, the style of

the novel is clear as well as eminently correct. It is doubtful if there are many other prose texts that present better opportunities for the development of a practical speaking knowledge. Owing to the fact that so many varied subjects and situations are touched upon, there is an unusual abundance of words and idioms relating to the different phases of everyday life. Writers of fiction do not, as a rule, have an eye on the eventual adaptation of their books to educational purposes: it is a sign of Verne's inborn talent as an educator that his stories lend themselves naturally to spontaneous reading and study.

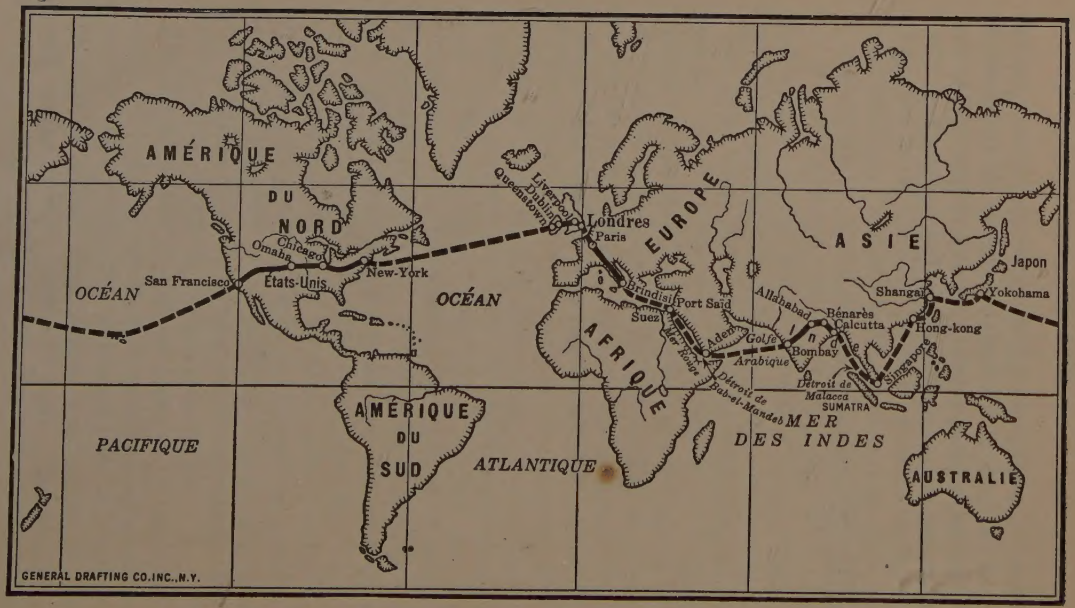
The Notes have been prepared for the comparative beginners. They are not only informational in character, — bringing the framework of facts in the story up to date in every respect, so that the student has a basis for comparison between the past and the present, — but also supply the reader with explanations of idiomatic expressions and syntactical constructions found in the text, without at the same time predigesting the work of daily preparation. In the Vocabulary, however, an attempt was made at completeness, even to the extent of listing irregular verb forms, so that the student may understand the text without the necessity of referring to any grammatical handbook. Words similar in form and meaning in French and English have also been included, since the young student should at least be shown that they are similar and be given an occasion to learn the gender of the nouns; but a departure from the usual practice will be found in the use, wherever feasible or advisable, of French synonyms instead of English definitions; many of these synonyms actually occur in the text with the desired connotation.

The Exercises aim at the development of conversational fluency, the review of important grammatical constructions, — especially those frequently encountered in the text, — the acquisition of many useful idioms, and practice in writing French with a certain amount of ease. Attention is called particularly to the manner in which the information furnished

in the Notes has been utilized for oral or written work, as well as to the inclusion of *Maxims* selected so as to harmonize with some outstanding incident in each chapter of the text and thus to afford an opportunity for free reproduction.

A. G.

New York City
September, 1925



La Mappemonde illustrant le Tour du Monde en 80 Jours

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

INTRODUCTION xi

TEXTE 1

NOTES EXPLICATIVES 137

EXERCICES D'APPLICATION 159

CHAPITRE

I. Dans lequel Phileas Fogg et Passepartout s'acceptent réciproquement 3

Emploi des temps passés: l'imparfait et le plus-que-parfait 160

II. Où s'engage une conversation qui pourra coûter cher à Phileas Fogg 8

Emploi des temps passés: le passé simple (défini) et le passé composé (indéfini) 162

III. Dans lequel Phileas Fogg stupéfie son domestique 15

Emploi des temps passés: le passé antérieur . . 165

IV. Dans lequel l'agent Fix montre une impatience bien légitime 19

Emploi du futur et du conditionnel 167

V. Dans lequel Passepartout parle un peu plus peut-être qu'il ne conviendrait 23

La proposition subordonnée construite avec « si » 169

CHAPITRE PAGE

VI. Où la mer Rouge et la mer des Indes se montrent propices aux desseins de Phileas Fogg 28
Le futur antérieur et le conditionnel passé . . . 172

VII. Où Passepartout est trop heureux d'en être quitte en perdant sa chaussure 31
Verbes réfléchis (pronominaux) et réciproques . . 174

VIII. Où Phileas Fogg achète une monture à un prix fabuleux 36
Verbes employés avec l'auxiliaire « être » 176

IX. Où Phileas Fogg et ses compagnons s'aventurent à travers les forêts de l'Inde, et ce qui s'ensuit 41
Emploi du verbe passif; emploi du verbe pronominal et de « on » pour remplacer la forme passive 179

X. Dans lequel Passepartout prouve une fois de plus que la fortune sourit aux audacieux 47
Accord du participe passé 181

XI. Dans lequel Phileas Fogg descend la vallée du Gange 53
Participe présent ou gérondif 183

XII. Où le sac aux bank-notes s'allège encore de quelques milliers de livres 56
Emploi de l'impératif; les pronoms « en » et « y » 185

XIII. Où Fix n'a pas l'air de connaître du tout les choses dont on lui parle 62
Emploi de l'infinitif; les verbes auxiliaires « faire », « voir », « entendre », « sentir » et « laisser » 188

CHAPITRE PAGE

XIV. Où Passepartout prend un trop vif intérêt à son maître, et ce qui s'ensuit 68

Les verbes auxiliaires « aller » et « venir » . . . 190

XV. Dans lequel Fix entre directement en relation avec Phileas Fogg 75

Emploi des verbes « pouvoir » et « savoir » . . . 193

XVI. Où le patron de la *Tankadère* risque fort de perdre une prime de deux cents livres . . . 80

Emploi des verbes « vouloir » et « devoir ». . . . 195

XVII. Dans lequel le nez de Passepartout s'allonge démesurément 86

Le subjonctif dans une proposition indépendante 197

XVIII. Pendant lequel s'accomplit la traversée de l'océan Pacifique 92

Le subjonctif après certaines expressions impersonnelles 200

XIX. Dans lequel, après un léger aperçu de San-Francisco, on prend le train express du chemin de fer du Pacifique 97

Le subjonctif dans les propositions relatives . . . 202

XX. Dans lequel Phileas Fogg fait tout simplement son devoir. 102

Le subjonctif après les verbes de volonté, de crainte, d'incertitude, etc. 205

XXI. Dans lequel l'inspecteur Fix prend très sérieusement les intérêts de Phileas Fogg . . . 107

Le subjonctif après une proposition principale négative ou dubitative 207

CHAPITRE PAGE

XXII. Dans lequel Phileas Fogg engage une lutte directe contre la mauvaise chance 112

Le subjonctif après certaines locutions conjonctives 210

XXIII. Où Phileas Fogg se montre à la hauteur des circonstances 118

Emplois facultatifs du subjonctif; moyens d'éviter le subjonctif 212

XXIV. Dans lequel Passepartout ne se fait pas répéter deux fois l'ordre que son maître lui donne . . 125

Concordance des temps 214

XXV. Dans lequel il est prouvé que Phileas Fogg n'a rien gagné à faire ce tour du monde, si ce n'est le bonheur 129

Inversion du verbe et du sujet 217

VOCABULAIRE 221

INTRODUCTION

I. Jules Verne

When Jules Verne was a growing boy, it is related, his chief pleasure centered on a battered old sloop. He and his brother Paul took turns at being captain, while in their flights of fancy they played out the famous stories of the sea or, venturing on real exploration, sailed down the river Loire as far as the Atlantic. It is not too much to say that the old sailing boat was the cradle of Verne's creative imagination. It echoes and re-echoes not only through his tales of romantic adventure but also in the pages of his book on the world's great travelers and navigators.

Jules Verne was born in 1828 at Nantes, the chief city of Brittany. After completing his studies at the local lycée, he went to Paris, with the intention of preparing himself for the bar. A timely acquaintance with the literary celebrities of the day, particularly the two Dumas, — the elder of whom already ranked high as the author of *The Three Musketeers*, while his son was about to be launched on his career of brilliant dramatist, — soon convinced him that his future was bound up with literature. A number of now forgotten short stories, a few plays that brought him some recognition, — and in his thirty-fifth year, with the publication of *Cinq Semaines en Ballon*, a description of life and scenery in equatorial Africa as viewed from the explorer's balloon, Verne at last discovered the true direction of his talent, the production of imaginary voyages. From 1863 onward until his death at Amiens on the 24th of March, 1905, he wrote nearly a hundred *voyages imaginaires* which, besides fascinating his own generation, have held every succeeding reading public under their magic spell.

The success of *Cinq Semaines* was due to the concurrence of a number of fortunate circumstances. Imaginary voyages had been known in fiction before Verne's time. Antedating him by five hundred years, Sir John Mandeville wrote down in French an extraordinary tale of Asiatic adventures, in which truth and extravagance were mingled with a good deal of imaginative power: one of his statements that if ships were sent on voyages of discovery, they might sail around the world, is not a bad guess in the middle of the fourteenth century. The *Trip to the Moon* and other works of Cyrano de Bergerac, — immortalized by Edmond Rostand, — who wrote three hundred years later, are notable not only as interesting mixtures of fact and fancy, but also for being the models of Swift's *Gulliver's Travels* and Defoe's *Robinson Crusoe*. Edgar Allan Poe, to whom Verne alludes in his *De la Terre à la Lune*, had likewise interwoven science and romance in his *Tales of Mystery and Imagination*. Jules Verne, therefore, cannot be said to have inaugurated the "extraordinary voyage." He did arrive on the scene, however, at the moment when expeditions into unknown continents, resulting in marvelous explorations; the growth of geology, which expanded human knowledge of the surface and structure of the globe; the advent of theories that sought to shed light on the descent of living beings; and unexpected advances made in the field of physical sciences, particularly in the harnessing of natural forces, ushered in an era of human progress in which science and its hidden possibilities assumed a greater degree of importance than ever before. Gifted with unusual imagination, Verne was quick to seize upon this widespread interest in scientific development, struck a path of his own and opened up a new vein of literature, in which the incidents of travel and romance became skilfully blended with clever scientific and geographical details, — the facts and possibilities of the new science and the new geography. So well did he manage this transformation from the older type of imaginary voyage into the modern *scientific novel*, so

well did he know how to endow the fantastic with the semblance of reality, that scientists followed him with the same delighted interest as the large masses of general readers. Verne became the literary apostle of popular science and gained world-wide reputation for his delineation of the miracles — discoveries and inventions — that science had accomplished and might yet accomplish.

Cinq Semaines was followed in 1864 by *Voyage au Centre de la Terre*, a story of thrilling adventures over the Subterranean Sea; in 1865 by *De la Terre à la Lune*, the tale of an amazing if unsuccessful attempt to reach the moon by means of a gigantic cannon and a rocket accommodating three voyagers; and — to mention but a few more of Verne's outstanding works — two years later by *Les Enfants du Capitaine Grant*, the adventures of an English rescue party in the wilds of Patagonia and among the Maoris of New Zealand; in 1869 by *Vingt mille Lieues sous les Mers*, an account of the mysterious Captain Nemo and the submarine *Nautilus* in the unknown depths of the Pacific and the Mediterranean; in 1872 by *Le Tour du Monde en quatre-vingts Jours*, the sensational dash of Phileas Fogg across four continents; and in 1876 by *Michel Strogoff*, that classic tale of Siberia and the frozen North. Verne's imagination was apparently inexhaustible. Hardly a year passed without his contribution of two stories to Hetzel's *Magasin d'Éducation et de Récréation*, from which a large proportion of his works were also translated into the various European languages, and some even into Japanese and Arabic.

Not a small share of Verne's success and reputation was due to his veritable gift of scientific divination. Wise men of his times smiled with sceptical amusement at his plots, which they considered far-fetched and improbable. Just so when, a hundred years ago, mariners first talked about sending steamers across the Atlantic, a scientist of high repute demonstrated by the logic of mathematics that no steamer could carry coal sufficient for a transatlantic trip; and no less a man than

Simon Newcomb once proved to the satisfaction of experts that no heavier-than-air machine could be made to fly. Jules Verne was no trained scientist; he was a scientifically-minded dreamer. He foresaw and described the automobile in his *Steam Horse*, the airplane in his *Robur the Conqueror*, the submarine in his *Twenty Thousand Leagues*. The telephone, navigable balloons, enormous heavier-than-air crafts; a combination of airship, submarine, motorboat, and automobile; moving pavements, compressed air, compressed food, stimulation by oxygen, and the crossing of the Sahara by automobile and airplane were all among his clear-sighted visions. Verne himself lived to see some of his wildest dreams realized; many of his marvels have become commonplaces; but the present century, — which travels through the air at the rate of hundreds of miles an hour; creates light that rivals the brilliancy of the sun; spans the oceans in what to the preceding generation would seem a miraculously short time; transmits photographs by wire and the human voice by wireless, — is only just catching up with the full scope of his fertile imagination. Later writers of imaginary romances, chief among them H. G. Wells, whom Verne admired, have simply followed in Verne's footsteps without materially improving on his technique or in any way dimming his reputation and popularity.

Obviously, Verne's prophecies could not have sprung to realization, had he not based his inventions on a groundwork of actual fact; nor could his imaginary expeditions and voyages have maintained their appearance of actual reality, had he not supported them on all sides with plausible details. Verne was an omnivorous reader of scientific, historical, and geographical writings, besides the accounts of real or fictitious explorations and the works of great romancers, among whom Fenimore Cooper and Charles Dickens were his favorites. As a result, he never failed to inform himself of the scientific aspects of his works and, though he occasionally permitted himself to fall into errors of fact and judgment, his plots are always bolstered

up with sufficient tangible evidence to lend his most improbable tales an air of verisimilitude. In taking his intrepid explorers across the continent of Africa, he thus made free use of the facts brought to light by Captains Burton and Speke who discovered the sources of the Nile, and by Barth, the famous explorer of the Sahara; cleverly prepared details on air currents and balloon navigation lead the reader to believe that *Cinq Semaines* is a tale of actual adventure. In the *Voyage to the Center of the Earth* the breathless exploits over the Subterranean Sea are rendered more plausible because of the wealth of information adroitly introduced concerning the wonders of geology and of the vegetable and animal life of earlier ages; and the fantastic dream of reaching the moon by means of a projectile is made more real by frequent and lengthy references to mechanics and astronomical science. Finally, to give but one more instance, Verne's own words about his submarine, the Nautilus, will be of interest to show his method of entering into this sort of intellectual co-partnership with his readers. "This, when carefully considered, is a submarine apparatus about which there is nothing altogether extraordinary or beyond the bounds of present-day scientific knowledge. It rises and sinks by perfectly well-known processes. . . Even its motive force is no secret. The only point at which I have called in the aid of imagination is in the application of this force, and here I have purposely left a blank, for the reader to form his own conclusion, — a mere technical omission."

No wonder, therefore, that Verne has been declared to be "the leading educator of the twentieth century," nor that the educators of youth have been swift to recognize the educational value of his masterworks. The imaginary expeditions and voyages which have made his name famous not only hold the interest because they are entertaining and overflowing with real life or because of the ingenuity with which the author weaves the intricate threads of his narrative; they introduce the reader to a whole array of scientific and educative notions.

Not one of Verne's tales but teaches some object lesson, some precise and definite bit of lore concerning the physical world and its possibilities, that cannot fail to make a strong appeal to any person of average intelligence and normal curiosity.

This general purpose of Verne, which may be defined as *didactic*, subordinates many other elements of the author's craft. What thus may be criticized in his writings with more justification than anything else is his delineation of character. Most of his personages, like those of Dickens, are either caricatures or automatons. His tourists are, as a rule, phlegmatic, level-headed men who are never at loss to extricate themselves from the most troublesome of difficulties; his men-servants are equally resourceful and, besides, endowed with a good deal of native humor; his scientists, particularly professors, are impulsive and at times singularly absentminded; and his enthusiasts are, generally, the possessors of fixed ideas and, often, the promoters of insane proposals. Women and the element of love are either entirely ignored or made to subserve the general architecture of his plots.

It is of interest, in this connection, that mankind, in his pages, is quite gullible, Frenchmen and Americans in particular. Englishmen are almost always represented in Verne's fixed scheme of things as superior, reckless beings, who are instinctively sure of themselves. This type of characterization is undoubtedly akin to the grotesque. But Verne's satire is good-natured rather than bitter. If he is inclined to smile at the foibles of the Americans and of the British, he never fails to indulge in a laugh at the expense of his own countrymen. Mr. Fogg is no more an exaggeration of the traveling Briton than the M. Perrichon of Labiche is a sly caricature of the Frenchman abroad. There is no suggestion in Verne of harsh criticism either of national characteristics or of political conditions.

The latter part of his life, Verne spent at Amiens, in the north of France, and divided his time between this town,

Paris, and his yacht. His reputation grew as his age advanced. Several of his romances were crowned by the French Academy and in due time he was also enrolled among the membership of the *Légion d'honneur*. A few of his stories were dramatized by him in connection with Adolphe d'Ennery, and were produced on the stage with immense success, not only in France, but also in England and the United States. The dramatization of *Le Tour du Monde*, *Les Enfants du Capitaine Grant*, and *Michel Strogoff*, particularly, proved by far the most spectacular and acceptable of Verne's theatrical productions.

II. Le Tour du Monde

Le Tour du Monde, which first appeared in *Le Temps* in 1872, is perhaps the most popular among Verne's numerous books. In the first twenty years following its publication it passed through more than eighty editions in France alone. With its matter-of-fact hero, Phileas Fogg; the dash of sensationalism as the *Mongolia* rushes full steam down the Red Sea; the hairbreadth adventure of Passepartout in the pagoda of Bombay; the daring rescue of Aouda from the funeral pyre; the amusing antics of detective Fix as he seeks to frustrate Mr. Fogg's plans; the breathless race across the American continent; the mutiny aboard the Bordeaux steamer engineered by the resourceful Briton; his dramatic arrival in London and the simultaneous winning of the wager and of a charming wife, — it is typical of the best of Verne's fanciful tales, instructive, animated, and replete with human interest, dramatic situations, and startling developments from cover to cover.

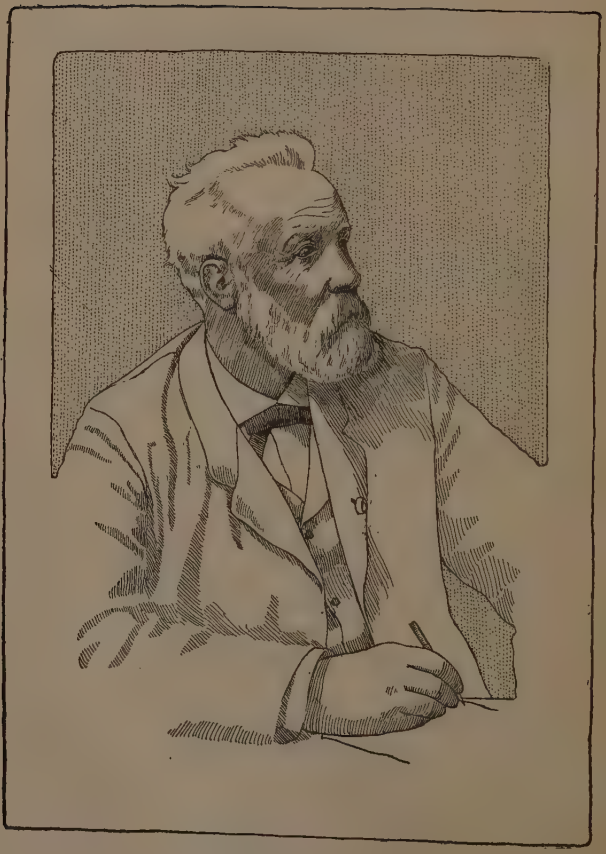
Verne himself had traveled but little. His foreign travels were restricted to a brief visit to England, to Mediterranean Africa, and a trip to the United States on board the *Great Eastern*, the echoes of which we find in that attractive romance of his, *A Floating City*. He wrote his works of imagination from his little turret room in Amiens. Yet the name given

him by someone, "expander of horizons," is as just as if he had been an inveterate world-tourist, and it applies with peculiar force to his *Around the World in Eighty Days*.

As a matter of fact, we are told, Mr. Fogg does not travel; he merely "describes a circumference." But, in the company of Jules Verne, we are hard on his hero's heels and profit at all turns by the author's didactic tendency. We are on an educational tour around the known world; Verne takes us over a complete course in globe-trotting. He acquaints us with the varied possibilities of transit in the then backward as well as civilized regions of the earth; depicts the strange lives and customs of little-known peoples, side by side with the ways and habits of the Anglo-Saxon and the Frenchman, with their genial assurance and resourcefulness under trying circumstances; and in this manner broadens our horizon, our knowledge of the far-flung countries and races of four continents. But — so well is the plot constructed — our chief concern is the dramatic race of Mr. Fogg and his ingenuity in overcoming unforeseen obstacles, and it is not until the end that we become aware of the one clearly defined didactic purpose of the author, namely to remind us that in the course of a trip around the world from west to east, a whole day is gained.

A voyage around the world can now be accomplished more rapidly than Jules Verne fancied. Mr. Fogg's record by land and sea has since been lowered to less than thirty-six days; a round-the-world flight was successfully completed in 1924 by the United States Army Air Service planes in 365 hours of actual flying time. But Mr. Fogg's spectacular trip holds out as much interest today as when his wager astounded his fellow-members of the Reform Club, and Fogg himself is no longer an eccentric but one of the remarkable types conceived in the prophetic intuition of Verne, — a true forerunner of the men who are bringing the world ever closer to itself.

LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS



JULES VERNE
1828–1905

LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS

I

Dans lequel Phileas Fogg et Passepartout s'acceptent réciproquement.

En l'année 1872, la maison portant le numéro 7 de Saville-Row, Burlington Gardens, était habitée par Phileas Fogg, esq., l'un des membres les plus singuliers et les plus remarqués du Reform-Club de Londres.

On disait qu'il ressemblait à Byron, — par la tête, car il était irréprochable quant aux pieds, — mais un Byron à moustaches et à favoris, un Byron impassible, qui aurait vécu mille ans sans vieillir.

Anglais, à coup sûr, Phileas Fogg n'était peut-être pas Londonner. On ne l'avait jamais vu ni à la Bourse, ni à la Banque, ni dans aucun des comptoirs de la Cité. Il n'était ni armateur, ni industriel, ni négociant, ni marchand, ni agriculteur. Phileas Fogg était membre du Reform-Club, et voilà tout.

A qui s'étonnerait de ce qu'un gentleman aussi mystérieux comptât parmi les membres de cette honorable association, on répondra qu'il passa sur la recommandation de MM. Baring frères, chez lesquels il avait un crédit ouvert.

Ce Phileas Fogg était-il riche? Incontestablement. Mais comment il avait fait fortune, c'est ce que les mieux informés ne pouvaient dire, et Mr. Fogg était le dernier

auquel il convînt de s'adresser pour l'apprendre. En tout cas, il n'était prodigue de rien, mais non avare. Car partout où il manquait un appoint pour une chose noble, utile ou généreuse, il l'apportait silencieusement et même anonymement.

Avait-il voyagé? C'était probable, car personne ne possédait mieux que lui la carte du monde. Il n'était endroit si reculé dont il ne parût avoir une connaissance spéciale. C'était un homme qui avait dû voyager partout, — en esprit, tout au moins.

Ce qui était certain toutefois, c'est que, depuis de longues années, Phileas Fogg n'avait pas quitté Londres. Son seul passe-temps était de lire les journaux et de jouer au whist. A ce jeu du silence, si bien approprié à sa nature, il gagnait souvent, mais ses gains n'entraient jamais dans sa bourse et figuraient pour une somme importante à son budget de charité. D'ailleurs, il faut le remarquer, Mr. Fogg jouait évidemment pour jouer, non pour gagner. Le jeu était pour lui un combat, une lutte contre une difficulté, mais une lutte sans mouvement, sans déplacement, sans fatigue, et cela allait à son caractère.

Il vivait seul dans sa maison de Saville-Row, où personne ne pénétrait. Un seul domestique suffisait à le servir. Déjeunant, dînant au club à des heures chronométriquement déterminées, dans la même salle, à la même table, ne traitant point ses collègues, n'invitant aucun étranger, il ne rentrait chez lui que pour se coucher, à minuit précis. Toutefois, Phileas Fogg exigeait de son unique domestique une ponctualité, une régularité extraordinaire. Ce jour-là même, 2 octobre, Phileas Fogg avait donné son congé à James Forster, — ce garçon s'étant rendu coupable de lui avoir apporté, pour sa barbe, de l'eau à quatre-vingt-

quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six, — et il attendait son successeur, qui devait se présenter entre onze heures et onze heures et demie.

Phileas Fogg, carrément assis dans son fauteuil, les deux pieds rapprochés comme ceux d'un soldat à la parade, les mains appuyées sur les genoux, le corps droit, la tête haute, regardait marcher l'aiguille de la pendule. A onze heures et demie sonnant, Mr. Fogg devait, suivant sa quotidienne habitude, quitter la maison et se rendre au Reform-Club.

En ce moment, on frappa à la porte du petit salon dans lequel se tenait Phileas Fogg.

James Forster, le congédié, apparut.

— Le nouveau domestique, dit-il.

Un garçon âgé d'une trentaine d'années se montra et salua.

— Vous êtes Français et vous vous nommez John? lui demanda Phileas Fogg.

— Jean, n'en déplaise à monsieur, répondit le nouveau venu, Jean Passepartout, un surnom qui m'est resté, et que justifiait mon aptitude naturelle à me tirer d'affaire. Je crois être un honnête garçon, monsieur, mais, pour être franc, j'ai fait plusieurs métiers. J'ai été chanteur ambulant et écuyer dans un cirque; puis je suis devenu professeur de gymnastique, afin de rendre mes talents plus utiles. Mais voilà cinq ans que j'ai quitté la France et que, voulant goûter de la vie de famille, je suis valet de chambre en Angleterre. Or, me trouvant sans place et ayant appris que monsieur Phileas Fogg était l'homme le plus exact et le plus sédentaire du Royaume-Uni, je me suis présenté chez monsieur avec l'espérance d'y vivre tranquille et d'oublier jusqu'à ce nom de Passepartout . . .

— Passepartout me convient, répondit le gentleman. Vous m'êtes recommandé. J'ai de bons renseignements sur votre compte. Vous connaissez mes conditions?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous?

— Onze heures vingt-deux, répondit Passepartout, en tirant des profondeurs de son gousset une énorme montre d'argent.

— Vous retardez, dit Mr. Fogg.

— Que monsieur me pardonne, mais c'est impossible.

— Vous retardez de quatre minutes. N'importe. Il suffit de constater l'écart. Donc, à partir de ce moment, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service.

Cela dit, Phileas Fogg se leva, prit son chapeau de la main gauche, le plaça sur sa tête avec un mouvement d'automate et disparut sans ajouter une parole.

Passepartout demeura seul dans la maison de Saville-Row.

Pendant les quelques instants qu'il venait d'entrevoir Phileas Fogg, Passepartout avait rapidement, mais soigneusement examiné son futur maître. C'était un homme qui pouvait avoir quarante ans, de figure noble et belle, haut de taille, que ne déparaît pas un léger embonpoint, blond de cheveux et de favoris, front uni sans apparences

de rides aux tempes, figure plutôt pâle que colorée, dents magnifiques. Calme, flegmatique, l'œil pur, la paupière immobile, c'était le type achevé de ces Anglais à sang-froid qui se rencontrent assez fréquemment dans le Royaume-Uni.

Quant à Jean Passepartout, un vrai Parisien de Paris, il était un brave garçon, de physionomie aimable, aux lèvres un peu saillantes, un être doux et serviable, avec une de ces bonnes têtes rondes que l'on aime à voir sur les épaules d'un ami. Il avait les yeux bleus, le teint animé, la figure assez grasse pour qu'il pût lui-même voir les pommettes de ses joues, la poitrine large, la taille forte, une musculature vigoureuse, et il possédait une force herculéenne que les exercices de sa jeunesse avaient admirablement développée.

Passepartout — onze heures et demie étant sonnées — se trouvait donc seul dans la maison de Saville-Row. Aussitôt il en commença l'inspection. Il la parcourut de la cave au grenier. Cette maison propre, rangée, sévère, bien organisée pour le service, lui plut. Le gaz y suffisait à tous les besoins de lumière et de chaleur. Passepartout trouva sans peine, au second étage, la chambre qui lui était destinée. Elle lui convint. Des timbres électriques et des tuyaux acoustiques la mettaient en communication avec les appartements de l'entresol et du premier étage. Sur la cheminée, une pendule électrique correspondait avec la pendule de la chambre à coucher de Phileas Fogg, et les deux appareils battaient au même instant la même seconde.

Passepartout se frotta les mains, sa large figure s'épanouit, et il répéta joyeusement:

— Cela me va ! voilà mon affaire ! Nous nous entendrons

parfaitement, Mr. Fogg et moi! Un homme casanier et régulier! Une véritable mécanique! Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique!

II

Où s'engage une conversation qui pourra coûter cher à Phileas Fogg.

Phileas Fogg avait quitté sa maison de Saville-Row à onze heures et demie, et, après avoir placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit, il arriva au Reform-Club, vaste édifice, élevé dans Pall-Mall, qui n'a pas coûté moins de trois millions à bâtir.

Phileas Fogg se rendit aussitôt à la salle à manger, dont les neuf fenêtres ouvraient sur un beau jardin aux arbres déjà dorés par l'automne. Là, il prit place à la table habituelle où son couvert l'attendait.

A midi quarante-sept, ce gentleman se leva et se dirigea vers le grand salon, somptueuse pièce, ornée de peintures richement encadrées. Là, un domestique lui remit le *Times*. La lecture de ce journal occupa Phileas Fogg jusqu'à trois heures quarante-cinq, et celle du *Standard* — qui lui succéda — dura jusqu'au dîner.

A six heures moins vingt, le gentleman reparut dans le grand salon et s'absorba dans la lecture du *Morning-Chronicle*. Une demi-heure plus tard, divers membres du Reform-Club faisaient leur entrée. C'étaient les partenaires habituels de Mr. Phileas Fogg, comme lui enragés joueurs de whist: l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers

John Sullivan et Samuel Fallentin, le brasseur Thomas Flanagan, Gauthier Ralph, un des administrateurs de la Banque d'Angleterre, — personnages riches et considérés, même dans ce club qui compte parmi ses membres les sommités de l'industrie et de la finance.

— Eh bien, Ralph, demanda Thomas Flanagan, où en est cette affaire de vol?

— Eh bien, répondit Andrew Stuart, la Banque en sera pour son argent.

— J'espère, au contraire, dit Gauthier Ralph, que nous mettrons la main sur l'auteur du vol. Des inspecteurs de police, gens fort habiles, ont été envoyés en Amérique et en Europe, dans tous les principaux ports d'embarquement et de débarquement, et il sera difficile à ce monsieur de leur échapper.

— Mais on a donc le signalement du voleur? demanda Andrew Stuart.

— D'abord, ce n'est pas un voleur, répondit sérieusement Gauthier Ralph.

— Comment, ce n'est pas un voleur, cet individu qui a soustrait cinquante-cinq mille livres en bank-notes?

— Le *Morning-Chronicle* assure que c'est un gentleman.

Celui qui fit cette réponse n'était autre que Phileas Fogg, dont la tête émergeait alors du flot de papier amassé autour de lui. En même temps, Phileas salua ses collègues, qui lui rendirent son salut.

Le fait dont il était question, que les divers journaux du Royaume-Uni discutaient avec ardeur, s'était accompli trois jours auparavant, le 29 septembre. Une liasse de bank-notes, formant l'énorme somme de cinquante-cinq mille livres, avait été prise sur la tablette du caissier principal de la Banque d'Angleterre.

Le vol bien et dûment reconnu, des agents, des « détectives », choisis parmi les plus habiles, furent envoyés dans les principaux ports, à Liverpool, à Glasgow, au Havre, à Suez, à Brindisi, à New-York, etc., avec promesse, en cas de succès, d'une prime de deux mille livres et cinq pour cent de la somme qui serait retrouvée. En attendant les renseignements que devait fournir l'enquête immédiatement commencée, ces inspecteurs avaient pour mission d'observer scrupuleusement tous les voyageurs en arrivée ou en partance.

Or, précisément, ainsi que le disait le *Morning-Chronicle*, on avait lieu de supposer que l'auteur du vol ne faisait partie d'aucune des sociétés de voleurs d'Angleterre. Pendant cette journée du 29 septembre, un gentleman bien mis, de bonnes manières, l'air distingué, avait été remarqué, qui allait et venait dans la salle des payements, théâtre du vol. L'enquête avait permis de refaire assez exactement le signalement de ce gentleman, signalement qui fut aussitôt adressé à tous les détectives du Royaume-Uni et du continent.

Comme on le pense, ce fait était à l'ordre du jour à Londres et dans toute l'Angleterre. On discutait, on se passionnait pour ou contre les probabilités du succès de la police métropolitaine. On ne s'étonnera donc pas d'entendre les membres du Reform-Club traiter la même question, d'autant plus que l'un des sous-gouverneurs de la Banque se trouvait parmi eux.

— Je soutiens, dit Andrew Stuart, que les chances sont en faveur du voleur, qui ne peut manquer d'être un habile homme!

— Allons donc! répondit Ralph, il n'y a plus un seul pays dans lequel il puisse se réfugier.

— Par exemple!

— Où voulez-vous qu'il aille?

— Je n'en sais rien, répondit Andrew Stuart, mais, après tout, la terre est assez vaste.

— Elle l'était autrefois, dit à mi-voix Phileas Fogg. Puis: « A vous de couper, monsieur », ajouta-t-il en présentant les cartes à Thomas Flanagan.

La discussion fut suspendue pendant le robre. Mais bientôt Andrew Stuart la reprenait, disant:

— Comment, autrefois! Est-ce que la terre a diminué, par hasard?

— Sans doute, répondit Gauthier Ralph. Je suis de l'avis de Mr. Fogg. La terre a diminué, puisqu'on le parcourt maintenant dix fois plus vite qu'il y a cent ans. Et c'est ce qui, dans le cas dont nous nous occupons, rendra les recherches plus rapides.

— Et rendra plus facile aussi la fuite du voleur!

— A vous de jouer, monsieur Stuart! dit Phileas Fogg.

Mais l'incrédule Stuart n'était pas convaincu, et, la partie achevée:

— Il faut avouer, monsieur Ralph, reprit-il, que vous avez trouvé là une manière plaisante de dire que la terre a diminué! Ainsi parce qu'on en fait maintenant le tour en trois mois . . .

— En quatre-vingts jours seulement, dit Phileas Fogg.

— En effet, messieurs, ajouta John Sullivan, quatre-vingts jours, d'après le calcul établi par le *Morning-Chronicle*.

— Oui, quatre-vingts jours! s'écria Andrew Stuart, mais non compris le mauvais temps, les vents contraires, les naufrages, les déraillements, etc.

— Tout compris, répondit Phileas Fogg en continuant de jouer, car, cette fois, la discussion ne respectait plus le whist.

— Même si les Indous ou les Indiens enlèvent les rails! s'écria Andrew Stuart, s'ils arrêtent les trains, pillent les fourgons, scalpent les voyageurs!

— Tout compris, répondit Phileas Fogg.

— Théoriquement, vous avez raison, monsieur Fogg, mais dans la pratique . . .

— Dans la pratique aussi, monsieur Stuart.

— Je voudrais bien vous y voir.

— Il ne tient qu'à vous. Partons ensemble.

— Le ciel m'en préserve! s'écria Stuart, mais je parierais bien quatre mille livres qu'un tel voyage, fait dans ces conditions, est impossible.

— Très possible, au contraire, répondit Mr. Fogg.

— Eh bien, faites-le donc!

— Le tour du monde en quatre-vingts jours?

— Oui.

— Je le veux bien.

— Quand?

— Tout de suite. Seulement, je vous préviens que je le ferai à vos frais. J'ai vingt mille livres déposées chez Baring frères. Je les risquerai volontiers . . .

— Vingt mille livres! s'écria John Sullivan. Vingt mille livres qu'un retard imprévu peut vous faire perdre!

— L'imprévu n'existe pas, répondit simplement Phileas Fogg.

— Mais, monsieur Fogg, ce laps de quatre-vingts jours n'est calculé que comme un minimum de temps!

— Un minimum bien employé suffit à tout.

— Mais pour ne pas le dépasser, il faut sauter mathéma-

EN QUATRE-VINGTS JOURS SEULEMENT

tiquement des railways dans les paquebots, et des paquebots dans les chemins de fer!

— Je sauterai mathématiquement.

— C'est une plaisanterie!

— Un bon Anglais ne plaisante jamais, quand il s'agit d'une chose aussi sérieuse qu'un pari, répondit Phileas Fogg. Je parie vingt mille livres contre qui voudra que je ferai le tour de la terre en quatre-vingts jours ou moins, soit dix-neuf cent vingt heures ou cent quinze mille deux cents minutes. Acceptez-vous?

— Nous acceptons, répondirent MM. Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan et Ralph, après s'être entendus.

— Bien, dit Mr. Fogg. Le train de Douvres part à huit heures quarante-cinq. Je le prendrai.

— Ce soir même? demanda Stuart.

— Ce soir même, répondit Phileas Fogg. Donc, ajouta-t-il en consultant un calendrier de poche, puisque c'est aujourd'hui mercredi 2 octobre, je devrai être de retour à Londres, dans ce salon même du Reform-Club, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, faute de quoi les vingt mille livres vous appartiendront de fait et de droit, messieurs. — Voici un chèque de pareille somme.

Sept heures sonnaient alors. On offrit à Mr. Fogg de suspendre le whist afin qu'il pût faire ses préparatifs de départ.

— Je suis toujours prêt! répondit cet impassible gentleman, et donnant les cartes:

— Je retourne carreau, dit-il. A vous de jouer, monsieur Stuart.

III

Dans lequel Phileas Fogg stupéfie son domestique.

A sept heures vingt-cinq, Phileas Fogg prit congé de ses honorables collègues et quitta le Reform-Club.

A sept heures cinquante, Phileas Fogg ouvrait la porte de sa maison et rentrait chez lui.

Passepartout fut assez surpris en voyant Mr. Fogg, coupable d'inexactitude, apparaître à cette heure insolite.

Phileas Fogg était tout d'abord monté à sa chambre, puis il appela:

— Passepartout.

Passepartout ne répondit pas. Cet appel ne pouvait s'adresser à lui. Ce n'était pas l'heure.

— Passepartout, reprit Mr. Fogg sans élever la voix davantage.

Passepartout se montra.

— C'est la deuxième fois que je vous appelle, dit Mr. Fogg.

— Mais il n'est pas minuit, répondit Passepartout, sa montre à la main.

— Je le sais, reprit Phileas Fogg, et je ne vous fais pas de reproche. Nous partons dans dix minutes pour Douvres et Calais.

Une sorte de grimace s'ébaucha sur la ronde face du Français. Il était évident qu'il avait mal entendu.

— Monsieur se déplace? demanda-t-il.

— Oui, répondit Phileas Fogg. Nous allons faire le tour du monde.

— Le tour du monde?

— En quatre-vingts jours, répondit Mr. Fogg. Ainsi, nous n'avons pas un instant à perdre.

— Mais les malles? . . . dit Passepartout qui balançait inconsciemment sa tête de droite et de gauche.

— Pas de malles. Un sac de nuit seulement. Dedans, deux chemises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Nous achèterons en route. Vous descendrez mon makintosch et ma couverture de voyage. Ayez de bonnes chaussures. D'ailleurs nous marcherons peu ou pas. Allez.

Passepartout aurait voulu répondre. Il ne put. Il quitta la chambre de Mr. Fogg, monta dans la sienne et tomba sur une chaise.

— Ah bien, se dit-il, moi qui voulais rester tranquille! . . .

A huit heures, Passepartout avait préparé le modeste sac qui contenait sa garde-robe et celle de son maître; puis, l'esprit encore troublé, il quitta sa chambre, dont il ferma soigneusement la porte, et il rejoignit Mr. Fogg.

Mr. Fogg était prêt. Il portait sous son bras le *Bradshaw's Continental railway steam transit and general guide*, qui devait lui fournir toutes les indications nécessaires à son voyage. Il prit le sac des mains de Passepartout, l'ouvrit et y glissa une forte liasse de ces belles bank-notes qui ont cours dans tous les pays.

— Vous n'avez rien oublié? demanda-t-il.

— Rien, monsieur.

— Mon makintosch et ma couverture?

— Les voici.

— Bien, prenez ce sac.

Mr. Fogg remit le sac à Passepartout.

— Et ayez-en soin, ajouta-t-il. Il y a vingt mille livres dedans.

Le sac faillit s'échapper des mains de Passepartout, comme si les vingt mille livres eussent été en or et pesé considérablement.

Le maître et le domestique descendirent alors, et la porte de la rue fut fermée à double tour.

Une station de voitures se trouvait à l'extrémité de Saville-Row. Phileas Fogg et son domestique montèrent dans un cab, qui se dirigea rapidement vers la gare de Charing-Cross, à laquelle aboutit un des embranchements du South-Eastern-railway.

A huit heures vingt, le cab s'arrêta devant la grille de la gare. Passepartout sauta à terre. Son maître le suivit et paya le cocher.

En ce moment, une pauvre mendiante, tenant un enfant à la main, pieds nus dans la boue, coiffée d'un chapeau dépenaillé auquel pendait une plume lamentable, un châle en loques sur ses haillons, s'approcha de Mr. Fogg et lui demanda l'aumône.

Mr. Fogg tira de sa poche les vingt guinées qu'il venait de gagner au whist, et, les présentant à la mendiante:

— Tenez, ma brave femme, dit-il, je suis content de vous avoir rencontrée!

Puis il passa.

Passepartout eut comme une sensation d'humidité autour de la prunelle. Son maître avait fait un pas dans son cœur.

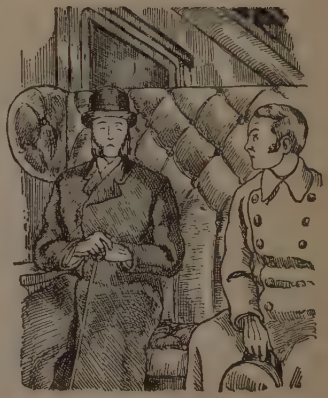
Mr. Fogg et lui entrèrent aussitôt dans la grande salle de la gare. Là, Phileas Fogg donna à Passepartout l'ordre de prendre deux billets de première classe pour Paris. Puis, se retournant, il aperçut ses cinq collègues du Reform-Club.

— Messieurs, dit-il, je pars, et les divers visas apposés sur un passeport que j'emporte à cet effet vous permettront, au retour, de contrôler mon itinéraire.

— Vous n'oubliez pas que vous devez être revenu? . . . fit observer Andrew Stuart . . .

— Dans quatre-vingts jours, répondit Mr. Fogg, le samedi 21 décembre 1872, à huit heures quarante-cinq minutes du soir. Au revoir, messieurs.

A huit heures quarante, Phileas Fogg et son domestique prirent place dans le même compartiment. A huit heures quarante-cinq, un coup de sifflet retentit, et le train se mit en marche.



La nuit était noire. Il tombait une pluie fine. Phileas Fogg, accoté dans son coin, ne parlait pas. Passepartout, encore abasourdi, pressait machinalement contre lui le sac aux banknotes.

Mais le train n'avait pas dépassé Sydenham, que Passepartout poussait un véritable cri de désespoir.

— Qu'avez vous? demanda Mr. Fogg.

— Il y a . . . que . . . dans ma précipitation . . . mon trouble. . . j'ai oublié . . .

— Quoi?

— D'éteindre le bec de gaz de ma chambre!

— Eh bien, mon garçon, répondit froidement Mr. Fogg, il brûle à votre compte!

IV

Dans lequel l'agent Fix montre une impatience bien légitime.

Phileas Fogg, en quittant Londres, ne se doutait guère, sans doute, du grand retentissement qu'allait provoquer son départ. La nouvelle du pari se répandit d'abord dans le Reform-Club, et produisit une véritable émotion parmi les membres de l'honorable cercle. Puis, du club, cette émotion passa aux journaux par la voie des reporters, et des journaux au public de Londres et de tout le Royaume-Uni.

Cette « question du tour du monde » fut commentée, discutée, disséquée, avec autant de passion et d'ardeur que s'il se fût agi d'une nouvelle affaire de l'*Alabama*. Les uns prirent parti pour Phileas Fogg, les autres — et ils formèrent bientôt une majorité considérable — se prononcèrent contre lui.

En effet, un long article parut le 7 octobre dans le Bulletin de la Société royale de géographie. Il traita la question à tous les points de vue, et démontra clairement la folie de l'entreprise. Pour réussir dans ce projet, il fallait admettre une concordance miraculeuse des heures de départ et d'arrivée, concordance qui n'existait pas, qui ne pouvait pas exister.

L'article fit grand bruit. Presque tous les journaux le reproduisirent, et les actions de Phileas Fogg baissèrent singulièrement.

Sept jours après le départ de Mr. Fogg, à neuf heures du soir, le directeur de la police métropolitaine avait reçu une dépêche télégraphique ainsi conçue:

Suez à Londres

Rowan, directeur police, administration centrale, Scotland yard.

Je file voleur de Banque, Phileas Fogg. Envoyez sans retard mandat d'arrestation à Bombay.

Fix, *détective.*

L'effet de cette dépêche fut immédiat. L'honorable gentleman disparut pour faire place au voleur de banknotes. Sa photographie fut examinée. Elle reproduisait trait pour trait l'homme dont le signalement avait été fourni par l'enquête. On rappela ce que l'existence de Phileas Fogg avait de mystérieux, son isolement, son départ subit, et il parut évident que ce personnage, prétextant un voyage autour du monde et l'appuyant sur un pari insensé, n'avait eu d'autre but que de dépister les agents de la police anglaise . . .

Voici dans quelles circonstances avait été lancée cette dépêche concernant le sieur Phileas Fogg.

Le mercredi 9 octobre, on attendait pour onze heures du matin, à Suez, le paquebot *Mongolia*, de la Compagnie péninsulaire et orientale, steamer en fer à hélice. Le *Mongolia* faisait régulièrement les voyages de Brindisi à Bombay par le canal de Suez.

En attendant l'arrivée du paquebot, deux hommes se promenaient sur le quai au milieu de la foule. De ces deux hommes, l'un était l'agent consulaire du Royaume-Uni, établi à Suez; l'autre était un petit homme maigre, de figure assez intelligente, nerveux, qui contractait avec une persistance remarquable ses muscles sourciliers. En

ce moment, il donnait certaines marques d'impatience, allant, venant, ne pouvant tenir en place.

Cet homme se nommait Fix, et c'était un de ces « détectives » ou agents de police anglais, qui avaient été envoyés dans les divers ports, après le vol commis à la Banque d'Angleterre. Ce Fix devait surveiller avec le plus grand soin tous les voyageurs prenant la route de Suez, et si l'un d'eux lui semblait suspect, le « filer » en attendant un mandat d'arrestation.

Précisément, depuis deux jours, Fix avait reçu le signalement de l'auteur présumé du vol. C'était celui d'un personnage bien mis que l'on avait observé dans la salle des payments de la Banque. Le détective attendait donc avec une impatience facile à comprendre l'arrivée du *Mongolia*.

— Et vous dites, monsieur le consul, demanda-t-il pour la dixième fois, que ce bateau ne peut tarder?

— Non, monsieur Fix, répondit le consul. Il a été signalé hier au large de Port-Saïd. Ainsi ayez patience, il ne peut tarder à arriver. Mais je ne sais vraiment pas comment, avec le signalement que vous avez reçu, vous pourrez reconnaître votre homme, s'il est à bord du *Mongolia*. Savez-vous bien que, d'après ce

signalement le voleur ressemble absolument à un honnête homme ?

— Monsieur le consul, répondit dogmatiquement l'inspecteur de police, les grands voleurs ressemblent toujours à d'honnêtes gens. Les physionomies honnêtes, ce sont celles-là qu'il faut dévisager surtout. Travail difficile, j'en conviens, et qui n'est plus du métier, mais de l'art. J'ai arrêté dans ma vie plus d'un de ces gentlemen.

Il était alors dix heures et demie.

— Combien de temps ce paquebot stationnera-t-il à Suez? demanda Fix.

— Quatre heures, répondit le consul. Le temps d'embarquer son charbon.

— Et de Suez, ce bateau va directement à Bombay? demanda Fix.

— Directement, sans rompre charge.

— Eh bien, dit Fix, si le voleur a pris cette route et ce bateau, il doit entrer dans son plan de débarquer à Suez, afin de gagner par une autre voie les possessions hollandaises ou françaises de l'Asie. Il doit bien savoir qu'il ne serait pas en sûreté dans l'Inde, qui est une terre anglaise.

— A moins que ce ne soit un homme très fort, répondit le consul. Vous le savez, un criminel anglais est toujours mieux caché à Londres qu'il ne le serait à l'étranger.

Sur cette réflexion, qui donna fort à réfléchir à l'agent, le consul regagna ses bureaux, situés à peu de distance. L'inspecteur de police demeura seul, pris d'une impatience nerveuse, avec ce pressentiment assez bizarre que son voleur devait se trouver à bord du *Mongolia*.

Fix ne fut pas longtemps livré à ses réflexions. De vifs coups de sifflet annoncèrent l'arrivée du paquebot. Toute la horde des portefaix et des fellahs se précipita vers le

quai dans un tumulte un peu inquiétant pour les membres et les vêtements des passagers. Bientôt on aperçut la gigantesque coque du *Mongolia*, passant entre les rives du canal, et onze heures sonnaient quand le steamer vint mouiller en rade, pendant que sa vapeur fusait à grand bruit par les tuyeaux d'échappement.

V

Dans lequel Passepartout parle un peu plus peut-être qu'il ne conviendrait.

Les passagers étaient assez nombreux à bord; la plupart débarquèrent dans des canots qui étaient venus accoster le *Mongolia*. Fix examinait scrupuleusement tous ceux qui mettaient pied à terre.

En ce moment, l'un d'eux s'approcha de lui, après avoir vigoureusement repoussé les fellahs qui l'assaillaient de leurs offres de service, et il lui demanda fort poliment s'il pouvait lui indiquer les bureaux de l'agent consulaire anglais. Et en même temps ce passager présentait un passeport sur lequel il désirait sans doute faire apposer le visa britannique.

Fix, instinctivement, prit le passeport, et, d'un rapide

coup d'œil, il en lut le signalement. Un mouvement involontaire faillit lui échapper. La feuille trembla dans sa main. Le signalement libellé sur le passeport était identique à celui qu'il avait reçu.

— Ce passeport n'est pas le vôtre? dit-il au passager.

— Non, répondit celui-ci, c'est le passeport de mon maître. Il est resté à bord.

— Mais, reprit l'agent, il faut qu'il se présente en personne aux bureaux du consulat afin d'établir son identité. Cela est indispensable.

— Et où sont ces bureaux?

— Là, au coin de la place, répondit l'inspecteur en indiquant une maison éloignée de deux cents pas.

— Alors, je vais aller chercher mon maître, à qui pourtant cela ne plaira guère de se déranger!

Là-dessus, le passager salua Fix et retourna à bord du steamer.

L'inspecteur se dirigea rapidement vers les bureaux du consul. Aussitôt, et sur sa demande pressante, il fut introduit près de ce fonctionnaire.

— Monsieur le consul, lui dit-il sans autre préambule, j'ai de fortes présomptions de croire que notre homme a pris passage à bord du *Mongolia*.

Et Fix raconta ce qui s'était passé entre ce domestique et lui à propos du passeport.

— Bien, monsieur Fix, répondit le consul, je ne serais pas fâché de voir la figure de ce coquin. Mais peut-être ne se présentera-t-il pas à mon bureau, s'il est ce que vous supposez. Un voleur n'aime pas à laisser derrière lui des traces de son passage, et d'ailleurs la formalité des passeports n'est plus obligatoire.

— Cependant, monsieur le consul, il faut bien que je

retienne ici cet homme jusqu'à ce que j'aie reçu de Londres un mandat d'arrestation.

— Ah! cela, monsieur Fix, c'est votre affaire, répondit le consul, mais moi, je ne puis . . .

Le consul n'acheva pas sa phrase. En ce moment on frappait à la porte de son cabinet, et le garçon de bureau introduisit deux étrangers, dont l'un était précisément ce domestique qui s'était entretenu avec le détective.

C'étaient, en effet, le maître et le serviteur. Le maître présenta son passeport, en priant laconiquement le consul de vouloir bien y apposer son visa. Celui-ci prit le passeport et lut attentivement, tandis que Fix, dans un coin du cabinet, observait ou plutôt dévorait l'étranger des yeux.

Quand le consul eut achevé sa lecture:

— Vous êtes Phileas Fogg, esquire? demanda-t-il.

— Oui, monsieur, répondit le gentleman.

— Et cet homme est votre domestique?

— Oui. Un Français nommé Passepartout.

— Vous venez de Londres?

— Oui.

— Vous savez que cette formalité du visa est inutile, et que nous n'exigeons plus la présentation du passeport?

— Je le sais, monsieur, répondit Phileas Fogg, mais je désire constater par votre visa mon passage à Suez.

— Soit, monsieur.

Et le consul, ayant signé et daté le passeport, y apposa son cachet. Mr. Fogg acquitta les droits de visa, et, après avoir froidement salué, il sortit, suivi de son domestique. Arrivé sur le quai, Mr. Fogg donna quelques ordres à Passepartout, puis il s'embarqua dans un canot, revint à bord du *Mongolia* et rentra dans sa cabine.

En peu d'instants Fix avait rejoint Passepartout sur le quai.

— Eh bien, mon ami, lui dit-il en l'abordant, votre passeport est-il visé?

— Ah! c'est vous, monsieur, répondit le Français. Bien obligé. Nous sommes parfaitement en règle.

— Et vous regardez le pays?

— Oui, mais nous allons si vite qu'il me semble que je voyage en rêve.

— Vous êtes donc bien pressé? demanda l'inspecteur de police.

— Moi, non, mais c'est mon maître. A propos, il faut que j'achète des chaussettes et des chemises! Nous sommes partis sans malles, avec un sac de nuit seulement.

— Je vais vous conduire à un bazar où vous trouverez tout ce qu'il faut.

— Monsieur, répondit Passepartout, vous êtes vraiment d'une complaisance! . . .

Et tous deux se mirent en route. Passepartout causait toujours.

— Surtout, dit-il, que je prenne bien garde de ne pas manquer le bateau!

— Vous avez le temps, répondit Fix, il n'est encore que midi!

Passepartout tira sa grosse montre.

— Midi, dit-il. Allons donc! Il est neuf heures cinquante-deux minutes!

— Votre montre retarde, répondit Fix.

— Ma montre! Une montre de famille, qui vient de mon arrière-grand-père! Elle ne varie pas de cinq minutes par an. C'est un vrai chronomètre!

— Je vois ce que c'est, répondit Fix. Vous avez gardé

l'heure de Londres, qui retarde de deux heures environ sur Suez. Il faut avoir soin de remettre votre montre au midi de chaque pays.

— Moi! toucher à ma montre! s'écria Passepartout, jamais!

— Eh bien, elle ne sera plus d'accord avec le soleil.

— Tant pis pour le soleil, monsieur! C'est lui qui aura tort!

Et le brave garçon remit sa montre dans son gousset avec un geste superbe.

Quelques instants après, Fix lui disait:

— Vous avez donc quitté Londres précipitamment?

— Je le crois bien! Mercredi dernier, à huit heures du soir, contre toutes ses habitudes, mon Fogg revint de son cercle et trois quarts d'heure après nous étions partis.

— Mais où va-t-il donc, votre maître?

— Toujours devant lui! Il fait le tour du monde!

— Le tour du monde? s'écria Fix.

— Oui, en quatre-vingts jours! Un pari, dit-il, mais, entre nous, je n'en crois rien. Cela n'aurait pas le sens commun. Il y a autre chose.

— Il est donc riche, ce monsieur Fogg?

— Évidemment, et il emporte une jolie somme avec lui.

— Et vous le connaissez depuis longtemps, votre maître?

— Moi? répondit Passepartout, je suis entré à son service le jour même de notre départ.

On s'imagine aisément l'effet que ces réponses devaient produire sur l'esprit déjà surexcité de l'inspecteur de police. Ce départ précipité de Londres, peu de temps après le vol, ce prétexte d'un pari excentrique, tout confirmait et devait confirmer Fix dans ses idées.

Le Français et lui étaient arrivés au bazar. Fix laissa son compagnon y faire ses emplettes, et il revint en toute hâte aux bureaux de l'agent consulaire. Maintenant que sa conviction était faite, il avait repris tout son sang-froid.

— Monsieur, dit-il au consul, je n'ai plus aucun doute. Je tiens mon homme. Il se fait passer pour un excentrique qui veut faire le tour du monde en quatre-vingts jours.

Et, en quelques mots, il rapporta les points saillants de sa conversation avec le domestique dudit Fogg.

— En effet, dit le consul, toutes les présomptions sont contre cet homme. Et qu'allez-vous faire?

— Lancer une dépêche à Londres avec demande instante de m'adresser un mandat d'arrestation à Bombay, m'embarquer sur le *Mongolia*, filer mon voleur jusqu'aux Indes, et là, sur cette terre anglaise, l'accoster poliment, mon mandat à la main et la main sur l'épaule.

Ces paroles prononcées froidement, l'agent prit congé du consul et se rendit au bureau télégraphique. De là, il lança cette dépêche que l'on connaît.

VI

Où la mer Rouge et la mer des Indes se montrent propices aux desseins de Phileas Fogg.

Un quart d'heure plus tard, Fix, son léger bagage à la main, bien muni d'argent, d'ailleurs, s'embarquait à bord du *Mongolia*, et bientôt le rapide steamer filait à toute vapeur sur les eaux de la mer Rouge, vers le détroit de Bab-el-Mandeb.

Que faisait Phileas Fogg pendant ce temps? On pour-

rait croire que, toujours inquiet et anxieux, il se préoccupait de toutes les avaries possibles qui, en obligeant le *Mongolia* à relâcher dans quelque port, auraient compromis son voyage?

Aucunement, ou tout au moins, si ce gentleman songeait à ces éventualités, il n'en laissait rien paraître. C'était toujours l'homme impassible, le membre imperturbable du Reform-Club, qu'aucun incident ou accident ne pouvait surprendre. On le voyait rarement sur le pont. Il s'inquiétait peu d'observer cette mer Rouge, si féconde en souvenirs, ce théâtre des premières scènes historiques de l'humanité. D'abord il faisait ses quatre repas par jour, sans que jamais ni roulis ni tangage ne pussent détraquer une machine si merveilleusement organisée. Puis il jouait au whist.

Il avait rencontré trois partenaires, aussi enragés que lui, et ils jouaient pendant des heures entières, non moins silencieusement que lui.

Quant à Passepartout, ce ne fut pas sans un certain plaisir que le lendemain du départ de Suez, le 10 octobre, il rencontra sur le pont l'obligeant personnage auquel il s'était adressé en débarquant en Égypte.

— Je ne me trompe pas, dit-il en l'abordant avec son plus aimable sourire, c'est bien vous, monsieur, qui m'avez si complaisamment servi de guide à Suez?

— En effet, répondit le détective, je vous reconnais! Vous êtes le domestique de cet Anglais original...

— Précisément, monsieur...?

— Fix.

— Monsieur Fix, répondit Passepartout. Enchanté de vous trouver à bord. Et où allez-vous donc?

— Mais, ainsi que vous, à Bombay.

— C'est au mieux! Est-ce que vous avez déjà fait ce voyage?

— Plusieurs fois, répondit Fix. Je suis un agent de la Compagnie péninsulaire.

— Alors vous connaissez l'Inde?

— Mais . . . oui . . ., répondit Fix qui ne voulait pas trop s'avancer.

— Et c'est curieux, cette Inde-là?

— Très curieux. Des mosquées, des minarets, des temples, des fakirs, des pagodes, des tigres, des serpents, des bayadères! Mais il faut espérer que vous aurez le temps de visiter le pays?

— Je l'espère, monsieur Fix.

— Et il se porte bien, monsieur Fogg? demanda Fix du ton le plus naturel.

— Très bien, monsieur Fix. Moi aussi d'ailleurs. Je mange comme un ogre qui serait à jeun. C'est l'air de la mer.

— Et votre maître, je ne le vois jamais sur le pont.

— Jamais. Il n'est pas curieux.

Cependant le paquebot s'avançait rapidement. Le 13, on eut connaissance de Moka, qui apparut dans sa ceinture de murailles ruinées, au-dessus desquelles se détachaient quelques dattiers verdoyants. Au loin, dans les montagnes, se développaient de vastes champs de caféiers. Passepartout fut ravi de contempler cette ville célèbre.

Le lendemain, 14, à six heures du soir, le *Mongolia* battait des branches de son hélice les eaux de la rade d'Aden et courait bientôt sur la mer des Indes. Cette mer lui fut favorable. Les voiles vinrent en aide à la vapeur. Le navire, mieux appuyé, roula moins. Le dimanche 20 octobre, vers midi, on eut connaissance de

la côte indienne. Deux heures plus tard, le pilote montait à bord du *Mongolia*. A l'horizon, un arrière-plan de collines se profilait harmonieusement sur le fond du ciel. Bientôt, les rangs de palmiers qui couvrent la ville se détachèrent vivement, et à quatre heures et demie le paquebot accostait les quais de Bombay.

Le *Mongolia* ne devait arriver que le 22 octobre à Bombay. Or, il y arrivait le 20. C'était donc, depuis son départ de Londres, un gain de deux jours, que Phileas Fogg inscrivit méthodiquement sur son itinéraire à la colonne des bénéfices.

VII

Où Passepartout est trop heureux d'en être quitte en perdant sa chaussure.

Personne n'ignore que l'Inde — ce grand triangle renversé dont la base est au nord et la pointe au sud — comprend une superficie de quatorze cent mille milles carrés, sur laquelle est inégalement répandue une population de cent quatre-vingts millions d'habitants. Le gouvernement britannique exerce une domination réelle sur une certaine partie de cet immense pays. Mais l'Inde anglaise proprement dite ne compte qu'une superficie de sept cent mille milles carrés et une population de cent à cent dix millions d'habitants. C'est assez dire qu'une notable partie du territoire échappe encore à l'autorité de la reine; et, en effet, chez certains rajahs de l'intérieur, farouches et terribles, l'indépendance indoue est encore absolue.

Cependant, l'aspect, les mœurs, les divisions ethnographiques de la péninsule tendent à se modifier chaque

jour. Autrefois, on y voyageait par tous les antiques moyens de transport, à pied, à cheval, en charrette, en brouette, en palanquin, à dos d'homme, etc. Maintenant, des steamboats parcourent à grande vitesse l'Indus, le Gange, et un chemin de fer, qui traverse l'Inde dans toute sa largeur, met Bombay à trois jours seulement de Calcutta.

C'était à quatre heures et demie du soir que les passagers du *Mongolia* avaient débarqué à Bombay, et le train de Calcutta partait à huit heures précises. Mr. Fogg prit donc congé de ses partenaires, donna à son domestique le détail de quelques emplettes à faire, lui recommanda expressément de se trouver avant huit heures à la gare, et de son pas régulier, il se dirigea vers le bureau des passeports.

Des merveilles de Bombay, il ne songeait à rien voir, ni le marché au coton, ni les bazars, ni les mosquées, ni les synagogues, ni les églises arméniennes, ni la splendide pagode de Malebar-Hill.

Quelques instants après Mr. Fogg, l'agent Fix avait, lui aussi, débarqué du *Mongolia* et couru chez le directeur de la police de Bombay. Il fit reconnaître sa qualité de détective, la mission dont il était chargé, sa situation vis-à-vis de l'auteur présumé du vol. Avait-on reçu de Londres un mandat d'arrêt?... On n'avait rien reçu. Et en effet, le mandat, parti après Fogg, ne pouvait être encore arrivé.

Fix resta fort décontenancé. Il voulut obtenir du directeur un ordre d'arrestation contre le sieur Fogg. Le directeur refusa. L'affaire regardait l'administration métropolitaine, et celle-ci seule pouvait légalement délivrer un mandat. Cette sévérité de principes, cette observance

rigoureuse de la légalité est parfaitement explicable avec les mœurs anglaises, qui, en matière de liberté individuelle, n'admettent aucun arbitraire.

Fix n'insista pas et comprit qu'il devait se résigner à attendre son mandat. Mais il résolut de ne point perdre de vue son impénétrable coquin, pendant tout le temps que celui-ci demeurerait à Bombay.

Quant à Passepartout, après avoir fait acquisition de quelques chemises et chaussettes, il se promenait dans les rues de Bombay. Il y avait grand concours de populaire. C'était précisément une fête célébrée par ces Parsis ou Guèbres, descendants directs des sectateurs de Zoroastre, qui sont les plus industrieux, les plus civilisés, les plus intelligents, les plus austères des Indous, — race à laquelle appartiennent actuellement les riches négociants indigènes de Bombay.

Malheureusement pour Passepartout et pour son maître, dont il risqua de compromettre le voyage, sa curiosité l'entraîna plus loin qu'il ne convenait.

En effet, après avoir entrevu la fête, Passepartout se dirigeait vers la gare, quand, passant devant l'admirable pagode de Malebar-Hill, il eut la malencontreuse idée d'en visiter l'intérieur.

Il ignorait deux choses: d'abord que l'entrée de certaines pagodes indoues est formellement interdite aux chrétiens, et ensuite que les croyants eux-mêmes ne peuvent y pénétrer sans avoir laissé leur chaussure à la porte. Il faut remarquer ici que, par raison de saine politique, le gouvernement anglais, respectant et faisant respecter jusque dans ses plus insignifiants détails la religion du pays, punit sévèrement quiconque en viole les pratiques.

Passepartout, entré là, sans penser à mal, comme un simple touriste, admirait, à l'intérieur de Malebar-Hill, ce clinquant éblouissant de l'ornementation brahmanique, quand soudain il fut renversé sur les dalles sacrées. Trois prêtres, le regard plein de fureur, se précipitèrent sur lui, arrachèrent ses souliers et ses chaussettes, et commencèrent à le rouer de coups, en proférant des cris sauvages.

Le Français, vigoureux et agile, se releva vivement. D'un coup de poing et d'un coup de pied, il renversa deux de ses adversaires, fort empêtrés dans leurs longues robes, et, s'élançant hors de la pagode de toute la vitesse de ses jambes, il eut bientôt distancé le troisième Indou, qui s'était jeté sur ses traces en ameutant la foule.

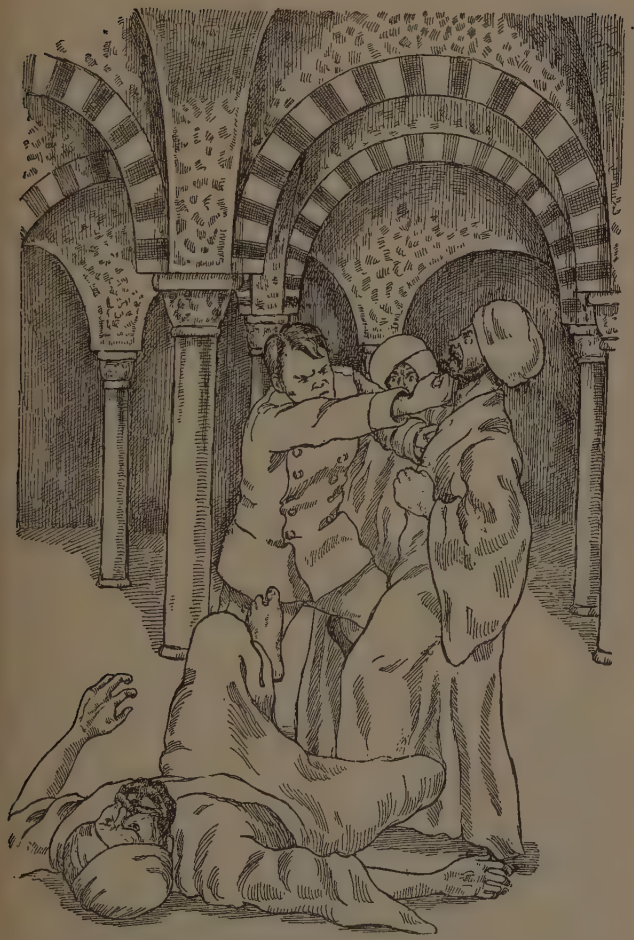
A huit heures moins cinq, quelques minutes seulement avant le départ du train, sans chapeau, pieds nus, ayant perdu dans la bagarre le paquet contenant ses emplettes, Passepartout arrivait à la gare du chemin de fer.

Fix était là, sur le quai d'embarquement. Ayant suivi le sieur Fogg à la gare, il avait compris que ce coquin allait quitter Bombay. Son parti fut aussitôt pris de l'accompagner jusqu'à Calcutta et plus loin s'il le fallait. Passepartout ne vit pas Fix, qui se tenait dans l'ombre, mais Fix entendit le récit de ses aventures, que Passepartout narra en peu de mots à son maître.

— J'espère que cela ne vous arrivera plus, répondit simplement Phileas Fogg, en prenant place dans un des wagons du train.

Le pauvre garçon, pieds nus et tout déconfit, suivit son maître sans mot dire.

Fix allait monter dans un wagon séparé, quand une pensée le retint et modifia subitement son projet de départ.



Il renversa ses adversaires

— Non, je reste, se dit-il. Un délit commis sur le territoire indien ... Je tiens mon homme.

En ce moment, la locomotive lança un vigoureux sifflet, et le train disparut dans la nuit.

VIII

Où Phileas Fogg achète une monture à un prix fabuleux.

Passepartout occupait le même compartiment que son maître. Un troisième voyageur se trouvait placé dans le coin opposé. C'était le brigadier général, sir Francis Cromarty, l'un des partenaires de Mr. Fogg pendant la traversée de Suez à Bombay, qui rejoignait ses troupes cantonnées auprès de Bénarès. C'était un homme instruit, qui aurait volontiers donné des renseignements sur les coutumes, l'histoire, l'organisation du pays indou, si Phileas Fogg eût été homme à les demander. Mais ce gentleman ne demandait rien. Il ne voyageait pas, il décrivait une circonférence.

Pendant la nuit, le train franchit les Ghâtes, et le lendemain, 21 octobre, il s'élançait à travers un pays relativement plat. La campagne, bien cultivée, était semée de bourgades. De nombreux petits cours d'eau irriguaient cette contrée fertile.

Passepartout, réveillé, regardait, et ne pouvait croire qu'il traversait le pays des Indous dans un train de chemin de fer. Cela lui paraissait invraisemblable. Et cependant rien de plus réel! La locomotive, dirigée par le bras d'un mécanicien anglais et chauffée de houille anglaise, lançait sa fumée sur les plantations de cotonniers et de caféiers.

Puis, d'immenses étendues de terrain se dessinaient à

perte de vue, des jungles où ne manquaient ni les serpents ni les tigres qu'épouvantaient les hennissements du train, et enfin, les forêts, fendues par le tracé de la voie, encore hantées d'éléphants, qui, d'un œil pensif, regardaient passer le convoi échevelé.

A midi et demi, le train s'arrêta à la station de Burhampour, et Passepartout put s'y procurer à prix d'or une paire de babouches, agrémentées de perles fausses, qu'il chaussa avec un sentiment d'évidente vanité.

Il est opportun de faire connaître quelles pensées occupaient alors l'esprit de Passepartout. Jusqu'à son arrivée à Bombay, il avait cru et pu croire que les choses en resteraient là. Mais maintenant, depuis qu'il filait à toute vapeur à travers l'Inde, un revirement s'était fait dans son esprit. Il prenait au sérieux les projets de son maître, il croyait à la réalité du pari, conséquemment à ce tour du monde et à ce maximum de temps, qu'il ne fallait pas dépasser. Déjà même, il s'inquiétait des retards possibles, des accidents qui pouvaient survenir en route. Aussi, beaucoup moins flegmatique que Mr. Fogg, il était beaucoup plus inquiet.

Le lendemain, 22 octobre, sur une question de sir Francis Cromarty, Passepartout, ayant consulté sa montre, répondit qu'il était trois heures du matin. Et, en effet, cette fameuse montre, toujours réglée sur le méridien de Greenwich, devait retarder et retardait en effet de quatre heures.

Sir Francis essaya donc de lui faire comprendre qu'il devait se régler sur chaque nouveau méridien, et que, puisqu'il marchait constamment vers l'est, c'est-à-dire au-devant du soleil, les jours étaient plus courts d'autant de fois quatre minutes qu'il y avait de degrés parcourus.

Ce fut inutile. L'entêté garçon s'obstina à ne pas avancer sa montre, qu'il maintint invariablement à l'heure de Londres. Innocente manie, d'ailleurs, et qui ne pouvait nuire à personne.

A huit heures du matin, le train s'arrêta au milieu d'une vaste clairière, bordée de quelques bungalows et de cabanes d'ouvriers. Le conducteur du train passa devant la ligne des wagons en disant:

— Les voyageurs descendent ici.

Phileas Fogg regarda sir Francis Cromarty, qui parut ne rien comprendre à cette halte au milieu d'une forêt de tamarins. Tous deux s'adressèrent au conducteur:

— Où sommes-nous? demanda sir Francis Cromarty.

— Au hameau de Kholby, répondit le conducteur.

— Nous nous arrêtons ici?

— Sans doute. Le chemin de fer n'est point achevé . . .

— Comment! il n'est point achevé?

— Non! il y a encore un tronçon d'une cinquantaine de milles à établir entre ce point et Allahabad, où la voie reprend.

— Les journaux ont pourtant annoncé l'ouverture complète du railway!

— Que voulez-vous, mon officier? Les journaux se sont trompés.

— Et vous donnez des billets de Bombay à Calcutta! reprit sir Francis Cromarty, qui commençait à s'échauffer.

— Sans doute, répondit le conducteur, mais les voyageurs savent bien qu'ils doivent se faire transporter de Kholby jusqu'à Allahabad.

Sir Francis Cromarty était furieux. Passepartout eût volontiers assommé le conducteur, qui n'en pouvait mais.

La plupart des voyageurs connaissaient cette interruption de la voie, et, en descendant du train, ils s'étaient emparés des véhicules de toutes sortes que possédait la bourgade. Aussi Mr. Fogg et sir Francis Cromarty, après avoir cherché partout, revinrent-ils sans avoir rien trouvé.

— J'irai à pied, dit Phileas Fogg.

Passepartout, qui rejoignait alors son maître, fit une grimace significative, en considérant ses magnifiques mais insuffisantes babouches. Fort heureusement, il avait été de son côté à la découverte, et en hésitant un peu:

— Monsieur, dit-il, je crois que j'ai trouvé un moyen de transport.

— Lequel?

— Un éléphant! Un éléphant qui appartient à un Indien logé à cent pas d'ici.

— Allons voir l'éléphant, répondit Mr. Fogg.

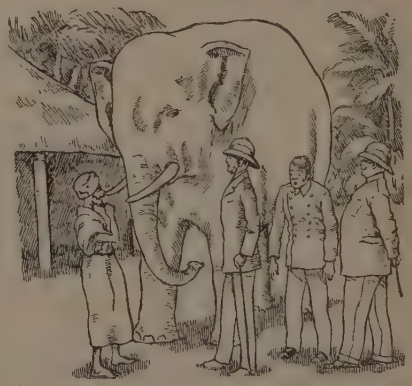
Cinq minutes plus tard, Phileas Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout arrivaient près d'une hutte qui attenait à un enclos fermé de hautes palissades. Dans la hutte, il y avait un Indien, et dans l'enclos, un éléphant. Sur leur demande, l'Indien introduisit Mr. Fogg et ses deux compagnons dans l'enclos.

Là, ils se trouvèrent en présence d'un animal, à demi domestiqué.

Kiouni — c'était le nom de la bête — pouvait fournir pendant longtemps une marche rapide, et, à défaut d'autre monture, Phileas Fogg résolut de l'employer.

Mais les éléphants sont chers dans l'Inde, où ils commencent à devenir rares. Aussi sont-ils l'objet de soins extrêmes, et lorsque Mr. Fogg demanda à l'Indien s'il voulait lui louer son éléphant, l'Indien refusa net.

Fogg insista et offrit de la bête un prix excessif, dix livres l'heure. Refus. Vingt livres? Refus encore. Quarante livres? Refus toujours. Passepartout bondissait à chaque surenchère. Mais l'Indien ne se laissait pas tenter.



Phileas Fogg, sans s'animer en aucune façon, proposa alors à l'Indien de lui acheter sa bête et lui en offrit tout d'abord mille livres. L'Indien ne voulait pas vendre! Peut-être le drôle flairait-il une magnifique affaire. Ses petits yeux, allumés par la convoitise, laissaient bien voir que pour lui ce n'était qu'une question de prix.

Phileas Fogg offrit successivement douze cents livres, puis quinze cents, puis dix-huit cents, enfin deux mille. Passepartout, si rouge d'ordinaire, était pâle d'émotion.

A deux mille livres, l'Indien se rendit.

L'affaire conclue, il ne s'agissait plus que de trouver un guide. Ce fut plus facile. Un jeune Parsi, à la figure intelligente, offrit ses services. Mr. Fogg accepta et lui promit une forte rémunération, qui ne pouvait que doubler son intelligence.

L'éléphant fut amené et équipé sans retard.

Puis Mr. Fogg offrit à sir Francis Cromarty de le transporter à la station d'Allahabad. Le brigadier général

accepta. Un voyageur de plus n'était pas pour fatiguer le gigantesque animal.

Des vivres furent achetés à Kholby.

Sir Francis Cromarty prit place dans l'un des cacolets, Phileas Fogg dans l'autre. Passepartout se mit à califourchon sur la housse entre son maître et le brigadier général. Le Parsi se jucha sur le cou de l'éléphant, et à neuf heures l'animal, quittant la bourgade, s'enfonçait par le plus court dans l'épaisse forêt de lataniers.

IX

Où Phileas Fogg et ses compagnons s'aventurent à travers les forêts de l'Inde, et ce qui s'ensuit.

Après deux heures de marche, le guide arrêta l'éléphant et lui donna une heure de repos. L'animal dévora des branchages et des arbrisseaux, après s'être d'abord désaltéré à une mare voisine. Sir Francis Cromarty ne se plaignit pas de cette halte. Il était brisé. Mr. Fogg paraissait être aussi dispos que s'il fût sorti de son lit.

— Mais il est donc de fer! dit le brigadier général en le regardant avec admiration.

— De fer forgé, répondit Passepartout, qui s'occupa de préparer un déjeuner sommaire.

A midi on donna le signal du départ.

A huit heures du soir, la principale chaîne des monts Vindhias avait été franchie, et les voyageurs firent halte au pied du versant septentrional, dans un bungalow en ruines. La distance parcourue pendant cette journée était d'environ vingt-cinq milles, et il en restait autant à faire pour atteindre la station d'Allahabad.

La nuit était froide. A l'intérieur du bungalow, le Parsi alluma un feu de branches sèches, dont la chaleur fut très appréciée. Les voyageurs mangèrent en gens harassés et moulus. La conversation, qui commença par quelques phrases entrecoupées, se termina bientôt par des ronflements sonores. Le guide veilla près de Kiouni, qui s'endormit debout, appuyé au tronc d'un gros arbre.

A six heures du matin, on se remit en marche. Le guide espérait arriver à la station d'Allahabad le soir même. De cette façon, Mr. Fogg ne perdrait qu'une partie des quarante-huit heures économisées depuis le commencement du voyage.

A deux heures, le guide entra sous le couvert d'une épaisse forêt, qu'il devait traverser sur un espace de plusieurs milles. Il préférait voyager ainsi à l'abri des bois. En tout cas, il n'avait fait jusqu'alors aucune rencontre fâcheuse, et le voyage semblait devoir s'accomplir sans accident, quand l'éléphant, donnant quelques signes d'inquiétude, s'arrêta soudain. Il était quatre heures alors.

— Qu'y a-t-il? demanda sir Francis Cromarty, qui releva la tête au-dessus de son cacolet.

— Je ne sais, mon officier, répondit le Parsi, en prêtant l'oreille à un murmure confus qui passait sous l'épaisse ramure.

Quelques instants après, ce murmure devint plus définissable. On eût dit un concert, encore fort éloigné, de voix humaines et d'instruments de cuivre. Passe-partout était tout yeux, tout oreilles. Mr. Fogg attendait patiemment, sans prononcer une parole.

Le Parsi sauta à terre, attacha l'éléphant à un arbre et

s'enfonça au plus épais du taillis. Quelques minutes plus tard, il revint, disant:

— Une procession de brahmanes qui se dirige de ce côté. S'il est possible, évitons d'être vus.

Le guide détacha l'éléphant et le conduisit dans un fourré, en recommandant aux voyageurs de ne point mettre pied à terre.

Bientôt la tête de la procession apparut sous les arbres, à une cinquantaine de pas du poste occupé par Mr. Fogg et ses compagnons. Ils distinguaient aisément à travers les branches le curieux personnel de cette cérémonie religieuse.

En première ligne s'avançaient des prêtres, coiffés de mitres et vêtus de longues robes chamarrées. Ils étaient entourés d'hommes, de femmes, d'enfants, qui faisaient entendre une sorte de psalmodie funèbre, interrompue à intervalles égaux par des coups de tam-tams et de cymbales. Derrière eux, sur un char aux larges roues, apparut une statue hideuse, traînée par deux couples de zébus richement caparaçonnés. Cette statue avait quatre bras, le corps colorié d'un rouge sombre, les yeux hagards, les cheveux emmêlés, la langue pendante, les lèvres teintes de henné et de bétel. A son cou s'enroulait un collier de têtes de mort, à ses flancs une ceinture de mains coupées. Elle se tenait debout sur un géant terrassé auquel le chef manquait.

Sir Francis Cromarty reconnut cette statue.

— La déesse Kâli, murmura-t-il, la déesse de l'amour et de la mort.

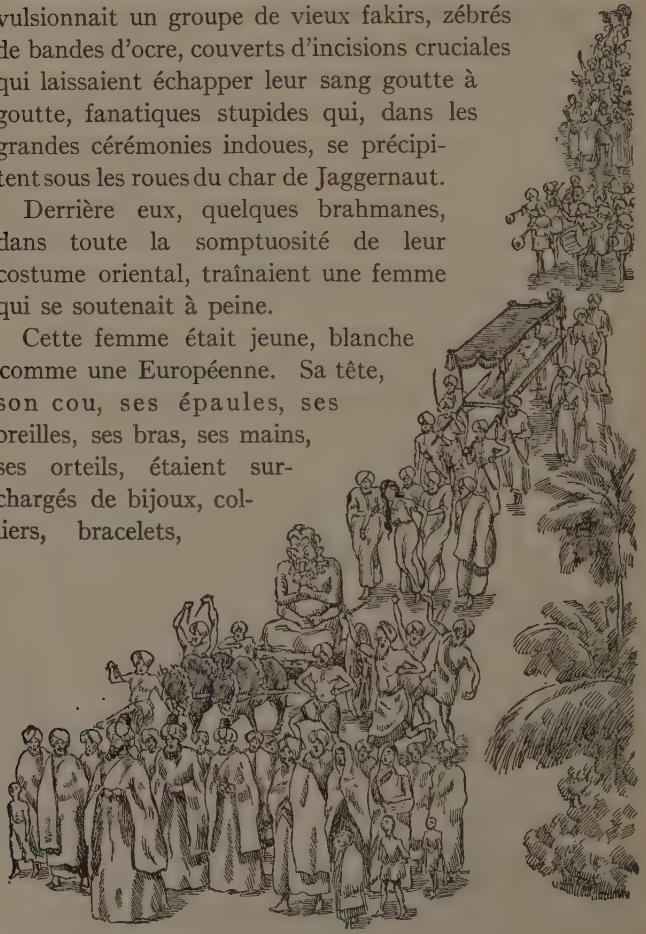
— De la mort, j'y consens, mais de l'amour, jamais! dit Passepartout. La vilaine bonne femme!

Le Parsi lui fit signe de se taire.

Autour de la statue s'agitait, se démenait, se convulsionnait un groupe de vieux fakirs, zébrés de bandes d'ocre, couverts d'incisions cruciales qui laissaient échapper leur sang goutte à goutte, fanatiques stupides qui, dans les grandes cérémonies indoues, se précipitent sous les roues du char de Jaggernaut.

Derrière eux, quelques brahmanes, dans toute la somptuosité de leur costume oriental, traînaient une femme qui se soutenait à peine.

Cette femme était jeune, blanche comme une Européenne. Sa tête, son cou, ses épaules, ses oreilles, ses bras, ses mains, ses orteils, étaient surchargés de bijoux, colliers, bracelets,



boucles et bagues. Derrière elle, — contraste violent pour les yeux, — des gardes, armés de sabres nus passés

à leur ceinture et de longs pistolets damasquinés, portaient un cadavre sur un palanquin. C'était le corps d'un vieillard, revêtu de ses opulents habits de rajah.

Puis, des musiciens et une arrière-garde de fanatiques, dont les cris couvraient parfois l'assourdissant fracas des instruments, fermaient le cortège.

Sir Francis Cromarty regardait toute cette pompe d'un air singulièrement attristé, et se tournant vers le guide:

— Un sutty! dit-il.

Le Parsi fit un signe affirmatif et mit un doigt sur ses lèvres.

Phileas Fogg avait entendu ce mot prononcé par sir Francis Cromarty, et aussitôt que la procession eut disparu:

— Qu'est-ce qu'un sutty? demanda-t-il.

— Un sutty, monsieur Fogg, répondit le brigadier général, c'est un sacrifice humain, mais un sacrifice volontaire. Cette femme que vous venez de voir sera brûlée demain aux premières heures du jour.

— Ah! les gueux! s'écria Passepartout, qui ne put retenir ce cri d'indignation.

— Et ce cadavre? demanda Mr. Fogg.

— C'est celui du prince, son mari, répondit le guide, un rajah indépendant du Bundelkund.

— Comment, reprit Phileas Fogg, sans que sa voix trahît la moindre émotion, ces barbares coutumes subsistent encore dans l'Inde, et les Anglais n'ont pu les détruire?

— Dans la plus grande partie de l'Inde, répondit sir Francis Cromarty, ces sacrifices ne s'accomplissent plus, mais nous n'avons aucune influence sur ces contrées

sauvages, et principalement sur ce territoire du Bundelkund.

— La malheureuse! murmurait Passepartout, brûlée vive!

— Oui, reprit le brigadier général, brûlée, et si elle ne l'était pas, vous ne sauriez croire à quelle misérable condition elle se verrait réduite par ses proches. On lui raserait les cheveux, on la nourrirait à peine de quelques poignées de riz, on la repousserait, elle serait considérée comme une créature immonde et mourrait dans quelque coin comme un chien galeux.

Pendant le récit du brigadier général, le guide secouait la tête, et quand le récit fut achevé:

— Le sacrifice qui aura lieu demain au lever du jour n'est pas volontaire, dit-il.

— Comment le savez-vous?

— C'est une histoire que tout le monde connaît dans le Bundelkund, répondit le guide.

— Cependant, cette infortunée ne paraissait faire aucune résistance, fit observer sir Francis Cromarty.

— Cela tient à ce qu'on l'a enivrée de la fumée du chanvre et de l'opium.

— Mais où la conduit-on?

— A la pagode de Pillaji, à deux milles d'ici. Là, elle passera la nuit en attendant l'heure du sacrifice.

— Et le sacrifice aura lieu? . . .

— Demain à la première apparition du jour.

Après cette réponse, le guide fit sortir l'éléphant de l'épais fourré et se hissa sur le cou de l'animal. Mais au moment où il allait l'exciter par un sifflement particulier, Mr. Fogg l'arrêta, et, s'adressant à sir Francis Cromarty:

— Si nous sauvions cette femme? dit-il.

— Sauver cette femme, monsieur Fogg!... s'écria le brigadier général.

— J'ai encore douze heures d'avance. Je puis les consacrer à cela.

— Tiens! Mais vous êtes un homme de cœur! dit sir Francis Cromarty.

— Quelquefois, répondit simplement Phileas Fogg. Quand j'ai le temps.

X

Dans lequel Passepartout prouve une fois de plus que la fortune sourit aux audacieux.

Le dessein était hardi, hérissé de difficultés, impraticable peut-être. Mr. Fogg allait risquer sa vie ou tout au moins sa liberté, et par conséquent la réussite de ses projets, mais il n'hésita pas. Il trouva d'ailleurs, dans sir Francis Cromarty, un auxiliaire décidé.

Quant à Passepartout, il était prêt, on pouvait disposer de lui. L'idée de son maître l'exaltait. Il sentait un cœur, une âme sous cette enveloppe de glace. Il se prenait à aimer Phileas Fogg.

Restait le guide. Quel parti prendrait-il dans l'affaire? Ne serait-il pas porté pour les Indous? A défaut de son concours, il fallait au moins s'assurer sa neutralité. Sir Francis Cromarty lui posa franchement la question.

— Mon officier, répondit le guide, je suis Parsi, et cette femme est Parsie. Disposez de moi.

— Bien, guide, répondit Mr. Fogg.

— Toutefois, sachez-le bien, reprit le Parsi, non seulement nous risquons notre vie, mais des supplices horribles, si nous sommes pris. Ainsi, voyez.

— C'est vu, répondit Mr. Fogg. Je pense que nous devrons attendre la nuit pour agir?

— Je le pense aussi, répondit le guide.

Ce brave Indou donna alors quelques détails sur la victime. C'était une Indienne d'une beauté célèbre, de race parsie, fille de riches négociants de Bombay. Elle avait reçu dans cette ville une éducation absolument anglaise. Elle se nommait Aouda. Orpheline, elle fut mariée malgré elle à ce vieux rajah du Bundelkund. Trois mois après, elle devint veuve. Sachant le sort qui l'attendait, elle s'échappa, fut reprise aussitôt, et les parents du rajah, qui avaient intérêt à sa mort, la vouèrent à ce supplice auquel il ne semblait pas qu'elle pût échapper.

Ce récit ne pouvait qu'enraciner Mr. Fogg et ses compagnons dans leur généreuse résolution. Il fut décidé que le guide dirigerait l'éléphant vers la pagode de Pillaji, dont il se rapprocherait autant que possible.

Une demi-heure après, on fit halte à cinq cents pas du temple et les moyens d'arriver à la victime furent alors discutés. Pourrait-on entrer par une des portes, quand toute la bande serait endormie, ou faudrait-il faire un trou dans une muraille?

Dès que l'ombre se fit, vers six heures du soir, ils résolurent d'opérer une reconnaissance autour de la pagode. Les derniers cris des fakirs s'éteignaient alors. Suivant leur habitude, ces Indiens devaient être plongés dans l'épaisse ivresse du « hang », et il serait peut-être possible de se glisser entre eux jusqu'au temple.

Le Parsi, guidant Mr. Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout, s'avança sans bruit à travers la forêt. Après dix minutes ils arrivèrent au bord d'une petite rivière, et là, à la lueur de torches de fer à la pointe desquelles brûlaient des résines, ils aperçurent un monceau de bois empilé. C'était le bûcher, fait de précieux sandal, et déjà imprégné d'une huile parfumée. A sa partie supérieure reposait le corps embaumé du rajah, qui devait être brûlé en même temps que sa veuve. A cent pas de ce bûcher s'élevait la pagode.

— Venez! dit le guide à voix basse.

Et, redoublant de précaution, suivi de ses compagnons, il se glissa silencieusement à travers les grandes herbes. Bientôt il s'arrêta à l'extrémité d'une clairière ... Les gardes du rajah, éclairés par des torches fuligineuses, veillaient aux portes et se promenaient, le sabre nu. On pouvait supposer qu'à l'intérieur les prêtres veillaient aussi.

Le Parsi ne s'avança pas plus loin. Il avait reconnu l'impossibilité de forcer l'entrée du temple, et il ramena ses compagnons en arrière. Phileas Fogg et sir Francis Cromarty avaient compris comme lui qu'ils ne pouvaient rien tenter de ce côté.

On attendit ainsi jusqu'à minuit. La situation ne changea pas. Même surveillance au dehors. Il était évident qu'on ne pouvait compter sur l'assoupissement des gardes. L'ivresse du « hang » leur avait été probablement épargnée. Il fallait donc agir autrement et pénétrer par une ouverture pratiquée aux murailles de la pagode. Restait la question de savoir si les prêtres veillaient auprès de leur victime avec autant de soin que les soldats à la porte du temple.

La nuit était sombre. La lune, alors dans son dernier quartier, quittait à peine l'horizon, encombré de gros nuages. La hauteur des arbres accroissait encore l'obscurité.

Mais il ne suffisait pas d'avoir atteint le pied des murailles, il fallait encore y pratiquer une ouverture. Pour cette opération, Phileas Fogg et ses compagnons n'avaient absolument que leurs couteaux de poche. Très heureusement, les parois du temple se composaient d'un mélange de briques et de bois qui ne pouvait être difficile à percer. La première brique une fois enlevée, les autres viendraient facilement.

On se mit à la besogne, faisant le moins de bruit possible. Le Parsi, d'un côté, Passepartout, de l'autre, travaillaient à desceller les briques, de manière à obtenir une ouverture large de deux pieds.

Le travail avançait, quand un cri se fit entendre à l'intérieur du temple, et presque aussitôt d'autres cris lui répondirent du dehors.

Passepartout et le guide interrompirent leur travail. Les avait-on surpris? L'éveil était-il donné? La plus vulgaire prudence leur commandait de s'éloigner, — ce qu'ils firent en même temps que Phileas Fogg et sir Francis Cromarty. Ils se blottirent de nouveau sous le couvert du bois, attendant que l'alerte, si c'en était une, se fût dissipée, et prêts, dans ce cas, à reprendre leur opération.

Cependant Passepartout, juché sur les premières branches d'un arbre, ruminait une idée qui avait d'abord traversé son esprit comme un éclair, et qui finit par s'incruster dans son cerveau.

Il avait commencé par se dire: — Quelle folie! et

maintenant il répétait: — Pourquoi pas, après tout? C'est une chance, peut-être la seule, et avec de tels abrutis!...

En tout cas, Passepartout ne formula pas autrement sa pensée, mais il ne tarda pas à se glisser avec la souplesse d'un serpent sur les basses branches de l'arbre dont l'extrémité se courbait vers le sol.

Les heures s'écoulaient, et bientôt quelques nuances moins sombres annoncèrent l'approche du jour. L'heure était venue à laquelle l'infortunée allait mourir.

En effet, les portes de la pagode s'ouvrirent. Une lumière plus vive s'échappa de l'intérieur. Mr. Fogg et sir Francis Cromarty purent apercevoir la victime, vivement éclairée, que deux prêtres traînaient au dehors. Il leur sembla même que, secouant l'engourdissement de l'ivresse par un suprême instinct de conservation, la malheureuse tentait d'échapper à ses bourreaux. Le cœur de sir Francis Cromarty bondit, et par un mouvement convulsif, saisissant la main de Phileas Fogg, il sentit que cette main tenait un couteau ouvert.

En ce moment la foule s'ébranla. La jeune femme était retombée dans cette torpeur provoquée par les fumées du chanvre. Elle passa à travers les fakirs qui l'escortaient de leurs vociférations religieuses.

Phileas Fogg et ses compagnons, se mêlant aux derniers rangs de la foule, la suivirent.

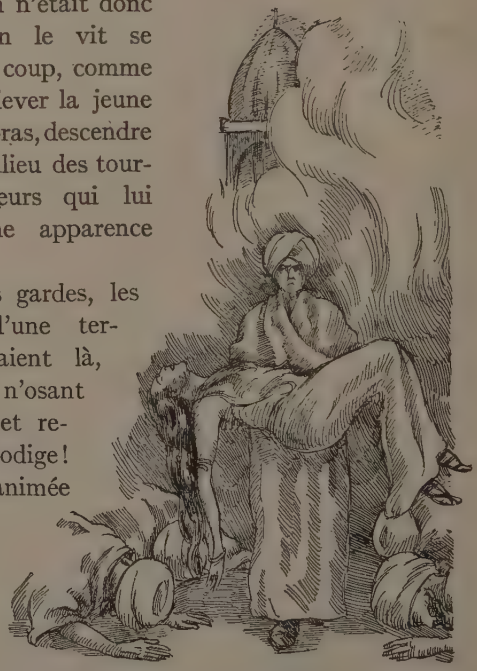
Deux minutes après, ils arrivaient sur le bord de la rivière et s'arrêtaient à moins de cinquante pas du bûcher sur lequel était couché le corps du rajah. Dans la demi-obscurité, ils virent la victime absolument inerte, étendue auprès du cadavre de son époux.

Puis une torche fut approchée, et le bois, imprégné d'huile, s'enflamma aussitôt.

A ce moment, sir Francis Cromarty et le guide retinrent Phileas Fogg, qui, dans un moment de folie généreuse, s'élançait vers le bûcher...

Mais Phileas Fogg les avait déjà repoussés, quand la scène changea soudain. Un cri de terreur s'éleva. Toute cette foule se précipita à terre, épouvantée.

Le vieux rajah n'était donc pas mort, qu'on le vit se redresser tout à coup, comme un fantôme, soulever la jeune femme dans ses bras, descendre du bûcher au milieu des tourbillons de vapeurs qui lui donnaient une apparence spectrale?



Les fakirs, les gardes, les prêtres, pris d'une terreur subite, étaient là, face à terre, n'osant lever les yeux et regarder un tel prodige!

La victime inanimée passa entre les bras vigoureux qui la portaient, et sans qu'elle parût leur peser. Mr. Fogg et sir Francis Cromarty étaient demeurés debout. Le Parsi avait courbé la tête, et Passepartout, sans doute, n'était pas moins stupéfié!...

Ce ressuscité arriva ainsi près de l'endroit où se tenaient Mr. Fogg et sir Francis Cromarty, et là, d'une voix brève:

— Filons!... dit-il.

C'était Passepartout lui-même qui s'était glissé vers le bûcher au milieu de la fumée épaisse! C'était Passepartout qui, profitant de l'obscurité profonde encore, avait arraché la jeune femme à la mort! C'était Passepartout qui, jouant son rôle avec un audacieux bonheur, passait au milieu de l'épouvante générale!

Un instant après, tous quatre disparaissaient dans le bois, et l'éléphant les emportait d'un trot rapide. Mais des cris, des clameurs et même une balle, perçant le chapeau de Phileas Fogg, leur apprit que la ruse était découverte.

En effet, sur le bûcher enflammé se détachait alors le corps du vieux rajah. Les prêtres, revenus de leur frayeur, avaient compris qu'un enlèvement venait de s'accomplir.

Aussitôt ils s'étaient précipités dans la forêt. Les gardes les avaient suivis. Une décharge avait eu lieu, mais les ravisseurs fuyaient rapidement, et, en quelques instants, ils se trouvaient hors de la portée des balles et des flèches.

XI

Dans lequel Phileas Fogg descend la vallée du Gange.

Le hardi enlèvement avait réussi. Une heure après, Passepartout riait encore de son succès. Sir Francis Cromarty avait serré la main de l'intrépide garçon. Son maître lui avait dit: « Bien », ce qui, dans la bouche de ce gentleman, équivalait à une haute approbation.

Cependant l'éléphant, guidé avec une extrême sûreté

par le Parsi, courait rapidement dans la forêt encore obscure. A sept heures, on fit halte. La jeune femme était toujours dans une prostration complète, mais sir Francis Cromarty, qui connaissait les effets de l'ivresse produite par l'inhalation des vapeurs du chanvre, n'avait aucune inquiétude sur son compte.

Vers dix heures, le guide annonçait la station d'Allahabad. Là reprenait la voie interrompue du chemin de fer, dont les trains franchissent, en moins d'un jour et d'une nuit, la distance qui sépare Allahabad de Calcutta.

Phileas Fogg devait donc arriver à temps pour prendre un paquebot qui ne partait que le lendemain seulement, 25 octobre, à midi, pour Hong-Kong.

La jeune femme fut déposée dans une chambre de la gare. Passepartout fut chargé d'aller chercher pour elle divers objets de toilette, robe, châle, fourrures, etc., ce qu'il trouverait. Son maître lui ouvrait un crédit illimité. Passepartout partit aussitôt et courut les rues de la ville.

Cependant Mrs. Aouda commençait à revenir à elle. Cette influence à laquelle les prêtres de Pillaji l'avaient soumise se dissipait peu à peu, et ses beaux yeux reprenaient toute leur douceur indienne. La veuve du rajah du Bundelkund était une charmante femme dans toute l'acception européenne du mot. Elle parlait anglais avec une grande pureté, et le guide n'avait point exagéré en affirmant que cette jeune Parsie avait été transformée par l'éducation.

Le train allait bientôt quitter la station d'Allahabad. Le Parsi attendait. Mr. Fogg lui régla son salaire au prix convenu, sans le dépasser d'un farthing. Ceci étonna un peu Passepartout, qui savait tout ce que son

maître devait au dévouement du guide. Le Parsi avait, en effet, risqué volontairement sa vie dans l'affaire de Pillaji, et si, plus tard, les Indous l'apprenaient, il échapperait difficilement à leur vengeance.

Restait aussi la question de Kiouni. Que ferait-on d'un éléphant acheté si cher? Phileas Fogg avait déjà pris une résolution à cet égard.

— Parsi, dit-il au guide, tu as été serviable et dévoué. J'ai payé ton service, mais non ton dévouement. Veux-tu cet éléphant? Il est à toi.

Les yeux du guide brillèrent.

— C'est une fortune que Votre Honneur me donne! s'écria-t-il.

— Accepte, guide, répondit Mr. Fogg, et c'est moi qui serai encore ton débiteur.

— A la bonne heure! s'écria Passepartout. Prends, ami! Kiouni est un brave et courageux animal!

Et, allant à la bête, il lui présenta quelques morceaux de sucre, disant:

— Tiens, Kiouni, tiens, tiens!

L'éléphant fit entendre quelques grognements de satisfaction. Puis, prenant Passepartout par la ceinture et l'enroulant de sa trompe, il l'enleva jusqu'à la hauteur de sa tête. Passepartout, nullement effrayé, fit une bonne caresse à l'animal, qui le replaça doucement à terre.

Quelques instants après, Phileas Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout, installés dans un confortable wagon dont Mrs. Aouda occupait la meilleure place, couraient à toute vapeur vers Bénarès. On peut imaginer quel fut l'étonnement de la jeune Parsie, quand elle revint complètement à elle, de se trouver dans ce compartiment avec des voyageurs qui lui étaient absolument

inconnus. Le brigadier général lui raconta son histoire . . . Elle remercia ses sauveurs avec effusion, par ses larmes plus que par ses paroles. Un de ses parents, sir James Jejeebhoy, riche commerçant de Bombay, avait été anobli par le gouvernement anglais. Un cousin de sir Jejeebhoy, l'honorable Jejeeh, demeurait à Hong-Kong et c'est chez lui qu'elle espérait trouver un refuge. Phileas Fogg lui offrit de la conduire à Hong-Kong et Mrs. Aouda accepta sans hésiter.

A midi et demi, le train s'arrêtait à la station de Bénarès. C'était là que devait s'arrêter sir Francis Cromarty. Le brigadier général fit donc ses adieux à Phileas Fogg, lui souhaitant tout le succès possible. Mr. Fogg pressa légèrement les doigts de son compagnon. Les compliments de Mrs. Aouda furent plus affectueux. Jamais elle n'oublierait ce qu'elle devait à sir Francis Cromarty. Quant à Passepartout, il fut honoré d'une vraie poignée de main de la part du brigadier général. Tout ému, il se demanda où et quand il pourrait bien se dévouer pour lui. Puis on se sépara.

Le lendemain, à sept heures du matin, Calcutta était atteint. Le paquebot, en partance pour Hong-Kong, ne levait l'ancre qu'à midi. Phileas Fogg avait donc cinq heures devant lui.

XII

Où le sac aux bank-notes s'allège encore de quelques milliers de livres.

Le train s'était arrêté en gare. Passepartout descendit le premier du wagon, et fut suivi de Mr. Fogg, qui aida sa jeune compagne à mettre le pied sur le quai. Phileas

Fogg comptait se rendre directement au paquebot de Hong-Kong, afin d'y installer confortablement Mrs. Aouda, qu'il ne voulait pas quitter, tant qu'elle serait en ce pays si dangereux pour elle. Au moment où Mr. Fogg allait sortir de la gare, un policeman s'approcha de lui et dit:

— Monsieur Phileas Fogg?

— C'est moi.

— Cet homme est votre domestique? ajouta le policeman en désignant Passepartout.

— Oui.

— Veuillez me suivre tous les deux.

Mr. Fogg ne fit pas un mouvement qui pût marquer en lui une surprise quelconque. Cet agent était un représentant de la loi, et, pour tout Anglais, la loi est sacrée. Passepartout, avec ses habitudes françaises, voulut raisonner, mais le policeman le toucha de sa baguette, et Phileas Fogg lui fit signe d'obéir.

— Cette jeune dame peut nous accompagner? demanda Mr. Fogg.

— Elle le peut, répondit le policeman.

Le policeman conduisit Mr. Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout vers une sorte de voiture à quatre roues et à quatre places, attelée de deux chevaux. On partit. Personne ne parla pendant le trajet, qui dura vingt minutes environ.

La voiture traversa d'abord la « ville noire », aux rues étroites, passa à travers la ville européenne, égayée de maisons de briques, ombragée de cocotiers, puis s'arrêta devant une habitation d'apparence simple. Le policeman fit descendre ses prisonniers, — on pouvait vraiment leur donner ce nom, — et il les conduisit dans une chambre aux fenêtres grillées, en leur disant:

— C'est à huit heures et demie que vous comparaîtrez devant le juge Obadiah.

Puis il se retira et ferma la porte.

Mrs. Aouda, s'adressant aussitôt à Mr. Fogg, lui dit d'une voix dont elle cherchait en vain à déguiser l'émotion:

— Monsieur, il faut m'abandonner! C'est pour moi que vous êtes poursuivi! C'est pour m'avoir sauvée!

Phileas Fogg se contenta de répondre que cela n'était pas possible. Poursuivi pour cette affaire de sutty! Inadmissible! Il ajouta que, dans tous les cas, il n'abandonnerait pas la jeune femme, et qu'il la conduirait à Hong-Kong.

— Mais le bateau part à midi! fit observer Passepartout.

— Avant midi nous serons à bord, répondit simplement l'impassible gentleman.

A huit heures et demie, la porte de la chambre s'ouvrit. Le policeman reparut, et il introduisit les prisonniers dans la salle voisine. C'était une salle d'audience, et un public assez nombreux, composé d'Européens et d'indigènes, en occupait le prétoire. Mr. Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout s'assirent sur un banc en face des sièges réservés au magistrat et au greffier.

Ce magistrat, le juge Obadiah, entra presque aussitôt, suivi du greffier. C'était un gros homme, tout rond. Il décrocha une perruque pendue à un clou et s'en coiffa lestement.

— La première cause, dit-il.

— Phileas Fogg? dit le greffier.

— Me voici, répondit Mr. Fogg.

— Passepartout?

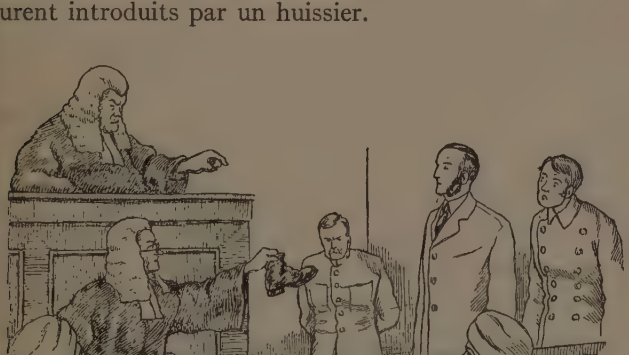
— Présent! répondit Passepartout.

— Bien! dit le juge. Voilà deux jours, accusés, que l'on vous guette à tous les trains de Bombay.

— Mais de quoi nous accuse-t-on? s'écria Passepartout, impatienté.

— Vous allez le savoir, répondit le juge. Faites entrer les plaignants.

Sur l'ordre du juge, une porte s'ouvrit, et trois prêtres furent introduits par un huissier.



— C'est bien cela, murmura Passepartout, ce sont ces coquins qui voulaient brûler notre jeune dame!

Les prêtres se tinrent debout devant le juge, et le greffier lut à haute voix une plainte en sacrilège, formulée contre le sieur Phileas Fogg et son domestique, accusés d'avoir violé un lieu consacré par la religion brahmanique.

— Et comme pièce de conviction, voici les souliers du profanateur, ajouta le greffier, en posant une paire de chaussures sur son bureau.

— Mes souliers! s'écria Passepartout, qui, surpris au dernier chef, ne put retenir cette involontaire exclamation.

On devine la confusion qui s'était opérée dans l'esprit du maître et du domestique. Cet incident de la pagode de Bombay, ils l'avaient oublié, et c'était celui-là même qui les amenait devant le magistrat de Calcutta.

En effet, l'agent Fix avait compris tout le parti qu'il pouvait tirer de cette malencontreuse affaire. Retardant son départ de douze heures, il s'était fait le conseil des prêtres de Malebar-Hill; puis, par le train suivant, il les avait lancés sur les traces du sacrilège. Mais, par suite du temps employé à la délivrance de la jeune veuve, Fix et les Indous arrivèrent à Calcutta avant Phileas Fogg et son domestique, que les magistrats, prévenus par dépêche, devaient arrêter à leur descente du train. Que l'on juge du désappointement de Fix, quand il apprit que Phileas Fogg n'était point encore arrivé dans la capitale de l'Inde. Il dut croire que son voleur, s'arrêtant à une station, s'était réfugié dans les provinces septentrionales. Pendant vingt-quatre heures, au milieu de mortelles inquiétudes, Fix le guetta à la gare. Quelle fut donc sa joie quand, ce matin même, il le vit descendre du wagon, en compagnie, il est vrai, d'une jeune femme dont il ne pouvait s'expliquer la présence. Aussitôt il lança sur lui un policeman, et voilà comment Mr. Fogg, Passepartout et la veuve du rajah furent conduits devant le juge Obadiah.

Et si Passepartout eût été moins préoccupé de son affaire, il aurait aperçu, dans un coin du prétoire, le détective, qui suivait le débat avec un intérêt facile à comprendre, — car à Calcutta, comme à Bombay, comme à Suez, le mandat d'arrestation lui manquait encore!

— Les faits sont avoués? dit le juge.

— Avoués, répondit froidement Mr. Fogg.

— Attendu, reprit le juge, attendu que la loi anglaise entend protéger également et rigoureusement toutes les religions des populations de l'Inde, le délit étant avoué par le sieur Passepartout, convaincu d'avoir violé d'un pied sacrilège le pavé de la pagode de Malebar-Hill, à Bombay, dans la journée du 20 octobre, condamne ledit Passepartout à quinze jours de prison et à une amende de trois cents livres.

— Trois cents livres? s'écria Passepartout, qui n'était véritablement sensible qu'à l'amende.

— Silence! fit l'huissier d'une voix glapissante.

— Et, ajouta le juge Obadiah, attendu qu'il n'est pas matériellement prouvé qu'il n'y ait pas eu connivence entre le domestique et le maître, le sieur Phileas Fogg, qu'en tout cas celui-ci doit être tenu responsable des faits et gestes d'un serviteur à ses gages, retient ledit Phileas Fogg et le condamne à huit jours de prison et cent cinquante livres d'amende. Greffier, appelez une autre cause!

Phileas Fogg, aussi maître de lui que si cette condamnation ne l'eût pas concerné, n'avait pas même froncé les sourcils. Mais au moment où le greffier appelait une autre cause, il se leva et dit:

— J'offre caution.

— C'est votre droit, répondit le juge.

Fix se sentit froid dans le dos, mais il reprit son assurance, quand il entendit le juge, « attendu la qualité d'étrangers de Phileas Fogg et de son domestique », fixer la caution pour chacun d'eux à la somme énorme de mille livres.

C'était deux mille livres qu'il en coûterait à Mr. Fogg, s'il ne purgeait pas sa condamnation.

— Je paye, dit ce gentleman.

Et du sac que portait Passepartout, il retira un paquet de bank-notes qu'il déposa sur le bureau du greffier.

— Venez, dit Phileas Fogg à son domestique.

— Mais, au moins, qu'ils rendent les souliers! s'écria Passepartout avec un mouvement de rage.

On lui rendit ses souliers.

— En voilà qui coûtent cher! murmura-t-il! Plus de mille livres chacun! sans compter qu'ils me gênent!

Mr. Fogg prit une voiture, dans laquelle Mrs. Aouda, Passepartout et lui montèrent aussitôt. Fix courut derrière la voiture, qui s'arrêta bientôt sur l'un des quais de la ville.

A un demi-mille en rade, le *Rangoon* était mouillé, son pavillon de partance hissé en tête de mât. Onze heures sonnaient. Mr. Fogg était en avance d'une heure. Fix le vit descendre de voiture et s'embarquer dans un canot avec Mrs. Aouda et son domestique. Le détective frappa la terre du pied.

— Le gueux! s'écria-t-il, il part! Deux mille livres sacrifiées! Prodigue comme un voleur! Ah! je le filerai jusqu'au bout du monde s'il le faut; mais du train dont il va, tout l'argent du vol y aura passé!

XIII

Où Fix n'a pas l'air de connaître du tout les choses dont on lui parle.

Le *Rangoon* s'achemina rapidement vers le détroit de Malacca, qui devait lui donner accès dans les mers de la Chine.

Pendant les premiers jours de cette traversée, Mrs. Aouda fit plus ample connaissance avec Phileas Fogg. En toute occasion, elle lui témoignait la plus vive reconnaissance. Le flegmatique gentleman l'écoutait, en apparence au moins, avec la plus extrême froideur. Il accomplissait envers elle les devoirs de la politesse la plus stricte, mais avec les mouvements d'un automate. Mrs. Aouda ne savait trop que penser, mais Passepartout lui avait un peu expliqué l'excentrique personnalité de son maître. Il lui avait appris quelle gageure entraînait ce gentleman autour du monde. Mrs. Aouda avait souri; mais après tout, elle lui devait la vie.

Que faisait pendant la traversée l'inspecteur Fix, si malencontreusement entraîné dans une voyage de circumnavigation? Au départ de Calcutta, il avait pu s'embarquer à bord du *Rangoon* sans avoir été aperçu de Passepartout, et il espérait bien dissimuler sa présence jusqu'à l'arrivée du paquebot. En effet, il eût été bien difficile d'expliquer pourquoi il se trouvait à bord, sans éveiller les soupçons de Passepartout, qui devait le croire à Bombay. Mais il fut amené à renouer connaissance avec l'honnête garçon par la logique même des circonstances. Comment? On va le voir.

Toutes les espérances, tous les désirs de l'inspecteur de police, étaient maintenant concentrés sur un unique point du monde, Hong-Kong, car le paquebot s'arrêtait trop peu de temps à Singapore pour qu'il pût opérer en cette ville. C'était donc à Hong-Kong que l'arrestation du voleur devait se faire, ou le voleur lui échappait, pour ainsi dire, sans retour.

Quoi qu'il en soit, l'inspecteur de police était extrêmement embarrassé, quand la présence de Mrs. Aouda à

bord du *Rangoon*, en compagnie de Phileas Fogg, lui ouvrit de nouvelles perspectives.

Quelle était cette femme? Quel concours de circonstances en avait fait la compagne de Fogg? Était-ce le hasard qui avait réuni Phileas Fogg et la jeune voyageuse? Ce voyage à travers l'Inde, au contraire, n'avait-il pas été entrepris par ce gentleman dans le but de rejoindre cette charmante personne?

Fix résolut d'interroger Passepartout. Il savait qu'il n'était pas très difficile de faire parler ce garçon, et il se décida à rompre l'incognito qu'il avait gardé jusqu'alors.

Donc, un jour, Fix, sortant de la cabine, monta sur le pont, dans l'intention d'aborder Passepartout le premier avec les marques de la plus extrême surprise. Passepartout se promenait à l'avant, quand l'inspecteur se précipita vers lui.

— Vous, sur le *Rangoon !* dit-il en feignant la surprise.

— Monsieur Fix à bord! répondit Passepartout, absolument surpris, en reconnaissant son compagnon de traversée du *Mongolia*. Quoi! je vous laisse à Bombay, et je vous retrouve sur la route de Hong-Kong! Mais vous faites donc, vous aussi, le tour du monde?

— Non, non, répondit Fix, je compte m'arrêter à Hong-Kong, — au moins quelques jours.

— Ah! dit Passepartout, qui parut un instant étonné. Mais comment ne vous ai-je pas aperçu à bord depuis notre départ de Calcutta?

— Ma foi, un malaise... un peu de mal de mer... Je suis resté couché dans ma cabine... Et votre maître, monsieur Phileas Fogg?

— En parfaite santé, et aussi ponctuel que son itinéraire! Pas un jour de retard! Ah! monsieur Fix, vous ne savez pas cela, vous, mais nous avons aussi une jeune dame avec nous.

— Une jeune dame? répondit l'agent, qui avait parfaitement l'air de ne pas comprendre ce que son interlocuteur voulait dire.

Mais Passepartout l'eut bientôt mis au courant de son histoire. Il raconta l'incident de la pagode de Bombay, l'affaire du sutty, l'enlèvement d'Aouda, la condamnation du tribunal de Calcutta, la liberté sous caution. Fix, qui connaissait la dernière partie de ces incidents, semblait les ignorer tous...

— Mais, en fin de compte, demande Fix, est-ce que votre maître a l'intention d'emmener cette jeune femme en Europe.

— Non pas, monsieur Fix, non pas! Nous allons tout simplement la remettre aux soins de l'un de ses parents, riche négociant de Hong-Kong.

— Rien à faire! se dit le détective en dissimulant son désappointement.

Comme il est dans la nature humaine de donner une explication à toute chose, voici comment Passepartout, soudainement illuminé, interpréta la présence permanente de Fix, et, vraiment, son interprétation était fort plausible. En effet, suivant lui, Fix n'était et ne pouvait être qu'un

agent lancé sur les traces de Mr. Fogg par ses collègues du Reform-Club, afin de constater que ce voyage s'accomplissait régulièrement autour du monde suivant l'itinéraire convenu.

Le mercredi 30 octobre, dans l'après-midi, le *Rangoon* embouquait le détroit de Malacca, qui sépare la presqu'île de ce nom des terres de Sumatra. Des îlots montagneux très escarpés, très pittoresques, dérobaient aux passagers la vue de la grande île. Le lendemain, à quatre heures du matin, le *Rangoon* relâchait à Singapore, afin d'y renouveler sa provision de charbon. On avait gagné douze heures.

Treize cents milles environ séparent Singapore de l'île de Hong-Kong, petit territoire anglais détaché de la côte chinoise. Phileas Fogg avait intérêt à les franchir en six jours au plus, afin de prendre à Hong-Kong le bateau qui devait partir le 6 novembre pour Yokohama, l'un des principaux ports du Japon.

Le temps, assez beau jusqu'alors, changea avec le dernier quartier de la lune. Il y eut grosse mer. Le vent souffla en grande brise; fixé dans la partie du nord-ouest, il contraria la marche du *Rangoon*.

Pendant les derniers jours de la traversée, ce fut une sorte de tempête. La bourrasque battit la mer avec véhémence et la vitesse du paquebot fut notablement diminuée.

Cette tempête lui plaisait à Fix; il était bien un peu malade, mais qu'importe! Ces retards obligeraient le sieur Fogg à rester quelques jours à Hong-Kong.

Quant à Passepartout, on devine dans quelle colère peu dissimulée il passa ce temps d'épreuve. Jusqu'alors tout avait si bien marché ! L'heure des mécomptes avait-elle donc enfin sonné ? Il vivait dans des transes continuelles.

Cent fois il interrogea le capitaine, les officiers, les matelots, qui ne pouvaient s'empêcher de rire en voyant un garçon si décontenancé.

Enfin l'état de la mer se modifia dans la journée du 4 novembre, et le vent redevint favorable. Mais on ne pouvait regagner tout le temps perdu. La terre ne fut signalée que le 6, à cinq heures du matin. L'itinéraire de Phileas Fogg portait l'arrivée du paquebot au 5. Or, il n'arrivait que le 6. C'était donc vingt-quatre heures de retard, et le départ pour Yokohama serait nécessairement manqué.

A six heures, le pilote monta à bord du *Rangoon* et prit place sur la passerelle, afin de diriger le navire à travers les passes jusqu'au port de Hong-Kong.

Mr. Fogg, après avoir consulté son *Bradshaw*, demanda de son air tranquille audit pilote s'il savait quand il partirait un bateau de Hong-Kong pour Yokohama.

— Demain, à la marée du matin, répondit le pilote.

— Ah! fit Mr. Fogg, sans manifester aucun étonnement.

Passepartout, qui était présent, eût volontiers embrassé le pilote, auquel Fix aurait voulu tordre le cou.

— Quel est le nom de ce steamer? demanda Mr. Fogg.

— Le *Carnatic*, répondit le pilote.

— N'était-ce pas hier qu'il devait partir?

— Oui, monsieur, mais on a dû réparer une de ses chaudières, et son départ a été remis à demain.

— Je vous remercie, répondit Mr. Fogg, qui de son pas automatique redescendit dans le salon du *Rangoon*.

A une heure, le *Rangoon* était au quai de Hong-Kong, et les passagers débarquaient.

XIV

Où Passepartout prend un trop vif intérêt à son maître, et ce qui s'ensuit.

Hong-Kong n'est qu'un îlot, dont le traité de Nanking, après la guerre de 1842, assura la possession à l'Angleterre. En quelques années, le génie colonisateur de la Grande-Bretagne y avait fondé une ville importante et créé un port, le port Victoria. Cette île est située à l'embouchure de la rivière de Canton, et soixante milles seulement la séparent de la cité portugaise de Macao, bâtie sur l'autre rive.

Le *Carnatic* ne devant partir que le lendemain matin à neuf heures, Mr. Fogg avait devant lui vingt heures pour s'occuper de ses affaires, c'est-à-dire de celles qui concernaient Mrs. Aouda. Au débarqué du bateau, il offrit son bras à la jeune femme et la conduisit vers un palanquin.

Un appartement de l'*Hôtel du Club* fut retenu pour la jeune femme, et Phileas Fogg lui dit qu'il allait immédiatement se mettre à la recherche de ce parent aux soins duquel il devait la laisser à Hong-Kong.

Le gentleman se fit conduire à la Bourse. Le courtier auquel s'adressa Mr. Fogg connaissait en effet le négociant parsi. Mais, depuis deux ans, celui-ci n'habitait plus la Chine. Sa fortune faite, il s'était établi en Europe, — en Hollande, croyait-on, — ce qui s'expliquait par suite de nombreuses relations qu'il avait eues avec ce pays pendant son existence commerciale.

Phileas Fogg revint à l'*Hôtel du Club*. Aussitôt il fit demander à Mrs. Aouda la permission de se présenter

devant elle, et, sans autre préambule, il lui apprit que son parent ne résidait plus à Hong-Kong, et qu'il habitait vraisemblablement la Hollande.

A cela, Mrs. Aouda ne répondit rien d'abord. Elle passa sa main sur son front, et resta quelques instants à réfléchir. Puis, de sa douce voix:

— Que dois-je faire, monsieur Fogg? dit-elle.

— C'est très simple, répondit le gentleman. Revenir en Europe.

— Mais je ne puis abuser . . .

— Vous n'abusez pas, et votre présence ne gêne en rien mon programme. — Passepartout!

— Monsieur, répondit Passepartout.

— Allez au *Carnatic*, et retenez trois cabines.

Passepartout, enchanté de continuer son voyage dans la compagnie de la jeune femme, qui était fort gracieuse pour lui, quitta aussitôt l'*Hôtel du Club*.

Arrivé au quai d'embarquement du *Carnatic*, il aperçut Fix qui se promenait de long en large, les marques d'un vif désappointement sur son visage.

— Bon! se dit Passepartout, cela va mal pour les gentlemen du Reform-Club!

Et il accosta Fix avec son joyeux sourire:

— Tiens! monsieur Fix! s'écria Passepartout! Vous allez donc nous accompagner jusqu'en Amérique?

— Mais, répondit Fix assez embarrassé, je ne sais! . . . Peut-être que . . .

Pas de mandat! Il était évident que le mandat courait après lui, et ne pourrait l'atteindre que s'il séjournait quelques jours en cette ville.

— Allons donc! s'écria Passepartout en faisant entendre un retentissant éclat de rire. Je savais bien que vous ne

pourriez pas vous séparer de nous. Venez retenir votre place, venez!

Et tous deux entrèrent au bureau des transports maritimes et arrêtèrent des cabines pour quatre personnes. Mais l'employé leur fit observer que les réparations du *Carnatic* étant terminées, le paquebot partirait le soir même à huit heures, et non le lendemain matin, comme il avait été annoncé.

— Très bien! répondit Passepartout, cela arrangera mon maître. Je vais le prévenir.

A ce moment Fix prit un parti extrême. Il était évidemment deviné. D'une façon ou d'une autre, le Français avait reconnu sa qualité de détective. Fix résolut de tout dire à Passepartout. C'était le seul moyen peut-être qu'il eût de retenir Phileas Fogg pendant quelques jours à Hong-Kong.

En quittant le bureau, Fix offrit à son compagnon de se rafraîchir dans une taverne. Passepartout avait le temps. Il accepta l'invitation de Fix.

Une taverne s'ouvrait sur le quai. Elle avait un aspect engageant. Tous deux y entrèrent. C'était une vaste salle bien décorée, au fond de laquelle s'étendait un lit de camp, garni de coussins. Sur ce lit étaient rangés un certain nombre de dormeurs.

Fix et Passepartout comprirent qu'ils étaient entrés dans une tabagie hantée de ces misérables, hébétés, amaigris, idiots, qui s'adonnent à la passion déplorable de cette funeste drogue qui s'appelle l'opium!

On demanda deux bouteilles de porto, auxquelles le Français fit largement honneur, tandis que Fix, plus réservé, observait son compagnon avec une extrême attention. On causa de choses et d'autres, et surtout de

cette excellente idée qu'avait eue Fix de prendre passage sur le *Carnatic*. Et à propos de ce steamer, dont le départ se trouvait avancé de quelques heures, Passepartout, les bouteilles étant vides, se leva, afin d'aller prévenir son maître.

Fix le retint.

— Un instant, dit-il.

— Que voulez-vous, monsieur Fix?

— J'ai à vous parler de choses sérieuses.

— De choses sérieuses! s'écria Passepartout en vidant quelques gouttes de vin restées au fond de son verre. Eh bien, nous en parlerons demain. Je n'ai pas le temps aujourd'hui.

— Restez, répondit Fix. Il s'agit de votre maître!

Passepartout, à ce mot, regarda attentivement son interlocuteur. L'expression du visage de Fix lui parut singulière. Il se rassit.

— Qu'est-ce donc que vous avez à me dire? demanda-t-il.

— Vous avez deviné qui j'étais? lui demanda-t-il.

— Parbleu! dit Passepartout en souriant.

— Alors je vais tout vous avouer... Si je réussis, je gagne une prime de deux mille livres. En voulez-vous cinq cents à la condition de m'aider?

— Vous aider? s'écria Passepartout, dont les yeux étaient démesurément ouverts.

— Oui, m'aider à retenir le sieur Fogg pendant quelques jours à Hong-Kong!

— Hein! fit Passepartout, que dites-vous là? Comment, non contents de faire suivre mon maître, de suspecter sa loyauté, ces gentlemen veulent encore lui susciter des obstacles! J'en suis honteux pour eux!

— Ah ça! que voulez-vous dire? demanda Fix, qui commençait à ne plus comprendre.

— Des collègues! s'écria Passepartout, des membres du Reform-Club! Sachez, monsieur Fix, que mon maître est un honnête homme, et que, quand il a fait un pari, c'est loyalement qu'il prétend le gagner.

— Mais qui croyez-vous donc que je sois? demanda Fix, en fixant son regard sur Passepartout.

— Parbleu! un agent des membres du Reform-Club, qui a mission de contrôler l'itinéraire de mon maître, ce qui est singulièrement humiliant! Aussi, bien que, depuis quelque temps déjà, j'aie deviné votre qualité, je me suis bien gardé de la révéler à Mr. Fogg!

L'inspecteur de police passa la main sur son front. Il hésitait avant de reprendre la parole. Que devait-il faire? Il était évident que ce garçon parlait avec une absolue bonne foi, et qu'il n'était point le complice de son maître, — ce que Fix aurait pu craindre.

— Eh bien, se dit-il, puisqu'il n'est pas son complice, il m'aidera.

Le détective avait une seconde fois pris son parti. A tout prix il fallait arrêter Fogg à Hong-Kong.

— Écoutez, dit Fix d'une voix brève, écoutez-moi bien. Je ne suis pas ce que vous croyez. Je suis un inspecteur de police, chargé d'une mission par l'administration métropolitaine . . .

— Vous . . . inspecteur de police! . . .

— Oui, et je le prouve, reprit Fix. Voici ma commission.

Et l'agent, tirant un papier de son portefeuille, montra à son compagnon une commission signée du directeur de la police centrale. Passepartout, abasourdi, regardait Fix, sans pouvoir articuler une parole.

— Le pari du sieur Fogg, reprit Fix, n'est qu'un prétexte dont vous êtes dupes, vous et ses collègues du Reform-Club, car il avait intérêt à s'assurer votre inconsciente complicité.

— Mais pourquoi? . . . s'écria Passepartout.

— Écoutez. Le 28 septembre dernier, un vol de cinquante cinq mille livres a été commis à la Banque d'Angleterre par un individu dont le signalement a pu être relevé. Or, voici ce signalement, et c'est trait pour trait celui du sieur Fogg.

— Allons donc! s'écria Passepartout en frappant la table de son robuste poing. Mon maître est le plus honnête homme du monde!

— Qu'en savez-vous? répondit Fix. Vous ne le connaissez même pas! Vous êtes entré à son service le jour de son départ, et il est parti précipitamment sous un prétexte insensé, sans malles, emportant une grosse somme en bank-notes! Et vous osez soutenir que c'est un honnête homme!

— Oui! oui! répétait machinalement le pauvre garçon.

— Voulez-vous donc être arrêté comme son complice?

Passepartout avait pris sa tête à deux mains. Il n'était plus reconnaissable. Il n'osait regarder l'inspecteur de police. Phileas Fogg un voleur, lui, le sauveur d'Aouda, l'homme généreux et brave! Et pourtant que de présomptions relevées contre lui! Passepartout essayait de repousser les soupçons qui se glissaient dans son esprit. Il ne voulait pas croire à la culpabilité de son maître.

— Enfin, que voulez-vous de moi? dit-il à l'agent de police en se contenant par un suprême effort.

— Voici, répondit Fix. J'ai filé le sieur Fogg jusqu'ici,

mais je n'ai pas encore reçu le mandat d'arrestation, que j'ai demandé à Londres. Il faut donc que vous m'aidiez à retenir à Hong-Kong . . .

— Moi! que je . . .

— Et je partage avec vous la prime de deux mille livres promise par la Banque d'Angleterre.

— Jamais! répondit Passepartout, qui voulut se lever et retomba, sentant sa raison et ses forces lui échapper à la fois.

— Monsieur Fix, dit-il en balbutiant, quand bien même tout ce que vous m'avez dit serait vrai . . . quand mon maître serait le voleur que vous cherchez . . . ce que je nie . . . j'ai été . . . je suis à son service . . . je l'ai vu bon et généreux . . . Le trahir . . . jamais . . . non, pour tout l'or du monde . . . Je suis d'un village où l'on ne mange pas de ce pain-là! . . .

— Vous refusez?

— Je refuse.

— Mettons que je n'ai rien dit, répondit Fix, et buvons.

— Oui, buvons!

Passepartout se sentait envahir de plus en plus par l'ivresse. Fix, comprenant qu'il fallait à tout prix le séparer de son maître, voulut l'achever. Sur la table se trouvaient quelques pipes chargées d'opium. Fix en glissa une dans la main de Passepartout, qui la prit, la porta à ses lèvres, l'alluma, respira quelques bouffées, et retomba, la tête alourdie sous l'influence du narcotique.

— Enfin, dit Fix en voyant Passepartout anéanti, le sieur Fogg ne sera pas prévenu à temps du départ du *Carnatic*, et s'il part, du moins partira-t-il sans ce maudit Français!

Puis il sortit, après avoir payé la dépense.

XV

Dans lequel Fix entre directement en relation avec Phileas Fogg.

Si Mr. Fogg avait été homme à s'étonner de quelque chose, c'eût été de ne point voir apparaître son domestique à l'heure du coucher. Mais, sachant que le paquebot de Yokohama ne devait pas quitter Hong-Kong avant le lendemain matin, il ne s'en préoccupa pas autrement. Le lendemain, Passepartout ne vint point au coup de sonnette de Mr. Fogg.

Ce que pensa l'honorable gentleman en apprenant que son domestique n'était pas rentré à l'hôtel, nul n'aurait pu le dire. Mr. Fogg se contenta de prendre son sac, fit prévenir Mrs. Aouda, et envoya chercher un palanquin. Il était alors huit heures.

Une demi-heure plus tard, les voyageurs descendaient sur le quai d'embarquement, et là Mr. Fogg apprenait que le *Carnatic* était parti depuis la veille.

Mr. Fogg, qui comptait trouver, à la fois, et le paquebot et son domestique, en était réduit à se passer de l'un et de l'autre.

En ce moment, un personnage qui l'observait avec attention s'approcha de lui. C'était l'inspecteur Fix, qui le salua et lui dit:

— N'êtes-vous pas comme moi, monsieur, un des passagers du *Rangoon*, arrivé hier?

— Oui, monsieur, répondit froidement Mr. Fogg, mais je n'ai pas l'honneur . . .

— Pardonnez-moi, mais je croyais trouver ici votre domestique.

— Savez-vous où il est, monsieur? demanda vivement la jeune femme.

— Quoi! répondit Fix, feignant la surprise, n'est-il pas avec vous?

— Non, répondit Mrs. Aouda. Depuis hier, il n'a pas reparu. Se serait-il embarqué sans nous à bord du *Carnatic?*

— Sans vous, madame? . . . répondit l'agent. Mais, excusez ma question, vous comptiez donc partir sur ce paquebot?

— Oui, monsieur.

— Moi aussi, madame, et vous me voyez très désappointé. Le *Carnatic*, ayant terminé ses réparations, a quitté Hong-Kong douze heures plus tôt sans prévenir personne, et maintenant il faudra attendre huit jours le prochain départ!

En prononçant ces mots: « huit jours », Fix sentait son cœur bondir de joie. Enfin, la chance se déclarait pour le représentant de la loi.

Que l'on juge donc du coup d'assommoir qu'il reçut, quand il entendit Phileas Fogg dire de sa voix calme:

— Mais il y a d'autres navires que le *Carnatic*, il me semble, dans le port de Hong-Kong.

Et Mr. Fogg, offrant son bras à Mrs. Aouda, se dirigea vers les docks à la recherche d'un navire en partance.

Fix, abasourdi, suivait. On eût dit qu'un fil le rattachait à cet homme.

Toutefois, la chance sembla véritablement abandonner celui qu'elle avait si bien servi jusqu'alors. Phileas Fogg, pendant trois heures, parcourut le port en tous sens, décidé, s'il le fallait, à fréter un bâtiment pour le transporter à Yokohama; mais il ne vit que des navires en chargement

ou en déchargement, et qui, par conséquent, ne pouvaient appareiller. Fix se reprit à espérer.

Cependant Mr. Fogg ne se déconcertait pas, et il allait continuer ses recherches, dût-il pousser jusqu'à Macao, quand il fut accosté par un marin sur l'avant-port.

— Votre Honneur cherche un bateau? lui dit le marin en se découvrant.

— Vous avez un bateau prêt à partir? demanda Mr. Fogg.

— Oui, Votre Honneur, un bateau-pilote, n°43, le meilleur de la flottille.

— Il marche bien?

— Votre Honneur sera satisfait. Il s'agit d'une promenade en mer?

— Non. D'un voyage. Vous chargez-vous de me conduire à Yokohama?

— Votre Honneur veut rire? dit le marin.

— Non! j'ai manqué le départ du *Carnatic*, et il faut que je sois le 14, au plus tard, à Yokohama, pour prendre le paquebot de San-Francisco.

— Je le regrette, répondit le pilote, mais c'est impossible.

— Je vous offre cent livres par jour, et une prime de deux cents livres si j'arrive à temps.

— C'est sérieux? demanda le pilote.

— Très sérieux, répondit Mr. Fogg.

Le pilote s'était retiré à l'écart. Il regardait la mer, évidemment combattu entre le désir de gagner une somme énorme et la crainte de s'aventurer si loin. Fix était dans des transes mortelles.

— Eh bien, pilote? dit Mr. Fogg.

— Eh bien, Votre Honneur, répondit le pilote, je ne puis risquer ni mes hommes, ni moi, ni vous-même, dans une si longue traversée sur un bateau de vingt tonneaux à peine, et à cette époque de l'année. D'ailleurs, nous n'arriverions pas à temps, car il y a seize cent cinquante milles de Hong-Kong à Yokohama.

— Seize cents seulement, dit Mr. Fogg.

— C'est la même chose.

Fix respira un bon coup d'air.

— Mais, ajouta le pilote, il y aurait peut-être moyen de s'arranger autrement.

Fix ne respira plus.

— Comment? demanda Phileas Fogg.

— En allant à Shangaï, à huit cents milles de Hong-Kong.

— Pilote, répondit Phileas Fogg, c'est à Yokohama que je dois prendre la malle américaine, et non à Shangaï.

— Pourquoi pas? répondit le pilote. Le paquebot de San-Francisco ne part pas de Yokohama. Il fait escale à Yokohama, mais son port de départ est Shangaï.

— Vous êtes certain de ce que vous dites?

— Certain.

— Et quand le paquebot quitte-t-il Shangaï?

— Le 11, à sept heures du soir. Nous avons donc quatre

jours devant nous, et, si nous sommes bien servis, si le vent tient au sud-est, si la mer est calme, nous pouvons enlever les huit cents milles qui nous séparent de Shangaï.

— Et vous pourriez partir? . . .

— Dans une heure. Le temps d'acheter des vivres et d'appareiller.

— Affaire convenue . . . Vous êtes le patron du bateau?

— Oui, John Bunsby, patron de la *Tankadère*.

— Voulez-vous des arrhes?

— Si cela ne désoblige pas Votre Honneur.

— Voici deux cents livres à compte . . . Monsieur, ajouta Phileas Fogg en se retournant vers Fix, si vous voulez profiter . . .

— Monsieur, répondit résolument Fix, j'allais vous demander cette faveur.

— Bien. Dans une demi-heure nous serons à bord.

— Mais ce pauvre garçon . . . dit Mrs. Aouda, que la disparition de Passepartout préoccupait extrêmement.

— Je vais faire pour lui tout ce que je puis faire, répondit Phileas Fogg.

Et, tandis que Fix, nerveux, fiévreux, rageant, se rendait au bateau-pilote, tous deux se dirigèrent vers les bureaux de la police de Hong-Kong. Là, Phileas Fogg donna le signalement de Passepartout, et laissa une somme suffisante pour le repatrier. Même formalité fut remplie chez l'agent consulaire français.

Trois heures sonnaient. Phileas Fogg et Mrs. Aouda passèrent à bord. Fix s'y trouvait déjà. Par le capot d'arrière de la goëlette, on descendait dans une chambre carrée, petite, mais propre.

— Je regrette de n'avoir pas mieux à vous offrir, dit Mr. Fogg à Fix, qui s'inclina sans répondre. L'inspecteur

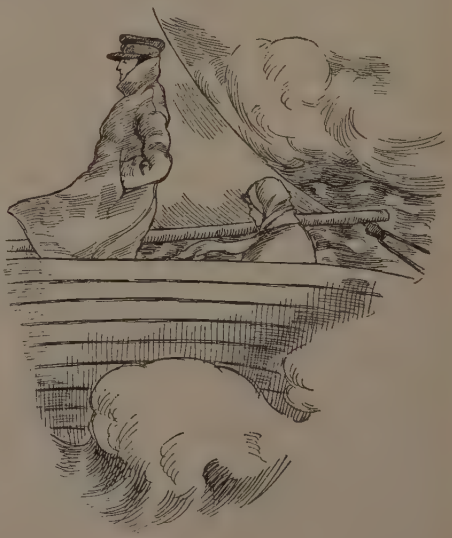
de police éprouvait comme une sorte d'humiliation à profiter ainsi des obligeances du sieur Fogg.

— A coup sûr, pensait-il, c'est un coquin fort poli, mais c'est un coquin!

A trois heures dix minutes, les voiles furent hissées. Mr. Fogg et Mrs. Aouda jetèrent un dernier regard sur le quai, afin de voir si Passepartout n'apparaîtrait pas, mais le Français ne se montra pas.

XVI

Où le patron de la *Tankadère* risque fort de perdre une prime de deux cents livres.



C'était une aventureuse expédition que cette navigation de huit cents milles, sur une embarcation de vingt tonneaux, et surtout à cette époque de l'année.

Phileas Fogg, le corps droit, les jambes écartées, d'aplomb comme un marin, regardait sans broncher la mer houleuse. La jeune femme, assise à l'arrière, se sentait émue en contemplant cet

Océan, assombri déjà par le crépuscule, qu'elle bravait sur une frêle embarcation.

Fix rêvait à l'avant de l'embarcation. Il songeait aussi à l'avenir. Le plan de Phileas Fogg lui semblait on ne peut plus simple. Au lieu de s'embarquer en Angleterre pour les États-Unis, comme un coquin vulgaire, ce Fogg avait fait le grand tour et traversé les trois quarts du globe, afin de gagner plus sûrement le continent américain, où il mangerait tranquillement le million de la Banque, après avoir dépisté la police. Mais une fois sur la terre de l'Union, que ferait Fix? Abandonnerait-il cet homme? Non, cent fois non! et jusqu'à ce qu'il eût obtenu un acte d'extradition, il ne le quitterait pas d'une semelle. C'était son devoir, et il l'accomplirait jusqu'au bout.

La nuit vint. La lune entrait dans son premier quartier et son insuffisante lumière devait s'éteindre bientôt dans les brumes de l'horizon. Des nuages chassaient de l'est et envahissaient déjà une partie du ciel.

Le lendemain, 8 novembre, au lever du soleil, la goëlette avait fait plus de cent milles. Pendant toute cette journée, elle ne s'éloigna pas sensiblement de la côte, dont les courants lui étaient favorables.

Pendant la nuit, le vent fraîchit. Il y avait dans le ciel l'apparence d'un coup de vent. Le baromètre annonçait un changement prochain de l'atmosphère. La veille, le soleil s'était couché dans une brume rouge, au milieu des scintillations phosphorescentes de l'Océan.

Le pilote examina longtemps ce mauvais aspect du ciel et murmura entre ses dents des choses peu intelligibles. A un certain moment, se trouvant près de son passager, il dit à voix basse:

— C'est un typhon qui se prépare!

Les pressentiments de John Bunsby ne le trompaient pas. Vers huit heures la bourrasque de pluie et de rafale tomba à bord. La *Tankadère* fut enlevée comme une plume par ce vent dont on ne saurait donner une idée exacte, quand il souffle en tempête.

Avec la nuit, la tempête s'accentua encore. En voyant l'obscurité se faire, et avec l'obscurité s'accroître la tourmente, John Bunsby ressentit de vives inquiétudes. Il se demanda s'il ne serait pas temps de relâcher, et il consulta son équipage.

Ses hommes consultés, John Bunsby s'approcha de Mr. Fogg, et lui dit:

— Je crois, Votre Honneur, que nous ferions bien de gagner un des ports de la côte.

— Je le crois aussi, répondit Phileas Fogg.

— Ah! fit le pilote, mais lequel?

— Je n'en connais qu'un, répondit tranquillement Mr. Fogg.

— Et c'est?...

— Shangaï.

Cette réponse, le pilote fut d'abord quelques instants sans comprendre ce qu'elle signifiait, ce qu'elle renfermait d'obstination et de ténacité. Puis il s'écria:

— Eh bien, oui, Votre Honneur a raison. A Shangaï! Et la direction de la *Tankadère* fut imperturbablement maintenue vers le nord.

Nuit vraiment terrible! Ce fut un miracle si la petite goëlette ne chavira pas.

Le jour reparut. La tempête se déchaînait encore avec une extrême fureur. De temps en temps on apercevait la côte à travers les brumes déchirées, mais pas un navire en vue. La *Tankadère* était seule à tenir la mer.

La nuit fut relativement paisible. Le lendemain, 11, la brise mollissait sensiblement. La goëlette se couvrit de toile, et la mer écumait sous l'étrave. Pourtant, à midi, la *Tankadère* n'était pas à plus de quarante-cinq milles de Shangaï. Il lui restait six heures encore pour gagner le port avant le départ du paquebot de Yokohama.

A sept heures, on était encore à trois milles de Shangaï. Un formidable juron s'échappa des lèvres du pilote... La prime de deux cents livres allait évidemment lui échapper. Il regarda Mr. Fogg. Mr. Fogg était impassible, et cependant sa fortune entière se jouait à ce moment...

A ce moment aussi, un long fuseau noir, couronné d'un panache de fumée, apparut au ras de l'eau. C'était le paquebot américain, qui sortait à l'heure réglementaire.

— Malédiction! s'écria John Bunsby, qui repoussa la barre d'un bras désespéré.

— Des signaux! dit simplement Phileas Fogg.

Un petit canon de bronze s'allongeait à l'avant de la *Tankadère*. Il servait à faire des signaux par les temps de brume.

Le canon fut chargé jusqu'à la gueule, mais au moment où le pilote allait appliquer un charbon ardent sur la lumière:

— Le pavillon en berne, dit Mr. Fogg.

Le pavillon fut amené à mi-mât. C'était un signal de détresse, et l'on pouvait espérer que le paquebot américain, l'apercevant, modifierait un instant sa route pour rallier l'embarcation.

— Feu! dit Mr. Fogg. Et la détonation du petit canon de bronze éclata dans l'air.

* * *

Le *Carnatic*, ayant quitté Hong-Kong, le 7 novembre, à six heures et demie du soir, se dirigeait à toute vapeur vers les terres du Japon. Il emportait un plein chargement de marchandises et de passagers. Deux cabines de l'arrière restaient inoccupées. C'étaient celles qui avaient été retenues pour le compte de Mr. Phileas Fogg.

Le lendemain matin, les hommes de l'avant pouvaient voir, non sans quelque surprise, un passager, l'œil à demi hébété, la démarche branlante, la tête ébouriffée, qui sortait du capot des secondes et venait en titubant s'asseoir sur un drome.

Ce passager, c'était Passepartout en personne. Voici ce qui était arrivé.

Quelques instants après que Fix eut quitté la tabagie, deux garçons avaient enlevé Passepartout profondément endormi, et l'avaient couché sur le lit réservé aux fumeurs. Mais trois heures plus tard, Passepartout, poursuivi jusque dans ses cauchemars par une idée fixe, se réveillait et luttait contre l'action stupéfiante du narcotique. Il quittait ce lit d'ivrognes, et s'appuyant aux murailles, tombant et se relevant, mais toujours et irrésistiblement poussé par une sorte d'instinct, il sortait de la tabagie, criant comme dans un rêve: le *Carnatic !* le *Carnatic !*

Le paquebot était là fumant, prêt à partir. Passepartout n'avait que quelques pas à faire. Il s'élança sur le pont volant, et tomba inanimé à l'avant, au moment où le *Carnatic* larguait ses amarres. Quelques matelots, en gens habitués à ces sortes de scènes, descendirent le pauvre garçon dans une cabine des secondes, et Passepartout ne se réveilla que le lendemain matin, à cent cinquante milles des terres de la Chine.

Voilà donc pourquoi, ce matin-là, Passepartout se

trouvait sur le pont du *Carnatic*, et venait humer à pleines gorgées les fraîches brises de la mer.

Sur le pont, il ne vit personne qui ressemblât ni à son maître, ni à Mrs. Aouda. Passepartout n'avait qu'une chose à faire: c'était de demander au purser quelle cabine occupait Mr. Fogg. Le purser lui répondit qu'il ne connaissait aucun passager de ce nom.

— Pardonnez-moi, dit Passepartout en insistant. Il s'agit d'un gentleman, grand, froid, peu communicatif, accompagné d'une jeune dame . . .

— Nous n'avons pas de jeune dame à bord, répondit le purser. Au surplus, voici la liste des passagers. Vous pouvez la consulter.

Passepartout consulta la liste . . . Le nom de son maître n'y figurait pas.

Il eut comme un éblouissement. Puis une idée lui traversa le cerveau.

— Ah ça! je suis bien sur le *Carnatic ?* s'écria-t-il.

— Oui, répondit le purser.

— En route pour Yokohama?

— Parfaitement.

Passepartout se laissa tomber sur un fauteuil. C'était un coup de foudre. Et, soudain, la lumière se fit en lui. Il se rappela que l'heure du départ du *Carnatic* avait été avancée, qu'il devait prévenir son maître, et qu'il ne l'avait pas fait! C'était donc sa faute si Mr. Fogg et Mrs. Aouda avaient manqué ce départ!

Sa faute, oui, mais plus encore celle du traître qui, pour le séparer de son maître, pour retenir celui-ci à Hong-Kong, l'avait enivré! Car il comprit enfin la manœuvre de l'inspecteur de police. Et maintenant, Mr. Fogg, à coup sûr ruiné, son pari perdu, arrêté, emprisonné

peut-être!... Passepartout, à cette pensée, s'arracha les cheveux. Ah! si jamais Fix lui tombait sous la main, quel règlement de comptes!

XVII

Dans lequel le nez de Passepartout s'allonge démesurément.

Après le premier moment d'accablement, Passepartout reprit son sang-froid et étudia la situation. Elle était peu enviable. Le Français se trouvait en route pour le Japon. Certain d'y arriver, comment en reviendrait-il? Il avait la poche vide. Pas un schilling, pas un penny! Toutefois, son passage et sa nourriture à bord étaient payés d'avance. Il avait donc cinq ou six jours devant lui pour prendre un parti.

Le 13, à la marée du matin, le *Carnatic* entrait dans le port de Yokohama, et vint se ranger au quai, au milieu de nombreux navires appartenant à toutes les nations.

Passepartout mit le pied, sans aucun enthousiasme, sur cette terre si curieuse des Fils du Soleil. Il n'avait rien de mieux à faire que de prendre le hasard pour guide, et d'aller à l'aventure par les rues de la ville. Il avait bien une ressource: c'était de se recommander près des agents consulaires français ou anglais établis à Yokohama; mais il lui répugnait de raconter son histoire, et avant d'en venir là, il voulait avoir épuisé toutes les autres chances.

Donc, après avoir parcouru la partie européenne de la ville, sans que le hasard l'eût en rien servi, il entra dans la partie japonaise. Dans les rues, ce n'était que fourmillement, va-et-vient incessant; bonzes passant pro-

cessionnellement en frappant leurs tambourins monotones, officiers de douane ou de police, à chapeaux pointus incrustés de laque et portant deux sabres à leur ceinture, soldats vêtus de cotonnades bleues à raies blanches et armés du fusil à percussion, hommes d'armes du mikado, ensachés dans leur pourpoint de soie, avec haubert et cotte de mailles, et nombre d'autres militaires de toutes conditions. Éreinté, affamé, Passepartout se dit qu'il fallait manger à tout prix, et que le plutôt serait le mieux. Il savait quelques refrains de France et d'Angleterre, et il résolut de les essayer,—les Japonais devaient certainement être amateurs de musique et ils ne pouvaient qu'apprécier les talents d'un virtuose européen. Tout en cheminant, il fit la réflexion qu'il semblerait trop bien vêtu pour un artiste ambulant, et l'idée lui vint alors d'échanger ses vêtements contre une défroque plus en harmonie avec sa position. Cet échange devait, d'ailleurs, produire une soulte, qu'il pourrait immédiatement appliquer à satisfaire son appétit.

Cette résolution prise, restait à l'exécuter. Ce ne fut qu'après de longues recherches que Passepartout découvrit un brocanteur indigène, auquel il exposa sa demande. L'habit européen plut au brocanteur, et bientôt Passepartout sortait affublé d'une vieille robe japonaise. Mais, en retour, quelques piécettes d'argent résonnaient dans sa poche.

—Bon, pensa-t-il, je me figurerai que nous sommes en carnaval!

Comme il réfléchissait ainsi, ses regards tombèrent sur une immense affiche qu'une sorte de clown promenait dans les rues de Yokohama. Cette affiche était ainsi libellée en anglais:

TROUPE JAPONAISE ACROBATIQUE
DE
L'HONORABLE WILLIAM BATULCAR

DERNIÈRES REPRÉSENTATIONS
Avant leur départ pour les États-Unis d'Amérique
DES
LONGS-NEZ-LONGS-NEZ
Sous l'invocation directe du dieu Tingou
GRANDE ATTRACTION !

— Les États-Unis d'Amérique ! s'écria Passepartout, voilà justement mon affaire ! . . .

Il suivit l'homme-affiche. Un quart d'heure plus tard, il s'arrêtait devant une vaste case, que couronnaient plusieurs faisceaux de banderoles, et dont les parois extérieurs représentaient, sans perspective, mais en couleurs violentes, toute une bande de jongleurs. C'était l'établissement de l'honorable Batulcar, sorte de Barnum américain.

Passepartout entra sous un péristyle qui précédait la case, et demanda Mr. Batulcar. Mr. Batulcar apparut en personne.

— Que voulez-vous ? dit-il à Passepartout, qu'il prit d'abord pour un indigène.

— Avez-vous besoin d'un domestique ? demanda Passepartout.

— Ah ça, dit l'honorable Batulcar, vous êtes Japonais comme je suis un singe ! Pourquoi donc êtes-vous habillé de la sorte ?

PASSEPARTOUT AFFUBLÉ D'UNE ROBE JAPONAISE

— On s'habille comme on peut ?

— Vrai, cela. Vous êtes Français, vous ?

— Oui, un Parisien de Paris.

— Alors, vous devez savoir faire des grimaces. Eh bien, si je ne vous prends pas comme domestique, je peux vous prendre comme clown. Vous êtes vigoureux, d'ailleurs ?

— Surtout quand je sors de table.

— Et vous savez chanter ?

— Oui, répondit Passepartout.

— Mais savez-vous chanter la tête en bas, avec une toupie tournante sur la plante du pied gauche, et un sabre en équilibre sur la plante du pied droit ?

— Parbleu! répondit Passepartout, qui se rappelait les premiers exercices de son jeune âge.

— C'est que, voyez-vous, tout est là ! répondit l'honorable Batulcar.

L'engagement fut conclu. Enfin, Passepartout avait trouvé une position. Il était engagé pour tout faire dans la célèbre troupe japonaise. C'était peu flatteur, mais avant huit jours il serait en route pour San-Francisco.

La représentation, annoncée à grand fracas par l'honorable Batulcar, devait commencer à trois heures, et bientôt les formidables instruments d'un orchestre japonais, tambours et tam-tams, tonnaient à la porte. On comprend bien que Passepartout n'avait pu étudier un rôle, mais il devait prêter l'appui de ses solides épaules dans le grand exercice de la « grappe humaine » exécuté par les Longs-Nez du dieu Tingou. Ce qui distinguait ces équilibristes, outre une paire d'ailes à leurs épaules, c'était le long nez dont leur face était agrémentée, et surtout l'usage qu'ils en faisaient. Ces nez n'étaient rien moins que des bambous, longs de cinq, de six, de dix

pieds, les uns droits, les autres courbés, ceux-ci lisses, ceux-là verruqueux. Or, c'était sur ces appendices, fixés d'une façon solide, que s'opéraient tous leurs exercices d'équilibre. Une douzaine de ces sectateurs du dieu Tingou se couchèrent sur le dos, et leurs camarades vinrent s'abattre sur leurs nez, dressés comme des paratonnerres, sautant, voltigeant, de celui-ci à celui-là, et exécutant les tours les plus invraisemblables.

Pour terminer, on avait spécialement annoncé au public la pyramide humaine, dans laquelle une cinquantaine de Longs-Nez devaient figurer le « Char de Jaggernaut ». Or, l'un de ceux qui formaient la base de cette pyramide avait quitté la troupe, et comme il suffisait d'être vigoureux et adroit, Passepartout avait été choisi pour le remplacer.

Tous ceux qui devaient figurer la base du Char, s'étendirent à terre, le nez dressé vers le ciel. Une seconde section d'équilibristes vint se poser sur ces longs appendices, une troisième s'étagea au-dessus, puis une quatrième, et sur ces nez qui ne se touchaient que par leur pointe, un monument humain s'éleva bientôt jusqu'aux frises du théâtre.

Or, les applaudissements redoublaient et les instruments de l'orchestre éclataient comme autant de tonnerres, quand la pyramide s'ébranla, l'équilibre se rompit, un des nez de la base vint à manquer, et le monument s'écroula comme un château de cartes . . .

C'était la faute à Passepartout, qui, abandonnant son poste, franchissant la rampe sans le secours de ses ailes, et grimpant à la galerie de droite, tombait aux pieds d'un spectateur, en s'écriant:

— Ah! mon maître, mon maître!

— Vous ?

— Moi !

— Eh bien! en ce cas, au paquebot, mon garçon! . . .

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, qui l'accompagnait, Passepartout s'étaient précipités par les couloirs au dehors de la case. Mais là, ils trouvèrent l'honorable Batulcar, furieux, qui réclamait des dommages-intérêts pour « la casse ». Phileas Fogg apaisa sa fureur en lui jetant une poignée de bank-notes. Et à six heures et demie, au moment où il allait partir, Mr. Fogg et Mrs. Aouda mettaient le pied sur le paquebot américain, suivis de Passepartout, les ailes au dos, et sur la face ce nez de six pieds qu'il n'avait pas encore pu arracher de son visage !

XVIII

Pendant lequel s'accomplit la traversée de l'océan Pacifique.

Ce qui était arrivé en vue de Shangaï, on le comprend. Les signaux faits par la *Tankadère* avaient été aperçus du paquebot de Yokohama. Le capitaine, voyant un pavillon en berne, s'était dirigé vers la petite goëlette. Quelques instants après, Phileas Fogg solda son passage au prix convenu. Puis l'honorable gentleman, Mrs. Aouda et Fix étaient montés à bord du steamer, qui avait aussitôt fait route pour Yokohama.

Arrivé le matin même, 14 novembre, à l'heure réglementaire, Phileas Fogg s'était rendu à bord du *Carnatic*, et là il apprenait, à la grande joie de Mrs. Aouda, — et peut-être à la sienne, mais du moins il n'en laissa rien paraître, — que le Français Passepartout était effectivement arrivé la veille à Yohohama.

Phileas Fogg, qui devait partir le soir même pour San-Francisco, se mit immédiatement à la recherche de son domestique. Il s'adressa, mais en vain, aux agents consulaires français et anglais, et, après avoir inutilement parcouru les rues de Yokohama, il désespérait de retrouver Passepartout, quand le hasard, ou peut-être une sorte de pressentiment, le fit entrer dans la case de l'honorable Batulcar. Il n'eût certes point reconnu son serviteur sous cet excentrique accoutrement d'équilibriste; mais celui-ci, dans sa position renversée, aperçut son maître à la galerie. Il ne put retenir un mouvement de son nez. De là rupture de l'équilibre, et ce qui s'ensuivit.

Voilà ce que Passepartout apprit de la bouche même de Mrs. Aouda, qui lui raconta alors comment s'était faite cette traversée de Hong-Kong à Yokohama, en compagnie d'un sieur Fix.

Au nom de Fix, Passepartout ne sourcilla pas. Il pensait que le moment n'était pas venu de dire à son maître ce qui s'était passé entre l'inspecteur de police et lui. Aussi, dans l'histoire que Passepartout fit de ses aventures, il s'accusa et s'excusa seulement d'avoir été surpris par l'ivresse de l'opium dans une tabagie de Yokohama.

Mr. Fogg écouta froidement ce récit, sans répondre; puis il ouvrit à son domestique un crédit suffisant pour que celui-ci pût se procurer à bord des habits plus convenables. Et, en effet, une heure ne s'était pas écoulée, que l'honnête garçon n'avait plus rien en lui qui rappelât le sectateur du dieu Tingou.

Le paquebot faisant la traversée de Yokohama à San-Francisco se nommait le *General-Grant*.

Neuf jours après avoir quitté Yokohama, Phileas Fogg avait exactement parcouru la moitié du globe terrestre.

En effet, le *General-Grant*, le 23 novembre, passait au cent quatre-vingtième méridien, celui sur lequel se trouvent, dans l'hémisphère austral, les antipodes de Londres.

Il arriva aussi que, ce 23 novembre, Passepartout éprouva une grande joie. On se rappelle que l'entêté s'était obstiné à garder l'heure de Londres à sa fameuse montre de famille, tenant pour fausses toutes les heures des pays qu'il traversait. Or, ce jour-là, bien qu'il ne l'eût jamais ni avancée ni retardée, sa montre se trouva d'accord avec le chronomètre du bord.

Si Passepartout triompha, cela se comprend de reste. Il aurait bien voulu savoir ce que Fix aurait pu dire, s'il eût été présent.

Or, où était Fix en ce moment?...

Fix était précisément à bord du *General-Grant*.

En effet, en arrivant à Yokohama, l'agent, abandonnant Mr. Fogg qu'il comptait retrouver dans la journée, s'était immédiatement rendu chez le consul anglais. Là, il avait enfin trouvé le mandat, qui, courant après lui depuis Bombay, avait déjà quarante jours de date, — mandat qui lui avait été expédié de Hong-Kong par ce même *Carnatic* à bord duquel on le croyait. Qu'on juge du désappointement du détective! Le mandat devenait inutile! Le sieur Fogg avait quitté les possessions anglaises! Un acte d'extradition était maintenant nécessaire pour l'arrêter!

— Soit! se dit Fix, après le premier moment de colère, mon mandat n'est plus bon ici, il le sera en Angleterre. Ce coquin a tout l'air de revenir dans sa patrie, croyant avoir dépisté la police. Bien. Je le suivrai jusque-là.

Son parti pris, il s'embarqua aussitôt sur le *General-Grant*. Il était à bord, quand Mr. Fogg et Mrs. Aouda y

arrivèrent. A son extrême surprise, il reconnut Passepartout sous son costume bizarre. Il se cacha aussitôt dans sa cabine, afin d'éviter une explication qui pouvait tout compromettre — et, grâce au nombre des passagers, il comptait bien n'être point aperçu de son ennemi, lorsque ce jour-là précisément il se trouva face à face avec lui sur l'avant du navire.

Passepartout sauta à la gorge de Fix, sans autre explication, et au grand plaisir de certains Américains qui parièrent immédiatement pour lui, il administra au malheureux inspecteur une volée superbe, qui démontra la haute supériorité de la boxe française sur la boxe anglaise.

Quand Passepartout eut fini, il se trouva plus calme, et comme soulagé. Fix se releva, en assez mauvais état, et, regardant son adversaire, il lui dit froidement:

— Est-ce fini?

— Oui, pour l'instant.

— Alors venez me parler.

— Que je . . .

— Dans l'intérêt de votre maître.

Passepartout, comme subjugué par ce sang-froid, suivit l'inspecteur de police, et tous deux s'assirent à l'avant du steamer.

— Vous m'avez rossé, dit Fix. Bien. Je m'y attendais. A présent, écoutez-moi. Jusqu'ici j'ai été l'adversaire de Mr. Fogg, mais maintenant je suis dans son jeu.

— Enfin! s'écria Passepartout, vous le croyez un honnête homme?

— Non, répondit froidement Fix, je le crois un coquin . . . Chut! ne bougez pas et laissez-moi dire. Tant que Mr. Fogg a été sur les possessions anglaises, j'ai eu intérêt à le retenir en attendant un mandat d'arrestation.

J'ai tout fait pour cela. J'ai lancé contre lui les prêtres de Bombay, je vous ai enivré à Hong-Kong, je vous ai séparé de votre maître, je lui ai fait manquer le paquebot de Yokohama...

Passepartout écoutait, les poings fermés.

— Maintenant, reprit Fix, Mr. Fogg semble retourner en Angleterre? Soit, je le suivrai jusque-là. Mais, désormais, je mettrai à écarter les obstacles de sa route autant de soin et de zèle que j'en ai mis jusqu'ici à les accumuler. Vous le voyez, mon jeu est changé, et il est changé parce que mon intérêt le veut. J'ajoute que votre intérêt est pareil au mien, car c'est en Angleterre seulement que vous saurez si vous êtes au service d'un criminel ou d'un honnête homme!

Passepartout avait très attentivement écouté Fix, et il fut convaincu que Fix parlait avec une entière bonne foi.

— Sommes-nous amis? demanda Fix.

— Amis, non, répondit Passepartout. Alliés, oui, et sous bénéfice d'inventaire, car, à la moindre apparence de trahison, je vous tords le cou.

— Convenu, dit tranquillement l'inspecteur de police.

Onze jours après, le 3 décembre, le *General-Grant* entrait dans la baie de la Porte-d'Or et arrivait à San-Francisco.

Mr. Fogg n'avait encore ni gagné ni perdu un seul jour.

XIX

Dans lequel, après un léger aperçu de San-Francisco, on prend le train express du chemin de fer du Pacifique.

Il était sept heures du matin, quand Phileas Fogg prit pied sur le continent américain.

Aussitôt débarqué, il s'informa de l'heure à laquelle partait le premier train pour New-York. C'était à six heures du soir. Mr. Fogg avait donc une journée entière à dépenser dans la capitale californienne. Il fit venir une voiture pour Mrs. Aouda et pour lui. Passepartout monta sur le siège, et le véhicule, à trois dollars la course, se dirigea vers *International-Hôtel*.

De la place élevée qu'il occupait, Passepartout observait avec curiosité la grande ville américaine: larges rues, se coupant à angles droits, entre lesquels s'épanouissaient des squares verdoyants, maisons basses bien alignées, églises et temples d'un gothique anglo-saxon, docks immenses, entrepôts comme des palais, les uns en bois, les autres en briques; dans les rues, voitures nombreuses, omnibus, « cars » de tramways, et sur les trottoirs encombrés, non seulement des Américains et des Européens, mais aussi des Chinois et des Indiens, — enfin de quoi composer une population de plus de deux cent mille habitants.

Après déjeuner, Phileas Fogg, accompagné de Mrs. Aouda, quitta l'hôtel pour se rendre aux bureaux du consul anglais afin d'y faire viser son passeport. Sur le trottoir, il trouva son domestique, qui lui demanda si, avant de prendre le chemin de fer du Pacifique, il ne serait pas prudent d'acheter quelques douzaines de carabines Enfield ou de revolvers Colt. Passepartout avait entendu

parler de Sioux et de Pawnies, qui arrêtent les trains comme de simples voleurs espagnols. Mr. Fogg répondit que c'était là une précaution inutile, mais il le laissa libre d'agir comme il lui conviendrait.

Phileas Fogg n'avait pas fait deux cents pas que, « par le plus grand des hasards », il rencontrait Fix. L'inspecteur se montra extrêmement surpris. Comment! Mr. Fogg et lui avaient fait ensemble la traversée du Pacifique, et ils ne s'étaient pas rencontrés à bord! En tout cas, Fix ne pouvait être qu'honoré de revoir le gentleman auquel il devait tant, et, ses affaires le rappelant en Europe, il serait enchanté de poursuivre son voyage en une si agréable compagnie.

Mr. Fogg répondit que l'honneur serait pour lui, et Fix — qui tenait à ne point le perdre de vue — lui demanda la permission de visiter avec lui cette curieuse ville de San-Francisco. Ce qui fut accordé.

Voilà donc Mrs. Aouda, Phileas Fogg et Fix flânant par les rues. Ils se trouvèrent bientôt dans Montgomery-street — le Regent-street de Londres, le Boulevard des Italiens de Paris, le Broadway de New-York, — où l'affluence du populaire était énorme. Partout, même jusque sur les toits, foule innombrable. Des hommes-affiches circulaient au milieu des groupes. Des bannières et des banderoles flottaient au vent. Des cris éclataient de toutes parts:

— Hurrah pour Kamerfield!

— Hurrah pour Mandiboy!

Mrs. Aouda, au bras de Phileas Fogg, regardait avec surprise cette scène tumultueuse.

— C'est évidemment un meeting, dit Fix, et la question qui l'a provoqué doit être palpitante. Je ne serais point

étonné qu'il fût encore question de l'affaire de l'*Alabama*, bien qu'elle soit résolue.

Quand ils revinrent à l'hôtel, Passepartout attendait déjà son maître, armé d'une demi-douzaine de revolvers-poignards à six coups et à inflammation centrale.

Le dîner terminé, un coach fut amené, qui devait conduire à la gare les voyageurs et leurs colis.

A six heures moins un quart, les voyageurs atteignaient la gare et trouvaient le train prêt à partir. Au moment où Mr. Fogg allait s'embarquer, il avisa un employé, et le rejoignant:

— Mon ami, lui dit-il, n'y a-t-il pas eu quelques troubles aujourd'hui à San-Francisco?

— C'était un meeting, monsieur, répondit l'employé, un meeting organisé pour une élection.

— L'élection d'un général en chef, sans doute? demanda Mr. Fogg.

— Non, monsieur, d'un juge de paix.

Sur cette réponse, Phileas Fogg monta dans le wagon, et le train partit à toute vapeur.

New-York et San-Francisco sont présentement réunis par un ruban de métal non interrompu qui ne mesure pas moins de trois mille sept cent quatre-vingt-six milles. Autrefois, dans les circonstances les plus favorables, on employait six mois pour aller de New-York à San-Francisco. Maintenant, on met sept jours.

Le wagon occupé par Phileas Fogg était une sorte de long omnibus qui reposait sur deux trains formés de quatre roues chacun, dont la mobilité permet d'attaquer des courbes de petit rayon. A l'intérieur, point de compartiments: deux files de sièges, disposés de chaque côté perpendiculairement à l'axe, et entre lesquels était réservé un passage. Sur toute la longueur du train, les voitures communiquaient entre elles par des passerelles, et les voyageurs pouvaient circuler d'une extrémité à l'autre du convoi, qui mettait à leur disposition des wagons-salons, des wagons-terrasses, des wagons-restaurants et des wagons à cafés. Il n'y manquait que des wagons-théâtres. Mais il y en aura un jour.

Les voyageurs étaient partis de la station d'Oakland à six heures du soir. A huit heures, un « steward » entra dans le wagon et annonça aux voyageurs que l'heure du coucher était sonnée. Ce wagon était un « sleeping-car », qui, en quelques minutes, fut transformé en dortoir. Les dossiers des bancs se replièrent, des couchettes soigneusement paquetées se déroulèrent par un système ingénieux, des cabines furent improvisées en quelques instants, et chaque voyageur eut bientôt à sa disposition un lit confortable, que d'épais rideaux défendaient contre tout regard indiscret. Les draps étaient blancs, les oreillers moelleux. Il n'y avait plus qu'à se coucher et à dormir, — ce que chacun fit, comme s'il se fût trouvé dans la

cabine confortable d'un paquebot, — pendant que le train filait à toute vapeur à travers l'État de Californie.

A huit heures du matin, le dortoir était redevenu un wagon ordinaire, et les voyageurs pouvaient à travers les vitres entrevoir les points de vue pittoresques de ce montagneux pays.

Vers neuf heures, le train pénétrait dans l'État de Nevada. Les voyageurs regardaient le paysage varié qui passait sous leurs yeux, — vastes prairies, montagnes se profilant à l'horizon, « creeks » roulant leurs eaux écumeuses. Parfois, un grand troupeau de bisons, se massant au loin, apparaissait comme une digue mobile. Ces innombrables armées de ruminants opposent souvent un insurmontable obstacle au passage des trains. On a vu des milliers de ces animaux — ces buffalos, comme les appellent improprement les Américains — défiler pendant plusieurs heures, en rangs pressés, au travers du rail-road. La locomotive est alors forcée de s'arrêter et d'attendre que la voie soit redevenue libre.

Ce fut même ce qui arriva dans cette occasion. Vers trois heures du soir, un troupeau de dix à douze mille têtes barra le rail-road. Il ne fallait pas songer à arrêter cette migration. Le mieux était donc d'attendre patiemment, et de regagner le temps perdu par une accélération de la marche du train. Le défilé des bisons dura trois grandes heures, et la voie ne redevint libre qu'à la nuit tombante. A ce moment, les derniers rangs du troupeau traversaient les rails, tandis que les premiers disparaissaient au-dessous de l'horizon du sud.

Passepartout était furieux du retard que causait cette agglomération d'animaux.

XX

Dans lequel Phileas Fogg fait tout simplement son devoir.

Il était neuf heures et demie, quand le train pénétra sur le territoire de l'Utah, le pays des Mormons.

Le lendemain, vers midi et demi, il touchait à sa pointe nord-ouest le grand lac Salé, lac admirable, encadré de belles roches sauvages. De là, on pouvait embrasser l'aspect de cette mer intérieure, qui porte aussi le nom de mer Morte et dans laquelle se jette un Jourdain d'Amérique.

Autour du lac, la campagne était admirablement cultivée, car les Mormons s'entendent aux travaux de la terre: des champs de blé et de maïs, des prairies luxuriantes, partout des haies de rosiers sauvages, des bouquets d'acacias et d'euphorbes, tel eût été l'aspect de cette contrée six mois plus tard, mais en ce moment le sol disparaissait sous une mince couche de neige.

A deux heures, les voyageurs descendaient à la station d'Ogden. Le train ne devant repartir qu'à six heures, Mr. Fogg, Mrs. Aouda et leurs deux compagnons avaient donc le temps de se rendre à la Cité des Saints par le petit embranchement qui se détache de la station d'Ogden. Deux heures suffisaient à visiter cette ville absolument américaine et, comme telle, bâtie sur le patron de toutes les villes de l'Union, vastes échiquiers à longues lignes froides.

Le lendemain, 7 décembre, il y eut un quart d'heure d'arrêt à la station de Green-River, dans l'État de Wyoming. La neige avait tombé pendant la nuit assez abondamment, mais, mêlée à de la pluie, à demi fondue, elle ne

pouvait gêner la marche du train. Toutefois, ce mauvais temps ne laissa pas d'inquiéter Passepartout, car l'accumulation des neiges eût certainement compromis le voyage.

Le soir même, le train arrivait à la passe d'Evans. Là se trouvait sur le « grand trunk » l'embranchement de Denver-City, la principale ville du Colorado. En cet endroit, le rail-road atteignait le plus haut point du parcours, soit huit mille quatre-vingt-onze pieds au-dessus du niveau de l'Océan. Les voyageurs n'avaient plus qu'à descendre jusqu'à l'Atlantique sur ces plaines sans limites, nivelées par la nature.

A onze heures du soir on entrait dans le Nebraska, et, à neuf heures du matin, on arrivait à l'importante ville de North-Platte, bâtie entre ces deux bras du grand cours d'eau, qui se rejoignent autour d'elle pour ne plus former qu'une seule artère, — affluent considérable dont les eaux se confondent avec celles du Missouri, un peu au-dessus d'Omaha.

A onze heures le sifflet de la locomotive annonça l'approche de la station de Plum-Creek.

Soudain des cris sauvages retentirent. Des détonations les accompagnèrent, et des cris de frayeur se faisaient entendre à l'intérieur du convoi. On avait compris que le train était attaqué par une bande de Sioux. Suivant leur habitude, sans attendre l'arrêt du train, s'élançant sur les marchepieds au nombre d'une centaine, ces hardis Indiens avaient escaladé les wagons comme fait un clown d'un cheval au galop.

Ces Sioux étaient munis de fusils. De là les détonations auxquelles les voyageurs, presque tous armés, ripostaient par des coups de revolvers. Tout d'abord, les Indiens s'étaient précipités sur la machine. Le mécanicien et le

chauffeur avaient été à demi assommés à coups de casse-tête. Un chef sioux, voulant arrêter le train, mais ne sachant pas manœuvrer la manette du régulateur, avait largement ouvert l'introduction de la vapeur au lieu de la fermer, et la locomotive, emportée, courait avec une vitesse effroyable.

En même temps, les Sioux avaient envahi les wagons; les voyageurs se défendaient avec courage. Certains wagons, barricadés, soutenaient un siège, comme de véritables forts ambulants, emportés avec une rapidité de cents milles à l'heure.

Cette lutte durait déjà depuis dix minutes, et ne pouvait que se terminer à l'avantage des Sioux, si le train ne s'arrêtait pas. En effet, la station du fort Kearney n'était pas à deux milles de distance. Là se trouvait un poste américain, mais ce poste passé, entre le fort Kearney et la station suivante, les Sioux seraient les maîtres du train.

Le conducteur se battait aux côtés de Mr. Fogg, quand une balle le renversa. En tombant, cet homme s'écria:

— Nous sommes perdus, si le train ne s'arrête pas avant cinq minutes!

— Il s'arrêtera! dit Phileas Fogg, qui voulut s'élancer hors du wagon.

— Restez, monsieur, lui cria Passepartout. Cela me regarde!

Phileas Fogg n'eut pas le temps d'arrêter ce courageux garçon, qui, ouvrant une portière sans être vu des Indiens, parvint à se glisser sous le wagon. Et alors, tandis que la lutte continuait, pendant que les balles se croisaient au-dessus de sa tête, retrouvant son agilité, sa souplesse de clown, se faufilant sous les wagons, s'accrochant aux chaînes, rampant d'une voiture à l'autre avec une adresse

merveilleuse, il gagna ainsi l'avant du train. Il n'avait pas été vu, il n'avait pu l'être.

Là, suspendu d'une main entre le wagon des bagages et le tender, de l'autre il décrocha les chaînes de sûreté; mais par suite de la traction opérée, il n'aurait jamais pu parvenir à dévisser la barre d'attelage, si une secousse que la machine éprouva n'eût fait sauter cette barre, et le train, détaché, resta peu à peu en arrière, tandis que la locomotive s'enfuyait avec une nouvelle vitesse.

Emporté par la force acquise, le train roula encore pendant quelques minutes, mais les freins furent manœuvrés à l'intérieur des wagons et le train s'arrêta enfin, à moins de cent pas de la station de Kearney.

Là, les soldats du fort, attirés par les coups de feu, ac-

coururent en hâte. Les Sioux ne les avaient pas attendus, et, avant l'arrêt complet du train, toute la bande avait décampé.

Mais quand les voyageurs se comptèrent sur le quai de la station, ils reconnurent que plusieurs manquaient à l'appel, et entre autres le courageux Français, dont le dévouement venait de les sauver.

Trois voyageurs, Passepartout compris, avaient disparus. Avaient-ils été tués dans la lutte? Étaient-ils prisonniers des Sioux? On ne pouvait encore le savoir.

Les blessés étaient assez nombreux, mais on reconnut qu'aucun n'était atteint mortellement. Mrs. Aouda était sauve. Phileas Fogg, qui ne s'était pas épargné, n'avait pas une égratignure. Fix était blessé au bras, blessure sans importance. Mais Passepartout manquait, et des larmes coulaient des yeux de la jeune femme.

Mr. Fogg, les bras croisés, restait immobile. Il avait une grave décision à prendre. Mrs. Aouda, près de lui, le regardait sans prononcer une parole . . . Il comprit ce regard. Si son serviteur était prisonnier, ne devait-il pas tout risquer pour l'arracher aux Indiens? . . .

— Je le retrouverai mort ou vivant, dit-il simplement à Mrs. Aouda.

— Ah! monsieur . . . monsieur Fogg! s'écria la jeune femme, en saisissant les mains de son compagnon qu'elle couvrit de larmes.

— Vivant! ajouta Mr. Fogg, si nous ne perdons pas une minute!

Par cette résolution, Phileas Fogg se sacrifiait tout entier. Il venait de prononcer sa ruine. Un seul jour de retard lui faisait manquer le paquebot de New-York.

Son pari était irrévocablement perdu. Mais devant cette pensée: « C'est mon devoir! » il n'avait pas hésité.

XXI

Dans lequel l'inspecteur Fix prend très sérieusement les intérêts de Phileas Fogg.

Le capitaine commandant le fort Kearney était là.

— Monsieur, dit Mr. Fogg au capitaine, il s'agit de la vie de trois hommes. Votre intention est-elle de poursuivre les Sioux?

— Cela est grave, monsieur, répondit le capitaine; ces Indiens peuvent fuir jusqu'au delà de l'Arkansas...

— Soit, dit froidement Phileas Fogg. J'irai seul!

— Mais non, vous n'irez pas seul! s'écria le capitaine, ému malgré lui. Non! Vous êtes un brave cœur!... Trente hommes de bonne volonté! ajouta-t-il en se tournant vers ses soldats.

Toute la compagnie s'avança en masse. Le capitaine n'eut qu'à choisir parmi ces braves gens. Trente soldats furent désignés, et un vieux sergent se mit à leur tête.

— Merci, capitaine! dit Mr. Fogg.

— Vous me permettrez de vous accompagner? demanda Fix au gentleman.

— Vous ferez comme il vous plaira, monsieur, lui répondit Phileas Fogg. Mais si vous voulez me rendre service, vous resterez près de Mrs. Aouda. Au cas où il m'arriverait malheur...

Quelques instants après, Mr. Fogg avait serré la main de la jeune femme; puis, après lui avoir remis son précieux sac de voyage, il partait avec le sergent et sa petite troupe.

Mais avant de partir, il avait dit aux soldats:

— Mes amis, il y a mille livres pour vous si nous sauvons les prisonniers!

Il était alors midi et quelques minutes.

Mrs. Aouda s'était retirée dans une chambre de la gare, et là, seule, elle attendait, songeant à Phileas Fogg, à cette générosité simple et grande, à ce tranquille courage. Mr. Fogg avait sacrifié sa fortune, et maintenant il jouait sa vie, tout cela sans hésitation, par devoir, sans phrases. Phileas Fogg était un héros à ses yeux.

L'inspecteur Fix, lui, ne pensait pas ainsi, et il ne pouvait contenir son agitation. Il se promenait fébrilement sur le quai de la gare. Un moment subjugué, il redevenait lui-même. Fogg parti, il comprenait la sottise qu'il avait faite de le laisser partir. Quoi! cet homme qu'il venait de suivre autour du monde, il avait consenti à s'en séparer!

Alors le découragement prit Fix. Il éprouva comme une insurmontable envie d'abandonner la partie. Or, précisément, cette occasion de quitter la station de Kearney et de poursuivre ce voyage, si fécond en déconvenues, lui fut offerte.

En effet, vers deux heures après midi, pendant que la neige tombait à gros flocons, on entendit de longs sifflets qui venaient de l'est.

C'était cette locomotive qui, après avoir continué sa route avec une si effrayante vitesse, emportant le chauffeur et le mécanicien inanimés, revenait en arrière vers la station de Kearney. Ni le mécanicien ni le chauffeur n'avaient succombé; au contraire, après un évanouissement assez prolongé, ils étaient revenus à eux.

Ce fut une grande satisfaction pour les voyageurs, quand ils virent la locomotive se mettre en tête du train.

Ils allaient pouvoir continuer ce voyage si malheureusement interrompu.

A l'arrivée de la machine, Mrs. Aouda avait quitté la gare, et s'adressant au conducteur:

— Vous allez partir? lui demanda-t-elle.

— A l'instant, madame.

— Mais ces prisonniers . . . nos malheureux compagnons . . .

— Je ne puis interrompre le service, répondit le conducteur. Nous avons déjà trois heures de retard.

— Et quand passera l'autre train venant de San-Francisco?

— Demain soir, madame. Si vous voulez partir, montez en voiture.

— Je ne partirai pas, répondit la jeune femme.

Fix avait entendu cette conversation. Quelques instants auparavant, il était décidé à quitter Kearney, et maintenant que le train était là, une irrésistible force le rattachait au sol. Ce quai lui brûlait les pieds, et il ne pouvait s'en arracher. Le combat recommençait en lui. La colère de l'insuccès l'étouffait. Il voulait lutter jusqu'au bout.

Cependant les voyageurs et quelques blessés avaient pris place dans les wagons. Le mécanicien siffla, le train se mit en marche, et disparut bientôt, mêlant sa fumée blanche au tourbillon des neiges.

L'inspecteur Fix était resté.

Le soir se fit. Le petit détachement n'était pas de retour. Où était-il en ce moment?

La nuit vint, la neige tomba moins abondamment, mais l'intensité du froid s'accrut. Pendant toute cette nuit, Mrs. Aouda, l'esprit plein de pressentiments sinistres, le cœur rempli d'angoisses, erra sur la lisière de la prairie.

Fix était toujours immobile à la même place, mais, lui non plus, il ne dormait pas. A un certain moment, un homme s'était approché, lui avait parlé même, mais l'agent l'avait renvoyé, après avoir répondu à ses paroles par un signe négatif.

La nuit s'écoula ainsi. A l'aube, le capitaine, extrêmement soucieux, ne savait quel parti prendre. Appelant

un de ses lieutenants, il allait lui donner l'ordre de pousser une reconnaissance dans le sud, — quand des coups de feu éclatèrent. Les soldats se jetèrent hors du fort, et à un demi-mille ils aperçurent une petite troupe qui revenait en bon ordre.

Mr. Fogg marchait en tête, et près de lui Passepartout et les deux autres voyageurs arrachés aux mains des Sioux.

Il y avait eu combat à dix milles au sud de Kearney. Peu d'instants avant l'arrivée du détachement, Passe-

partout et ses deux compagnons luttaient déjà contre leurs gardiens, et le Français en avait assommé trois à coups de poing, quand son maître et les soldats se précipitèrent à leur secours.

Dès son arrivée, Passepartout avait cherché le train dans la gare. Il croyait le trouver là, prêt à filer sur Omaha, et il espérait que l'on pourrait encore regagner le temps perdu.

— Le train, le train ! s'écria-t-il.

— Parti, répondit Fix.

— Et le train suivant, quand passera-t-il? demanda Phileas Fogg.

— Ce soir seulement.

— Ah ! répondit simplement l'impassible gentleman.

Phileas Fogg se trouvait en retard de vingt heures. Passepartout, la cause involontaire de ce retard, était désespéré. Il avait décidément ruiné son maître !

En ce moment, l'inspecteur s'approcha de Mr. Fogg, et, le regardant bien en face:

— Monsieur, dit-il, si votre voyage n'eût pas été interrompu par cette attaque d'Indiens, vous seriez arrivé à New-York le 11, dès le matin ?

— Oui, avec douze heures d'avance sur le paquebot.

— Bien. Vous avez donc vingt heures de retard. Entre vingt et douze, l'écart est de huit. C'est huit heures à regagner. Voulez-vous tenter de le faire ?

— A pied? demanda Mr. Fogg.

— Non, en traîneau, répondit Fix; en traîneau à voile. Un homme m'a proposé ce moyen de transport.

C'était l'homme qui avait parlé à l'inspecteur de police pendant la nuit, et dont Fix avait refusé l'offre.

En quelques instants, un marché fut conclu entre Mr.

Fogg et Mudge, patron de cette embarcation de terre. Le vent était bon. Il soufflait de l'ouest en grande brise. La neige était durcie, et Mudge se faisait fort de conduire Mr. Fogg en quelques heures à la station d'Omaha. Il n'était pas impossible que le retard fût regagné. Il n'y avait donc pas à hésiter à tenter l'aventure.

A huit heures, le traîneau était prêt à partir. Les voyageurs y prenaient place et se serraient étroitement dans leurs couvertures de voyage. Les deux immenses voiles étaient hissées, et sous l'impulsion du vent, le véhicule filait sur la neige durcie avec une rapidité de quarante milles à l'heure.

XXII

Dans lequel Phileas Fogg engage une lutte directe contre la mauvaise chance.

Quelle traversée ! les voyageurs, pressés les uns contre les autres, ne pouvaient se parler. Le froid, accru par la vitesse, leur eût coupé la parole. Le traîneau glissait aussi

légèrement à la surface de la plaine qu'une embarcation à la surface des eaux, — avec la houle en moins. Quand la brise arrivait en rasant la terre, il semblait que le traîneau fût enlevé du sol par ses voiles.

La distance qui sépare le fort Kearney d'Omaha est, en ligne droite, — à vol d'abeille, comme disent les Américains, — de deux cents milles au plus. Si le vent tenait, en cinq heures cette distance pouvait être franchie. Si aucun incident ne se produisait, à une heure après midi le traîneau devait avoir atteint Omaha.

Il n'était pas une heure, que Mudge, montrant un amas de toits blancs de neige, disait:

— Nous sommes arrivés.

Arrivés! Arrivés, en effet, à cette station qui, par des trains nombreux, est quotidiennement en communication avec l'est des États-Unis!

Un train était prêt à partir. Phileas Fogg et ses compagnons n'eurent que le temps de se précipiter dans un wagon.

Avec une extrême rapidité, ce train passa dans l'État d'Iowa. Pendant la nuit, il traversait le Mississippi et entrait dans l'Illinois. Le lendemain, 10, à quatre heures du soir, il arrivait à Chicago, déjà relevée de ses ruines, et plus fièrement assise que jamais sur les bords de son beau lac Michigan.

Neuf cents milles séparent Chicago de New-York. Les trains ne manquaient pas à Chicago. Mr. Fogg passa immédiatement de l'un dans l'autre. Le train traversa comme un éclair l'Indiana, l'Ohio, la Pensylvanie, le New-Jersey; enfin l'Hudson apparut, et, le 11 décembre, à onze heures un quart du soir, le train s'arrêtait dans la gare, devant le « pier » même des steamers.

Le *China*, à destination de Liverpool, était parti depuis quarante-cinq minutes !

En partant, le *China* semblait avoir emporté avec lui le dernier espoir de Phileas Fogg.

Passepartout était anéanti. Avoir manqué le paquebot de quarante-cinq minutes, cela le tuait. C'était sa faute, à lui, qui, au lieu d'aider son maître, n'avait cessé de semer des obstacles sur sa route !

Mr. Fogg ne lui fit, cependant, aucun reproche, et, en quittant le pier, il ne dit que ces mots:

— Nous aviserons demain. Venez.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, Fix, Passepartout montèrent dans un fiacre, qui les conduisit à un hôtel dans Broadway. La nuit se passa, courte pour Phileas Fogg, qui dormit d'un sommeil parfait, mais bien longue pour les autres, auxquels leur agitation ne permit pas de reposer.

Le lendemain, Mr. Fogg quitta l'hôtel, seul, après avoir recommandé à son domestique de l'attendre, et de prévenir Mrs. Aouda de se tenir prête à tout instant.

Mr. Fogg se rendit aux rives de l'Hudson, et parmi les navires amarrés au quai ou ancrés dans le fleuve, il rechercha avec soin ceux qui étaient en partance. Plusieurs bâtiments avaient leur guidon de départ et se préparaient à prendre la mer à la marée du matin, car dans cet immense et admirable port de New-York, il n'est pas de jour où cent navires ne fassent route pour tous les points du monde; mais la plupart étaient des bâtiments à voile, et ils ne pouvaient convenir à Phileas Fogg.

Ce gentleman semblait devoir échouer dans sa dernière tentative, quand il aperçut un navire de commerce à hélice, de formes fines, dont la cheminée, laissant échapper

de gros flocons de fumée, indiquait qu'il se préparait à appareiller.

Phileas Fogg héla un canot, s'y embarqua, et, en quelques coups d'aviron, il se trouvait à l'échelle de l'*Henrietta*, steamer à coque de fer, dont tous les hauts étaient en bois. Il monta sur le pont et fit demander le capitaine. Celui-ci se présenta aussitôt.

C'était un homme de cinquante ans, une sorte de loup de mer. Gros yeux, teint de cuivre oxydé, cheveux rouges, forte encolure, — rien de l'aspect d'un homme du monde.

— Le capitaine? demanda Mr. Fogg.

— C'est moi.

— Je suis Phileas Fogg, de Londres.

— Et moi, Andrew Speedy, de Cardiff.

— Vous allez partir? . . .

— Dans une heure.

— Vous êtes chargé pour . . .

— Bordeaux.

— Vous avez des passagers?

— Pas de passagers. Jamais de passagers. Marchandise encombrante et raisonnante.

— Votre navire marche bien?

— Entre onze et douze nœuds. L'*Henrietta*, bien connue.

— Voulez-vous me transporter à Liverpool, moi et trois personnes?

— A Liverpool? Non. Je suis en partance pour Bordeaux, et je vais à Bordeaux.

— N'importe quel prix?

— N'importe quel prix.

Le capitaine avait parlé d'un ton qui n'admettait pas de réplique.

— Je vous affrète le navire.

— Non.

— Je vous l'achète.

— Non.

Phileas Fogg ne sourcilla pas. Cependant la situation était grave. Jusqu'ici l'argent du gentleman avait toujours eu raison des obstacles. Cette fois-ci, l'argent échouait.

Il paraît, pourtant, que Phileas Fogg eut une idée, car il dit au capitaine:

— Eh bien, voulez-vous me mener à Bordeaux?

— Non, quand même vous me payeriez deux cents dollars.

— Je vous en offre deux mille.

— Par personne?

— Par personne.

— Et vous êtes quatre?

— Quatre.

Le capitaine Speedy commença à se gratter le front comme s'il eût voulu en arracher l'épiderme. Huit mille dollars à gagner sans modifier son voyage, cela valait bien la peine qu'il mît de côté son antipathie prononcée pour toute espèce de passager. Des passagers à deux mille dollars, d'ailleurs, ce ne sont plus des passagers, c'est de la marchandise précieuse.

— Je pars à neuf heures, dit simplement le capitaine Speedy, et si vous et les vôtres, vous êtes là . . .

— A neuf heures, nous serons à bord! répondit non moins simplement Mr. Fogg.

Il était huit heures et demie. Débarquer de l'*Henrietta*, se rendre à l'hôtel, en ramener Mrs. Aouda, Passepartout, et même l'inséparable Fix, auquel il offrait gracieusement

le passage, cela fut fait par le gentleman avec ce calme qui ne l'abandonnait en aucune circonstance.

Au moment où l'*Henrietta* appareillait, tous quatre étaient à bord.

Une heure après, le steamer *Henrietta* tournait la pointe de Sandy-Hook et donnait en mer. Pendant la journée, il prolongea Long-Island et courut rapidement vers l'est.

Le lendemain 13 décembre, à midi, un homme monta sur la passerelle pour faire le point. Certes, on doit croire que cet homme était le capitaine Speedy ! Pas le moins du monde. C'était Phileas Fogg, esq.

Quant au capitaine Speedy, il était tout bonnement enfermé à clé dans sa cabine, et poussait des hurlements qui dénotaient une colère, bien pardonnable, poussée jusqu'au paroxysme.

Ce qui s'était passé était très simple. Phileas Fogg voulait aller à Liverpool, le capitaine ne voulait pas l'y conduire. Alors Phileas Fogg avait accepté de prendre passage pour Bordeaux, et, depuis trente heures qu'il était à bord, il avait si bien manœuvré à coups de bank-notes, que l'équipage, matelots et chauffeurs, — équipage un peu interlope, qui était en assez mauvais termes avec le capitaine, — lui appartenait. Et voilà pourquoi Phileas Fogg commandait au lieu et place du capitaine Speedy, pourquoi le capitaine était enfermé dans sa cabine, et pourquoi enfin l'*Henrietta* se dirigeait vers Liverpool. Seulement, il était très clair, à voir manœuvrer Mr. Fogg, que Mr. Fogg avait été marin.

Maintenant, comment finirait l'aventure, on le saura plus tard. Toutefois, Mrs. Aouda ne laissait pas d'être inquiète, sans en rien dire. Quant à Passepartout, il trouvait la chose tout simplement adorable. Le dernier

exploit de son maître, dont il ne voulait pas voir les conséquences, l'enthousiasmait.

Fix, il faut le dire, n'y comprenait plus rien ! La conquête de l'*Henrietta*, l'achat de son équipage, ce Fogg manœuvrant comme un marin consommé, tout cet ensemble de choses l'étourdissait. Il ne savait plus que penser ! Mais, après tout, un gentleman qui commençait par voler cinquante-cinq mille livres pouvait bien finir par voler un bâtiment.

XXIII

Où Phileas Fogg se montre à la hauteur des circonstances.

Le 16 décembre, le soixante-quinzième jour écoulé depuis le départ de Londres, l'*Henrietta* n'avait pas encore un retard inquiétant. La moitié de la traversée était à peu près faite, et les plus mauvais parages avaient été franchis. Or, ce jour-là, le mécanicien étant monté sur le pont, rencontra Mr. Fogg et s'entretint assez vivement avec lui.

— Vous êtes certain de ce que vous avancez ?

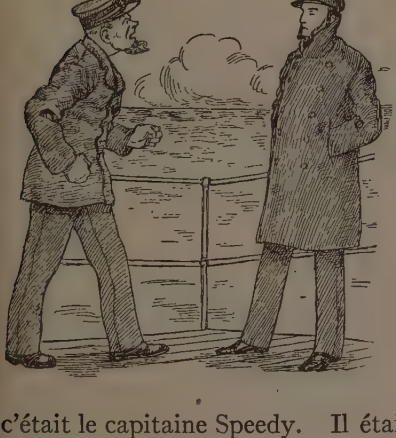
— Certain, monsieur, répondit le mécanicien. N'oubliez pas que, depuis notre départ, nous chauffons avec tous nos fourneaux allumés, et si nous avions assez de charbon pour aller à petite vapeur de New-York à Bordeaux, nous n'en avons pas assez pour aller à toute vapeur de New-York à Liverpool !

— Poussez les feux, lui dit le flegmatique gentleman, et faites route jusqu'à complet épuisement du combustible.

Quelques instants après, la cheminée de l'*Henrietta* vomissait des torrents de fumée.

Le navire continua donc de marcher à toute vapeur; mais ainsi qu'il l'avait annoncé, deux jours plus tard, le 18, le mécanicien fit savoir que le charbon manquerait dans la journée.

Ce jour-là, vers midi, après avoir pris hauteur et calculé la position du navire, Phileas Fogg fit venir Passepartout, et il lui donna l'ordre d'aller chercher le capitaine Speedy.



C'était comme si l'on eût commandé à ce brave garçon d'aller déchaîner un tigre, et il descendit dans la dunette, se disant:

— Positivement il sera enragé!

En effet, quelques minutes plus tard, au milieu de cris et de jurons, une bombe arrivait sur la dunette. Cette bombe, c'était le capitaine Speedy. Il était évident qu'elle allait éclater.

— Où sommes-nous? telles furent les premières paroles qu'il prononça au milieu des suffocations de la colère.

— A sept cent soixante-dix milles de Liverpool, répondit Mr. Fogg avec un calme imperturbable.

— Pirate! s'écria Andrew Speedy.

— Je vous ai fait venir, monsieur...

— Écumeur de mer!

— ... monsieur, reprit Phileas Fogg, pour vous prier de me vendre votre navire.

— Non! de par tous les diables, non!

— C'est que je vais être obligé de le brûler.

— Brûler mon navire!

— Oui, du moins dans ses hauts, car nous manquons de combustible.

— Brûler mon navire! s'écria le capitaine Speedy, qui ne pouvait même plus prononcer les syllabes. Un navire qui vaut cinquante mille dollars!

— En voici soixante mille! répondit Mr. Fogg, en offrant au capitaine une liasse de bank-notes.

Cela fit un effet prodigieux sur Andrew Speedy. Le capitaine oublia en un instant sa colère, son emprisonnement, tous ses griefs contre son passager. Son navire avait vingt ans. Cela pouvait devenir une affaire d'or! . . . La bombe ne pouvait déjà plus éclater. Mr. Fogg en avait arraché la mèche.

— Conclu.

Et Andrew Speedy, saisissant la liasse de bank-notes, les compta et les fit disparaître dans sa poche. Quand le capitaine eut empoché l'argent:

— Monsieur, lui dit Mr. Fogg, que tout ceci ne vous étonne pas. Sachez que je perds vingt mille livres, si je ne suis pas rendu à Londres le 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir. Or, j'avais manqué le paquebot de New-York, et comme vous refusiez de me conduire à Liverpool . . .

— Et j'ai bien fait, s'écria Andrew Speedy, puisque j'y gagne au moins quarante mille dollars.

Puis, plus posément:

— Savez-vous une chose, ajouta-t-il, capitaine? . . .

— Fogg.

— Capitaine Fogg, eh bien, il y a du Yankee en vous.

Et après avoir fait à son passager ce qu'il croyait être un compliment, il s'en allait, quand Phileas Fogg lui dit:

— Maintenant ce navire m'appartient?

— Certes, de la quille à la pomme des mâts, pour tout ce qui est « bois » s'entend!

— Bien. Faites démolir les aménagements intérieurs et chauffez avec ces débris.

On juge ce qu'il fallut consommer de ce bois sec pour maintenir la vapeur en suffisante pression. Ce jour-là, la dunette, les rouffles, les cabines, les logements, le faux pont, tout y passa.

Le lendemain, 19 décembre, on abattit les mâts, on les débita à coups de hache. Le 20, la plus grande partie du pont fut dévorée. L'*Henrietta* n'était plus qu'un bâtiment rasé comme un ponton. Mais, ce jour-là, on avait eu connaissance de la côte d'Irlande.

Toutefois, Phileas Fogg n'avait plus que vingt-quatre heures pour atteindre Londres. Or, c'était le temps qu'il fallait à l'*Henrietta* pour gagner Liverpool! Et la vapeur allait manquer . . .

Par une suprême inspiration, Mr. Fogg allait tenter de vaincre encore une fois la chance contraire!

Vers une heure du matin, l'*Henrietta* entrait à haute mer dans le port de Queenstown, et Phileas Fogg, après avoir reçu une vigoureuse poignée de main du capitaine Speedy, le laissait sur la carcasse rasée de son navire.

Il montait dans le train de Queenstown à une heure et demie du matin, arrivait à Dublin au jour naissant, et s'embarquait aussitôt sur un steamer de grande vitesse.

A midi moins vingt, le 21 décembre, Phileas Fogg débarquait enfin sur le quai de Liverpool. Fix le suivit. Il n'était plus qu'à six heures de Londres.

Mais à ce moment, Fix s'approcha, lui mit la main sur l'épaule, et, exhibant son mandat:

— Vous êtes bien le sieur Phileas Fogg! dit-il.

— Oui, monsieur.

— Au nom de la reine, je vous arrête! . . .

Phileas Fogg était en prison. On l'avait enfermé dans le poste de la douane de Liverpool, et il devait y passer la nuit en attendant son transfèrement à Londres.

Au moment de l'arrestation, Passepartout avait voulu se précipiter sur le détective. Des policemen le retinrent. Mrs. Aouda, épouvantée par la brutalité du fait, ne sachant rien, n'y pouvait rien comprendre. Passepartout lui expliqua la situation. Mr. Fogg, cet honnête et courageux gentleman, auquel elle devait la vie, était arrêté comme voleur! La jeune femme protesta contre une telle allégation, son cœur s'indigna, et des pleurs coulèrent de ses yeux, quand elle vit qu'elle ne pouvait rien faire, rien tenter, pour sauver son sauveur.

Quant à Fix, il avait arrêté le gentleman parce que son devoir lui commandait de l'arrêter, fût-il coupable ou non. La justice en déciderait.

Quant à Mr. Fogg, il était bien et dûment ruiné, et cela au moment où il allait atteindre son but. Cette arrestation le perdait sans retour. Arrivé à midi moins vingt à Liverpool, le 21 décembre, il avait jusqu'à huit heures quarante-cinq minutes pour se présenter au Reform-Club, soit neuf heures cinq minutes, — et il ne lui en fallait que six pour atteindre Londres.

En ce moment, qui eût pénétré dans le poste de la douane eût trouvé Mr. Fogg, immobile, assis sur un banc de bois, sans colère, imperturbable. Il était là, calme, attendant . . . quoi? Conservait-il quelque espoir?

Croyait-il encore au succès, quand la porte de cette prison était fermée sur lui?

Une heure sonna à l'horloge de la douane. Mr. Fogg constata que sa montre avançait de deux minutes sur cette horloge.

Deux heures! En admettant qu'il montât en ce moment dans un express, il pouvait encore arriver à Londres et au Reform-Club avant huit heures quarante-cinq du soir. Son front se plissa légèrement . . .

A deux heures trente-trois minutes, un bruit retentit au dehors, un vacarme de portes qui s'ouvraient. On entendait la voix de Passepartout, on entendait la voix de Fix.

Le regard de Phileas Fogg brilla un instant.

La porte du poste s'ouvrit, et il vit Mrs. Aouda, Passepartout, Fix, qui se précipitèrent vers lui.

Fix était hors d'haleine, les cheveux en désordre . . . Il ne pouvait parler!

— Monsieur, balbutia-t-il, monsieur . . . pardon . . . une ressemblance déplorable . . . Voleur arrêté depuis trois jours . . . vous . . . libre! . . .

Phileas Fogg était libre! Il alla au détective. Il le regarda bien en face, et, faisant le seul mouvement rapide qu'il eût jamais fait et qu'il dût jamais faire de sa vie, il ramena ses deux bras en arrière, puis, avec la précision d'un automate, il frappa de ses deux poings le malheureux inspecteur.

Fix, renversé, ne prononça pas un mot. Il n'avait que ce qu'il méritait. Mais aussitôt Mr. Fogg, Mrs. Aouda, Passepartout, quittèrent la douane. Ils se jetèrent dans une voiture, et, en quelques minutes, ils arrivèrent à la gare de Liverpool.

Phileas Fogg demanda s'il y avait un express prêt à partir pour Londres . . .

Il était deux heures quarante . . . L'express était parti depuis trente-cinq minutes.

Phileas Fogg commanda alors un train spécial.

A trois heures, Phileas Fogg, après avoir dit quelques

mots au mécanicien d'une certaine prime à gagner, filait dans la direction de Londres, en compagnie de la jeune femme et de son fidèle serviteur.

Il fallait franchir en cinq heures et demie la distance qui sépare Liverpool de Londres, — chose très faisable, quand la voie est libre sur tout le parcours. Mais il eut des retards forcés, et, quand le gentleman arriva à la

gare, neuf heures moins dix sonnaient à toutes les horloges de Londres.

Phileas Fogg, après avoir accompli ce voyage autour du monde, arrivait avec un retard de cinq minutes!...

Il avait perdu.

XXIV

Dans lequel Passepartout ne se fait pas répéter deux fois l'ordre que son maître lui donne.

Le lendemain, les habitants de Saville-Row auraient été bien surpris, si on leur eût affirmé que Mr. Fogg avait réintégré son domicile. Portes et fenêtres, tout était clos. Aucun changement ne s'était produit à l'extérieur.

En effet, après avoir quitté la gare, Phileas Fogg avait donné à Passepartout l'ordre d'acheter quelques provisions, et il était rentré dans sa maison.

Ce gentleman avait reçu avec son impassibilité habituelle le coup qui le frappait. Ruiné! et par la faute de ce maladroit inspecteur de police! Après avoir renversé mille obstacles, bravé mille dangers, ayant encore trouvé le temps de faire quelque bien sur sa route, échouer au port devant un fait brutal, qu'il ne pouvait prévoir, et contre lequel il était désarmé: cela était terrible!

De la somme considérable qu'il avait emportée au départ, il ne lui restait qu'un reliquat insignifiant. Sa fortune ne se composait plus que des vingt mille livres déposées chez Baring frères, et ces vingt mille livres, il les devait à ses collègues du Reform-Club. Après tant de dépenses faites, ce pari gagné ne l'eût pas enrichi sans doute, mais ce pari perdu le ruina totalement. Au sur-

plus, le parti du gentleman était pris. Il savait ce qui lui restait à faire.

Une chambre de la maison de Saville-Row avait été réservée à Mrs. Aouda. La jeune femme était désespérée. A certaines paroles prononcées par Mr. Fogg, elle avait compris que celui-ci méditait quelque projet funeste.

Passepartout avait aussi un pressentiment. Sans en avoir l'air, il surveillait son maître.

Mais, tout d'abord, l'honnête garçon était monté dans sa chambre et avait éteint le bec qui brûlait depuis quatre-vingts jours. Il avait trouvé dans la boîte aux lettres une note de la compagnie du gaz, et il pensa qu'il était plus que temps d'arrêter ces frais dont il était responsable.

La nuit se passa. Mr. Fogg s'était couché, mais avait-il dormi? Quant à Mrs. Aouda, elle ne put prendre un seul instant de repos. Passepartout, lui, avait veillé comme un chien à la porte de son maître.

Le lendemain, Mr. Fogg le fit venir et lui recommanda, en termes fort brefs, de s'occuper du déjeuner de Mrs. Aouda. Pour lui, il se contenterait d'une tasse de thé et d'une rôtie. Mrs. Aouda voudrait bien l'excuser pour le déjeuner et le dîner, car tout son temps était consacré à mettre ordre à ses affaires. Il ne descendrait pas.

Ainsi, pendant cette journée du dimanche, la maison de Saville-Row fut comme si elle eût été inhabitée, et, pour la première fois depuis qu'il demeurait dans cette maison, Phileas Fogg n'alla pas à son club, quand onze heures et demie sonnèrent à la tour du Parlement.

Et pourquoi ce gentleman se fût-il présenté au Reform-Club? Ses collègues ne l'y attendaient plus. Il n'était même pas nécessaire qu'il allât chez son banquier pour y

prendre cette somme de vingt mille livres. Ses adversaires avaient entre les mains un chèque signé de lui.

Vers sept heures et demie du soir, Mr. Fogg fit demander à Mrs. Aouda si elle pouvait le recevoir, et quelques instants après, la jeune femme et lui étaient seuls dans cette chambre.

Il resta sans parler pendant cinq minutes. Puis, levant les yeux sur Mrs. Aouda:

— Madame, dit-il, me pardonnerez-vous de vous avoir amenée en Angleterre?

— Moi, monsieur Fogg!... répondit Mrs. Aouda, en comprimant les battements de son cœur.

— Veuillez me permettre d'achever, reprit Mr. Fogg. Lorsque j'ai eu la pensée de vous entraîner loin de cette contrée, devenue si dangereuse pour vous, j'étais riche, et je comptais mettre une partie de ma fortune à votre disposition. Votre existence eût été heureuse et libre. Maintenant, je suis ruiné.

— Je le sais, monsieur Fogg, répondit la jeune femme, et je vous demanderai à mon tour: Me pardonnerez-vous de vous avoir suivi, et — qui sait? — d'avoir peut-être, en vous retardant, contribué à votre ruine?

— Madame, vous ne pouviez rester dans l'Inde, et votre salut n'était assuré que si vous vous éloigniez assez pour que ces fanatiques ne pussent vous reprendre.

— Ainsi, monsieur Fogg, reprit Mrs. Aouda, non content de m'arracher à une mort horrible, vous vous croyiez encore obligé d'assurer ma position à l'étranger?

— Oui, madame, répondit Fogg, mais les événements ont tourné contre moi. Cependant, du peu qui me reste, je vous demande la permission de disposer en votre faveur.

— Mais, vous, monsieur Fogg, que deviendrez-vous? demanda Mrs. Aouda.

— Moi, madame, répondit froidement le gentleman, je n'ai besoin de rien.

— En tout cas, reprit Mrs. Aouda, la misère ne saurait atteindre un homme tel que vous. Vos amis . . .

— Je n'ai point d'amis, madame.

— Vos parents . . .

— Je n'ai plus de parents.

— Je vous plains alors, monsieur Fogg, car l'isolement est une triste chose. Quoi! pas un cœur pour y verser vos peines. On dit cependant qu'à deux la misère elle-même est supportable encore!

— On le dit, madame.

— Monsieur Fogg, dit alors Mrs. Aouda, qui se leva et tendit sa main au gentleman, voulez-vous à la fois d'une parente et d'une amie? Voulez-vous de moi pour votre femme?

Mr. Fogg, à cette parole, s'était levé à son tour. Il y avait comme un reflet inaccoutumé dans ses yeux, comme un tremblement sur ses lèvres. Mrs. Aouda le regardait. La sincérité, la droiture, la fermeté et la douceur de ce beau regard d'une noble femme qui ose tout pour sauver celui auquel elle doit tout, l'étonnèrent d'abord, puis le pénétrèrent. Il ferma les yeux un instant, comme pour éviter que ce regard ne s'enfonçât plus avant . . . Quand il les rouvrit:

— Je vous aime! dit-il simplement. Oui, en vérité, par tout ce qu'il y a de plus sacré au monde, je vous aime, et je suis tout à vous!

— Ah! . . . s'écria Mrs. Aouda, en portant la main à son cœur.

Passepartout fut sonné. Il arriva aussitôt. Mr. Fogg tenait encore dans sa main la main de Mrs. Aouda. Passepartout comprit, et sa large face rayonna comme le soleil au zénith des régions tropicales.

Mr. Fogg lui demanda s'il ne serait pas trop tard pour aller prévenir le révérend Samuel Wilson de la paroisse de Mary-le-Bone.

Passepartout sourit de son meilleur sourire.

— Jamais trop tard, dit-il.

Il n'était que huit heures cinq.

— Ce serait pour demain, lundi! dit-il.

— Pour demain lundi? demanda Mr. Fogg en regardant la jeune femme.

— Pour demain lundi! répondit Mrs. Aouda.

Passepartout sortit, tout courant.

XXV

Dans lequel il est prouvé que Phileas Fogg n'a rien gagné à faire ce tour du monde, si ce n'est le bonheur.

Il est temps de dire ici quel revirement de l'opinion s'était produit dans le Royaume-Uni, quand on apprit l'arrestation du vrai voleur de la Banque.

Trois jours avant, Phileas Fogg était un criminel que

la police poursuivait à outrance, et maintenant c'était le plus honnête gentleman, qui accomplissait mathématiquement son excentrique voyage autour du monde.

Quel effet, quel bruit dans les journaux! Tous les parieurs pour ou contre, qui avaient déjà oublié cette affaire, ressuscitèrent comme par magie. Tous les engagements revivaient, et, il faut le dire, les paris reprirent avec une nouvelle énergie.

Aussi, le samedi soir, y avait-il foule dans Pall-Mall et dans les rues voisines. La circulation était empêchée. On discutait, on disputait, on criait. Les policemen avaient beaucoup de peine à contenir le populaire, et à mesure que s'avançait l'heure à laquelle devait arriver Phileas Fogg, l'émotion prenait des proportions invraisemblables.

Ce soir-là, les cinq collègues du gentleman étaient réunis dans le grand salon du Reform-Club. Tous attendaient avec anxiété.

Au moment où l'horloge du grand salon marqua huit heures vingt-cinq, Andrew Stuart, se levant, dit:

— Messieurs, dans vingt minutes, le délai convenu entre Mr. Phileas Fogg et nous sera expiré.

— A quelle heure est arrivé le dernier train de Liverpool? demanda Thomas Flanagan.

— A sept heures vingt-trois, répondit Gauthier Ralph, et le train suivant n'arrive qu'à minuit dix.

— Eh bien, messieurs, reprit Andrew Stuart, si Phileas Fogg était arrivé par le train de sept heures vingt-trois, il serait déjà ici. Nous pouvons donc considérer le pari comme gagné.

— Attendons, ne nous prononçons pas, répondit Samuel Fallentin. Vous savez que notre collègue est un excen-

trique de premier ordre. Son exactitude en tout est bien connue.

En ce moment, l'horloge du salon sonna huit heures quarante.

— Encore cinq minutes, dit Andrew Stuart.

Les cinq collègues se regardaient. On peut croire que les battements de leur cœur avaient subi une légère accélération, car enfin, même pour de beaux joueurs, la partie était forte! Mais ils n'en voulaient rien laisser paraître, car, sur la proposition de Samuel Fallentin, ils prirent place à une table de jeu.

L'aiguille marquait, en ce moment, huit heures quarante-deux minutes.

Les joueurs avaient pris les cartes, mais, à chaque instant, leur regard se fixait sur l'horloge. On peut affirmer que, quelle que fût leur sécurité, jamais minutes ne leur avaient paru si longues!

— Huit heures quarante-trois, dit Thomas Flanagan, en coupant le jeu que lui présentait Gauthier Ralph.

Puis un moment de silence se fit. Le vaste salon du club était tranquille. Mais, au dehors, on entendait le brouhaha de la foule, que dominaient parfois des cris aigus. Le balancier de l'horloge battait la seconde avec une régularité mathématique.

— Huit heures quarante-quatre! dit John Sullivan d'une voix dans laquelle on sentait une émotion involontaire.

Plus qu'une minute, et le pari était gagné. Andrew Stuart et ses collègues ne jouaient plus. Ils avaient abandonné les cartes! Ils comptaient les secondes!

A la quarantième seconde, rien. A la cinquantième, rien encore!

A la cinquante-cinquième, on entendit comme un tonnerre au dehors, des applaudissements, des hurrahs, et même des imprécations, qui se propagèrent dans un roulement continu.

Les joueurs se levèrent.

A la cinquante-septième seconde, la porte du salon s'ouvrit, et le balancier n'avait pas battu la soixantième seconde, que Phileas Fogg apparaissait, suivi d'une foule en délire qui avait forcé l'entrée du club, et de sa voix calme:

— Me voici, messieurs, disait-il . . .

Oui! Phileas Fogg en personne.

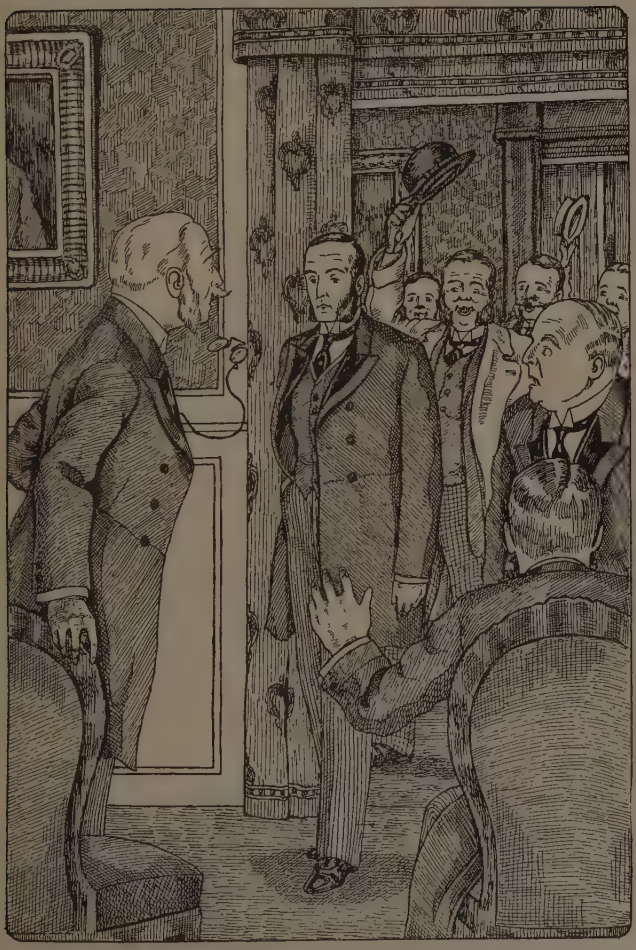
On se rappelle qu'à huit heures cinq du soir, — vingt-cinq heures environ après l'arrivée des voyageurs à Londres, — Passepartout avait été chargé par son maître de prévenir le révérend Samuel Wilson au sujet d'un certain mariage qui devait se conclure le lendemain même.

Passepartout était donc parti, enchanté. Il se rendit d'un pas rapide à la demeure du révérend Samuel Wilson, qui n'était pas encore rentré. Naturellement, Passepartout attendit, mais il attendit vingt bonnes minutes au moins.

Bref, il était huit heures trente-cinq quand il sortit de la maison du révérend. Mais dans quel état! Les cheveux en désordre, sans chapeau, courant, courant, comme on n'a jamais vu courir de mémoire d'homme, renversant les passants, se précipitant comme une trombe sur les trottoirs!

En trois minutes, il était de retour à la maison de Saville-Row, et il tombait, essoufflé, dans la chambre de Mr. Fogg. Il ne pouvait parler.

— Qu'y a-t-il? demanda Mr. Fogg.



ME VOICI, MESSIEURS!

— Mon maître . . . balbutia Passepartout . . . mariage . . . impossible.

— Impossible?

— Impossible . . . pour demain.

— Pourquoi?

— Parce que demain . . . c'est dimanche!

— Lundi, répondit Mr. Fogg.

— Non . . . aujourd'hui . . . samedi.

— Samedi? impossible!

— Si, si, si, si! s'écria Passepartout. Vous vous êtes trompé d'un jour! Nous sommes arrivés vingt-quatre heures en avance . . . mais il ne reste plus que dix minutes! . . .

Passepartout avait saisi son maître au collet, et il l'entraînait avec une force irrésistible!

Phileas Fogg, ainsi enlevé, sans avoir le temps de réfléchir, quitta sa chambre, quitta sa maison, sauta dans un cab, promit cent livres au cocher, et après avoir écrasé deux chiens et accroché cinq voitures, il arriva au Reform-Club.

L'horloge marquait huit heures quarante-cinq, quand il parut dans le grand salon . . .

Phileas Fogg avait accompli ce tour du monde en quatre-vingts jours!

Phileas Fogg avait gagné son pari de vingt mille livres!

Et maintenant, comment un homme si exact, si méticuleux, avait-il pu commettre cette erreur de jour? Comment se croyait-il au samedi soir, 21 décembre, quand il débarqua à Londres, alors qu'il n'était qu'au vendredi, 20 décembre, soixante-dix-neuf jours seulement après son départ?

Voici la raison de cette erreur. Elle est fort simple.

Phileas Fogg avait, sans s'en douter, gagné un jour sur son itinéraire, — et cela uniquement parce qu'il avait fait le tour du monde en allant vers l'*est*, et il eût, au contraire, perdu ce jour en allant en sens inverse, soit vers l'*ouest*.

En effet, en marchant vers l'est, Phileas Fogg allait au-devant du soleil, et, par conséquent, les jours diminuaient pour lui d'autant de fois quatre minutes qu'il franchissait de degrés dans cette direction. Or, on compte trois cent soixante degrés sur la circonférence terrestre, et ces trois cent soixante degrés, multipliés par quatre minutes, donnent précisément vingt-quatre heures, — c'est-à-dire ce jour inconsciemment gagné.

En d'autres termes, pendant que Phileas Fogg, marchant vers l'est, voyait le soleil passer *quatre-vingts fois* au méridien, ses collègues restés à Londres ne le voyaient passer que *soixante-dix-neuf fois*.

C'est pourquoi, ce jour-là même, qui était le samedi et non le dimanche, comme le croyait Mr. Fogg, ceux-ci l'attendaient dans le salon du Reform-Club.

Phileas Fogg avait donc gagné les vingt mille livres. Mais comme il en avait dépensé en route environ dix-neuf mille, le résultat pécuniaire était médiocre. Toutefois, l'excentrique gentleman n'avait, en ce pari, cherché que la lutte, non la fortune. Et même, les mille livres restant, il les partagea entre l'honnête Passepartout et le malheureux Fix, auquel il était incapable d'en vouloir. Seulement, et pour la régularité, il retint à son serviteur le prix des dix-neuf cent vingt heures de gaz dépensées par sa faute.

On comprend bien que le mariage se fit quarante-huit heures plus tard, et Passepartout, superbe, resplendissant, éblouissant, y figura comme témoin de la jeune femme.

Ne l'avait-il pas sauvée, et ne lui devait-on pas cet honneur?

Ainsi donc Phileas Fogg avait accompli en quatre-vingts jours ce voyage autour du monde! Il avait employé pour le faire tous les moyens de transport, paquebots, railways, voitures, yachts, bâtiments de commerce, traîneaux, éléphants. L'excentrique gentleman avait déployé dans cette affaire ses merveilleuses qualités de sang-froid et d'exactitude. Mais après? Qu'avait-il gagné à ce déplacement? Qu'avait-il rapporté de ce voyage?

Rien, dira-t-on? Rien, soit, si ce n'est une charmante femme, qui — quelque invraisemblable que cela puisse paraître — le rendit le plus heureux des hommes!

En vérité, ne ferait-on pas, pour moins que cela, *le Tour du Monde?*

NOTES

NOTES

Page 3. — 1. **1872 = mil huit cent soixante-douze.**

2. **Saville-Row**; for all proper names the Vocabulary is to be consulted. The English proper names occurring in the text and the common nouns borrowed directly from English without change of spelling may be pronounced as in English. Some of these words, however, by reason of their general adoption in French daily speech, may be considered as French, and their pronunciation is so indicated in the Vocabulary. — **était habitée par**; in connection with a passive verb, the person by whom the action is done is usually denoted by **par**, when a definite single act or intention is implied; for **de** to express the agent of the verb, see note to page 25, line 29.

3. **l'un**; **un** as a pronoun is often preceded by **l'**, especially with a **de**-phrase.

6. **à moustaches**; note this use of **à** to express a characteristic feature.

9. **à coup sûr**, *unmistakably;* observe this idiom with **coup** and begin listing others formed with this word.

11. **On ne l'avait jamais vu**; care must be exercised in rendering these **on**-constructions adequately. The English passive is not always the best equivalent. Translate here, *He had never been seen*, but on page 10, line 21, *As one may imagine*, and page 10, line 24, *It will not surprise us.* In all instances the best English usage must be the criterion. — Abundant examples, however, of the passive itself will be found in these pages.

15. **A qui** (= **quiconque**) **s'étonnerait . . ., on répondra**; literally, *To anyone who might be surprised . . ., one will reply.* Translate by, *If anyone should wonder . . ., he may be informed.* This construction occurs several times in the text. — **comptât** is subjunctive after an expression of emotion or sentiment.

20. **c'est ce que**; a redundant phrase which renders the preceding clause more emphatic but need not be translated in English, or may be rendered by, *that's something which.*

Page 4. — 1. **convînt;** subjunctive in an adjective clause the antecedent of which is **dernier** with a superlative force; why imperfect?

3. **il manquait un appoint;** the verb is impersonal, the real subject of the sentence being **un appoint.**

7. **Il n'était = Il n'y avait.** Translate **dont . . . avoir** by, *but that he seemed to have.*

8. **parût;** subjunctive in a relative clause containing a general negation; note that in such clauses the verb, when itself negative, is modified only by **ne,** not **ne . . . pas.**

9. **C'était un homme,** *He was a man.* When the real subject follows **être** and is modified by an article (or a possessive adjective) **ce** is used to precede the verb. When the noun has no modifier, as when denoting nationality or profession (cf. page 5, lines 23–28), **il** is used; e.g., **C'est un Français,** but **Il est Français.**

11. **c'est que;** note the redundant use of **ce,** not to be translated (see note to page 3, line 20), as well as the use of the present tense instead of the imperfect, for the sake of vividness.

17. **il faut le remarquer; le** is the temporary direct object, the real object being the clause that follows; this idiom is of frequent occurrence. **Remarquer** means to *observe;* to *make a remark,* to *remark* is **faire remarquer** or **faire observer.**

29. **extraordinaire;** singular because the two nouns modified by it express a single idea.

Page 5. — 1. **Fahrenheit;** a typical instance of Verne's studied attempt at giving the right atmosphere to his descriptions. Fahrenheit's thermometer is extensively used in England and English-speaking countries; France, in common with the rest of Europe, employs the Centigrade system, which is more adapted for general scientific purposes.

3. **demie** agrees in gender (but not in number) with the noun preceding it. When compounded with a noun it is invariable; e.g., **une demi-heure,** *half an hour.*

4. **les deux pieds,** *with his two feet.* The definite article is commonly used with the force of a possessive adjective, especially with parts of the body and articles of clothing, when no ambiguity

arises from its use. The rule, however, is not rigid; cf. page 6, line 23, **prit son chapeau de la main gauche, le plaça sur sa tête.**

7. **regardait marcher l'aiguille,** *looked at the hand moving.* After verbs of perception (**entendre, voir, regarder,** etc.) the French employs the infinitive construction where the English has a participle.

8. **sonnant;** a real participle, not a verbal adjective, hence its form is not variable. Moreover, it bears the emphasis of the clause; translate, *at the stroke of.* See a different emphasis and construction on page 7, line 16.

12. **se tenait Phileas Fogg;** a common inversion in a relative clause when the subject is longer than the predicate. It brings into strong position the words or phrases which the author wishes to stress. This construction occurs often in the text.

19. **n'en déplaise = que cela ne déplaise,** is one of the few idiomatic expressions (cf. **n'importe** on page 6, line 18) in which **ne** alone is used as negative; **déplaise** is subjunctive in an independent clause expressing a wish. — **à monsieur** (line 31, **chez monsieur**); note the use of the word by a servant out of respect for his employer; translate simply by *you* and observe that the verb employed with it is in the third singular; cf. **que monsieur me pardonne,** *I beg your pardon, sir,* on page 6, line 15.

20. **Passepartout** denotes *master key, pass key;* e.g., **l'argent est un bon passe-partout,** *money opens most doors.* As the story unfolds, it will be seen that Passepartout, a real Jack-of-all-trades, lives up to his name for passing everywhere. — **que** is the object and **mon aptitude . . . d'affaire** is the subject of **justifiait.** For the inversion, see note to line 12, and observe, in addition, that the predicate has appended to it attributes which, if separated, would give the subject a weak ending. Translate, *which has been justified by.*

23. **chanteur;** note the regular omission of the article before all these nouns denoting profession.

Page 6. — 1. **gentleman** occurs throughout the text. It is to be translated simply by *Englishman, man* or *he.*

18. **N'importe,** *It does not matter;* note the omission of **il,**

as well as of **pas,** as in some other impersonal expressions, cf. **mieux vaut** (for **il vaut mieux**) **tard que jamais.**

31. **que ne déparait pas . . .,** *which was not disfigured by . . .* See note to page 5, line 20, and notice that the passive construction offers the best rendering in English.

32. **front . . . figure . . . dents,** *a forehead . . . a face . . . teeth;* the definite article is usually omitted in enumeration. But cf. **l'œil, la paupière** on page 7, line 2, where the article is used, as often, instead of the possessive adjective with parts of the body.

Page 7. — 7. **il était un brave garçon;** in this sentence **il** is the real subject and **un bon garçon** is a predicate noun. Compare with note on page 4, line 9.

9. **l'on aime; on** often becomes **l'on** after a vowel sound, especially when following **que, lorsque, si, ou, où** and **et.**

11. **pour qu'il pût voir,** *to enable him to see;* subjunctive in an adverbial clause after a conjunction of purpose or result. Why imperfect?

30. **se frotta les mains,** *rubbed his hands.* See note to page 5, line 4, and observe that the addition of the indirect object, **se,** makes the meaning of the phrase more precise.

Page 8. — 8. **vaste édifice;** a noun in apposition, when merely a parenthetical explanation and not used for comparison, contrast, etc., is not preceded by the article; see also line 16, and many instances throughout the text.

9. **moins de trois millions;** the adverbs **plus** and **moins** when standing before numerals are connected with them by **de,** not **que,** when there is no comparison.

18. ***Times,*** the principal newspaper of England for many years and one of the leading journals of the world. — It was a few decades before Verne wrote *Le Tour du Monde* that the ***Standard,*** mentioned in line 19, established a reputation for early and detailed foreign news. — No such paper as the ***Morning Chronicle,*** line 22, existed in London at the time of this story; perhaps *Daily Chronicle,* another important journal, was intended.

24. **faisaient leur entrée;** note Verne's frequent use of the imperfect, — his aim is to describe, rather than narrate.

Page 9. — 6. **où en est cette affaire de vol?** *what's the latest news about the robbery?* See the following note.

8. **la Banque en sera pour son argent,** *the Bank will lose its money.* The idiom **en être à** expresses a point reached, **en être pour** denotes loss in connection with an incident; cf. the colloquial ' will be out of its money.'

18. **ce n'est pas un voleur;** for the use of **ce,** and not **il,** see note to page 4, line 9.

30. **sur la tablette,** *from the counter;* note similar expressions with verbs of ' taking away ': **Il a pris le livre au garçon,** *He took the book from the boy;* **Il a pris le couteau dans le tiroir,** *He took the penknife from the drawer.* Wherein does the French point of view differ from the English? — **bank-notes;** the English expression is used, as many others in the following pages, for local color. The French word is **billet de banque.**

Page 10. — 1. **Le vol dûment reconnu;** an instance of the so-called absolute construction, **étant** or, as here, **ayant été,** being understood. The past participle following the noun is variable (cf. later, page 11, line 20). Translate, *The theft having been duly ascertained.*

16. **qui allait et venait,** *going up and down;* after a verb of perception (**remarquer**) the relative construction is commonly employed in French where English has a participle. The use of the relative pronoun has the advantage of clearly identifying the person referred to. See the following note.

25. **entendre . . . traiter,** *to hear discussing;* another French construction corresponding to the participle in English, is the infinitive, similarly used after verbs of perception (**entendre**). The idiom corresponds to the English colloquial ' to hear speak of.' This construction stresses the action rather than the person, but the distinction does not always hold true.

32. **puisse;** account for the subjunctive.

Page 11. — 2. **qu'il aille;** subjunctive in a noun clause after an expression of desiring (willing, wishing or preferring).

6. **A vous de couper,** *Your cut;* cf. line 18, **A vous de jouer.** The use of **de** denotes duty or privilege, perhaps not intended

here; **à vous à couper** would be more natural for *your cut, your turn.*

20. **la partie achevée**; see note to page 10, line 1, and observe the agreement.

Page 12. — 4. **les Indoues**; reference to disaffection in some parts of India. In 1872, however, the year of the narrative, no particular disturbances are on record. — **les Indiens**; in 1871 the Indians, whom the extension of the cattle country and the spread of railways deprived of their means of subsistence, became the wards of the United States and were to be concentrated on reservations. Resistance to being thus confined resulted in many depredations upon the frontiers of western civilization.

26. **qu'un retard . . . peut vous faire perdre**; **faire** combined with an infinitive requires an indirect personal object (**vous**) when the infinitive has a direct object (**que**).

Page 14. — 7. **contre qui voudra,** *against anyone who likes.* Note the idiomatic use of the future, expressing implied futurity; **qui** = **quiconque, tout homme,** cf. note to page 3, line 15.

21. **de fait et de droit,** *truly and lawfully;* cf. the Latin terms *de facto* and *de jure,* in fact and by law.

24. **afin qu'il pût**; account for the subjunctive and its tense.

Page 15. — 29. **un instant à perdre**; this corresponds exactly to the English construction, but usually the infinitive with **à,** used adjectively, is to be rendered by the English passive, cf. **rien à faire,** *nothing to be done.*

Page 16. — 9. **Il ne put**; the omission of **pas** with **pouvoir** (**savoir, oser, cesser**) is only optional; see page 19, line 21, **ne pouvait pas exister,** where the strong emphasis of the sentence rather demands the additional syllable.

Page 17. — 2. **comme si . . . eussent été,** *as if* (*they*) *had been;* the employment of the subjunctive pluperfect after **si,** instead of the indicative pluperfect (**avaient été**), is a frequent literary usage. See also page 19, line 11, **s'il se fût agi** instead of **s'il s'était agi.**

Page 18. — 1. **les divers visas**; a visa (from Latin, meaning 'seen') or visé is a consular endorsement on a passport showing that the latter has been examined and found to be in order.

5. **fit observer**; literally, *caused to be observed*, translate simply by *remarked;* **faire** can never be followed by a passive infinitive as can English 'cause.'

10. **dans le même compartiment**; according to European etiquette Passepartout would be expected to travel third class.

23. **que = quand**; translate, *hardly had the train* (or *the train had not yet*) *passed beyond S. when . . .*

Page 19. — 11. **affaire de l'*Alabama***, *the Alabama arbitration;* the reference is to the Confederate cruiser *Alabama* which after a series of raids was sunk off Cherbourg by the *Kearsarge* on June 19, 1864. As the cruiser was built and equipped on British territory, the United States government presented to Great Britain a claim of damages for destruction of property and breach of neutrality. The celebrated case which, after creating great excitement on both sides of the Atlantic, was finally adjusted by a tribunal of arbitration in favor of the U. S., came to its conclusion on September 14, 1872, hence only a few weeks before Mr. Fogg undertook his journey.

Page 20. — 13. **ce que . . . avait de mystérieux**, *whatever mystery lurked in Fogg's mode of living.*

19. **le sieur = monsieur**; **le sieur** is ordinarily a legal term.

Page 21. — 25. **monsieur le consul**, to be translated simply by *sir.*

Page 22. — 22. **A moins que ce ne soit un homme**, *Unless he is a man;* subjunctive in an adverbial clause after a conjunction denoting an assumption. The omission of **pas** is to be noted.

24. **mieux caché . . . qu'il ne le serait**; **ne** alone is used in the second member of the comparison of inequality when the first member is not negative. This, as well as line 22, are instances of the so-called " pleonastic " **ne.**

32. **fellahs,** from the Arabic for 'tiller,' are the peasants of Egypt, as opposed to the Arabs of the desert and the townspeople.

Page 23. — 3. **passant;** cf. note to page 10, line 16. There, as here, we have a verb of perception, but the author's preference is for the participial construction, similar to English usage.

6a. **qu'il ne conviendrait,** *than it would be proper;* see note to page 22, line 24.

9. **accoster** originally meant 'to run alongside of a person or thing' (French **à** and **côte**); cf. page 28, line 16, for its derived meaning.

26. **faire apposer;** cf. note to page 18, line 5.

Page 24. — 8. **qu'il se présente;** the most frequent use of the subjunctive, after a large number of impersonal verbs.

14. **je vais aller chercher; aller,** followed by an infinitive without preposition, generally corresponds to English *to go and . . .*

27. **peut-être ne se présentera-t-il pas;** after **peut-être** there is usually an inversion of word order similar to that in an interrogative sentence.

Page 25. — 1. **j'aie reçu;** subjunctive in an adverbial clause after a conjunction of time (**jusqu'à ce que**) when the possibility is not yet realized, — otherwise the indicative is used.

29. **suivi de son domestique;** the agent of a passive verb is usually indicated by **de** when the action is usual or habitual; cf. note to page 3, line 2.

Page 26. — 21. **que je prenne bien garde,** *let me take good care;* the subjunctive in the common rôle of the imperative, first singular.

Page 27. — 7. **qui aura tort;** the omission of the article with many phrases formed with **avoir** (also **faire, prendre, donner, demander: faire attention, prendre soin, donner quittance, demander pardon**) is to be explained on the ground that the verb and its object are so closely related as to form but one idea.

Page 28. — 17. **à la main;** unless the object is easily conceived of as contained in the hand, **à** not **dans** is used.

Page 29. — 11. **ce théâtre;** on the left side of the Red Sea, south of the Suez Canal, stands the peninsula of Sinai, famous for the transmission of the Ten Commandments; on the right banks are the sites of ancient towns and monuments reminiscent of the grandeur and civilization of the Egypt of the Pharaohs.

13. **sans que . . . détraquer,** *without being able to dérange;* subjunctive in an adverbial clause after a conjunction with a negative force.

Page 30. — 3. **Je suis un agent de la Compagnie;** see note to page 5, line 23, and observe that when the predicate noun denoting profession or nationality has a distinctive modifier, the article is not omitted.

9. **Des mosquées . . . bayadères;** a clever summary of what India stands for in the mind of the casual tourist. The population of India is composed of various races, the most important among them, exclusive of the European inhabitants, being the Hindus and the Mohammedan tribes, with their peculiar forms of religion. The *mosques* are the Mohammedan places of worship; the *minarets* are their spires from which the priests call out the hour of prayer. *Fakirs* are Mohammedan religious mendicants but the name has come to be applied rather to the Hindu ascetics of India; some of them are disreputable rogues, whence the byname 'fakir' in English. The term *pagoda* is used in the East to signify any non-Christian or non-Mohammedan temples. *Bayadères* are the dancing girls of India.

17. **Je mange . . . à jeun,** *I eat like a famished ogre;* notice the use of the conditional in a relative clause completing a comparison.

Page 31. — 20. **une population;** according to the latest census reports British India comprises an area of more than one million square miles and a population of about two hundred and fifty millions. It will thus be seen to what extent British power has been strengthened in India since this narrative was written. It

is also no longer applicable to say that a notable part of the territory is not under British domination. The native states, governed as a rule by native princes under British guidance, have since all been brought under effective control. On Jan. 1, 1877, Queen Victoria was proclaimed Empress of India

Page 32. — 7. **Calcutta;** in 1870 the policy of railway development by the direct agency of the State was inaugurated in India. The distance from Bombay to Calcutta, about 1000 miles, can now be covered in considerably less than three days.

10. **à huit heures précises;** note that **précise** is an adjective in French, not an adverb as in English.

32. **un mandat;** a warrant issued by a metropolitan police magistrate can be executed anywhere by a metropolitan police officer, but the arrest must be by virtue of an order from a court.

Page 33. — 2. **liberté individuelle;** thus, for instance, one of the fundamental principles of British court procedure, accepted in American jurisprudence (and encountered also under the laws of the Roman Empire), is that every man must be considered innocent until he is proved guilty.

11. **Parsis ou Guèbres;** the followers of Zoroaster, one of the great religious teachers of the East, who preached the conflict of good and evil in the world. Though comparatively few in numbers, resident mostly in Bombay, they are progressive, wealthy, and influential. On Malabar Hill, Bombay's most exclusive residential section, stand their famous Towers of Silence, where the Parsees expose their dead to be devoured by vultures.

15. **actuellement;** not *actually;* see Vocabulary.

Page 34. — 3. **brahmanique;** Brahmanism, from Brahma its deity, is the religion of the Hindus, who form the great majority of the population of India. Their temples, — pagodas, — built in the pyramid shape common in India, are noted for their gorgeous ornamentation.

21. **s'il le fallait;** this neutral form of **le,** used as a complement, is often pleonastic as compared with English usage.

29. **sans mot dire,** *without a word;* an old idiom in which the position of the object noun and the omission of the article are to be observed (compare with **sans prononcer une parole** on page 42, line 31); cf. also **sans coup férir,** *without striking a blow.* The position of the noun before the verb shows that the expression dates from an early stage of the language.

Page 36. — 13. **eût été;** see note to page 17, line 2.

22. **traversait,** *was actually crossing;* despite **ne pouvais croire,** the indicative, and not the subjunctive, is used, because the dependent statement is an admitted fact.

Page 37. — 2. **qu'épouvantaient;** for the inverted construction, see notes to page 5, lines 12 and 20.

Page 38. — 1. **l'entêté garçon;** in normal French the adjective is placed after the noun if it is entitled to take the stress, i.e., if it is a distinguishing mark. When however the adjective denotes a quality that is already implied in the meaning of the noun (e.g. **un noble seigneur**) or, as here, implied in what has come before in the text, Passepartout's obstinacy in general, it precedes the noun.

3. **et qui;** in constructions of this type *and* would be superfluous in English.

23. **mon officier;** in addressing a military person, the possessive is used instead of **monsieur** (itself from **mon** and **sieur**).

30. **eût volontiers assommé,** *would gladly have knocked down;* the **si**-clause is understood. The pluperfect subjunctive, instead of the conditional past, may, in literary style, stand also in the ' result ' clause (cf. note to page 17, line 2). Observe Verne's frequent use of this ' absolute ' subjunctive.

31. **qui n'en pouvait mais,** *who could not help it;* **mais,** *more,* (ordinarily, *but*) has here the significance of the Latin word *magis* from which it is derived. Note that **faire** is omitted from the idiom.

Page 39. — 4. **aussi . . . revinrent-ils,** *therefore . . . came back;* clauses introduced by **aussi** (*so, therefore*) have an inverted

word order. For a similar construction with **peut-être** on page 40, line 17, see note to page 24, line 27.

Page 41. — 9. **par le plus court,** i.e., **chemin** or **sentier.** — For the position of the adjective in **épaisse forêt,** see note to page 38, line 1.

Page 42. — 3. **en gens = comme des gens.**

28. **On eût dit,** *One would have said* or, better, *It sounded almost like.*

30. **tout yeux; tout** is an adverb (*all, altogether*) and as such is invariable, save before a feminine adjective beginning with a consonant or **h** aspirate.

Page 43. — 23. **de henné et de bétel;** the former is a small shrubby plant of the East, the leaves of which have from ancient times been used as a cosmetic to dye the hair, beard, hands, and finger nails; the latter is also an Eastern plant, the fruit of which is extensively used for coloring and for chewing.

31. **La vilaine bonne femme!** *The ugly old hag!* The adjective **bon,** in connection with **homme** and **femme,** often expresses the idea of uncouthness, silliness or old age.

Page 44. — 7. **Jaggernaut;** one of the names of the Hindu god Vishnu. The terrible reports of pilgrims crushed to death in the god's honor have made the phrase " Car of Jaggernaut " synonymous with the merciless sacrifice of human lives. These reports have been shown to be without foundation. The worship of Vishnu is innocent of all bloody rites; there have however been some cases of self-sacrifice on the occasion of the yearly Car Festival when the god's image is drawn from the temple by huge multitudes.

Page 45. — 17. **un sutty;** since 1829 the rite of widow sacrifice, whether voluntary or forced, practised among certain Hindu castes, is a crime under the British laws, but it is still continued stealthily in isolated parts of India. The word **sutty** (Sanskrit *satí,* ' faithful wife ') designates both the widow immo-

lating herself on her late husband's funeral pyre, and the act of burning itself.

Page 46. — 6. **Si elle ne l'était pas;** the predicative **le** is invariable when referring to an adjective (**brûlée**). — **vous ne sauriez croire;** see note to page 16, line 9, and remember that when **savoir** is used, in the conditional, with the meaning of **pouvoir, pas** is always omitted.

21. **Cela tient à ce que,** *That's owing to the fact that,* or *That's because . . .*

Page 47. — 19. **Restait le guide,** *There remained the guide;* with **rester,** used impersonally, il is occasionally omitted; cf. note to page 6, line 18.

Page 48. — 16. **auquel il ne semblait pas qu'elle pût échapper,** *which, according to indications, she could not escape;* after **il semble** and **il ne semble pas,** both of which indicate doubt or probability, the verb of the dependent noun clause is in the subjunctive, but after **il me semble** and its negative, both of which express personal conviction, the indicative is used; cf. page 26, line 9, and page 51, line 15.

31. **hang;** a sleep-inducing drug made of the dried leaves and stalks of the Indian hemp; see **les fumées du chanvre** on page 51, line 24.

Page 49. — 16. **le sabre nu,** *with drawn sword;* note both the absolute construction and the peculiar French use of the noun in a distributive sense, each guard being here conceived of as having but one sword. Compare with and differentiate from **de sabres nus** on page 44, line 20.

Page 50. — 26. **se fût dissipée;** subjunctive in an adverbial clause after a conjunction of time, (**en**) **attendant que;** cf. note to page 25, line 1.

Page 52. — 5. **s'élançait = était en train de s'élancer,** *was about to rush.*

10. **qu'on = puisqu'on.**

29. **sans qu'elle parût,** *without her seeming;* see note to page 29, line 13.

Page 54. — 20. **Mrs. Aouda = madame Aouda.**

Page 57. — 5. **policeman;** the French word is **agent (de police)**; see below, line 13.

20. **Elle le peut;** cf. notes to page 34, line 21, and page 46, line 6, and observe that the pleonastic **le** stands here for an entire clause.

Page 58. — 21. **prétoire,** *court room;* the word goes back to *prætor*, the designation of the highest judicial magistrate in a Roman town.

28. **décrocha une perruque;** toward the end of the seventeenth century the judges of England took to wearing wigs, besides the robes of their office, and have continued to wear them ever since.

Page 61. — 7. **condamne,** i.e., **la loi.**

Page 62. — 8. **En voilà qui coûtent cher!** *That's a pretty expensive pair!* literally, *Here are some that cost dear!* As for the form of **cher,** some adjectives like **bas, cher, droit, fort, haut, vite** are used as adverbs without change of form.

Page 63. — 27. **pour qu'il pût,** *for him to be able to*, or simply, *to enable him to.* Cf. note to page 7, line 11.

29. **échappait = échapperait,** *would escape;* the use of the imperfect, instead of the conditional, calls attention to the certainty of the result.

Page 65. — 14. **l'eut bientôt mis;** this use of the past anterior, in a simple sentence, to indicate the completion of an action, always accompanied by an adverb of time, is not so common as its employment after conjunctions of time (e.g., **à peine fut-il arrivé**).

26. **rien à faire;** see note to page 15, line 29.

Page 70. — 15. **qu'il eût**; subjunctive after **seul**; cf. note to page 4, line 1.

Page 72. — 12. **j'aie deviné**; subjunctive in an adverbial clause after a conjunction denoting concession (**bien que**).

Page 74. — 11. **quand = quand même.**

30. **partira-t-il**; note this case of simple inversion in the clause introduced by the adverb **du moins.**

Page 76. — 6. **Se serait-il embarqué?** *Can he possibly have embarked?* The conditional is sometimes used to denote probability, conjecture or possibility in exclamations and questions.

Page 77. — 4. **dût-il pousser,** *though he should push on;* note the use of the inverted order with the imperfect subjunctive to express eventuality; **dût-il = quand même il devrait = même s'il devait** (*had to*).

Page 81. — 4. **on ne peut plus simple,** *the simplest possible.*

Page 85. — 3. **qui ressemblât**; account for the subjunctive in the adjective clause.

Page 87. — 5. **hommes d'armes**; it should be noted that, though opened up to trade in 1853 (by Perry's American squadron) after its consistent policy of excluding foreigners from the first half of the seventeenth century on, Japan in 1872 was only at the very threshold of modern civilization. Verne's description however must be taken as somewhat imaginative. Since 1862 Japan had adopted the Western military system and only the *samurai*, members of the traditional military class, carried two swords thrust in their girdles.

13. **Tout en cheminant**; **en** employed with the gerund expresses the fact that the action of the latter takes place at the same time as that of the main verb (**fit la réflexion**); the qualifying **tout** affirms and strengthens the simultaneousness of the two actions, — compare *While proceeding leisurely* with *All the while proceeding leisurely.*

Page 88. — 17. **Barnum;** Phineas Taylor Barnum (1810–1891) was the most famous American showman, with an international reputation for his circus, menagerie, and often spurious "freaks" which he successfully palmed off on the gullible public.

Page 90. — 15. **C'est que, voyez-vous, tout est là!** *The fact is that everything depends on that.*

Page 91. — 11. **le Char de Jaggernaut;** see note to page 44, line 7.

Page 94. — 8. **bien qu'il ne l'eût avancée;** for the subjunctive, see note to page 22, line 22.

Page 96. — 3. **je lui ai fait manquer le paquebot;** for the construction, see note to page 12, line 26.

Page 97. — 12. **à angles droits;** the typical checker-board street planning adopted by American communities, in sharp contrast to the irregular streets of European cities, is a salient feature that Verne would be sure to allude to; see also page 102, line 23, **vastes échiquiers.**

17. **de tramways;** it is interesting to note that the first "cable" tramway ever constructed was first practically tested in San Francisco, in 1873. At the time of our story, San Francisco was a large and flourishing city, an important commercial center at the head of the Central Pacific Railroad, which entered Oakland in 1869.

19. **enfin de quoi composer,** *in a word, enough to make up.*

Page 98. — 3. **c'était là,** *that was;* a frequently used idiom that should be noted and learned; e.g., that is not the boy I know = **ce n'est pas là le garçon que je connais.**

Page 99. — 1. **qu'il fût;** subjunctive in a noun clause after an expression of wonder or surprise, **Je ne serais point étonné.** — For ***Alabama,*** see note to page 19, line 11.

Page 100. — 6. **on met sept jours;** this has since been narrowed down to even fewer days. In the summer of 1923 the distance was negotiated by a U. S. army airplane between the sunrise and the sunset of a single day, and an aerial relay mail-service following much the same course as Mr. Fogg, was inaugurated that, for the first time in history, spanned the continent in thirty-six hours.

9. **attaquer des courbes de petit rayon,** *venture upon sharp curves;* literally, *attack curves with a short radius.*

19. **il en aura un jour;** the perfection of the Pullman car, a decade or so before the date of our story, was nothing short of the miraculous to Europeans, who, also because of the comparatively short distances of travel, had not experienced the need of such comfort. Verne's detailed description of the car, showing how thoroughly he informed himself of his bearings, is interesting even today.

Page 101. — 11. **bisons;** it is worthy of note that the recent efforts of the United States and the Canadian governments to save the buffalo from extinction have been quite successful. There are now about 4500 head of buffalo in the United States and about 11,500 elsewhere in North America.

19. **que = jusqu'à ce que,** which takes the subjunctive when the time clause expresses not a fact but a possibility not yet realized.

Page 102. — 17. **Ogden,** to connect with the Union Pacific.

19. **la Cité des Saints,** i.e., of the Latter-Day Saints or Mormons.

23. **vastes échiquiers;** cf. note to page 97, line 12.

Page 103. — 24. **une bande de Sioux;** the Sioux were always conspicuous, even among Indians, for their indomitable courage; they carried on an intermittent war with the whites until 1877 and were not fully pacified until thirteen years thereafter. See also note to page 12, line 4.

Page 108. — 30. **ils étaient revenus à eux,** *they recovered consciousness,* literally *they came back to themselves;* **eux** and not

soi, as **soi** is hardly used beyond the third singular and then only in a general, indefinite sense.

Page 113. — 4. **fût enlevé;** account for the subjunctive.

23. **déjà relevée de ses ruines;** in 1871, Chicago, already a commercial point of great importance and, as now, the greatest railway center of the United States, was ravaged by a terrible conflagration that lasted twenty-seven hours. The rebuilding of the city was accomplished with wonderful rapidity.

Page 114. — 30. **Ce gentleman semblait devoir échouer,** *It seemed as though he were bound to fail.*

Page 116. — 9. **il paraît que . . . eut une idée;** the verb is in the indicative as **il paraît,** *it appears, it is evident,* expresses a fact, a personal conviction; compare with note to page 48, line 16, and with page 113, line 4.

22. **qu'il mît;** note the subjunctive in the noun clause, after **valoir la peine que,** an expression of judgment or opinion.

Page 122. — 20. **fût-il coupable ou non,** *whether or not he were guilty;* compare with note to page 77, line 4.

29. **qui = quiconque,** as often before; translate, *if anyone had entered the guardhouse;* for the construction cf. note to page 3, line 15. The use of the pluperfect subjunctive in both clauses of a conditional sentence has been explained before.

Page 123. — 6. **qu'il montât;** subjunctive in a noun clause after an expression of consent.

24. **qu'il eût jamais fait;** why the subjunctive?

Page 128. — 26. **ne s'enfonçât;** after verbs of fearing and avoiding, the verb in the noun clause is not only in the subjunctive but is preceded by **ne** (not to be translated). Translate, *as if to arrest her look from penetrating deeper.*

Page 131. — 16. **quelle que fût,** *whatever was;* subjunctive in an adjective clause introduced by a relative pronoun with concessive force; note the agreement of the pronoun with **sécurité.**

Page 132. — 8. **que** = **quand.**

Page 136. — 12. **quelque invraisemblable que cela puisse paraître,** *however improbable that might appear;* cf. note to page 131, line 16, and observe that **quelque,** *however,* does not change its form.

15. **Le Tour du Monde;** there have been some actual record-breaking trips around the world since four hundred and four years ago when Magellan's ship made the first journey in twelve days short of three years (1519–1522). Sir Francis Drake girdled the earth in two years and ten months (1577–1580). The difference between their achievements and Captain W. D. Seymour's record of 117 days in 1876 is a graphic demonstration of progress in methods, speed, and other conditions of world travel since the Middle Ages. Mr. Fogg's mythical record, which in 1872 took people's breath away, was actually broken in 1889 when Nellie Bly, a New York newspaper reporter, completed the journey in 72 days, 6 hours, 11 minutes. Four years later the record was cut by Henry Frederick to 54 days, 7 hours, 2 minutes, only to be smashed in 1911 by André Jaeger-Schmidt, who traveled around the world in 39 days, 19 hours, 42 minutes. In 1913, however, John Henry Mears of the *New York Sun* made the trip in 35 days, 21 hours, 35 minutes by covering an average of 587 miles a day, and accomplished the feat by lightning changes from boat to train and train to boat. Improved methods of travel, the use of airplanes and special trains, as well as the convenience of wireless communication, enabled Edward S. Evans and Linton O. Wells in 1926 to reduce the time to 28 days, 14 hours, 36 minutes. They traversed a distance of 20,100 miles and traveled at a speed of over 700 miles a day.

EXERCICES D'APPLICATION

EXERCICE I*

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Quelle maison était habitée par Phileas Fogg? 2. De quel club était-il membre? 3. Comment avait-il fait fortune? 4. Pourquoi Mr. Fogg avait-il dû voyager? 5. Qu'était pour lui le jeu de whist? 6. Qu'est-ce qu'il exigeait de son valet de chambre? 7. Pourquoi avait-il congédié son ancien domestique? 8. Quels métiers son nouveau domestique avait-il faits? 9. Pourquoi Passepartout avait-il quitté la France? 10. Quel âge avait Mr. Fogg? Passepartout? 11. Pourquoi celui-là était-il le type achevé d'un Anglais? 12. Comment le nouveau venu a-t-il trouvé la maison? 13. Qu'est-ce qu'il y avait sur la cheminée de sa chambre? 14. Que répétait-il en se frottant les mains?

B. Questions d'examen

1. Pourquoi emploie-t-on l'article dans l'expression: *l'un des membres* (3, 3)? dans: *l'on aime* (7, 9)? Quelle est l'idée renfermée dans le pronom *le* de: *il faut le remarquer* (4, 17)?

2. Expliquer l'omission de l'article dans les expressions: *j'ai été chanteur ambulant* (5, 23), *front . . . figure . . . dents* (6, 32). Justifier l'emploi de l'article dans: *l'œil pur* (7, 2).

3. Expliquer l'emploi du subjonctif dans les phrases: *n'en*

* Chacun des exercices suivants se rapporte à l'une des vingt-cinq divisions du texte.

déplaisc (5, 19), *auquel il convînt* (4, 1), *dont il ne parût* (4, 8), *pour qu'il pût voir* (7, 11).

4. Commenter: *Fahrenheit* (5, 1), *Passepartout* (5, 20).

C. Expressions idiomatiques

Employez chacune de ces locutions dans une phrase qui prouve que vous la comprenez et en avez noté l'usage:

c'était un homme	onze heures et *demie*
il était un brave garçon	une *demi*-heure
il y a une maison	*il y a* cinq ans
voilà le garçon	*voilà* cinq ans *que*
il manque	remarquer
n'importe	*faire* remarquer
les mains appuyées	ressembler *à*
se frotter *les* mains	aller *à*
regarder *marcher* les aiguilles	retarder *de* quatre minutes

D. Version *

Revue de grammaire: — Emploi des temps passés: l'imparfait et le plus-que-parfait

1. Mr. Fogg had for many years been a member of the Reform Club. 2. He was neither a merchant nor a manufacturer, but undeniably he was rich. 3. Mr. Fogg was in the habit of dining at the club. 4. He had but one servant, but of this man he had always required extraordinary punctuality. 5. He had dismissed his last servant for bringing him shaving water that was not warm enough. 6. The new servant had been a singer, a rider, and a teacher of gymnastics. 7. For five years he had been a valet in England. 8. While Mr. Fogg asked him the time, Passepartout examined his new master with

* Consulter pour les constructions le texte de la leçon, ainsi que votre grammaire.

care. 9. He had just replied when Mr. Fogg rose, took his hat, and left. 10. Passepartout remained alone; from that moment he was in the employ of Phileas Fogg.

E. Maxime et Sujet de composition

Expliquer et discuter brièvement les idées exprimées dans la maxime suivante:

La perfection d'une pendule n'est pas d'aller vite, mais d'être réglée.

Ensuite, appliquer ces idées au caractère de Mr. Fogg: son impassibilité, ses habitudes chronométriquement déterminées, la ponctualité qu'il exige de ses domestiques, ses mouvements d'automate, « une véritable mécanique ».

EXERCICE II

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. A quelle heure Mr. Fogg s'est-il rendu au club? 2. Qu'est-ce qu'il y faisait tous les jours? 3. Qui étaient ses partenaires habituels? 4. Ce jour-là, qu'y avait-il de nouveau dans les journaux? 5. Où a-t-on envoyé des agents de police? 6. Quelle mission avaient-ils? 7. Qu'est-ce que l'enquête devait fournir? 8. Pourquoi les chances étaient-elles en faveur du voleur? 9. Combien de temps faudrait-il pour parcourir le monde? 10. Comment les Indous pourraient-ils retarder un tel voyage? 11. Qu'est-ce que Mr. Fogg risquerait volontiers? 12. Que faudrait-il faire pour ne pas dépasser le minimum de temps? 13. Qu'est-ce qu'un bon Anglais ne se permet jamais? 14. A quelle heure partait le train de Douvres? 15. Quand Mr. Fogg devrait-il être de retour?

B. Questions d'examen

1. Expliquer l'omission de l'article dans: *vaste édifice* (8, 8), *somptueuse pièce* (8, 16). Trouver ou donner d'autres exemples de cette construction.

2. Contraster les expressions: *ce n'est pas un voleur* (9, 18), *c'était un homme* (4, 9) et *il était un brave garçon* (7, 7).

3. Expliquer les constructions: *le vol reconnu* (10, 1), *la partie achevée* (11, 20), et former d'autres exemples se rapportant au texte.

4. Commenter: *la Banque d'Angleterre* (9, 3), *les Indous ou les Indiens enlèvent les rails* (12, 4).

C. Expressions idiomatiques

Former des phrases employant chacune de ces constructions et qui se rapportent au texte de la leçon d'aujourd'hui:

moins (plus) *de*	il est question de
moins (plus) *que*	il s'agit de
en être *à*	prendre *sur* la tablette
en être *pour*	prendre *dans* le tiroir (*au* garçon)
qui allait et venait	se rendre *à*
allant et venant	se diriger *vers*
avoir raison	être de l'avis de
avoir lieu de	être de retour
peut *vous* faire perdre le pari	il ne *tient* qu'*à* vous

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi des temps passés: le passé simple (défini) et le passé composé (indéfini)

1. Mr. Fogg arrived at the club and went immediately to the dining room. 2. The reading of the papers occupied him

until dinner time. 3. "I hope," said one of his whist partners, "that we shall soon apprehend the thief." 4. "Detectives have been sent to all countries," said another; "I have read all the papers and it will be difficult for him to escape." 5. "It does not matter where he has gone," remarked Mr. Fogg, "the world has grown much smaller." 6. "Without doubt," was the reply, "but no one has gone around the world in less than three months." 7. "I am of the opinion," said Mr. Fogg, "that it can be done in eighty days." 8. "But we have heard that the Hindus have ripped up the tracks." 9. "I bet," replied Mr. Fogg, "that all in all I can leave tonight by the Dover train and be back in eighty days or less." 10. Mr. Fogg's partners consulted among themselves, accepted the bet, and finished their game of whist.

E. Maxime et Sujet de composition

A l'aide de la lecture, développer les idées suggérées par la maxime suivante:

Qui compte sans son hôte compte deux fois.

Résumer brièvement l'affaire du vol. La discussion de l'enquête. Les probabilités du succès de la police. Comment la terre a diminué. Une plaisanterie qui devient une provocation. L'acceptation inattendue.

EXERCICE III

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Pourquoi Passepartout était-il surpris en voyant Mr. Fogg? 2. Qu'est-ce que son maître lui annonce? 3. Comment le domestique reçoit-il l'annonce? 4. Que prendront les

voyageurs? 5. Qu'est-ce que le guide de Bradshaw devait leur fournir? 6. Qu'avait pris Mr. Fogg des mains de Passepartout? 7. Pourquoi lui a-t-il recommandé d'en avoir grand soin? 8. Comment la porte de la rue fut-elle fermée? 9. Dans quelle direction le fiacre s'est-il dirigé? 10. A la gare, qui s'est approché de Mr. Fogg? 11. Quelle somme Mr. Fogg lui a-t-il donnée? 12. Quelle impression cette générosité a-t-elle produite sur le domestique? 13. Comment les collègues de Mr. Fogg pourront-ils contrôler son itinéraire? 14. Pourquoi Passepartout pousse-t-il un cri de désespoir?

B. Questions d'examen

1. Quelles remarques pouvez-vous faire sur la phrase: *Il ne put* (16, 9)? Donner des exemples de la même construction.
2. Expliquer l'inversion dans la phrase: *à laquelle . . . railway* (17, 9) et trouver d'autres exemples dans les pages précédentes.
3. Justifier l'emploi du subjonctif dans: *eussent été en or* (17, 2).
4. Regarder la gravure de la page 13. Qu'est-ce qu'elle nous apprend sur Mr. Fogg et ses partenaires?

C. Expressions idiomatiques

Employer toutes les expressions suivantes dans des phrases complètes basées sur le texte de la leçon:

prendre congé *de*
donner son congé *à*

un *coup* de sifflet
à *coup* sûr

descendre de voiture
descendre la couverture de voyage

la montre *à* la main
la main *dans* la main

à votre compte
sur votre compte

échapper *à*
faillir s'échapper *de*

se déplacer	venir de + *inf.*
déménager	venir à + *inf.*
il y a que	c'est ce que

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi des temps passés: le passé antérieur (*à peine, après que, quand, lorsque, aussitôt que*)

1. Scarcely had Passepartout had time to run through the house when Mr. Fogg re-entered. 2. "It is not yet midnight, sir," said the former, his watch in his hand. 3. "I know it," replied Mr. Fogg, and when he had finished talking, Passepartout learned that they were going around the world. 4. He could not utter a word; after Mr. Fogg had left the room, the servant took down the traveling rug. 5. Then master and servant went down and the street door was carefully locked. 6. They had hardly arrived at the station when a beggar-woman came up to Mr. Fogg. 7. When Passepartout saw that his master gave her twenty guineas, he felt that Mr. Fogg had a heart. 8. Mr. Fogg's partners were at the station in order to check up his passport. 9. As soon as the travelers had taken their places, the train set out on its way. 10. Hardly had the train passed the first town when Passepartout uttered a cry of despair.

E. Maxime et Sujet de composition

Quelles remarques pouvez-vous faire sur la maxime ci-après:

« *Qui donne aux pauvres prête à Dieu* »?

Tracez le portrait de Mr. Fogg au moment où il arrive à la gare de Charing-Cross. Racontez ensuite un bel exemple de charité: comment l'aumône fut donnée, — à qui, par qui, quand, — et la reconnaissance du malheureux.

EXERCICE IV

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que le départ de Mr. Fogg a provoqué? 2. Comment les journaux ont-ils discuté son tour du monde? 3. Que démontrait l'article du Bulletin? 4. Qui a reçu une dépêche sept jours après le départ? 5. Quel en fut l'effet immédiat? 6. Qu'est-ce que la photographie du voyageur reproduisait? 7. Décrivez les deux hommes qui se promenaient sur le quai de Suez. 8. Comment s'appelait l'agent de police? 9. Quand avait-il reçu le signalement du voleur? 10. Pourquoi attendait-il le paquebot avec impatience? 11. Pourquoi, à l'avis du consul, ne pourrait-on pas reconnaître le voleur? 12. Pourquoi le voleur aurait-il pris la route de Suez? 13. Pourquoi ne serait-il pas en sûreté dans l'Inde? 14. Où un criminel anglais est-il le mieux caché? 15. Qu'est-ce qui a enfin annoncé l'arrivée du paquebot?

B. Questions d'examen

1. Donner la signification de: *en quittant* (19, 1) et former des phrases contenant la même construction.

2. Contraster: *allant, venant* (21, 2) et *qui allait et venait* (10, 16). Expliquer l'emploi de chaque locution.

3. Remarquez la construction: *dans l'Inde* (22, 21). Donnez trois réponses à chacune des questions suivantes, en vous servant des noms propres — *Angleterre, Paris, Europe, États-Unis:* (*a*) D'où venez-vous? (*b*) Où étiez-vous? (*c*) Où irez-vous cet été?

4. Commenter: *l'affaire de l'Alabama* (19, 11), *le canal de Suez* (20, 28).

5. Regarder bien l'image de la page 21. Raconter ce qui se passe à ce moment au bureau du consul.

C. Expressions idiomatiques

Employez les expressions suivantes, (a) dans des phrases tirées du texte, (b) dans d'autres phrases de votre invention:

se douter de	facile *à* comprendre
croire (à)	difficile *de* leur échapper
prendre parti pour	*on* rappela
faire partie de	que *l'on* avait observé
pendant	afin *de* gagner
pendant *que*	afin *qu'*il pût
se nommer	*passant* entre les rives
s'appeler	*en quittant* Londres
demander *à ses collègues* de lui accorder	prier *ses collègues* de lui accorder

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi du futur et du conditionnel

1. The report of the bet will spread from the club to the newspapers. 2. Someone has even demonstrated that it would be impossible to make the trip in eighty days. 3. Can that be true? 4. As a matter of fact, it will be clearly shown that Mr. Fogg is the mysterious thief. 5. The telegram which detective Fix is going to send will not be long in arriving. 6. But how will you be able to recognize your man when he arrives on board the Suez boat? 7. Don't you know that an English criminal is safer in London than he can be abroad? 8. I should like to tell you that in my time I have arrested more than one of these fellows. 9. All right, then, do as you

please. 10. Call me when the steamer anchors in the roadstead.

E. Maxime et Sujet de composition

Écrire une composition de deux cents mots sur la maxime:

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Décrivez d'abord l'aspect du détective Fix; puis, vous basant sur le texte, faites la description de son caractère: sûr et certain, impatient, vantard. Ensuite, développez la maxime à votre façon.

EXERCICE V

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Lesquels des passagers le détective examinait-il? 2. Qu'est-ce que le passager vigoureux lui présente? 3. Pourquoi la feuille lui tremble-t-elle dans les mains? 4. Pourquoi le maître devra-t-il se présenter en personne? 5. Qu'est-ce qu'un voleur n'aime pas à laisser derrière lui? 6. Jusqu'à quand faut-il que Fix retienne son homme? 7. Qui est-ce que le garçon a introduit dans le bureau? 8. Que fait Fix pendant que le consul lit le passeport? 9. Pourquoi Mr. Fogg désire-t-il le visa? 10. Arrivé sur le quai, que fait-il? 11. Qu'est-ce que Passepartout doit acheter? 12. Pourquoi sa montre retarde-t-elle de deux heures? 13. Quel bon conseil le détective lui donne-t-il? 14. Qui aura tort si la montre n'est pas d'accord avec le soleil? 15. Qu'est-ce qui confirme l'agent dans ses idées? 16. Comment compte-t-il arrêter son voleur?

B. Questions d'examen

1. Pourquoi le mot *ne* est-il employé dans: *qu'il ne conviendrait* (23, 6 a), *à moins que ce ne soit* (22, 22), et *qu'il ne le serait* (22, 24)?

2. Par quoi pourrait-on remplacer le subjonctif dans: *il faut qu'il se présente* (24, 8), *il faut que je retienne* (24, 32), *il faut que j'achète* (26, 13)?

3. Remarquez la construction: *suivi de son domestique* (25, 29). Mettez-la en contraste avec: *était habitée par Phileas Fogg* (3, 2).

4. Commenter: *fellah* (23, 18), *le visa britannique* (23, 26).

C. Expressions idiomatiques

Employer chacune des locutions suivantes dans une phrase complète se rapportant au texte:

la plupart *débarquèrent*	se mettre *en* route
plus d'un passager *débarqua*	se mettre *à* faire
mettre pied *à* terre	*remettre* la montre au midi
sauter *sur* terre	*remettre* la montre dans la poche
vouloir bien	je *le* crois bien
je le veux bien!	je n'*en* crois rien
être d'accord avec	suivi *de* son domestique
varier (retarder) *de* . . . minutes	habitée *par* Mr. Fogg
à propos de	*au sujet de*

D. Version

Revue de grammaire: — La proposition subordonnée construite avec *si*

1. If Passepartout succeeds in landing, he will approach Fix. 2. The valet will ask the detective if he could show him

the consul's offices. 3. "I should be glad," said Fix, "if you came with me." 4. "If my master must appear personally, I shall go and fetch him." 5. "If what you said were true," the consul remarked, "I should not be sorry to see your scoundrel here." 6. Hardly had he finished this sentence when Mr. Fogg entered, followed by his servant. 7. "Would you present yourself in my office if you knew that this passport formality is needless?" 8. "I should say so; I should like to be entirely in order." 9. Were Passepartout to set back his watch, it would agree with the Suez time. 10. If you were a detective, wouldn't Mr. Fogg's hasty departure confirm your suspicions?

E. Maxime et Sujet de composition

Faire la description de Passepartout à l'appui de la maxime suivante:

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

Passepartout et sa fameuse montre. Où il la tient. La généalogie de la montre. Le conseil que lui donne le détective. Passepartout l'entêté. Donnez une note comique à votre récit.

EXERCICE VI

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Vers quel endroit le *Mongolia* filait-il? 2. Que faisait Mr. Fogg pendant la traversée? 3. Pourquoi le voyait-on rarement sur le pont? 4. Que faisait-il chaque jour? 5. Qui est-ce qu'il avait rencontré? 6. Qui Passepartout a-t-il rencontré? 7. En quelle qualité Fix avait-il déjà fait ce

voyage? 8. Pourquoi Fix trouve-t-il l'Inde si intéressante? 9. Qu'espère-t-il? 10. Comment Passepartout mange-t-il? Pourquoi? 11. Que faisait le *Mongolia* le lendemain soir? 12. Qu'est-ce qui est venu en aide à la vapeur? 13. Quel jour eut-on connaissance de la côte indienne? 14. A son arrivée à Bombay, Mr. Fogg était-il en retard ou en avance? 15. Qu'est-ce qu'il a pu inscrire à la colonne des bénéfices?

B. Questions d'examen

1. Faire une comparaison entre: *je suis un agent de la Compagnie* (30, 3) et *j'ai été chanteur* (5, 23). Expliquer en quoi consiste la différence. Pourquoi?

2. Exprimer d'une autre façon: *il faut espérer* (30, 11).

3. Justifier l'emploi du conditionnel dans: *qui serait à jeun* (30, 17).

4. Dans les contes de fées, *un ogre* (30, 17) est un géant vorace qui mange les petits enfants. Pourquoi Passepartout se compare-t-il à un ogre?

5. Commenter: *les premières scènes historiques de l'humanité* (29, 11), *mosquée, temple, pagode* (30, 10), *église, synagogue, cathédrale.*

C. Expressions idiomatiques

Employez les idiotismes ci-dessous dans des phrases complètes de votre invention:

se préoccuper de s'occuper de	*songer* à penser *à* *penser* à penser *de*
jouer *à* jouir *de*	être enchanté de être fâché de
c'est aux mieux à la bonne heure	je suis *valet* de chambre je suis *un agent* de la compagnie

connaître l'Inde	*connaître* le détective
avoir connaissance de	*savoir* quelque chose
venir en aide à	se porter bien

D. Version

Revue de grammaire: — Le futur antérieur et le conditionnel passé

1. One would have thought that Mr. Fogg observed the Red Sea with interest. 2. But, if any incident could have surprised him, he would not have been Mr. Fogg. 3. "When we have finished," he said at whist, "I shall take my fourth meal." 4. Had Passepartout not recognized the amiable passenger, he would not have had a traveling companion. 5. He told Fix that he could have eaten like a veritable ogre. 6. "As soon as we have landed, I shall have time to visit the country." 7. "When you have made this voyage several times," Fix remarked, "you will rarely be seen on deck." 8. If the sails had not aided the steam, the boat would have rolled more. 9. Had the boat arrived on the 19th, Mr. Fogg would have noted a gain of three days in his itinerary. 10. I should never have thought of that!

E. Maxime et Sujet de composition

Lire et relire attentivement la maxime qui suit:

Pour arriver à la sagesse, il ne faut ni trop manger, ni trop dormir, ni trop parler.

C'est là un proverbe d'origine indoue. Tâchez de montrer, en vous rapportant à la lecture, comment la conduite de Mr. Fogg met en action la morale du proverbe. Faites ressortir le contraste entre le maître et le domestique.

EXERCICE VII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Quelle superficie l'Inde comprend-elle? 2. Quelle en était autrefois la population? 3. Où est-ce que les Anglais exerçaient une domination réelle? 4. Par quels moyens y voyageait-on autrefois? 5. Quels moyens de transport emploie-t-on maintenant sur les fleuves? 6. A ce temps-là, quelles étaient les merveilles de Bombay? 7. Pourquoi le mandat n'était-il pas encore arrivé? 8. Qu'est-ce que Fix a voulu obtenir du directeur de police? 9. Pourquoi n'y a-t-il pas réussi? 10. Quelles emplettes Passepartout avait-il faites? 11. Quelle imprudente idée lui est venue? 12. Quelles étaient les deux choses qu'il ignorait? 13. Par qui a-t-il été renversé sur les dalles sacrées? 14. Comment a-t-il renversé ses deux adversaires? 15. Sans quoi est-il arrivé à la gare? 16. Qu'est-ce que son maître lui a dit? 17. Pourquoi Fix modifie-t-il subitement son projet de départ?

B. Questions d'examen

1. Contraster: *quatre heures et demie* (32, 8) et *une demi-heure*.

2. Expliquer l'expression: *à huit heures précises* (32, 10). Donner d'autres exemples employés dans des phrases complètes.

3. Remarquer le mot *quiconque* (33, 31). Repasser chapitres I et II, et trouver deux propositions contenant un pronom plus court et qui exprime la même idée.

4. Commenter: *l'autorité de la reine* (31, 22), *liberté individuelle* (33, 2), *les Parsis* (33, 11).

5. Dites ce que vous voyez à la page 35.

C. Expressions idiomatiques

Composer des phrases complètes où les locutions suivantes seront employées dans le même sens qu'elles ont dans le texte:

personne *n'*ignore
ignorer les choses

voyager *à* pied (cheval)
voyager *en* charrette

courir *chez* le directeur
être introduit *près du* d.

coup d'œil
coup de poing (pied)

des emplettes à faire

c'est assez dire
c'est-à-dire

à huit heures *précises*
à minuit *précis*

il *devait* se résigner
il *faut* qu'il se présente

actuellement (présentement)
effectivement (réellement)

s'il *le* fallait

D. Version

Revue de grammaire: — Verbes réfléchis (pronominaux) et réciproques

1. During the trip, Fix and Passepartout saw each other frequently. 2. At Bombay when they landed, Mr. Fogg turned (his steps) toward the passport bureau. 3. His servant, however, said to himself: "I shall walk along the streets of the town and examine the buildings." 4. Soon he found himself in front of the famous pagoda. 5. He did not know that even the Parsees had to leave their shoes outside. 6. Did he have time to address himself to the priests? 7. They gave him one look and one of them rushed at him in fury. 8. Passepartout and his adversary belabored each other [with blows]. 9. At last the Frenchman rose (from the ground). 10. He dashed from the pagoda and appeared barefoot before Mr. Fogg.

E. Maxime et Sujet de composition

Discuter brièvement les idées suggérées par la maxime ci-dessous:

Qui casse les verres les paye.

Puis, appliquer ces idées à la malencontreuse visite que fait Passepartout à l'intérieur de la pagode. L'attitude du gouvernement envers la religion du pays. Passepartout en touriste. La lutte inégale et la fuite ignominieuse. Indiquer le trait amusant de l'anecdote.

EXERCICE VIII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qui étaient les compagnons de voyage de Mr. Fogg? 2. Si Mr. Fogg ne voyageait pas, qu'est-ce qu'il faisait au juste? 3. Qu'est-ce que Passepartout ne pouvait pas croire? 4. Comment les éléphants regardaient-ils passer le train? 5. Quelles chaussures Passepartout s'est-il achetées? 6. Pourquoi croyait-il maintenant à ce tour du monde? 7. Combien sa montre retardait-elle le 22 octobre? 8. Où le train s'est-il subitement arrêté? 9. Pourquoi les voyageurs étaient-ils obligés de descendre? 10. Qu'avaient fait la plupart des voyageurs? 11. Où Passepartout a-t-il trouvé un éléphant? 12. Est-ce que l'Indien voulait louer ou vendre son éléphant? 13. A quel prix a-t-il enfin loué la bête? 14. Qui a offert ses services comme guide? 15. Où le général et Mr. Fogg ont-ils pris place? 16. Et Passepartout, où s'est-il placé?

B. Questions d'examen

1. Quel est le sens spécial de l'expression: *décrire une circonférence* (36, 15)? Quel sens a-t-elle ici?

2. Remarquer le mot *cours d'eau* (36, 19). Nommer par ordre d'importance les cours d'eau suivants: *rivière*, *fleuve*, *rigole*, *ruisseau*. Consulter le Vocabulaire.

3. Noter le mot *chaussa* (37, 9). Trouver deux autres mots de la même famille dans le chapitre précédent.

4. Étudiez l'ordre des mots dans les phrases: *Aussi . . . trouvé* (39, 3) et *Peut-être . . . affaire* (40, 17), et déduisez-en la règle.

5. Commenter: *réglée sur le méridien de Greenwich* (37, 26), *se régler sur chaque nouveau méridien* (37, 29).

C. Expressions idiomatiques

Employez chacune des expressions suivantes dans une phrase complète de votre invention:

un partenaire de Mr. Fogg	*auprès de* Bénarès
le général, *l'un* des partenaires	*près d'*une hutte
rien de *plus* réel	l'homme *intelligent*
un voyageur de *plus*	l'*entêté* garçon
à perte *de vue*	*à défaut de*
perdre *de vue*	*faute de quoi*
*d'*un œil pensif	régler la montre
*d'*un pas rapide	avancer (remettre) la montre
en rester là	que voulez-vous?

D. Version *

Revue de grammaire: — Verbes employés avec l'auxiliaire *être*

1. Have the travelers arrived at Calcutta? 2. No, they have stopped at this hamlet; the railway is not yet completed. 3. Mr. Fogg has alighted, but the general has re-

* A partir de cette leçon, consulter pour les constructions et le vocabulaire toutes les leçons précédentes.

mained in the compartment. 4. Passepartout has taken down (*voir chapitre* III) the traveling rug and gone out. 5. But he has come back and boarded (**monter dans**) the train in order to fetch his master's traveling bag. 6. This man was born in India; there is an elephant close to his hut. 7. But the Hindu wants neither to sell nor to hire his animal. 8. Has Passepartout become furious? 9. Doubtless, but he has been mistaken; the Hindu has at last yielded. 10. In fact, Mr. Fogg and the general have already taken their places and the guide has perched on the elephant's neck.

E. Maxime et Sujet de composition

A l'aide de la lecture, composer une historiette sur la maxime suivante:

Vouloir c'est pouvoir.

Canevas: Les moyens de transport dans l'Inde (*voir aussi page* 32). Le voyage à travers l'Inde. La halte au milieu d'une forêt. L'affaire de l'éléphant Kiouni. Ayez la volonté de réussir et vous en trouverez le moyen.

EXERCICE IX

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Où les voyageurs ont-ils fait halte au soir? 2. Comment mangeaient-ils? 3. Comment l'éléphant s'est-il endormi? 4. A quelle heure du matin s'est-on remis en marche? 5. Où le guide entrait-il à deux heures? 6. Pourquoi l'éléphant s'est-il arrêté soudain? 7. Qu'est-ce qui se dirigeait vers les voyageurs? 8. De qui les prêtres étaient-ils entourés? 9. Qu'a-t-on aperçu derrière eux? 10. Qui est-ce que les brahmanes

traînaient? 11. Qu'est-ce qu'on portait derrière la jeune femme? 12. Dans quelles contrées est-il difficile d'abolir ces sacrifices? 13. Pourquoi la victime ne faisait-elle aucune résistance? 14. Où la conduisait-on? 15. Quand le sacrifice aurait-il lieu? 16. Qu'est-ce que Mr. Fogg propose de faire?

B. Questions d'examen

1. Expliquer l'omission de *pas* dans: *Je ne sais* (42, 24), *vous ne sauriez croire* (46, 6). Donner des exemples pareils basés sur trois autres verbes.

2. Justifier l'emploi du subjonctif dans: *s'il fût sorti* (41, 15) et *on eût dit* (42, 28). Remplacer le subjonctif par la construction usuelle.

3. Remarquer: *sans prononcer une parole* (42, 31). Trouver une locution équivalente au chapitre VII.

4. Commenter: *le char de Jaggernaut* (44, 7). Qu'est-ce qu'un *sutty?*

5. A l'aide de l'image de la page 44 faire une description détaillée de la procession.

C. Expressions idiomatiques

Trouver dans la leçon d'aujourd'hui ou dans vos lectures précédentes la plupart des expressions ci-dessous employées dans des phrases complètes:

en gens harassés	faire halte
un homme *comme* lui	se remettre en marche
de cette façon	*depuis* le commencement
de cette manière (*ainsi*)	*depuis qu'*il filait
je ne saurais croire	éviter d'être vu
je ne pourrais (pas) croire	prendre garde *de ne pas* être vu
tenir à ce que	se tenir debout

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi du verbe passif; emploi du verbe pronominal et de *on* pour remplacer la forme passive

1. As soon as the elephant was led up, provisions were purchased. 2. All at once the signal was given for starting. 3. After an hour's march they found that they had not been deceived. 4. The elephant was an intelligent animal and was soon liked by all. 5. A few minutes later he was tied to a tree by his guide. 6. Not a word was uttered by the three men. 7. When the guide returned, he said: "A procession of priests surrounded by men and women! Let us avoid being seen by them!" 8. That poor woman will be burned by them at daybreak. 9. If she escapes, she will be cast off. 10. At least that is what is said (**se dire**).

E. Maxime et Sujet de composition

Expliquez l'idée exprimée dans la maxime suivante:

Ne dites pas: « Fais ce que dois, advienne que pourra »; dites plutôt: « Fais ce que dois, le bien en adviendra. »

Ensuite décrivez brièvement la procession des brahmanes et la résolution imprévue du flegmatique Mr. Fogg. Puis, inventez une historiette où vous imiterez autant que possible la situation étudiée.

EXERCICE X

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'allait risquer Mr. Fogg? 2. Pourquoi fallait-il s'assurer le concours du guide? 3. Que risqueraient tous s'ils

étaient pris? 4. Quelle sorte d'éducation la victime avait-elle reçue? 5. Pourquoi les parents de son mari l'avaient-ils vouée au sutty? 6. Quels moyens de la sauver a-t-on discutés alors? 7. Qu'était le monceau de bois qu'ils ont aperçu? 8. Pourquoi était-il impossible d'entrer dans la pagode? 9. Comment donc fallait-il agir? 10. De quels matériaux les parois du temple se composaient-elles? 11. D'où s'est fait entendre le cri d'alarme? 12. A quelle heure la victime allait-elle mourir? 13. Que sentait le général en saisissant la main de Mr. Fogg? 14. Pourquoi un cri de terreur s'est-il élevé? 15. Que faisait le vieux rajah? 16. Que faisaient les gardes et les prêtres? 17. Comment Passepartout était-il devenu le vieux rajah? 18. Qu'est-ce que les prêtres ont compris? Que faisaient-ils?

B. Questions d'examen

1. Expliquer la construction de: *restait le guide* (47, 19). Trouver une autre du même genre dans la leçon d'aujourd'hui.

2. Donner la règle de l'emploi du subjonctif après *il semble* (48, 16) et *il ne semble pas*. Pourquoi trouvons-nous l'indicatif dans: *la malheureuse tentait* (51, 17)?

3. Expliquer l'emploi de l'imparfait dans: *quittait l'horizon* (50, 2) et *s'élançait vers le bûcher* (52, 5).

4. Justifier l'emploi de *de* dans les locutions: *moins de cinquante pas* (51, 29) et *plus d'un de ces gentlemen* (22, 8).

C. Expressions idiomatiques

Faites des phrases complètes de votre invention avec les expressions qui suivent:

une fois de plus
d'autant de fois . . . que

négociant marchand
commerçant

au moins
tout au moins

il (ne) semble (pas)
il *me* semble

en même temps *que*	le *sabre nu*
au moment *où*	armés de *sabres nus*
(il) reste	commencer par + *inf.*
il suffit	finir par + *inf.*
se prendre à + *inf.*	se mettre à la besogne

D. Version

Revue de grammaire: — Accord du participe passé

1. The young Parsee woman did escape once, but was recaptured. 2. The decision (**résolution**) that was taken by Mr. Fogg was a generous one. 3. But they were mistaken; the crowd was not yet asleep. 4. What knives have they brought along to make the opening (with)? 5. The cries they suddenly heard interrupted their work. 6. Had they been surprised? 7. The words they said to each other were words of common sense. 8. They did not know the good idea that Passepartout had had. 9. He had said to himself: "Why not, after all?" 10. They had rushed forward toward the pile when the old rajah arose; the trick that Passepartout had employed had succeeded!

E. Maxime et Sujet de composition

Après avoir prouvé en quelques lignes, par l'aventure de Passepartout, que

La fortune sourit aux audacieux,

racontez un fait ou un événement, réel ou imaginé, qui mette en action la morale de la maxime. Donnez une note comique à votre récit.

EXERCICE XI

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Est-ce que l'enlèvement avait échoué? 2. Qu'en pensaient les trois voyageurs? 3. Pourquoi n'avaient-ils aucune inquiétude à l'égard de la jeune femme? 4. Combien de jours leur fallait-il pour atteindre Calcutta? 5. Où ont-ils déposé madame Aouda? 6. Quels objets de toilette Passepartout a-t-il achetés? 7. Est-ce que la jeune femme était tout à fait indienne? 8. Quelles langues parlait-elle couramment? 9. Qu'est-ce que le guide avait risqué dans cette affaire? 10. Comment Mr. Fogg lui a-t-il réglé son salaire? 11. Comment a-t-il payé son dévouement? 12. Quelle place madame Aouda occupait-elle dans le wagon? 13. Qui lui a raconté son histoire? 14. Quels renseignements a-t-elle donnés sur ses parents? 15 Où ira-t-elle en compagnie de Mr. Fogg? 16. Comment le général a-t-il fait ses adieux?

B. Questions d'examen

1. Remarquer le mot *cependant* (53, 28). Quel sens a-t-il ici? Quel autre sens peut-il avoir? Donner des exemples.

2. Trouver deux significations différentes du mot *reprendre* à la page 54.

3. Dans l'expression: *elle revint à elle* (55, 30), expliquer l'emploi de *elle* (voir *Notes*, 108, 30). Former d'autres exemples.

4. Trouvez deux synonymes pour le mot *commerçant* (56, 4). Donnez la définition des trois mots et employez-les dans des phrases complètes de votre invention.

C. Expressions idiomatiques

Former des phrases originales en employant chacune des locutions suivantes:

à temps *pour*	être chargé *de*
assez tôt *pour*	être chargé *pour*
courir les rues	*au* prix convenu
parcourir les rues	*à* tout prix
prendre *une résolution*	*à cet égard*
prendre *un parti*	*en matière de*
à toute vapeur	la voie *reprend*
à grande vitesse	les yeux *reprennent* leur douceur
j'ai payé *ton service*	faire ses adieux à

D. Version

Revue de grammaire: — Participe présent ou gérondif

1. Still (**tout**) laughing, Passepartout fled with his companions. 2. On regaining consciousness, Aouda showed herself to be a charming woman. 3. She did not leave the train, being still somewhat (**un peu**) ill. 4. "Guide," said Mr. Fogg, "you have not exaggerated when you said (**en**) that she was noble." 5. Having thus spoken, Mr. Fogg presented the elephant to him. 6. Taking Passepartout by the waist, Kiouni stepped slowly, looking gently at everybody. 7. Not knowing what to do, Aouda accepted Mr. Fogg's offer. 8. While (**tout**) saying farewell, the general wished Mr. Fogg the best of luck. 9. Then turning to Passepartout, he honored him with a handshake. 10. "It is by risking your life," the general remarked, "that you have saved this lady's life."

E. Maxime et Sujet de composition

Étudier le sens et la portée de la maxime ci-dessous:

Ce qui vaut la peine d'être fait, mérite d'être bien fait.

A l'aide de la leçon d'aujourd'hui, et aussi de vos lectures précédentes, inventez une lettre, de pas moins de deux cents mots, écrite par Passepartout à un de ses cousins, lui donnant des nouvelles de son voyage. Passepartout relève particulièrement la bonté naturelle de son maître. Faites mention de la mendiante à la gare de Londres, de la décision prise par Mr. Fogg dans l'affaire du sutty, et de sa générosité envers le guide parsi.

EXERCICE XII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Où Mr. Fogg comptait-il se rendre directement? 2. Qui s'est approché de lui à la gare? 3. Quel ordre l'agent de police lui donne-t-il? 4. Pourquoi Mr. Fogg ne fait-il aucune résistance? 5. Pourquoi Passepartout veut-il raisonner? 6. Où le policeman a-t-il conduit ses prisonniers? 7. A quelle heure comparaîtront-ils devant le juge? 8. Que pensait madame Aouda de ce contretemps? 9. Quel était le public qui se trouvait dans la salle d'audience? 10. Qui étaient les plaignants? 11. De quoi accusaient-ils les prisonniers? 12. Quelle pièce de conviction le greffier a-t-il présentée? 13. Quel rôle Fix jouait-il dans cette affaire? 14. Comment s'expliquait-il la présence de la jeune femme? 15. A quoi le juge condamne-t-il le maître et le domestique? 16. A quelle somme fixe-t-il la caution? 17. Que demande Passepartout qu'on lui donne? 18. Quelle remarque fait-il en se chaussant?

B. Questions d'examen

1. Expliquer la phrase: *Elle le peut* (57, 20). Qu'est-ce que le mot *le* représente ici?

2. Dans ce chapitre, quels sont les deux sens du mot *entendre?* du mot *sacrilège?* Citer les phrases où ils se trouvent.

3. Quelle forme grammaticale est *cher* dans: *qui coûtent cher* (62, 8)? Voir aussi 65, 6. Donner cinq adjectifs qui sont employés de la même manière.

4. Commenter: *pour tout anglais la loi est sacrée* (57, 14), *le prétoire* (58, 21), *une perruque* (58, 26).

C. Expressions idiomatiques

Employez les expressions suivantes, (a) dans des phrases tirées du texte, (b) dans deux autres phrases de votre invention:

elle *le* peut	*à* quatre roues
si elle ne *l'*était pas	*aux* rues étroites
fermer la porte	*d'*une voix (douce)
fermer la porte *à double tour*	*à* voix basse (*à* haute voix)
dans tous les cas	*en face de*
en tout cas	*vis-à-vis de*
au dernier chef	en coûter à
extrêmement	coûter *cher*
du train dont on va	l'argent y passe

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi de l'impératif; les pronoms *en* et *y*

1. Have you heard the news? — We were talking of it when the policeman came up. 2. Did you say, the courtroom? All right, take us there. 3. Prisoner, tell me, have you been in

Bombay? — I am coming from there. 4. Let the plaintiff enter. Plaintiff, there are the accused. Look at them. Do not speak to them. 5. Let me see, how far have we got? 6. Recorder, call me when there is another case; this one is at an end, and I am glad of it. 7. What's that! You offer bail? It will stand you two thousand pounds. 8. I am thinking of it. But this man's shoes — return them to him first. 9. Look at this detective! I believe he has a grudge against me (**en vouloir à**). 10. Go away, then; go to China; I am going there too.

E. Maxime et Sujet de composition

Écrire une composition amusante sur le thème de la maxime suivante:

Du triomphe à la chute il n'est souvent qu'un pas.

Résumer brièvement la ruse de Fix qui a fini par l'arrestation des trois voyageurs. La scène au tribunal: le juge grotesque, le greffier, les plaignants, Fix dans un coin du prétoire. La plainte en sacrilège. La condamnation. La joie sans bornes du détective, à qui le mandat manque encore. La caution et ce qui s'ensuit pour Mr. Fogg, Passepartout et, surtout, Fix.

EXERCICE XIII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce qui donne accès dans les mers de la Chine? 2. Que faisait madame Aouda pendant la traversée? 3. Que faisait Fix à bord du *Rangoon?* 4. Où comptait-il arrêter le voleur? 5. Pourquoi s'est-il décidé à rompre son incognito? 6. Que faisait Passepartout lorsque l'inspecteur l'a

abordé? 7. Pourquoi était-il réellement surpris? 8. Comment Fix explique-t-il son absence depuis le départ? 9. Comment se trouve Mr. Fogg pendant tout ce temps? 10. Comment Passepartout met-il le détective au courant des événements? 11. Comment est-ce qu'il interprète la présence permanente de Fix? 12. Pourquoi le bateau s'est-il arrêté à Singapore? 13. Combien de temps avait-on gagné? 14. Pourquoi la tempête plaisait-elle à l'inspecteur? 15. Pourquoi inquiétait-elle notre ami Passepartout? 16. Pourquoi, plus tard, voulait-il embrasser le pilote? 17. Qu'est-ce qui causa le retard du *Carnatic?*

B. Questions d'examen

1. Quelles remarques pouvez-vous faire sur les constructions: *difficile d'expliquer* (63, 19), *facile à comprendre* (60, 29), *rien à faire* (65, 26)?

2. Traduire le mot *échappait* (63, 29) et expliquer l'emploi spécial de l'imparfait.

3. Donner le sens de l'expression: *lui plaisait à Fix* (66, 26) et inventer d'autres exemples de la même construction.

4. L'anagramme du mot *rien* (65, 26) est *nier*. Donner et traduire les anagrammes de: *un, une, gare, vrai, signe, ruine, vapeur.*

5. Comparez les images des pages 64 et 23 et faites vos réflexions là-dessus.

C. Expressions idiomatiques

Employer chacune des locutions suivantes dans une phrase complète se rapportant au texte:

avoir l'air de
sembler paraître

devait *le* croire à Bombay
je *le* crois bien

par la logique *même*
le soir *même* le *même* soir

résoudre *de*
se décider *à*

dans le *but* de	*trouver*
dans l'*intention* de	*retrouver*
mettre au courant de	*remettre* aux soins de
avoir cours	remettre son départ à demain
île, presqu'île, îlot	quoi qu'il en *soit*

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi de l'infinitif; les verbes auxiliaires *faire*, *voir*, *entendre*, *sentir* et *laisser*

1. It was with extreme coolness that Mr. Fogg saw the general leave. 2. Passepartout heard Aouda discuss the matter with his master. 3. It was difficult to make Mr. Fogg talk, and in fact he smiled without uttering a word. 4. When Passepartout saw Fix, his eyes showed (**laisser voir**) that he knew the detective's mission. 5. But, if Fix recognized Aouda, he showed (**laisser paraître**) no sign of it. 6. "I am glad to meet you again," said the servant. 7. "I believe that I am honest, but when I think of the Reform Club, I feel my hair (*pl.*) bristle (**se hérisser**). 8. This detective has come just (in order) to track us." 9. And in fact Fix told himself: "There is not a moment to be lost." 10. And he wrote this dispatch: "Send (*inf.*) warrant at once to Hong Kong."

E. Maxime et Sujet de composition

Quelles sont les idées suggérées par la maxime qui suit:

« *Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera* »?

Arranger la dernière partie du chapitre en forme de saynète en deux scènes, de la manière suivante: Scène I — *Pendant la tempête.* Acteurs — Passepartout et Fix. Scène II — *L'arrivée du pilote.* Acteurs — Le pilote, Mr. Fogg, Passepartout et Fix (*à part*).

EXERCICE XIV

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que l'île de Hong-Kong? Où est-elle située? 2. Comment Mr. Fogg se propose-t-il d'employer le temps gagné? 3. Où se fait-il conduire? 4. Pourquoi ne trouve-t-il pas le négociant parsi? 5. Qu'est-ce que madame Aouda doit donc faire? 6. Qui est-ce que Passepartout aperçoit au quai d'embarquement? 7. Pourquoi tous deux entrent-ils au bureau des transports maritimes? 8. Qu'est-ce que l'employé leur fait observer? 9. Quel parti extrême Fix prend-il? 10. Qu'est-ce qu'il offre à son compagnon? 11. Dans quelle sorte de taverne entrent-ils? 12. De quelle chose sérieuse Fix veut-il parler? 13. Quelle aide demande-t-il à Passepartout? 14. Quant à Passepartout, qui croit-il que Fix soit? 15. Qui est-il en réalité et de quoi est-il chargé? 16. Selon lui, qu'est-ce que le pari de Mr. Fogg? 17. Quelles sont les présomptions relevées contre Mr. Fogg? 18. De quoi Passepartout s'est-il rendu coupable? 19. Que voulait Fix partager avec lui? 20. Qu'est-ce qui décide Passepartout à rester fidèle à son maître ? 21. Qu'est-ce que Fix glisse dans la main de Passepartout? 22. Comment l'ivresse de Passepartout retardera-t-elle le départ de Mr. Fogg?

B. Questions d'examen

1. Justifier les formes: *eues* (68, 23) et *eue* (71, 1).

2. Comparer et traduire le sens du mot *quand* dans: *quand il a fait un pari* (72, 5) et dans: *quand mon maître serait le voleur* (74, 11).

3. Expliquer l'emploi du subjonctif dans: *qu'il eût de retenir*

(70, 15). Donner des exemples basés sur les mots *unique, premier, dernier.*

4. Compléter la phrase inachevée: *Moi ! que je . . .* (74, 4).

5. Commenter: *le génie colonisateur de la Grande-Bretagne* (68, 3), *la cité portugaise de Macao* (68, 7).

C. Expressions idiomatiques

Employez les constructions ci-dessous dans des phrases complètes de votre invention:

en quelques années	se mettre *à* la recherche
dans l'année	être *à* la découverte
habiter la Hollande	faire le tour *du monde*
habiter (*dans*) une maison	le plus honnête homme *du monde*
d'une façon ou d'une autre	*de* plus *en* plus
causer de choses et d'autres	*de* mieux *en* mieux
se garder *de*	qu'en savez-vous?
prendre garde *de ne pas . . .*	que devait-il faire?
qui croyez-vous que je *sois?*	je ne suis pas ce que vous croyez

D. Version

Revue de grammaire: — Les verbes auxiliaires *aller* et *venir*

1. Mr. Fogg promised that he would (**aller**) set out in search of the merchant. 2. Thereupon Passepartout remarked: "I am going (**aller**) to fetch (**aller chercher**) a palanquin." 3. He had just left the hotel when he encountered Fix. 4. "Well, well," the servant said smiling, "so you always come and find us, don't you? 5. Now we shall (**aller**) travel together as far as America, shan't we?" 6. But Fix wanted to speak of serious matters: "Let us go and take

some refreshment." 7. We (on) are going to see what happened thereafter. 8. They had just arrived within the den when the detective remarked: "I am going to confess everything to you. 9. I was on the point (aller) of arresting your master in Bombay, but I lacked (manquer !) the warrant. 10. I have just seen the consul and he told me that he was not going to help me."

E. Maxime et Sujet de composition

Expliquer et discuter brièvement l'idée exprimée dans la maxime ci-dessous:

L'enfer est pavé de bonnes intentions.

Composez un récit intéressant basé sur la chute de Passepartout. La scène se passe dans la tabagie. La tentation de Passepartout. Que pensez-vous de l'attitude du détective et de celle du domestique? Mettez en relief les traits de caractère qui distinguent chacun d'eux. Quel est celui de ces deux personnages qui a vos préférences?

EXERCICE XV

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que Mr. Fogg a fait lorsque Passepartout n'est pas venu à son coup de sonnette? 2. Qu'a-t-il appris au quai d'embarquement? 3. Qui s'est approché de lui en ce moment? 4. Pourquoi Fix était-il très désappointé? 5. Quand le prochain départ aurait-il lieu? 6. Où Mr. Fogg s'est-il dirigé? 7. Pourquoi la chance semblait-elle l'abandonner? 8. Par qui était-il enfin accosté? 9. Quel bateau était prêt à

partir? 10. Est-ce qu'il s'agissait d'une promenade en mer? 11. Quelle somme Mr. Fogg offre-t-il au patron? 12. Qu'est-ce que le patron ne peut pas risquer? 13. Quel moyen y aurait-il de s'arranger autrement? 14. Comment pourraient-ils enlever la distance de Hong-Kong à Shangaï? 15. Qu'est-ce que Mr. Fogg offre à l'inspecteur? 16. Pourquoi Mr. Fogg se dirige-t-il vers les bureaux de la police? 17. Au moment du départ, comment Mr. Fogg s'excuse-t-il?

B. Questions d'examen

1. Remarquer les expressions négatives dans ce chapitre. Ex. *nul n'aurait pu le dire* (75, 9). Donner au négatif: (*a*) *tout le monde sait que l'Inde comprend un vaste territoire* (se servir du verbe *ignorer*); (*b*) *il avait quelque chose à vous dire*; (*c*) *je peux risquer et mes hommes et moi.*

2. Expliquer le conditionnel dans: *se serait-il embarqué* (76, 6) et le subjonctif dans: *dût-il pousser* (77, 4). Remplacer cette dernière locution par deux constructions équivalentes.

3. Compléter la phrase inachevée: *si vous voulez profiter . . .* (79, 12).

C. Expressions idiomatiques

Composer des phrases originales où les locutions suivantes seront employées dans le même sens qu'elles ont dans le texte (leçon d'aujourd'hui ou lectures précédentes):

coup de sonnette (d'air, d'assommoir)	*nul n'*aurait pu dire *personne n'*ignore
en être réduit à en venir là	*huit* jours *quinze* jours
se *serait*-il embarqué? *serait*-il vrai qu'il l'ait dit?	(se) retourner (vers) être de retour faire retour revenir rentrer
c'est sérieux?	prendre *au* sérieux

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi des verbes *pouvoir* et *savoir*

1. Knowing that Mr. Fogg would not be able to find a boat, Fix followed him. 2. "Might I ask you," he asked, "where your servant is?" 3. "I really could not (*une forme de* **savoir**) tell you; he may have made a mistake (**se tromper**) and gone elsewhere." 4. One can easily imagine that Fix only pretended to be surprised. 5. "I really do not know how you can now find a boat with the information you have." 6. "What do you know about it? I have promised a reward which can only double the pilot's desire." 7. But the pilot hesitated: "May I consult my men?" 8. The sailors could not help (**s'empêcher de**) laughing. 9. They did not know what to say. 10. They knew how to work, but they could not risk the boat at that time of the year.

E. Maxime et Sujet de composition

Composer une historiette basée sur les actions de Mr. Fogg, à l'appui de la maxime suivante:

L'argent fait tout.

Se rappeler son sac aux bank-notes, l'achat de l'éléphant à Kholby, la somme énorme qu'il paye comme caution à Calcutta, et, finalement, l'affaire coûteuse conclue entre Mr. Fogg et le patron de la *Tankadère*.

EXERCICE XVI

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Pourquoi était-ce une aventureuse expédition? 2. Comment Fix regardait-il maintenant le plan de Mr. Fogg?

3. Qu'allait faire Fix sur la terre des États-Unis? 4. Comment le patron savait-il qu'un typhon était sur le point d'arriver? 5. Comment la *Tankadère* fut-elle enlevée par le vent? 6. Quel conseil le patron a-t-il donné à Mr. Fogg? 7. Quelle porte unique Mr. Fogg tenait-il en vue? 8. Pourquoi le patron jurait-il à trois milles de Shangaï? 9. Qu'est-ce qui apparaissait en ce moment? 10. Comment le pilote allait-il faire des signaux? 11. Pourquoi mettait-on le pavillon à mi-mât? 12. D'où venait le *Carnatic?* 13. Lesquelles de ses cabines restaient inoccupées? 14. Comment Passepartout avait-il quitté la tabagie? 15. Comment s'était-il embarqué sur le bateau? 16. Quelle réponse le purser a-t-il fait à sa demande? 17. Que comprenait-il enfin?

B. Questions d'examen

1. Après *si* dans une proposition conditionnelle on met le présent au lieu du futur et l'imparfait au lieu du conditionnel. Expliquer la construction des phrases suivantes: *si la goëlette ne chavira pas* (85, 27), *s'il ne serait pas temps* (82, 9).

2. Notez l'expression: *de temps en temps* (82, 30). Formez des expressions analogues avec les mots: *minute, heure, jour, mois, année.* Donnez-les ensuite dans des phrases complètes.

3. Remarquer la construction: *afin de gagner* (81, 8). Expliquer l'emploi de l'infinitif en comparaison du subjonctif dans: *afin qu'il pût* (14, 24).

C. Expressions idiomatiques

Employez chacune de ces expressions dans une phrase qui prouve que vous la comprenez et en avez noté l'usage:

rêver *de*	*coup* de vent
songer *à*	*coup* de foudre
de temps en temps	pour le *compte* de
à partir de ce moment	en fin de *compte*

ah ça! parbleu!	à *demi* hébété
par exemple!	à *mi*-mât
tromper	coucher
se tromper	*se* coucher
au lever du soleil	à pleines gorgées

D. Version

Revue de grammaire: — Emploi des verbes *vouloir* et *devoir*

1. Aouda owed her life to Mr. Fogg. 2. But Fix was there because it was his duty and he would do (= *accomplish*) it to the (bitter) end. 3. But the servant who should have warned Mr. Fogg was not aboard the bark. 4. The voyage bade fair (**sembler devoir**) to be accomplished without accident. 5. But the pilot said one day that a storm was bound to come up. 6. " What do you mean? " replied Mr. Fogg; " are you jesting (**vouloir rire**)? In fact, what do you want from me? " 7. " Kindly follow me, both of you, please look at the sky, and tell me what I am to do." 8. " What? I'll bet against anyone (**contre qui . . .**) that the steamer will modify its course." 9. " I should like to find Mr. Fogg on the list," said Passepartout. 10. The purser asked him to tell his story, but Passepartout wouldn't.

E. Maxime et Sujet de composition

Écrire une historiette qui mette en action l'idée exprimée dans la maxime:

Chose promise est chose due.

Repasser le marché conclu entre Busby et Mr. Fogg. La prime offerte par Mr. Fogg, lequel est prêt à satisfaire sa promesse. La tempête, et les inquiétudes du pilote. Comment le pilote se tire d'affaire le mieux possible. Y a-t-il un vrai contraste entre ces deux hommes?

EXERCICE XVII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Pourquoi la situation était-elle peu enviable pour Passepartout? 2. Combien de jours avait-il pour prendre un parti? 3. Comment comptait-il gagner sa vie? 4. Pourquoi a-t-il vendu son habit européen? 5. Sur quelle affiche ses regards tombaient-ils? 6. Décrivez l'établissement de Mr. Batulcar. 7. En quelle qualité Passepartout offrait-il ses services? 8. En quelle qualité Passepartout est-il enfin engagé? 9. A quelle heure devait commencer la représentation? 10. Qu'est-ce qui distinguait la troupe d'équilibristes? 11. Quel usage faisaient-ils de leur nez? 12. Comment se formait la pyramide humaine? 13. Quelle position est-ce que Passepartout avait? 14. A quel moment la pyramide s'ébranlait-elle? 15. A qui était la faute? 16. Jusqu'où notre ami a-t-il grimpé? 17. Qu'est-ce que le furieux Mr. Batulcar réclamait? 18. Comment Mr. Fogg apaisait-il sa fureur?

B. Questions d'examen

1. Contraster le sens du mot *amateur* (87, 12) et du mot anglais ‹ amateur ›, *invocation* (88, 8) et ‹ invocation ›, *sang-froid* (86, 5) et ‹ cold-blooded ›.

2. Remarquer: *à tout prix* (87, 9), *tout en cheminant* (87, 13), *toute une bande* (88, 16), *pour tout faire* (90, 18), *tout yeux, tout oreilles* (42, 30). Expliquer les formes grammaticales du mot *tout* et traduire tous les exemples idiomatiquement.

3. Quel est le contraire de l'expression: *une vieille robe* (87, 24). Traduire: *un habit neuf, un nouvel habit, un habit nouveau.*

4. Commenter: *les Fils du Soleil* (86, 16), *Barnum* (88, 17), *faire des grimaces* (90, 4; consulter l'Introduction, p. xvi).

C. Expressions idiomatiques

Faites des phrases complètes de votre invention en employant les expressions qui suivent:

fusil *à* percussion	réfléchir
machine *à* vapeur	faire la réflexion
voilà justement mon affaire!	je *me figurerai*
cela me va!	le nom n'y *figurait* pas
être *long de* cinq pieds	faire usage de se servir de
avoir cinq pieds *de long* (*ou* de longueur)	employer utiliser
c'est que *tout est là!*	le plutôt serait le mieux

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif dans une proposition indépendante

1. Arrived on Japanese soil, Passepartout exclaimed: "Let me take good care not to miss my master. 2. Come what may (*voir Maxime ix*), I must eat, and the sooner the better. 3. Let them just buy my clothes, and I can satisfy my appetite. 4. But, if possible, let me avoid being seen by the consul." 5. Seeing Mr. Batulcar, Passepartout approached him: "Please (**Que monsieur . . .**) hear me a moment." 6. "You must know how to make faces." — "Heaven preserve me from it!" 7. And he would gladly have knocked (*subjonctif*) him down. 8. One would have said (*subj.*) that the good fellow was angry. 9. But he ended by saying: "May it please you (**monsieur**), I accept the position." 10. Had Mr. Batulcar known (*subj.*) that Mr. Fogg was among the

spectators, he would not have placed (*subj.*) Passepartout at the base of the pyramid.

E. Maxime et Sujet de composition

A l'aide de la lecture, composer un récit sur la maxime suivante:

On ne peut pas être au four et au moulin.

A peu près la même idée se trouve exprimée dans un autre proverbe: « Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois » — You cannot do two things at one time —. Appliquez-la au malheureux Passepartout. Séparé de son maître. Engagé pour faire partie de la pyramide humaine. Soudain, le monument s'ébranle. Pourquoi? Donnez une note comique à votre récit.

EXERCICE XVIII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que Mr. Fogg avait appris à bord du *Carnatic?* 2. Qu'avait-il fait immédiatement? 3. Qu'est-ce qui l'avait fait entrer dans le cirque? 4. Pourquoi n'aurait-il jamais reconnu son serviteur? 5. Pourquoi Passepartout n'a-t-il pas sourcillé au nom de Fix? 6. Comment donc s'excusait-il de sa mésaventure? 7. A bord de quel bateau faisaient-ils la traversée aux États-Unis? 8. Quel jour du passage Mr. Fogg avait-il parcouru la moitié du globe? 9. Où se trouvent au juste les antipodes de Londres? 10. D'où venait ce jour la grande joie de Passepartout? 11. A qui aurait-il voulu démontrer son plaisir? 12. Où était Fix en ce moment? 13. Où avait-il enfin trouvé le mandat? 14. Pourquoi ne

pouvait-il plus s'en servir? 15. Qu'est-ce qui devenait maintenant nécessaire pour arrêter le voleur? 16. Que faisait Passepartout lorsqu'il s'est trouvé face à face avec Fix? 17. Pourquoi Fix n'était-il plus l'adversaire de Mr. Fogg? 18. Combien de jours Mr. Fogg avait-il perdu pendant la traversée?

B. Questions d'examen

1. Comparer: *le fit entrer* (93, 7) avec *je lui ai fait manquer le paquebot* (96, 3). Expliquer la règle.

2. Remarquer: *venez me parler* (95, 18). Traduire: *je viens de vous parler; s'il vient à vous parler; le moment est venu de parler.*

3. Compléter la phrase inachevée: *Que je . . .* (95, 19). Mettre une proposition principale: *Vous voulez.*

4. Quel est le sens du pronom *le* dans: *il le sera* (94, 28). Comparer à la phrase: *on le comprend* (92, 15).

C. Expressions idiomatiques

Former des phrases originales contenant chacune des locutions suivantes:

ce qui était *arrivé*
ce qui s'était *passé*

soit! se dit-il
une heure, *soit* 60 minutes

il se cacha aussitôt
aussitôt *qu'*il . . .

sous bénéfice d'inventaire
à la colonne des bénéfices

le hasard *le* fit entrer dans la case

le soir *même*
ce *même* bateau

revenir dans sa patrie
retourner en Angleterre

quand il *eut fini*
après qu'il *eut gagné*

être dans son jeu
avoir intérêt à

je *lui* ai fait manquer le paquebot

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif après certaines expressions impersonnelles (*il faut, il est nécessaire, il est juste, il est temps, il se peut, il importe, il vaut mieux*, etc.)

1. It is time to tell (*quel mode?*) Passepartout that Mr. Fogg made the trip together with Fix. 2. It is time that he should confess what happened in Shanghai. 3. Is it possible that on this day they had traveled over half of the globe? 4. It was important for (!) Fix to follow Mr. Fogg. 5. It was equally necessary for him to avoid being seen by Passepartout. 6. It was better for him to hide in his cabin than to be attacked. 7. However, when they met face to face, it was just that Passepartout should jump at his throat. 8. " All right (*une forme du verbe* **être**) then; it is fitting (**convenable**) that you should bear me a grudge." 9. " Yes, and it is probable that I shall soon break (*mode?*) your neck." 10. Mr. Fogg must (*verbe?*) gain several days, if he is to (*verbe?*) arrive on time.

E. Maxime et Sujet de composition

Préparer un dialogue entre Passepartout et Fix, à l'appui de la maxime ci-après:

Quand on parle du loup on en voit la queue.

Fix (*à part*) au moment où il reconnaît Passepartout sous son costume bizarre. Passepartout (*à part*) qui songe à un règlement de comptes! Une mauvaise rencontre. Développer le dialogue qui s'ensuivra pendant la lutte. Donner les remarques faites par les spectateurs. Indiquer le trait amusant de l'anecdote.

EXERCICE XIX

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Que faisait Mr. Fogg à sept heures du matin? 2. De quoi s'informa-t-il aussitôt? 3. Qu'est-ce que Passepartout a observé du siège du fiacre? 4. Quelle sorte de population voyait-il sur les trottoirs? 5. Après le déjeuner, où Mr. Fogg s'est-il rendu? A propos de quoi? 6. Que lui a demandé son serviteur? 7. Quelle réponse Passepartout a-t-il reçue? 8. Pourquoi Fix se sentait-il honoré de revoir Mr. Fogg? 9. Quelle permission Mr. Fogg lui a-t-il donnée? 10. Montgomery-street correspond à d'autres rues distinguées. Lesquelles? 11. Quels cris éclataient de toutes parts? 12. Comment Passepartout s'était-il armé dans l'intervalle? 13. A la gare, quelle question Mr. Fogg a-t-il faite à l'employé? 14. Quelle est la réponse qu'il a reçue? 15. Quelle distance sépare New-York de San-Francisco? 16. Quelle sorte de wagon les voyageurs occupaient-ils? 17. Comment les voyageurs pouvaient-ils circuler sur toute la longueur du train? 18. Quelle sorte de wagons y avait-il? 19. Comment transformait-on le wagon ordinaire en dortoir? 20. Que voyaient les voyageurs en pénétrant l'État de Nevada? 21. Pourquoi les bisons retardaient-ils la marche du train? 22. Comment le train regagnait-il le temps perdu?

B. Questions d'examen

1. Trouver douze mots anglais dans ce chapitre. Donner les mots français équivalents.

2. Comparer: *quand P. eut fini* (95, 13), *après que Fix eut quitté* (84, 14), *P. l'eut bientôt mis au courant* (65, 14). Ex-

pliquer l'action exprimée par le passé antérieur. En quoi consiste la différence entre ce temps et le plus-que-parfait?

3. Donner au discours direct les phrases: *Mr. Fogg . . . compagnie* (98, 7–13). De même, la réponse de Mr. Fogg.

4. Commenter: *tramways* (*à San-Francisco*) (97, 17), *voleurs espagnols* (98, 2), *maintenant on met sept jours* (100, 6; consulter les Notes).

C. Expressions idiomatiques

Employez les expressions suivantes dans des phrases complètes de votre invention:

faire venir
aller chercher

enfin *de quoi* composer
il n'y a pas *de quoi*

c'est là une précaution
c'est là qu'il doit s'arrêter

l'heure de coucher
à la nuit tombante

mettre à sa disposition
avoir à sa disposition

j'*en conviens*
comme il *me convient*

il demanda *s'*il ne *serait* pas prudent

je serais content *s'*il *venait*

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif dans les propositions relatives

1. San Francisco was not the only town they saw that had a large population. 2. But it was the first city in the world to install tramways. 3. " Show me the way," said Mr. Fogg, " that leads (*mode?*) to the consular office. 4. I am seeking a place where I can have my passport inspected." 5. " This is the most tumultuous city I have ever visited." 6. " However that may be, this was the election of a justice of the peace." 7. Mr. Fogg did not know anyone who had constructed a theater car. 8. There are few people who know what ' bisons '

are. 9. It was the oldest of the herd that was (*mode?*) at the head of the procession. 10. " Show me a railway," exclaimed the irate Passepartout, " which is far away from such armies of animals! "

E. Maxime et Sujet de composition

Développer l'idée suggérée par la maxime suivante:

Rien de nouveau sous le soleil.

Appliquez l'idée à la description du train donnée par l'auteur, ainsi qu'à sa prédiction. A l'aide de l'Introduction (pages xiii–xiv), écrivez une lettre à un de vos amis, au point de vue du commencement du XX^e^ siècle, annonçant l'approche des inventions merveilleuses d'aujourd'hui.

EXERCICE XX

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Quel autre nom le grand lac Salé porte-t-il? 2. Pourquoi les voyageurs n'y trouvaient-ils pas de champs de blé? 3. Selon quel plan la Cité des Saints est-elle bâtie? 4. Qu'atteignait le train à la passe d'Evans? 5. Par qui le train fut-il attaqué subitement? 6. Comment les Indiens avaient-ils escaladé les wagons? 7. De quoi les deux groupes d'adversaires étaient-ils armés? 8. Pourquoi les Indiens s'étaient-ils précipités sur la locomotive? 9. Qu'est-ce qui pouvait terminer la lutte à l'avantage des voyageurs? 10. Comment Passepartout se servait-il de sa souplesse de clown? 11. A quelle distance du fort le train s'était-il arrêté? 12. Qu'était devenu la machine? 13. Pourquoi les Sioux avaient-ils décampé? 14. Combien de voyageurs avaient disparu?

Comment? 15. Qu'est-ce que Mr. Fogg a dit à propos de Passepartout? 16. Comment madame Aouda le remerciait-elle? 17. Que risquait Mr. Fogg par sa résolution?

B. Questions d'examen

1. Remarquer les expressions: *de belles roches sauvages* (102, 5), *de rosiers sauvages* (102, 12), *des cris sauvages* (103, 21). Donner le sens du mot *sauvage* dans chaque exemple.

2. Exprimer plus simplement: *tel eût été* (102, 13), *eût certainement compromis* (103, 3).

3. Quelle différence observez-vous entre: *tandis que* et *pendant* (104, 28)? Traduisez: *travaillons tandis que nous sommes jeunes; le paresseux échoue, tandis que le diligent réussit.*

4. Commenter: *Jourdain d'Amérique* (102, 7), *la Cité des Saints* (102, 19), *une bande de Sioux* (103, 24; consulter les Notes, 12, 4).

C. Expressions idiomatiques

Employer chacun des idiotismes suivants dans une phrase complète se rapportant à la leçon d'aujourd'hui:

coup de revolver
revolver à six *coups*

coup de feu
coup de casse-tête

porter le nom
s'appeler se nommer

des champs de *maïs*
n'en pouvoir *mais*

gêner la marche du train
opposer un obstacle *au* passage du train

cela me regarde
est-ce que cela vous regarde?

aux côtés de
du côté de

manquer à l'appel
ne *manquez* pas *de* vous y trouver

Mr. Fogg restait immobile

n'en laisser rien paraître

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif après les verbes de volonté, de crainte, d'incertitude, etc.

1. The conductor desired that the passengers (*quel mot?*) should alight at the Ogden station. 2. But Mr. Fogg would not leave: "I prefer," he said, "that you should stay here. 3. I fear that the Indians will attack the station. 4. In fact, conductor, where would you have us go?" 5. "It seems," remarked the conductor, "that you are afraid (*mode?*) of the savages." 6. "No, sir," replied Mr. Fogg, "it seems to me that we must await (*mode?*) them here in the train. 7. Passepartout, I forbid (**défendre**) you to crawl under the locomotive." 8. "You say that three passengers are missing; I regret that they should have disappeared." 9. "Tell the soldiers to be ready." 10. Aouda hoped that Mr. Fogg would succeed (*mode?*) in finding the captives.

E. Maxime et Sujet de composition

A l'appui de la maxime suivante:

Voir ce qu'il faut faire est bien; le vouloir est mieux; le faire est le mieux possible,

inventez un récit où vous imiterez autant que possible le principal incident de la lecture étudiée. C'est-à-dire, une situation délicate, on pourrait dire, dangereuse pour les desseins de quelqu'un. Une grave décision à prendre. Une résolution prononcée sans hésitation.

EXERCICE XXI

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. De quoi s'agissait-il? 2. Pourquoi le capitaine hésitait-il d'abord? 3. Quel était l'effet de son appel? 4. Pourquoi Mr. Fogg n'a-t-il pas permis à Fix de l'accompagner? 5. Qu'a-t-il promis aux volontaires avant de partir? 6. A quoi songeait madame Aouda? 7. Qu'était devenu Mr. Fogg à ses yeux? 8. Quant à Fix, quelle envie éprouvait-il? Pourquoi? 9. Qu'est-ce qui était arrivé au mécanicien? 10. Pourquoi le conducteur ne pouvait-il pas attendre le retour de Mr. Fogg? 11. Pourquoi Fix décidait-il après tout de lutter jusqu'au bout? 12. Que fit madame Aouda pendant toute la nuit? 13. Qui s'était approché de Fix? 14. Quel parti le capitaine a-t-il pris à l'aube? 15. Qu'est-ce qu'on a entendu tout à coup? 16. Comment le petit détachement revenait-il? 17. Que cherchait Passepartout dès son retour? 18. Quel étrange moyen de transport Fix a-t-il proposé à Mr. Fogg? 19. Qu'est-ce qui était conclu entre Mr. Fogg et le patron? 20. Sous quelle impulsion le traîneau filait-il sur la neige?

B. Questions d'examen

1. Comparer: *rendre service* (107, 22), *il y avait eu combat* (110, 15) avec *qui aura tort* (27, 7). Qu'est-ce qui manque dans ces phrases? Pourquoi? Remplacer chacune des deux premières expressions par un seul verbe.

2. Remarquer la phrase: *ils étaient revenus à eux* (108, 30). Expliquer l'emploi du pronom accentué au lieu du pronom réfléchi. Trouver un exemple identique au chapitre XI.

3. Quel est le sens du mot *patron* dans: *patron de cette*

embarcation (112, 2)? dans: *bâtie sur le patron* (102, 22)? Traduire aussi: *le patron* (*la patronne*) *à qui l'église est dédiée.*

C. Expressions idiomatiques

Employer chacune des expressions suivantes dans une phrase originale:

un brave *cœur*	un homme de *cœur*
as-tu du *cœur?*	comme il vous *plaira*
comme il vous *conviendra*	
elle revenait à *elle*	jusqu'au *bout*
ils étaient revenus à *eux*	la *fin* du monde
se mettre *en* tête du train	*dès* son arrivée
un sergent se mit *à* leur tête	*aussitôt* débarqué
douze heures d'avance	traîneau *à* voile (*instrument*)
vingt heures de retard	boîte *à* lettres (*purpose*)
l'écart est de huit	chapeau *à* plumes (*characteristic*)
se faire *fort de*	risquer *fort de*

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif après une proposition négative ou dubitative

1. The captain had never seen anyone who resembled Mr. Fogg. 2. But he made no movement that could indicate any surprise. 3. He merely asked, "Who do you think I am?" and ended by choosing thirty volunteers. 4. "Do you hope," Fix asked Aouda, "that Mr. Fogg will succeed (*mode?*)?" 5. "I doubt whether he will find the Indians; I do not think that they are so near the fort." 6. "But, if you think that he may return with the captives, I am going to await him." 7. As soon as the men arrived, Fix said: "I believe that I have found (*mode?*) a new means of trans-

port." 8. " I am not sure," Mr. Fogg replied, thanking him, " that this sledge will take us to Omaha in time." 9. " On the other hand, it is not impossible that we may regain the eight hours' difference." 10. " I should not be surprised if we reached New York in a few days."

E. Maxime et Sujet de composition

Quelles remarques pouvez-vous faire sur la maxime qui suit:

« *Ce qui est différé n'est pas toujours perdu* »?

Composez une historiette basée sur l'affaire de Fort Kearney. La fortune sourit à chacun une fois dans sa vie. Elle a souri à Mr. Fogg plusieurs fois. Mais, cette fois la fortune semble l'abandonner. Le départ du train. Le retour des captifs. Soudain, un rayon d'espérance, — le traîneau à voile.

A votre façon, préparez un dialogue entre Fix et le patron du traîneau.

EXERCICE XXII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Pourquoi, pendant la traversée, les voyageurs ne pouvaient-ils pas parler? 2. Quelle ressemblance y avait-il entre le traîneau et un navire? le traîneau et un oiseau? 3. Quels États le train devait-il traverser avant d'arriver à New-York? 4. Quel malheur imprévu les y attendait? 5. Qu'avait fait Passepartout au lieu d'aider son maître? 6. Quelles étaient les simples paroles de Mr. Fogg? 7. Comment les voyageurs dormaient-ils cette nuit-là? 8. Le matin, où s'est rendu

Mr. Fogg? 9. Qu'est-ce qu'il a aperçu vers la fin de ses recherches? 10. Quelle sorte d'homme le capitaine était-il? 11. Pour quel port l'*Henrietta* était-elle chargée? 12. Pourquoi le capitaine n'avait-il jamais de passagers? 13. Quelle somme Mr. Fogg lui offre-t-il par personne? 14. Que dit simplement le capitaine Speedy? 15. Qui prend un beau jour la direction du bateau? 16. Où le vrai capitaine se trouve-t-il pendant ce temps? 17. Comment se fait-il que l'équipage appartient à Mr. Fogg? 18. Comment Passepartout trouve-t-il la nouvelle situation? Qu'en pense Fix?

B. Questions d'examen

1. Par quels mots mieux connus peut-on remplacer: *quotidiennement* (113, 15), *filer* (111, 6), *se faisait fort* (112, 3)?

2. Dans: *leur eût coupé la parole* (112, 15) remplacer le verbe par un temps moins littéraire et donner la proposition conditionnelle qui est sous-entendue.

3. Comparer: *il semblait que le traîneau fût enlevé* (113, 3) avec *il paraît que Mr. Fogg eut une idée* (116, 9). Justifier le subjonctif dans le premier exemple et l'indicatif dans le second.

4. Remarquer l'expression: *d'un ton* (115, 31). Former des phrases complètes contenant les expressions: *d'une façon, d'une voix, d'une manière.*

C. Expressions idiomatiques

Faire avec chaque locution deux phrases complètes basées sur le texte:

le traîneau *est enlevé*	*en* ligne droite
enlever la distance	*à* vol d'abeille
c'était sa faute, *à* lui	*coup* d'aviron
c'était la faute *à* Passepartout	*coup* de bank-notes

il n'est pas de jour *où*	fermé *à double tour*
au moment *où*	enfermé *à clé*
avoir raison	*à destination de*
avoir raison *de*	*chargé pour*
valoir bien la peine	être en mauvais termes avec

D. Version

Revue de grammaire: — Le subjonctif après certaines locutions conjonctives (*pour que, à moins que, bien que, jusqu'à ce que, sans que, afin que, de crainte que*)

1. Although the train passed through the States with great speed, the travelers missed their boat. 2. That night Passe-partout could not sleep; he waited for (!) the sun to rise. 3. When morning came, Mr. Fogg searched for a boat without Fix knowing it. 4. " I never take any passengers," the captain said in a tone admitting some hope, " unless they pay the price I demand." 5. The *Henrietta* was big enough for (!) the captain to admit four passengers besides the crew. 6. One nice day Mr. Fogg ascended the bridge in order that the crew should see that he was the pilot. 7. He had bribed the crew, for fear that the captain would take the ship to France. 8. " I shall stay here and do my duty until the boat reaches Liverpool."

E. Maxime et Sujet de composition

Expliquer et discuter brièvement l'idée exprimée dans la maxime ci-après:

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Puis, appliquez la maxime à la ruse de Mr. Fogg. Il y a un autre proverbe que voici: « Qui veut la fin, veut les moyens. » Que pensez-vous de l'attitude de Mr. Fogg? Développez le sens des deux maximes à l'aide de l'incident indiqué.

EXERCICE XXIII

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Le 16 décembre, que dit le mécanicien à Mr. Fogg? 2. Quel ordre Mr. Fogg lui donne-t-il? 3. Deux jours plus tard quel ordre donne-t-il à Passepartout? 4. Quelles étaient les premières paroles du capitaine? 5. Pourquoi Mr. Fogg va-t-il être obligé de brûler le navire? 6. Qu'est-ce qui fait un effet prodigieux sur Mr. Speedy? 7. Quel compliment le capitaine fait-il à Mr. Fogg? 8. Avec quoi commence-t-on à chauffer ? 9. Où se trouvait le bateau le 20 décembre? 10. Comment Mr. Fogg est-il parvenu jusqu'à Liverpool? 11. Qu'est-ce que le détective Fix a fait alors? 12. Décrivez l'effet que l'arrestation a produit sur Passepartout et sur madame Aouda. 13. Comment Mr. Fogg a-t-il reçu le coup brutal? 14. Quelles voix entendait-il quelques heures plus tard? 15. Que balbutiait le détective? 16. Quel seul mouvement rapide de sa vie Mr. Fogg a-t-il fait alors? 17. Que commanda-t-il à la gare? 18. Pourquoi a-t-il perdu son pari?

B. Questions d'examen

1. Noter: *Il ne pouvait parler!* (123, 18) Mettons qu'en effet Fix pouvait parler. Compléter ce qu'il dit à Mr. Fogg.

2. Expliquer l'emploi du subjonctif dans: *que tout ceci ne vous étonne pas* (120, 22), *fût-il coupable ou non* (122, 20), *qui eût pénétré* (122, 29), *qu'il montât* (123, 6), *qu'il eût jamais fait* (123, 24).

3. Observer la gravure de la page 119 et donner au discours indirect le dialogue entre Mr. Fogg et le capitaine Speedy.

C. Expressions idiomatiques

Employez chacune des expressions ci-dessous dans une phrase qui prouve que vous la comprenez et en avez noté l'usage:

à *petite* vapeur	monter *dans* le train
à *toute* vapeur	monter *en* voiture
une prime *à gagner*	au jour *naissant*
rien *à faire*	à la nuit *tombante*
sans retour	la plus grande *partie* du pont
à jamais pour toujours	Fix voulait abandonner la *partie*
n'y pouvait rien comprendre	ne savait plus que penser

D. Version

Revue de grammaire: — Emplois facultatifs du subjonctif; moyens d'éviter le subjonctif

(*Deux constructions*): 1. There is no doubt, sir; it is necessary that we should burn the superstructure. 2. We cannot land here, for fear that we shall be arrested. 3. Fix thinks that he has arrested a thief. 4. Mr. Fogg is going to order a special train, though he should appear in London at the last minute. 5. If he had not arrived five minutes late, he would have accomplished the trip in eighty days. 6. Passepartout was as dejected as if he had lost the bet.

E. Maxime et Sujet de composition

Préparer un récit à l'appui de la maxime suivante:

Hâte-toi lentement. Qui va lentement va bien; qui va bien va loin.

Baser les idées sur la déconfiture de Fix. Rappeler la conversation entre le détective et l'agent consulaire anglais à

Suez; comment Passepartout refuse, à Hong-Kong, de trahir son maître et les raisons avancées par le bon garçon. L'erreur déplorable. Montrer le contraste entre le *devoir* et le *sens commun*.

EXERCICE XXIV

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Pourquoi ses voisins n'auraient-ils pas cru que Mr. Fogg était de retour? 2. Que lui restait de la somme qu'il avait emportée? 3. A qui devait-il sa propre fortune? 4. Qu'est-ce que madame Aouda soupçonnait? 5. Pourquoi Passepartout surveillait-il son maître? 6. Mais, qu'avait-il fait tout d'abord? 7. Le lendemain, à quoi Mr. Fogg voulait-il consacrer tout son temps? 8. Pourquoi ne lui était-il pas même nécessaire d'aller au club? 9. Qu'avait-il compté faire pour sa protégée? 10. Que lui offre-t-il maintenant? 11. Quelle remarque fait-elle à propos de la misère? 12. Quelle offre imprévue fait-elle à Mr. Fogg? 13. Quel en est l'effet? 14. Par quoi Mr. Fogg témoigne-t-il son amour? 15. Comment Passepartout reçoit-il la nouvelle? 16. Qu'est-ce que Mr. Fogg lui demande? 17. Comment répond le bon serviteur? 18. Qu'est-ce qui aura lieu *demain lundi?*

B. Questions d'examen

1. Remarquer: *le coup le frappait* (125, 14). Dresser une liste de toutes les expressions dans vos lectures précédentes qui contiennent le mot *coup*.

2. Lire page 126, lignes 19–24, en mettant les phrases dans le style direct. Ex.: « *Je vous ai fait venir, dit Mr. Fogg . . .* »

3. Par quoi pourrait-on remplacer les mots: *qu'il allât* (126, 32), de façon à éviter le subjonctif?

4. Pourquoi le mot *ne* est-il employé dans: *ne s'enfonçât* (128, 26)? Justifier le mode et le temps.

C. Expressions idiomatiques

Faites des phrases complètes de votre invention en employant chacune des locutions suivantes:

rêintégrer son domicile	habité
rentrer dans sa maison	*in*habité
à la *tour* du Parlement	de plus sacré *au monde*
il se leva à son *tour*	pas le moins *du monde*
je suis tout *à vous*	il est plus que temps
l'éléphant est *à toi*	jamais trop tard
voulez-vous *de moi pour* votre femme?	que voulez-vous *de moi?*

D. Version

Revue de grammaire: — Concordance des temps

1. Although I doubt that Mr. Fogg will be entirely ruined, he will have but an insignificant remnant of his fortune left. 2. He did not think that his former whist partners would come to visit him. 3. In return, it was not necessary for him to go to the bank. 4. I do not say that he was to blame, but it was said that he contributed to Aouda's unhappy position. 5. I should say that those who lose a bet should pay it. 6. If matters had not turned against Mr. Fogg, he would not have found a wife. 7. I should have doubted that he would lose his habitual coolness. 8. He even asked her if it would be too late to marry the next day. 9. As soon as Passepartout heard of the marriage, he ran out to fetch the Rev. Mr. Wilson.

10. If misfortunes were always shared by two, they would be easily supported.

E. Maxime et Sujet de composition

Écrire une composition de pas moins de deux cents mots sur la maxime suivante:

A quelque chose malheur est bon.

Tenir compte de la ruine de Mr. Fogg. Ruiné par la faute du détective. Le pari perdu, sa fortune perdue. Reste, de plus, la question de madame Aouda. L'avenir est incertain, même funeste. Justifier la morale du proverbe par le résultat.

EXERCICE XXV

A. Conversation

Répondre, par des propositions complètes, aux questions suivantes:

1. Que faut-il avouer au point où en est notre histoire? 2. Qu'était Mr. Fogg trois jours avant? 3. Qu'était-il maintenant? 4. Comment son tour était-il commenté dans les journaux? 5. Pourquoi, le *samedi soir*, y avait-il foule au voisinage du Reform-Club? 6. Qui attendaient Mr. Fogg dans le grand salon? 7. Pourquoi l'un d'eux considérait-il le pari comme gagné? 8. Qu'entendaient-ils au dehors? 9. Comment Mr. Fogg fit-il son entrée? 10. Qu'a-t-il dit simplement? 11. A quelle heure du soir Mr. Fogg avait-il fait prévenir le révérend Wilson? 12. Pourquoi le mariage n'était-il pas possible? 13. Pourquoi, au contraire, Mr. Fogg a-t-il sauté dans un fiacre? 14. Quelle heure l'horloge marquait-elle lorsque Mr. Fogg est entré dans le salon? 15. Qu'avait-il donc accompli? 16. Comment pouvait-il se

tromper d'un jour? 17. Pourquoi n'aurait-il pas gagné un jour en allant vers l'ouest? 18. Entre qui a-t-il partagé les mille livres qui lui restaient? 19. Qu'est-ce que Passepartout était obligé de payer? 20. Pourquoi l'a-t-on choisi comme témoin du mariage? 21. Qu'est-ce qui est prouvé dans ce dernier chapitre?

B. Questions d'examen

1. Regarder la mappemonde et situer: Suez, le détroit de Malacca, Hong-Kong, Chicago, Liverpool.

2. Quels sont les pays voisins de la France?

3. Citer douze pays du monde. Nommer la langue de chacun. Donner le nom des habitants.

4. Commenter: *Fogg avait gagné un jour* (135, 1). Quelle connexion voyez-vous entre l'erreur commise par Mr. Fogg et la montre de Passepartout?

5. Combien fallait-il de temps autrefois pour faire le tour du monde? Combien en faut-il aujourd'hui? (Voir les Notes, 136, 15, et l'Introduction, page xviii.)

6. Comparez la gravure de la page 133 avec celle de la page 13, et faites vos réflexions.

C. Expressions idiomatiques

Former des phrases originales contenant chacune des expressions qui suivent:

il est *temps* de dire	se tromper de
il est *opportun* de faire connaître	se douter de
en ce moment	le silence *se fit*
à ce moment	la nuit *se fit*
plus *qu'*une minute	*employer* les moyens
plus *d'*une minute	*déployer* ses qualités
en vouloir à quelqu'un	*en voulez-vous* cinq cents?

D. Version

Revue de grammaire: — Inversion du verbe et du sujet

1. When did the change in public opinion take place? 2. "How!" Stewart exclaimed, "have you not heard that the real thief was arrested?" 3. "Perhaps he will arrive on time, but I doubt it." 4. "The last Liverpool train on which he ought to come, is in London already; therefore (**aussi**) we may consider the bet as won." 5. "He may come to the club tonight, but at least he will come too late." 6. Then began a long discussion followed by profound silence. 7. Hardly had the clock ticked off the sixtieth second, when Mr. Fogg entered the room. 8. There he stood in the room, the same tall individual, with a straight figure that was not disfigured (*forme active*) by a slight corpulency. 9. Then began the recital of Mr. Fogg's adventures. 10. It is upon (**aux**) bold men that fortune smiles.

E. Maxime et Sujet de composition

La dernière maxime que nous allons étudier est très bien connue; la voici:

Tout est bien qui finit bien.

(*a*) Préparez une historiette sur la conclusion inattendue de la lecture.

(*b*) Quel est le chapitre de ce livre qui vous a le plus intéressé? Donnez vos raisons au moyen d'une composition de pas moins de cent mots.

(*c*) Quels moyens de transport préférez-vous? A pied, à cheval, à dos d'éléphant, en palanquin, en charrette, en voiture, en chemin de fer, en bateau, en tramway, en traîneau, en automobile, en avion. Donnez les raisons de votre choix.

MAXIMES

1. **La perfection d'une pendule n'est pas d'aller vite, mais d'être réglée.**
   The perfect clock is not one that runs fast but one that runs steadily.
2. **Qui compte sans son hôte compte deux fois.**
   He who reckons without his host must reckon again.
3. **Qui donne aux pauvres prête à Dieu.**
   He who giveth to the poor lendeth to the Lord.
4. **Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.**
   A bird in the hand is worth two in the bush.
5. **Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.**
   There is none so deaf as he who will not hear.
6. **Pour arriver à la sagesse, il ne faut ni trop manger, ni trop dormir, ni trop parler.**
   To attain wisdom, one must neither eat, nor sleep, nor even talk too much.
7. **Qui casse les verres les paye.**
   He who smashes the window must pay the glazier.
8. **Vouloir c'est pouvoir.**
   Where there's a will there's a way.
9. **Ne dites pas: « Fais ce que dois, advienne que pourra »; dites plutôt: « Fais ce que dois, le bien en adviendra. »**
   Do not say: "Do your duty, come what may"; say rather: "Do your duty, success will crown your effort."
10. **La fortune sourit aux audacieux.**
    Fortune favors the brave.
11. **Ce qui vaut la peine d'être fait, mérite d'être bien fait.**
    What is worth doing at all, is worth doing well.
12. **Du triomphe à la chute il n'est souvent qu'un pas.**
    Pride comes before a fall.

13. **Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.**
Sorrow treads upon the heels of mirth.

14. **L'enfer est pavé de bonnes intentions.**
Hell is paved with good intentions.

15. **L'argent fait tout.**
Money makes the mare go.

16. **Chose promise est chose due.**
A thing promised is a thing due.

17. **On ne peut pas être au four et au moulin.**
You cannot be in two places at a time.

18. **Quand on parle du loup on en voit la queue.**
Speak of the devil and he is sure to appear.

19. **Rien de nouveau sous le soleil.**
There is nothing new under the sun.

20. **Voir ce qu'il faut faire est bien; le vouloir est mieux; le faire est le mieux possible.**
He saw his duty and he did it.

21. **Ce qui est différé n'est pas toujours perdu.**
All is not lost that is deferred.

22. **La raison du plus fort est toujours la meilleure.**
Might is right.

23. **Hâte-toi lentement. Qui va lentement va bien; qui va bien va loin.**
Make haste slowly.

24. **A quelque chose malheur est bon.**
It is an ill wind that blows no one some good.

25. **Tout est bien qui finit bien.**
All is well that ends well.

VOCABULAIRE

1. This Vocabulary aims to supply such meanings as will adequately interpret the text. It contains, moreover, all additional words occurring in the Exercises.

2. In order to facilitate the study of the text, multiple entries and cross-references have been made as comprehensive as possible.

3. Irregular verb forms appearing in the text have been listed separately in alphabetical order; idioms in which they occur will be found under the infinitives.

4. The pronunciation of many uncommon words and names is shown in phonetic notation.

A

à at, to, on, with, in, into, by, of, for, from; **il est — toi** he is yours

abandonner = **quitter**

abasourdi, –e stunned, dazed

abattre to throw down, pull down, fell; **s'—**, alight

l'**abeille** *f.* bee; *see* **vol**

abolir to abolish

abondamment abundantly

abord: d'—, at first, in the first place; **tout d'—**, at first, at once, first of all

aborder to accost, come up with

aboutir to abut, terminate

l'**abri** *m.* shelter

abriter to shelter

l'**abruti** *m.* brute

absolu, –e absolute; **—ment** absolutely, utterly, entirely

s'**absorber** to give one's entire attention, become absorbed

abuser to impose upon, misuse

l'**acacia** *m.* acacia, gum tree

l'**accablement** *m.* dejection, prostration

l'**accélération** *f.* speeding up

s'**accentuer** to become more violent; **accentué, –e** emphatic

accepter to accept, agree; **s'—**, accept each other

l'**acception** *f.* acceptation; acceptance

l'**accès** *m.* access; fit; entrance

l'**accident** *m.* = **malheur** *m.*; **revers** *m.*

accompagner to accompany

accomplir to accomplish, perform, finish; **s'—**, take place

l'**accord** *m.* agreement, accord, concord; **être** *or* **se trouver d'—**, to agree, follow, be in accord

accorder to accord, grant; **s'—**, agree
accoster to accost, approach, come alongside of
accoter to prop; **s'—**, lean against
accourir to run up; **accoururent** *past def.*
l'**accoutrement** *m.* costume, get-up
accrocher to run against, lock wheels with; **s'—**, cling to
accroissait *impf. ind. of*
accroître to increase, augment; **s'—**, increase, grow; **accru, –e** *past part.* intensified; **accrut** *past def.*
l'**accumulation** *f.* = **amas** *m.*
accumuler to accumulate, pile up
l'**accusé** *m.* prisoner before the bar
s'**accuser** to blame oneself, shoulder the blame
l'**achat** *m.* purchase; bribery
s'**acheminer** to set out, advance
achète *pres. subj. of* **acheter** to purchase; bribe
l'**achèvement** *m.* completion
achever to finish, complete; **achevé, –e** at an end; perfect, complete
acoustique *see* **tuyau**
acquérir to acquire, get; **acquis, –e** *past part.*; *see* **force**
l'**acquisition** *f.* = **achat** *m.*; **faire —,** to purchase, acquire
acquitter to acquit, discharge, pay
acrobatique acrobatic
l'**acte** *m.* act; writ, document
l'**acteur** *m.* actor
l'**action** *f.* action; share; *pl.* stock, credit; **mettre en —,** to carry out
actuellement now, at present, at this (that) time
Aden *town on southwestern coast of Arabia*
adieu farewell; **faire ses —x** to bid farewell, take leave
l'**adjectif** *m.* adjective; **— verbal** verbal adjective
admettre to admit, suppose, presuppose
l'**administration** *f.* administration; bureau, headquarters
administrer to administer
admirable = **splendide**
l'**admiration** *f.* wonder
admirer to admire
s'**adonner** to be addicted
l'**adresse** *f.* skill
adresser to address; **s'—**, apply, appeal, turn, speak
adroit, –e dexterous, skilful
advenir to come, happen; **advienne** (*pres. subj.*) **que pourra** come what may; **adviendra** *fut.*
l'**adversaire** *m.* adversary, opponent
l'**affaire** *f.* affair, matter, concern; (piece of) business, bargain: **— d'or**

gold mine; **voilà mon —**, that is just what I want; **avoir — à** to be dealing with; **se tirer d'—**, get out of a difficulty

affamé, –e hungry, famished

affectueu–x, –se affectionate

l'**affiche** *f.* bill, placard, poster

affirmati–f, –ve affirmative

affirmer to affirm, assert, assure; **en affirmant** when he asserted

l'**affluence** *f.* crowd, concourse

l'**affluent** *m.* tributary (*stream*)

affréter to charter (*a vessel*)

affreu–x, –se frightful

affublé, –e muffled up

afin: — de + *inf.* in order to; **— que** + *subj.* in order that

l'**Afrique** *f.* Africa

l'**âge** *m.* age; **quel — avez-vous?** how old are you?

âgé, –e aged, old; **— de trente ans** thirty years old

l'**agent** *m.* agent, policeman, emissary; **— de police** policeman

l'**agglomération** *f.* = **amas** *m.*

agile active, quick

l'**agilité** *f.* = **souplesse** *f.*

agir to act, do, have an influence; **s'— de** be a question of, concern; **il s'agit de** it is a matter of; I mean; **ne s'— que de** be only a question of, only to be required

l'**agitation** *f.* agitation

agiter to agitate, disturb; **s'—**, toss about, sway

agréable pleasant

agrémenté, –e adorned

l'**agriculteur** *m.* landed proprietor

ah ça! look here! the deuce!

l'**aide** *f.* aid; **à l'— de** with the help of; **venir en — à** to come to the help of

aider to help

aigu, aiguë sharp, shrill

l'**aiguille** *f.* needle; hand (*of a watch or clock*)

l'**aile** *f.* wing

aille *pres. subj. of* **aller**

ailleurs elsewhere; **d'—**, otherwise, besides, however, I suppose; **moi aussi, d'—**, I, too, as a matter of fact

aimable amiable, pleasant

aimer to love, like

ainsi thus, so, consequently; **— que** even as, as well as, like; **pour — dire** so to speak

l'**air** *m.* air; look, countenance; **avoir l'—**, to seem, look; **avoir l'— de** look as though; **sans en avoir l'—**, without appearing to do so; *see* **coup** *and* **plein**

aisé, –e easy, satisfied

ajouter to add

Alabama *see note to page* 19, *line* 11

l'**alerte** *f.* alarm
aligner to align, place in line
alla *past def. of* **aller**
Allahabad *the "City of God," at the junction of the Ganges and the Jumna rivers; famous center of pilgrimage*
allant *pres. part. of* **aller**
l'**allégation** *f.* = **charge** *m.*
s'**alléger** to be lightened
aller to go, walk; run; fit, become, suit; — **bien** be well; — **et venir** walk up and down; **se laisser —,** give (oneself) up; — **chercher** go *and* find; **s'en —,** go away; **cela me va** this suits me; **cela va mal** things are going badly; **cela allait à son caractère** that agreed with his temperament; **allez!** be off! **allons donc!** come! come! get along with you! nonsense!
l'**allié** *m.* ally
s'**allonger** to stretch out, lengthen; project
allons *imper. of* **aller**
allumer to kindle, light (up)
alors then, at that time, just then; **c'était — le cas** now was the time
alourdi, –e heavy, dull
amaigri, –e emaciated, wizened
l'**amarre** *f.* rope, cable, mooring
amarrer to make fast, moor
l'**amas** *m.* heap, mass, accumulation
amasser to pile up; gather
l'**amateur** *m.* lover; — **de** fond of
ambulant, –e strolling; movable
l'**âme** *f.* soul, spirit
les **aménagements** *m. pl.* fittings, woodwork
l'**amende** *f.* penalty, fine
amener to lead up (out, forth), bring, bring about; lower; drive up
américain, –e American
l'**Amérique** *f.* America
ameuter to stir up, incite
l'**ami** *m.*, l'**amie** *f.* friend
l'**amour** *m.* love
ample ample, complete
amusant, –e amusing
amuser to amuse, entertain; **s'— de** be amused at
l'**an** *m.* year
l'**anagramme** anagram
analogue similar
ancien, –ne late, former
l'**ancre** *f.* anchor; **lever l'—,** to weigh anchor
ancrer to anchor
anéanti, –e crushed, overcome, helpless
l'**anecdote** *f.* anecdote
anglais, –e English; **Anglais** Englishman
l'**angle** *f.* = **coin** *m.*
l'**Angleterre** *f.* England
anglo-saxon, –ne Anglo-Saxon, (*in architecture*) Norman-French
l'**angoisse** *f.* anguish, anxiety

l'**animal** *m.* = **bête** *f.*
animé, –e spirited, flushed
s'**animer** to get excited
l'**année** *f.* year
l'**annonce** *f.* announcement
annoncer to announce, foretell
annuellement yearly
anobli, –e ennobled, knighted
anonymement anonymously
l'**antipathie** *f.* dislike
les **antipodes** *m. pl.* antipodes
antique ancient, antiquated
l'**anxiété** *f.* = **angoisse** *f.*, **inquiétude** *f.*
anxieu–x, –se anxious
apaiser to appease, calm
apercevait *impf. ind. and* **apercevant** *pres. part. of* **apercevoir** to perceive; **aperçoit** *pres. ind.*; **aperçu, –e** *past part.*
l'**aperçu** *m.* glance, survey
aperçurent, aperçut *past def. of* **apercevoir**
l'**aplomb** *m.* steadiness, self-possession; **d'—,** plumb
apparaissait *impf. ind. of* **apparaître** to appear
l'**appareil** *m.* apparatus
appareiller to set sail, get under way
l'**apparence** *f.* appearance; sign; **en —,** apparently
l'**apparition** *f.* appearance
l'**appartement** *m.* apartment
appartenant *pres. part. of* **appartenir** to belong; **appartiennent, appartient** *pres. ind.*
apparut *past def. of* **apparaître**
l'**appel** *m.* call, roll-call; **manquer à l'—,** to be missing
appeler to call, call upon (for); **s'—,** be called, named; **appelle** *pres. ind.*
l'**appendice** *m.* appendage
l'**appétit** *m.* appetite, relish
l'**applaudissement** *m.* applause
l'**application** *f.* drill
appliquer to apply, set, fit
l'**appoint** *m.* contribution, support; *see* **manquer**
apporter to bring, bring forward; contribute
apposer to affix, attach
apprécier to appraise, appreciate
apprenaient, apprenait *impf. ind. and* **apprenant** *pres. part. of* **apprendre** to learn, hear of; teach, inform; **appris, –e** *past part.*; **apprit** *past def.*
l'**approbation** *f.* approval
l'**approche** *f.* approach, coming
approcher to bring near; **s'— de** approach, draw near
approprié, –e adapted, appropriate
l'**appui** *m.* support, prop; **à l'— de** in confirmation of
appuyer to support, lean, rest; protect; **appuyé, –e** leaning

après after, afterward; **mais —?** but what then? **d'—,** according to; **— que** + *ind.* after; **ci- —,** following
l'**après-midi** *m.* & *f.* afternoon
l'**aptitude** *f.* capacity, ability
arbitraire arbitrary
l'**arbre** *m.* tree
l'**arbrisseau** *m.* shrub, brush
ardent, –e burning, live
l'**ardeur** *f.* heat, zeal, excitement
l'**argent** *m.* silver; money
l'**armateur** *m.* shipowner, owner
l'**arme** *f.* arm, weapon; *pl.* arms, coat of arms; **homme d'—s** man-at-arms; *see note to page 87, line 5*
l'**armée** *f.* army
armer to arm
arménien, –ne Armenian
arracher to pull, pluck, tear, snatch; save (**à** from); **s'en —,** tear oneself from it
arranger to suit; arrange; **s'— autrement** make other arrangements
l'**arrestation** *f.* arrest, apprehension; **l'ordre d'—,** warrant
l'**arrêt** *m.* stop(page), halt; arrest, decree
arrêter to stop, arrest, delay; reserve (*passage*); **s'—,** stop
les **arrhes** *f. pl.* deposit, earnest-money
l'**arrière** *m.* rear, stern; **en —,** back, backward, behind
l'**arrière-garde** *f.* rearguard
l'**arrière-grand-père** great-grandfather
l'**arrière-plan** *m.* background
l'**arrivée** *f.* arrival; **en —,** coming
arriver to arrive, reach; happen; *see* **même**
l'**art** *m.* art, skill
l'**artère** *f.* artery, stream
l'**article** *m.* article; news article, essay
articuler to articulate, utter
l'**artiste** *m.* performer, artist
asiatique Asiatic
l'**Asie** *f.* Asia
l'**aspect** *m.* appearance; view
assaillir to assail, importune, beset
s'**asseoir** to sit down; **s'assirent** *past def.*; **assis, –e** seated, sitting
assez enough, rather, pretty (*adv.*); **— peu** but little; **c'est — dire** that is to say; **— pour** far enough for
assis, –e *past part. of* **s'asseoir**
assombri, –e darkened
assommer to knock down, stun, overpower; **à demi assommé** half killed
l'**assommoir** *m.* club, bludgeon, tomahawk; *see* **coup**
assoupir to stupefy
l'**assoupissement** *m.* drowsiness

assourdir to deafen
l'**assurance** *f.* confidence
assurer to insist, assure; **s'—,** secure, make sure
astronomique astronomical
l'**Atlantique** *f.* Atlantic
l'**atmosphère** *f.* atmosphere
attacher to tie, attach
l'**attaque** *f.* attack
attaquer to attack; *see note to page* 100, *line* 9
atteignaient *impf. ind. of*
atteindre to reach, touch; hit, injure; **atteint, –e** *past part.*
l'**attelage** *m.* coupling, yoking; **barre d'—,** coupling pin
atteler to hitch; **attelé de** drawn by
attenait *impf. ind. of* **attenir**
attendre to wait, wait for, await, expect; **s'— à** expect; **je m'y attendais** I expected as much; **en attendant** while waiting for, in the meantime
attendu *prep.* considering, on account of; **— que** since, whereas
attenir *obsolete* to adjoin
l'**attention** *f.* attentiveness, attention; **faire —,** to pay attention
attentivement attentively
attirer to attract, draw
l'**attitude** *f.* attitude
l'**attraction** *f.* attraction
attrister to sadden, grieve
au = **à** + **le**; **aux** = **à** + **les**
l'**aube** *f.* dawn
aucun, –e any(thing), no, none
aucunement not at all
audacieu–x, –se bold, audacious
l'**audience** *f.* hearing; **salle d'—,** court room
audit *see* **ledit**
aujourd'hui today; **c'est — lundi** today is Monday
l'**aumône** *f.* alms
auparavant before
auprès de near, beside
auquel *see* **lequel, convenir**
aura *fut. of* **avoir**; *see* **tiens**
auraient, aurait *cond. of* **avoir**
aussi also; so, therefore; **— . . . que** as . . . as; **— bien que** as well as
aussitôt immediately, at once, just as soon as; **— que** as soon as; **— débarqué** just as soon as he landed
austère grave, austere
austral, –e southern
autant as (so) much, as (so) many; **d'— plus** the more so; **— que** as much as; **d'— de fois que** by as many times as
l'**auteur** *m.* author, perpetrator
l'**automate** automaton; **d'—,** automatic, mechanical
l'**automne** *m.* & *f.* fall
l'**automobile** *m.* & *f.* automobile, motor car
l'**autorité** *f.* authority
autour de about, around
autre other, another; **nous**

—s we; **sans —**, without any other; *see* **chose**

autrefois formerly

autrement otherwise, else, any further; *see* **s'arranger**

l'**auxiliaire** *m.* helper, auxiliary

avaient, avait *impf. ind. of* **avoir**

l'**avance** *f.* advance, start; **à l'—, d'—,** in advance, beforehand; **en — d'une heure** an hour ahead of time; **avec une belle —,** considerably ahead of time; **avoir douze heures d'—,** to be twelve hours ahead; **prendre de l'—,** take the lead

avancer to advance, bring forward, put forward, set forward; assert; (*of a clock or watch*) gain time, go too fast; **s'—,** advance, go forward, draw near, be forward; commit oneself

l'**avant** *m.* fore part, bow, prow; **à l'—,** toward the front, forward

avant before; **en —,** forward; **plus —,** farther, deeper; **— de** + *inf.*, **— que** + *subj.* before

l'**avantage** *m.* advantage; **à l'—,** in favor

l'**avant-port** *m.* outer harbor

avare niggardly, close-fisted

l'**avarie** *f.* damage, mishap

avec with

l'**avenir** *m.* future, prospects

l'**aventure** *f.* adventure, chance; **à l'—,** at random, aimlessly

s'**aventurer** to venture

aventureu-x, -se venturesome

l'**avion** *m.* airplane

l'**aviron** *m.* oar

l'**avis** *m.* opinion, advice, notice; **à l'— de** in the opinion of

aviser to consider, take thought; perceive; **nous aviserons** we shall see about it

avoir to have, feel, experience; be; **— besoin de** need; **— lieu** take place; be good reason; **— tort** be in the wrong; **— l'air** seem, look (**de** as though); **sans en — l'air** without appearing to do so, furtively; **— quarante ans** be forty years old; **il y a** there is (are); **il y a que** the matter (trouble) is; **il y a deux ans** two years ago; **qu'y a-t-il?** what is the matter? **qu'avez-vous?** what is the matter with you? **il n'y avait pas à hésiter** there was no reason for hesitating; **il n'y avait plus que** all one had to do was; **ayez** be sure to have; **eussent** *see note to page* 17, *line* 2; **eut** had felt, experienced; **eût** *see note to page* 38, *line* 30; **eût été** might

or would have been; **on eût dit** one would have said; *see* **affaire, connaissance, conscience, cours, faim, intention, intérêt, mission, peur, raison** *and* **soin**
avouer to avow, confess, admit
ayant *pres. part. and* **ayez** *imper. of* **avoir**
l'**axe** *m.* axis

B

Bab-el-Mandeb *a strait in the Red Sea between Africa and Asia*
la **babouche** (Indian) slipper
le **bagage** luggage, baggage; *see* **wagon**
la **bagarre** scuffle, fray
la **bague** ring
la **baguette** club, billy
la **baie** bay
baisser to lower, drop; decline, fall
balancer to balance, swing, sway
le **balancier** pendulum
balbutier to stammer
ballant hanging, swinging
la **balle** ball, shot, bullet
le **ballon** balloon
le **bambou** bamboo
le **bananier** banana tree
le **banc** bench, seat
la **bande** band; troupe, mob, drove
la **banderole** streamer
la **bank-note** [bɑ̃k(ə)nɔt] = **billet de banque**
la **bannière** banner, flag
la **banque** bank; **la Banque** *i.e.* **d'Angleterre**
la **banquette** seat, bench
le **banquier** banker
barbare barbarous
la **barbe** beard; **pour sa —,** for shaving
Baring frères *a prominent firm of London bankers established in* 1770
Barnum *see note to page* 88, *line* 17
le **baromètre** barometer
la **barre** tiller, helm; **— d'attelage** coupling pin
barrer to bar, lock
barricadé, –e barricaded
le **bas** lower part; stocking, sock
bas, –se low, soft
bas down, low; **en —,** below, down; *see* **tête**
la **base** base, basis
baser to base, found
le **bateau** boat; **— -pilote** pilot boat
le **bâtiment** ship, vessel; **— à voile** sailing vessel; **— de commerce** mercantile vessel, merchant ship
bâtir to build
le **battement** beating, fluttering
battre to beat, strike; churn; **se —,** to fight
la **bayadère** dancing girl; *see note to page* 30, *line* 9
le **bazar** (oriental) store, shop
beau, bel, belle beautiful, handsome; (*of weather*) fine, fair; **— joueur** bold player; **de plus belle** more than ever

beaucoup (de) much, many; greatly, a good deal
la **beauté** beauty; **d'une — célèbre** well-known for her beauty
le **bec** burner, jet
bel, belle *see* **beau**
Bénarès *the holy city of the Hindus, situated on the river Ganges*
le **bénéfice** benefit, profit; privilege; **à la colonne des —s** on the credit side; **sous — d'inventaire** (*lit.* to the amount of the inventory) altogether, conditionally
berne: en —, at half-mast
la **besogne** work
le **besoin** want, need; **avoir — de** to need
la **bête** beast, animal
le **bétel** betel; *see note to page* 43, *line* 23
bien well, very well, good, all right; probably, possibly; indeed, in fact, quite; willingly, properly, surely; much, many; **— que** + *subj.* though, although; **eh —,** very well; **— et dûment** completely and finally; **aller —,** to be well; **— mis** well dressed; *n. m.* good; property
bientôt soon; easily
la **bienveillance** *f.* kindness
le **bijou** jewel
le **billet** note, bill, bank note; ticket
le **bison** buffalo; *see note to page* 101, *line* 11
bizarre odd, uncanny, strange
blanc, blanche white, fair
le **blé** wheat
blesser to wound, hurt, offend
la **blessure** wound, hurt
bleu, -e blue
se **blottir** to crouch
boire to drink
le **bois** wood; forest
la **boîte** box; **— aux lettres** mail box
Bombay [bɔ̃bɛ] *the capital of Bombay Presidency and the chief seaport of western India*
la **bombe** bomb, shell
bon, -ne good; (*of shoes*) stout; old; **vingt —nes minutes** fully twenty minutes; *see* **heure**
bondir to bound, leap; leave, start
le **bonheur** happiness, good fortune
bonnement: tout —, simply
la **bonté** goodness; **— naturelle** kindheartedness
le **bonze** bonze (*Buddhist priest*)
le **bord** edge, shore, bank; boat, board (*of ship*); **à —,** on board, aboard
Bordeaux *important Atlantic seaport in southern France*
border to edge, line, border
la **borne** limit; **sans —s** unbounded

la **bouche** mouth
la **boucle** buckle, ring, earring
la **boue** dirt, mud
la **bouffée** puff
bouger to stir, budge
le **bouquet** bunch, cluster, clump
la **bourgade** village
la **bourrasque** squall
le **bourreau** executioner
la **bourse** purse; **la Bourse** Stock Exchange
le **bout** end, tip
la **bouteille** bottle
la **boxe** boxing
le **bracelet** bangle, bracelet
le **brahmane** Brahmin (*a priest of Hindu belief*)
brahmanique Brahminical; *see note to page 34, line 3*
le **branchage** branches
la **branche** arm, branch; — **d'hélice** blade of the propeller
branler to totter, stagger
le **bras** arm, hand; **au —,** on the arm
le **brasseur** brewer
brave brave, good; worthy
braver to brave, face
bref, brève short, brief, curt; *adv.* in short; **d'une voix brève** curtly
brièvement briefly
le **brigadier-général** brigadier-general
briller to shine, sparkle
Brindisi *important Adriatic seaport in the southeast of Italy*
la **brique** brick
la **brise** breeze, squall
briser to break, bruise, shatter; **il voulait se' — la tête** his head seemed ready to burst
britannique British
le **brocanteur** dealer in second-hand goods
broncher to flinch
le **bronze** brass
la **brouette** rolling chair, handchaise
le **brouhaha** din, hubbub
le **brouillard** fog
le **bruit** noise, report; commotion, sensation; **à grand —,** with loud noise
brûler to burn, burn at the stake
la **brume** mist, fog
brusque abrupt
brutal, –e brutal, heartless
la **brutalité** = **cruauté** *f.*
le **bûcher** funeral pile, pyre
le **budget** [bydʒɛ] budget
le **bulletin** periodical, bulletin
le **Bundelkund** Bundelkhand (*a tract of country in central India, consisting of a number of native states*)
le **bungalow** [bœ̃galo] hut
le **bureau** desk; office; — **des transports** transportation office
le **but** end, aim, goal, object; **dans le — de** with the object of
buvons *imper. of* **boire**
Byron [birɔ̃], **Lord** (1788–1824) *famous English poet; the reference is to his well-known clubfoot-*

edness, apart from which he was a singularly handsome man

C

c' = **ce**
ça = **cela**
çà: ah —! look here! the deuce! come now!
le **cab** cab, hansom
la **cabane** hut, cottage
la **cabine** cabin, stateroom, berth
le **cabinet** study, private room; closet
cacher to hide, conceal
le **cachet** seal
le **cacolet** howdah (*seat on elephant's back for two or more persons*)
le **cadavre** corpse, body
le **café** coffee; *see* **wagon**
le **caféier** coffee tree
le **caissier** cashier, teller
Calais *French seaport on the English Channel*
le **calcul** calculation
calculer to reckon, determine
Calcutta *the capital of British India; see note to page 32, line 17*
le **calendrier** calendar
la **Californie** California
californien, –ne Californian
califourchon: à—, astride
calme calm; *n. m.* calmness
le **camarade** comrade, teammate
la **campagne** country, plain
le **canal** channel, canal
le **canevas** sketch, plan
le **canon** cannon, gun
le **canot** rowboat, small boat
cantonné, –e stationed
caparaçonné, –e caparisoned
le **capitaine** captain
la **capitale** capital (city)
le **capot** companion-way
capricieu –x, –se capricious
le **captif** captive
car for, because
le **car** horsecar
la **carabine** carbine, rifle
le **caractère** character; temperament, temper; *see* **aller**
la **carcasse** hull, shell
Cardiff *an important maritime town in South Wales*
la **caresse** caress; **faire une bonne — à** to pat
le **carnaval** carnival
carré, –e square, straightforward
le **carreau** diamonds (*at cards*); *see* **retourner**
la **carte** card; map
le **cas** case, fact; event; **en tout —,** at all events, at any rate; **en** *or* **au — où** in case; **dans tous les —,** in any case; **c'était alors le —,** now was the time
casani–er, –ère homestaying, domestic
la **case** booth, tent
la **casse** smash, breakage; violation of contract, damages
casser to break, smash

le **casse-tête** club, tomahawk
la **cathédrale** cathedral
le **cauchemar** nightmare
la **cause** cause; case; **à — de** on account of
causer to cause, occasion; talk, chat; *see* **toujours**
la **caution** bail, security; **sous —**, on bail
la **cave** cellar
ce, cet, cette this, that; following
ce *pron.* that, it, he, she; **c'est que** the fact is; **c'est bien cela** that must be it; **c'était** he was; **si c'en était une** if there was one; **c'était là** *see note to page* 98, *line* 3; **c'eût été** it would have been; **— que** what, whatever; **de — que** at the fact that; how; **— que c'est** what the trouble is; **— qui** what, something that, whatever
la **ceinture** girdle, waist; enclosure
cela that, this, it; **c'est —**, that's it; **c'est bien —**, that's just it, that must be it; **— va mal** things are going badly
célèbre celebrated; *see* **beauté**
célébrer to celebrate
celui, celle he, she, this, that; the one; **—-ci** the latter; **—-là** the former; **—-là même** the very one
cent hundred; **pour —**, per cent
la **centaine** (about) a hundred
central, -e central
le **centre** center
cependant yet, nevertheless; in the meantime
le **cercle** circle; society, club
la **cérémonie** ceremony
certain, -e sure, certain; *see* **sûr**
certes certainly, indeed
le **cerveau** brain
cesser to cease
ceux *see* **celui**
chacun, -e each (one); apiece
la **chaîne** chain; **— de sûreté** safety chain
la **chaise** chair
le **châle** shawl
la **chaleur** heat, warmth
chamarré, -e covered with lace
la **chambre** room, chamber; **— à coucher** bedroom
le **champ** field
la **chance** opportunity, chance; luck
le **changement** change
changer to alter, change
chanter to sing
le **chanteur** singer
le **chanvre** hemp (*the extract of which is narcotic*)
le **chapeau** hat
le **chapitre** chapter
chaque each, every
le **char** car, wagon; chariot, float
le **charbon** coal

la **charge** load, cargo, fill; charge, office; *see* **rompre**
le **chargement** lading, cargo; **en —,** taking on cargo
charger to load, fill; charge, order, commission (**de** with); **se — de** undertake; **chargé pour** bound for
Charing Cross *railway station in London whence trains leave for Dover*
la **charité** = **bienveillance** *f.*; **aumône** *f.*
charmant, –e = **agréable; séduisant**
le **charme** charms; pleasure
la **charrette** cart
chasser to chase; (*of clouds*) be driven
le **château** castle
la **chaudière** boiler
chauffer to heat, fire, feed the fires
le **chauffeur** fireman, stoker
(se) **chausser** to put on (*footgear*)
la **chaussette** sock
la **chaussure** footgear, shoes
chavirer to capsize
le **chef** chief, head; **au dernier —,** in the highest degree, extremely
le **chemin** way, road, route; **— de fer** railway
la **cheminée** fireplace, mantelpiece; funnel
cheminer to walk, proceed leisurely; *see note to page* 87, *line* 13
la **chemise** shirt
le **chèque** check, cheque
cher, chère dear, expensive, high; dearly
chercher to seek, look for; **aller —,** go *and* find; **envoyer —,** send for
le **cheval** horse; **à —,** on horseback; **— au galop** galoping horse
les **cheveux** *m. pl.* hair
chez at (the house of), with, to (the house of), at (to) the office of; **— lui** home, at home; **— monsieur** before you; **— qui** at whose house
Chicago *see note to page* 113, *line* 23
le **chien** dog
la **Chine** China; **mer de —,** China Sea
chinois, –e Chinese
choisir to choose, select
le **choix** choice; **à (votre) —,** as you wish
la **chose** thing, matter; cause; **chose** (*alone*) a thing, something; **de —s et d'autres** of one thing and another
chrétien, –ne Christian
le **chronomètre** = **montre** (**de précision**) *f.*
chronométriquement rigorously, punctually
chut! hush!
la **chute** fall
le **ciel** sky; heaven
cinq five
la **cinquantaine** (about) fifty
cinquante fifty
la **circonférence** circumference
la **circonstance** circumstance

la **circulation** traffic, circulation
circuler to pass, circulate
la **circumnavigation** [sirkɔm-] globe-trotting; **voyage de —,** journey around the world
le **cirque** circus
la **cité** city; **la Cité** 'down town'; London's 'Wall Street'; **la Cité des Saints** Salt Lake City *see note to page* 102, *line* 19
citer to quote (*in a sentence*)
civilisé, –e civilized
clair, –e clear; **—ement** conclusively, evidently
la **clairière** glade, clearing
la **clameur** clamor
la **classe** class
la **clé (clef)** key; **à** *or* **sous —,** under lock and key; **enfermer à —,** to lock in
le **clinquant** tinsel
clos, –e closed, shut
le **clou** nail
le **clown** [klun] = **bouffon** *m.*
le **club** [klyb *or* klœb] = **cercle** *m.*; **association** *f.*
le **cocher** coachman, cabman
le **cocotier** coco palm
le **cœur** heart; courage, feeling; **homme de —,** noblehearted man
se **coiffer** to put on the head; **coiffé de** wearing on the head
le **coin** corner, angle
la **colère** anger, rage, indignation
le **colis** baggage, luggage
le **collègue** colleague, fellow-member
le **collet** collar
le **collier** necklace
la **colline** hill
colonisa–teur, –trice colonizing
la **colonne** column; *see* **bénéfice**
colorer to color; **coloré, –e** ruddy, florid
colorié, –e painted
Colt *well-known make of revolver*
le **combat** fight, combat
combattre to fight; **combattu** contending, divided
combien how much (many); **— de temps** how long
le **combustible** fuel
comique humorous
commander to command, order; be in command of
comme as, like, as it were, as if, almost, since, how
le **commencement** beginning
commencer to begin
comment how, why, what!
commenter to discuss, comment upon
le **commerçant** trader, merchant
le **commerce** trade, commerce; **navire de —,** merchant ship, trading vessel
commercial, –e commercial
commettre to commit; **commis, –e** *past part.*

la **commission** = **perpétration**
commun, –e usual, common; *see* **sens**
communicati–f, –ve talkative; **peu —,** not at all talkative
la **communication** = **rapport** *m.*; *see* **mettre**
communiquer = **faire connaître**
la **compagne** *fem. of* **compagnon**
la **compagnie** = **société** *f.*; **en —,** = **ensemble**
le **compagnon**=**camarade** *m.*; **— de traversée** fellow-passenger
la **comparaison** comparison; **en — de** in comparison with
comparaître to appear; **comparaîtront** *fut.*
comparer to compare
le **compartiment** compartment
complaisamment kindly
la **complaisance** kindness; **être d'une —,** to be obliging
complet, complète = **entier, achevé**
le **complice** accomplice
la **complicité** = **connivence** *f.*
le **compliment** flattery, compliment; *pl.* wishes
se **comporter** to behave
composer to make up; **se —,** consist, be made; *see* **quoi**
comprenait *impf. ind. and* **comprenant** *pres. part. of*
comprendre to understand; comprise, include; **à ne plus —,** be completely at sea; **qui parut ne rien — à cette halte** who seemed not to understand why they stopped; **compris, –e** included, among them; **non compris** not taking into consideration
comprirent, comprit *past def. and*
compris, –e *past part. of* **comprendre**
compromettre to injure, hurt, compromise, expose to danger; **compromis, –e** *past part.*
comptât *impf. subj. of* **compter**; *see note to page* 3, *line* 15
le **compte** account, bill; **à —,** in advance, on account; **à votre —,** at your expense; **sur votre —,** in regard to you; **en fin de —,** after all, in short; *see* **tenir**
compter to count (upon), expect; include, belong; **se —,** count each other; **sans —,** besides, to say nothing of
le **comptoir** counting house, office
concentrer to center, concentrate
concerner=**regarder**; **avoir rapport à**
le **concert** concert
concevoir to conceive; **ainsi conçue** to this effect
conclu, –e *past part. of* **conclure** to conclude; **con-**

clu ! agreed ! **se** —, be performed
la **conclusion** = **dénouement**
la **concordance** correspondence; sequence
le **concours** concourse, combination; aid, assistance
conçu, –e *past part. of* **concevoir**
la **condamnation** [kɔ̃danɑsjɔ̃] sentence; *see* **purger**
condamner [kɔ̃dɑne] to sentence, condemn
la **condition** term, condition; kind, class; existence; **à la — de** on condition of; *pl.* terms, circumstances; **dans de bonnes —s** under favorable circumstances
le **conducteur** conductor
conduire to conduct, take; **conduisit** *past def.*; **conduit, –e** *past part.*
la **conduite** conduct, actions
confirmer to strengthen
confortable comfortable
confus, –e confused
la **confusion** havoc
le **congé** leave, discharge; **donner son — à = congédier** to discharge, dismiss
le **congédié** the discharged servant
la **connaissance** knowledge, acquaintance; **avoir — de** to come in sight of, sight
connaissait *impf. ind. and* **connaissez, connaît** *pres. ind. of*
connaître to know, be aware of, be acquainted with; **faire —,** make known; **de lui faire —,** to make him understand
la **connexion** connection
la **connivence** complicity, connivance
connu, –e *past part. of* **connaître**
la **conquête** capture, conquest
consacrer to devote, consecrate; **consacré, –e** held sacred
la **conscience** consciousness; **avoir — de** to be conscious of
le **conseil** advice; counsellor, adviser
consens *pres. ind. of* **consentir** to grant, consent; **j'y consens** if you like
conséquemment consequently
la **conséquence** = **suite** *f.*
conséquent: par —, consequently
la **conservation** self-preservation
conserver to preserve, keep
considérable strong; eminent, considerable; **—ment** quite a good deal
considéré, –e respected, influential
considérer to consider, look at
consister to consist
consommé, –e consummate, experienced, skilful

consommer to consume, burn
constamment constantly
constant, –e constant
constater to prove, establish, state; observe
la **construction** construction
construit, –e construed, introduced
le **consul** consul
consulaire consular
le **consulat** consulate
consulter to consult
contempler to gaze at, contemplate
contenait *impf. ind. and* **contenant** *pres. part. of*
contenir to contain; restrain, check oneself
content, –e satisfied, contented, glad
se **contenter de** to content oneself, be satisfied with
contiennent, contient *pres. ind. of* **contenir**
le **continent** continent, Europe
continu, –e continuous; *see* **propager**
continuel, –le constant
continuer to pursue, continue
contracter to twitch, contract; **qui contractait ses muscles sourciliers** who kept on twitching his eyebrows
contraire adverse, contrary; **le —,** contrary; **au —,** on the contrary
contrarier to hinder
le **contraste** contrast
contraster to contrast
contre against, contrary to
la **contrée** countryside, land
le **contretemps** mishap
contribuer to contribute, lead
contrôler to check up, verify
convaincre to convince; convict; **convaincu, –e** *past part.*
convenable proper, appropriate
convenait *impf. ind. of*
convenir to suit, agree, be proper; **j'en conviens** I admit it; **comme il lui conviendrait** just as he pleased; **auquel il convînt de s'adresser** to whom it was proper to apply; **convenu, –e** *past part.* agreed upon; **affaire convenue** it's a bargain
la **conversation=entretien** *m.*
la **conviction** conviction; convincing evidence
conviendrait *cond. and*
conviens, convient *pres. ind. and*
convint *past def. and*
convînt *impf. subj. of* **convenir**
le **convoi** procession, train
la **convoitise** covetousness, greed
convulsi–f, –ve convulsive
convulsionner to writhe
la **coque** hull (*of ship*)
le **coquin** rascal, scoundrel
la **corporation** guild, corporation
le **corps** body

correspondre to correspond; be connected
le **cortège** procession
le **costume** = **vêtement** *m.*
la **côte** coast, shore; — **à** —, side by side
le **côté** side; **de** —, aside; **de ce** —, in this direction; **de son** —, on his own initiative; **de chaque** —, on each side; **aux** —**s de** by the side of
le **coton** cotton
la **cotonnade** cotton stuff
la **cotte** jacket; — **de maille** coat of mail
le **cou** neck
la **couche** layer
coucher to lay down, put to bed; **se** —, lie down, go down, go to bed; **chambre à** —, bedroom; **couché, -e** lying, in bed; *n. m.* bedtime, *as in* **l'heure du** —, time to retire
la **couchette** cot, berth
couler to flow
la **couleur** color
le **couloir** passage, corridor
le **coup** blow, thrust, stroke, shot, action; — **d'air** breath; — **d'assommoir** knock-out blow; — **d'essai** first attempt; — **de feu** shot; — **de foudre** thunderbolt; — **d'œil** glance; — **de pied** kick; — **de poing** punch; — **de revolver** pistol shot; — **de sifflet** whistle; — **de sonnette** ring (*of bell*); — **de vent** squall; **à** — **de** by means of, by the free use of; **à** — **sûr** certainly, unmistakably; **à six** —**s** six-chambered (*revolver*); **tout à** —, suddenly
coupable guilty; *see* **rendre**
couper to cut, cut off; **se** —, intersect
la **couple** pair (*of oxen*)
le **courage** = **hardiesse** *f.*
courageu-x, -se = **hardi**[1]
courait *impf. ind. of* **courir**
couramment fluently
courant *pres. part. of* **courir**
le **courant** current, course; **mettre au** — **de** to make acquainted with, apprize
la **courbe** curve, turn; *see note to page* 100, *line* 9
(se) **courber** to bend; **courbé, -e** curved
courir to run (after), hasten, race; — **après** follow
couronner to crown
le **cours** course; — **d'eau** water course; **avoir** —, to be *or* pass current
la **course** drive, trip, race
court, -e short
le **courtier** broker, agent
couru, -e *past part. and*[1] **coururent, courut** *past def. of* **courir**
le **cousin** cousin
le **coussin** cushion
le **couteau** knife; — **de poche** pocket knife
coûter to cost; **il en coûterait** it would cost
le **couvert** cover (*table service*); shelter

couvert, –e *past part. of* **couvrir**
la **couverture** cover, blanket; **— de voyage** traveling rug
couvrir to cover; (*of sound*) drown; **couvrit** *past def.*
craindre to fear, be afraid
la **crainte** fear, dread
la **créature** = **être** *m.*
le **crédit** account, credit
« **creek** » = **ruisseau** *m.*
créer to create
le **crépuscule** twilight
le **cri** cry, shout, scream
le **criminel** criminal
croire to believe, think, conclude; **je crois être** I believe I am; **je le crois bien!** I should say so! **je n'en crois rien** I don't believe a word of it; **on croyait** (**croyait-on**) people thought; **ne se croyant pas** hardly believing his senses
(se) **croiser** to cross (each other)
croyais, croyait *impf. ind. and*
croyant *pres. part. of* **croire**
le **croyant** believer
croyiez *impf. ind. and*
cru, –e *past part. of* **croire**
crucial, –e crucial, cross-like
le **cuivre** brass, copper
la **culpabilité** guilt
cultiver to cultivate
curieu–x, –se inquisitive, curious; **c'est —, cette Inde-là?** is 'that there' India an interesting place?
la **curiosité** inquisitiveness, curiosity
la **cymbale** cymbal (*copper or brass percussion disc*)

D

d'abord *see* **abord**
d'ailleurs *see* **ailleurs**
la **dalle** flagstone, pavement
damasquiné, –e damaskeened (*gold or silver designs worked into iron or steel*)
la **dame** lady
le **danger** = **péril** *m.*; **risque** *m.*
dangereu–x, –se = **périlleux**
dans in, within, with, on, into, under, in the course of
danser to dance
la **date** dâte; **avoir quarante jours de —**, to be dated forty days back
le **dattier** date tree
davantage more
de of, from, by, with, in, than; *see note to page* 8, *line* 9; **— ce que** at the fact that; **le train — Douvres** the train for Dover
le **débarqué** *rare for*
le **débarquement** landing, disembarkation
débarquer to land, arrive; **aussitôt débarqué** just as soon as he landed
le **débat** case, discussion, trial

débiter to break up, cut up
le **débiteur** debtor
debout upright; **se tenir —,** to stand up, "sit upright"
le **débris** wreckage, rubbish
décamper to make off, take to flight
décembre *m.* December
déchaîner to unchain, let loose; rage
la **décharge** discharge
le **déchargement** unloading
déchiré, –e torn, rent
décidé, –e decided, determined, resolute; **—ment** undoubtedly
(se) **décider** to decide; **— à** prevail upon to
la **décision = résolution** *f.*
se **déclarer (pour)** to side (with)
se **déconcerter** to be put out
déconfit, –e discomfited, abashed, crestfallen
la **déconfiture** discomfiture
décontenancer to put out of countenance; **décontenancé, –e** crestfallen, abashed
la **déconvenue** mishap
décorer to decorate
le **découragement** discouragement
découvert, –e *past part. of* **découvrir**
la **découverte** discovery; **être à la —,** to scout, be out exploring
découvrir to discover, uncover; **se —,** take off one's hat; **découvrit** *past def.*
décrire to describe; **se —,** be described; **décrivez** *imper.*
décrocher to unhook
dedans in, within, inside; **au —,** within
dédier to dedicate
déduire to deduce
la **déesse** goddess
le **défaut** defect, fault, default; **à — de** in default of, for want of
défendre to defend, protect; forbid
le **défilé** pass; march(ing past)
défiler to pass by
définissable definable
la **définition** definition
la **défroque** old (cast-off) clothes
le **degré** degree; step
déguiser to disguise
dehors out, without; *n. m.* outside; **au —,** outside; **du —,** from the outside
déjà already
déjeuner to breakfast; *n. m.* breakfast
delà: au-—, beyond
le **délai** delay, space of time
délicat, –e critical
le **délire** frenzy; **en —,** delirious, frenzied
le **délit** misdemeanor
la **délivrance** rescue, liberation
délivrer = livrer; remettre
demain to-morrow
la **demande** request, demand; question
demander to ask, request,

call for (à from); **faire —**, ask for; **se —**, ask oneself, wonder

la **démarche** gait, pace

déménager = **se déplacer**

se **démener** to struggle about, throw oneself about

démesurément hugely, excessively, wide

la **demeure** residence

demeurer to remain, dwell, live

demi, –e half; **à —**, half, almost; **la ——douzaine** half a dozen; **le ——mille** half a mile; **la ——obscurité** semi-obscurity; **une ——heure** half an hour; **onze heures et demie** half past eleven; *see note to page* 5, *line* 3

démolir to tear down, demolish

démontrer to prove, demonstrate

dénoter = **indiquer, marquer**

la **dent** tooth

déparer strip, disfigure; spoil

le **départ** departure, sailing

dépasser to exceed, pass by, outstrip

la **dépêche** dispatch, telegram

dépenaillé, –e tattered, ragged

la **dépense** [illegible]ditur expense, expen[illegible]

dépen[illegible]e, bill

con[illegible]er to spend, waste; **dépis[illegible]sume**

o[illegible]ter to track, ferret out; put on the wrong scent, lead off the track

le **déplacement** change of place; journey

déplacer to displace; **se —**, remove, change quarters

déplaire to displease, offend; **ne vous en déplaise** (*pres. subj.*) by your leave; **n'en déplaise à monsieur** if you don't mind, sir; *see note to page* 5, *line* 19; **déplaisait** *impf. ind.*

déplorable = **malheureux, triste**

déployer to display

déposer to lay down, deposit, leave

depuis since, for, from, ago; **— deux ans** for two years; **— deux jours** two days ago; **— de** after; **— quand** how long; **— que** since

le **déraillement** derailment

se **déranger** to disturb oneself, put oneself out

derni–er, –ère last; *see* **chef**

dérober to hide, conceal (**à** from)

dérouler to unroll, spread out

derrière behind

des = **de** + **les**

dès from, since, as early as, no later than; **— que** as soon as, since; **— son arrivée** as soon as he arrived

se **désaltérer** to quench one's thirst

désappointé, –e disappointed

le **désappointement** disappointment
desceller to unfasten, loosen
le **descendant** descendant
descendre to go down, get down, alight; take down, bring down; — **à terre** go ashore; **descendit le premier** was the first to get out; **faire —**, have someone alight
la **descente** alighting
la **description** description; **faire la —**, to describe
désespérer to despair; **désespéré, -e** desperate, in despair
le **désespoir** despair
désigner to pick out, point out, point to
le **désir** desire
désirer to wish, desire
désobliger to inconvenience, put out
désormais henceforth
le **dessein** plan, design
dessiner to draw, outline; **se —**, become outlined *or* set off
dessous under, below; **au- —**, under, beneath; **ci- —**, here below, given below, following
le **dessus** top, upper part; *adv.* **au- — de** above; **là- —**, on it, about it, thereupon
destination: à — de bound for
destiner to design, destine, intend
le **détachement** = **troupe** *f.*
détacher to unfasten, detach; **se —**, stand out, be outlined
le **détail** detail, instructions (**de** about); particular
détaillé, -e detailed
le **détective** = **agent de la police secrète** (*ou* **de sûreté**)
déterminer = **décider**
détestable hateful
la **détonation** report, shot
détraquer to disorder, derange; *see note to page 29, line 13*
la **détresse** distress
le **détroit** strait
détruire to destroy
deux two; **tous —**, both; **à —**, shared by two
deuxième second
devaient, devait *impf. ind. and*
devant *pres. part. of* **devoir**
devant before, in front of; on account of; — **lui** straight ahead, in front of him; to spare; **au- — de** towards; **au- — du soleil** in the opposite direction to the sun
développer to develop; **se —**, extend, spread out
devenait *impf. ind. of*
devenir to grow, become; turn; **que deviendrez-vous?** what will become of you? **devenu, -e** *past part.*; **devient** *pres. ind.*
deviner to guess, find out, imagine; **on devine** one can easily guess

devint *past def. of* **devenir**
dévisager to stare at, examine, scrutinize
dévisser to unscrew
devoir to owe, be expected to; must, ought; **que dois-je faire?** what shall I do? **elle doit venir** she is to come; **vous devez** you ought to; **devait se présenter** was to call; **devait le croire** should have thought that he was; **devaient produire** were bound (could not fail) to have; **je devrai être** I should be; **il dut croire** he was forced to conclude; **on a dû** they had to; **avait dû voyager** must have traveled; *for* **dût** *impf. subj. see note to page 77, line 4*
le **devoir** duty
dévorer to devour, consume
le **dévouement** self-sacrifice, devotion
dévouer to devote; **se — pour** be of service to; **dévoué, –e** devoted, faithful
devrai, devra *fut. of* **devoir**
le **diable** devil; the devil!
le **dialogue** dialogue, conversation
le **dieu** god; **Dieu** God
la **différence** difference
différent, –e different
différer to delay
difficile difficult; hard to please, fastidious
la **difficulté** = **obstacle** *m.*
digne worthy, good
diligent, –e industrious
le **dimanche** Sunday
diminuer to diminish, decrease, become smaller
dîner to dine; *n. m.* dinner, dinner-time
dira *fut. of* **dire**
dire to say, tell; **c'est-à-dire** that is to say; **pour ainsi —,** so to speak; **au — de** according to; **vouloir —,** mean; **on dit** it is said; **on m'a dit** I have been told; **proprement dit** strictly speaking
direct, –e direct, through; **—ement** directly, straight
le **directeur** director, head, chief
la **direction** = **ordre** *m.*; **sens** *m.*
diriger to direct, guide; **se —,** make one's way, proceed; come, turn
disait *impf. ind. and* **disant** *pres. part. of* **dire**
le **discours** discourse
discuter to discuss
disent *pres. ind. of* **dire**
disparaissait *impf. ind. of* **disparaître** to disappear; **faire —,** slip
la **disparition** disappearance
disparu, –e *past part. and* **disparurent, disparut** *past def. of* **disparaître**
dispos, –e agile, active
disposer to place, arrange; prepare; **— de** count upon

la **disposition** disposal, disposition
disputer = **discuter, contester**
disséquer to dissect
dissimuler to dissemble, hide
se **dissiper** to die down, vanish
la **distance** = **lointain** *m.*, **éloignement** *m.*; **de —, = loin**
distancer to outdistance
distinguer to distinguish; **distingué, –e** elegant, gentlemanly; distinguished
dit, –e called, surnamed
dit *pres. ind. or past def. and*
dit, –e *past part. and* **dites** *pres. ind. and imper. of* **dire**
divers, –e several, various, diverse
la **division** section, division
dix ten; **——-neuf** nineteen
dixième tenth
le **dock** [dɔk] = **jetée** *f.*
dogmatiquement dogmatically
le **doigt** finger
dois, doit, doivent *pres. ind. of* **devoir**
le **dollar** [dɔlaːr] dollar
domestique domestic; *n. m.* servant, valet
domestiquer to tame
le **domicile** = **maison** *f.*; **réintégrer son —,** to return home
la **domination** rule, sway
dominer to dominate, rise above
les **dommages-intérêts** *m. pl.* damages
donc then, therefore, consequently, now, so then; *see* **aller**
donner to give, deal (*cards*), sell (*tickets*), show; **— en mer** put out to sea, enter the open sea; **— son congé à** dismiss
dont whose, of whom, of which, with which; *see note to page 4, line 7*
doré, –e gilt, tinged with gold
dormait *impf. ind. of* **dormir** to sleep
le **dormeur** sleeper
le **dortoir** dormitory, sleeping apartment; "sleeper"
le **dos** back, shoulder, spine; *see* **sentir**
le **dossier** back (*of a seat*)
la **douane** customs, custom house
double double; **à — tour** double-lock
doubler to increase, double
douce *fem. of* **doux; ——ment** gently
la **douceur** gentleness, sweetness
le **doute** doubt; **sans —,** no doubt, of course, certainly; **cela ne fait aucun —,** there is no doubt about that
douter to doubt; **se — de** suspect; **sans s'en —,** without having any idea of it

douteu-x, -se doubtful; **il n'est pas —,** there is no doubt
Douvres Dover (*seaport on the English Channel*)
doux, douce sweet, soft, gentle
la **douzaine** dozen
douze twelve
le **drap** sheet
dressé, -e upright, standing on end
dresser to draw up; **se —,** stand up, rear, rise
la **drogue** drug
le **droit** right, privilege; law; fee; **à bon —,** with good reason; **de —,** *see note to page* 14, *line* 21
droit, -e right, straight, erect
la **droite** right, right hand; **de —,** on the right; **de — et de gauche** from one side to the other
la **droiture** frankness, uprightness
le **drôle** rogue, scoundrel
la **drome** raft, float; spare-yards
du = **de** + **le**
dû, -e *past part. of* **devoir**
dubitati-f, -ve negative-interrogative
Dublin [dyblɛ̃] *capital of Ireland and important maritime port facing England*
dudit *see* **ledit**
dûment duly; **bien et —,** completely and finally
la **dunette** poop-deck
la **dupe** victim, dupe
durcir to harden
durer to last, continue
dut *past def. and* **dût** *impf. subj. of* **devoir**

E

l'**eau** *f.* water, stream; *see* **cours**
s'**ébaucher** to outline itself
éblouissant, -e dazzling
l'**éblouissement** *m.* flash, glare; **il eut comme un —,** he was dazed for a moment
ébouriffé, -e disordered, disheveled
s'**ébranler** to move, waver, totter
l'**écart** *m.* divergence; difference, error; **à l'—,** apart, aside
écarter to remove, put aside; **écarté, -e** spread out
l'**échange** *m.* exchange
échanger to exchange
l'**échappement** *m.* escape; exhaust; *see* **tuyau**
échapper to escape (**à** from); ooze; **laisser —,** discharge, belch forth (*smoke*); **s'—,** escape, drop
s'**échauffer** to grow warm (hot)
l'**échelle** *f.* ladder
échevelé, -e disheveled; running at full speed
l'**échiquier** *m.* chessboard, checkerboard; *see note to page* 102, *line* 23

échouer to fail; *see* **port**
l'**éclair** *m.* (flash of) lightning
éclairer to illuminate, light
l'**éclat** *m.* glare, burst; shout, report
éclatant, –e glaring, bright
éclater to burst forth; break out, ring out
économiser to save
s'**écouler** to flow, pass by
écouter to listen, listen to
écraser to crush, run over
s'**écrier** to cry out, exclaim
écrire to write
s'**écrouler** to collapse
écumer to foam, froth
l'**écumeur de mer** *m.* sea-rover, pirate
écumeu–x, –se foaming
l'**écuyer** *m.* rider, equestrian performer
l'**édifice** *m.* building
l'**éducation** *f.* training, education
effectivement really, actually, in fact
l'**effet** *m.* effect, purpose; stir, excitement; **en —,** in fact, really, it is true, correct
l'**effort** *m.* effort
effrayant, –e frightening, terrible
effrayer to frighten
effroyable frightful
l'**effusion** *f.* effusion; **avec —,** effusively
égal, –e equal; **—ement** likewise, equally
l'**égard** *m.* regard, respect; **à l'— de** with respect to, toward; **à cet —,** with regard to that
égaux *see* **égal**
égayer to enliven, cheer up
l'**église** *f.* church
l'**égratignure** *f.* scratch
eh bien ! well !
s'**élancer** to start, spring, dash
l'**élection** *f.* political election
l'**éléphant** *m.* elephant
élevé, –e high, tall
élever to raise, build; **s'—,** arise, rise, be raised
elle she, her, herself, it; **entre —s** with each other; **——même** herself, itself
éloigné, –e remote, distant; **— de deux cents pas** two hundred paces off
l'**éloignement** *m.* distance
s'**éloigner** to go away, leave, decamp, depart
l'**embarcation** *f.* boat, craft; **— de terre** land craft
l'**embarquement** *m.* embarkation; **quai d'—,** outgoing platform, pier, dock
(s') **embarquer** to embark, ship, step into (*a boat*), board (*a train*)
embarrassé, –e embarrassed
embaumer to embalm
l'**embonpoint** *m.* plumpness, corpulence
l'**embouchure** *f.* mouth
embouquer to enter the mouth of

l'embranchement *m.* branch line, spur track
embrasser to embrace, kiss, leap at the neck of; envisage, take in
émerger to emerge, bob up
emmêlé, -e tangled
emmener to carry *or* lead away, take with oneself
l'émotion *f.* excitement, commotion
émouvoir to stir up, move, affect
s'emparer to seize, take possession (**de** of)
empêcher to hinder, prevent, hold up; **s'—,** stop, help; **s'— de rire** keep a straight face
empêtrer to entangle
empiler to pile up
l'emplette *f.* purchase; **quelques —s à faire** a few purchases which he wished him to make
l'emploi *m.* employment, job; use
l'employé *m.* clerk, employee
employer to employ; use
emporté, -e hotheaded, unmanageable
emporter to carry away, carry *or* take (away) with oneself
l'emprisonnement *m.* captivity, confinement
emprisonner to imprison, confine
ému, -e *past part. of* **émouvoir**
en *prep.* in, into, at, to, on, of, about; like, as; *pron.* of him, of her, of it, for it, from there; **il y — aura** there will be one; *conj.* **— + *pres. part.*** in, while, whilst, when, by (*or untranslated*); *see note to page 87, line 13*
encadrer to frame
enchanter to delight
l'enclos *m.* enclosure
l'encolure *f.* neck
encombrer to obstruct, crowd; • **marchandise encombrante** troublesome cargo
encore yet, still, again, even; **— une fois** once more
s'endormir to fall asleep; **endormi, -e** *past part.* asleep; **s'endormirent** *past def.*
endosser to put on, don
l'endroit *m.* place, spot
l'énergie *f.* = **force** *f.*
l'enfant *m.* & *f.* child
l'enfer *m.* hell
enfermer to shut up, lock up; **— à clé** shut up under lock and key, lock in
Enfield *well-known make of rifle*
enfin at last, after all, in fact, in a word; *see* **quoi**
enflammé, -e blazing
enflammer to set on fire, kindle; **s'—,** be set on fire

s'enfoncer to penetrate, plunge; *see note to page* 128, *line* 26

s'enfuir to run away, speed on

engageant, –e engaging, inviting

l'engagement *m.* engagement; pledge, agreement; bets

engager to engage, undertake; pledge; advise; **s'—,** enter, penetrate; take place; engage oneself

l'engourdissement *m.* torpor, numbness

enivrer [ɑ̃nivre] to make dumb; intoxicate

l'enlèvement *m.* abduction, kidnaping

enlever to lift, carry off (along), remove; cover, cross (*a distance*)

l'ennemi *m.* = **adversaire** *m.*

énorme enormous, huge

l'enquête *f.* investigation, inquiry

enraciner to root, confirm

enragé, –e rabid, raging; enthusiastic, passionate

enrichir to enrich

enrouler to encircle; **s'—,** twine, be coiled

ensaché, –e enveloped

ensemble together; *n. m.* whole, general effect

ensuite afterward, then; in the next place

s'ensuivit *past def. of* **s'ensuivre** to follow, result

entendre to hear, understand; expect; intend, be intended; — **mal** misunderstand; **faire —,** utter, strike up; — **parler de** hear spoken of, hear people speak; **s'—,** understand each other, come to an understanding; get on well together, consult together; **s'— à** be skilled in; **s'entend** of course, it is understood; **se faire —,** be heard, emanate

entêté, –e obstinate; *n. m.* stubborn fellow

l'enthousiasme *m.* enthusiasm

enthousiasmer to enthuse, enrapture

entier, entière whole, entire; **tout —,** altogether, all in all

entourer to surround, enclose

entraîner to carry away, drag

entre between, among, in, with; — **nous** between you and me

entrecoupé, –e broken, interrupted; disjointed

l'entrée *f.* entrance, entry

l'entrelacement *m.* coil

l'entrepôt *m.* warehouse

entreprendre to undertake; **entrepris, –e** *past part.*

l'entreprise *f.* undertaking; enterprise

entrer (dans) to enter; carry out; **je suis entré à son service** I entered his service; **entré là** having entered it; **faire**

—, admit, show in; introduce
l'**entresol** *m.* mezzanine floor
entretenir to converse, talk with; **s'—**, converse, talk; **entretint** *past def.*
entrevoir to catch a glimpse of; *see* **venir**
l'**entrevue** *f.* interview
envahir to invade; seize, overcome; spread over
l'**enveloppe** *f.* cover, envelope; exterior
envers towards, to
enviable = **digne d'envie**
l'**envie** *f.* envy; inclination, longing
environ about, approximately
envoyer to send; *see* **chercher**
épais, –se thick, dense
s'**épanouir** to expand, open
(s') **épargner** to save, spare (oneself)
l'**épaule** *f.* shoulder
l'**épiderme** *m.* skin
l'**époque** *f.* = **saison** *f.*
l'**épouvante** *f.* terror, dread
épouvanter to terrify
l'**époux** *m.* husband
l'**épreuve** *f.* trial, test
éprouver to feel, experience, receive (*a jolt*)
épuiser to exhaust
l'**équilibre** *m.* balancing; **en —**, balanced
l'**équilibriste** *m.* equilibrist, acrobat
l'**équipage** *m.* crew
équivalent, –e equivalent
équivaloir to be equivalent
éreinté, –e tired out, exhausted
errer to wander
l'**erreur** *f.* mistake, error; **— de jour** mistake as to the day, error in the day
escalader to scale, climb
l'**escale** *f.* place of call; **faire — à** to touch at (*a port*)
escarpé, –e steep
escorter = **accompagner**
l'**espace** *m.* space, distance
espagnol, –e Spanish
l'**espèce** *f.* species, kind
l'**espérance** *f.* hope
espérer to hope (for); **il faut —**, it is to be hoped
l'**espoir** *m.* hope
l'**esprit** *m.* spirit, mind, wit; **l'— encore troublé** still troubled in mind
l'**essai** *m.* trial; *see* **coup**
essayer to try, attempt
essoufflé, –e panting, out of breath
l'**est** *m.* east
estimer to calculate; esteem
et and; **— . . . —**, both . . . and
établir to establish, station, place, make; tabulate
l'**établissement** *m.* establishment, show
l'**étage** *m.* story, floor
s'**étager** to be placed in tiers, form a story
étaient, était *impf. ind. and* **étant** *pres. part. of* **être**
l'**état** *m.* state, condition; State

les **États-Unis** *m. pl.* United States
été, –e *past part. of* **être**
l'**été** summer
éteignaient *impf. ind. of* **éteindre** to extinguish, quench; **s'—,** die away; **éteint, –e** *past part.*
(s') **étendre** to stretch, be stretched
l'**étendue** *f.* extent, stretch, expanse
êtes *pres. ind. of* **être**
éthnographique racial
l'**étonnement** *m.* astonishment, surprise
étonner to astonish; **s'—,** be astonished, wonder (**de** at; **de ce que** at the fact that, how); **on ne s'étonnera pas** it will not surprise us
étouffer to stifle, choke
étourdir to stun, make dizzy
étrange strange
étrang–er, –ère foreign, strange; *n. m.* foreigner, stranger; **à l'—,** abroad, in the world
l'**étrave** *f.* prow
être to be; **— pour** be apt to; **en — à** *or* **pour** *see note to page 9, line 6*; **— de retour** be back, return; **vous êtes quatre** there are four of you; **eût été** might *or* would have been; **fut, furent** became, was, were; **fût-il** whether he was or not (*see note to page 122, line 20*); **pourquoi se fût-il présenté?** why should he have appeared? *see* **accord, découverte, point, question, quitte**
l'**être** *m.* being, person
étroit, –e narrow, close
étudier to study
eu, –e [y] *past part. of* **avoir**
l'**euphorbe** *f.* [øfɔrb] euphorbia, spurge
eurent [yr] *past def. of* **avoir**
l'**Europe** *f.* Europe
européen, –ne European
eussent [ys] *impf. subj. of* **avoir**; *see note to page 17, line 2*
eut [y] *past def. and*
eût [y] *impf. subj. of* **avoir**
eux they, them; **——mêmes** themselves
l'**éveil** *m.* alarm
éveiller to awake
l'**événement** *m.* event
l'**éventualité** *f.* event, contingency
évidemment evidently
évident, –e = **clair, –e**
éviter to avoid, shun
exacte = **précis, –e**
exactement accurately, exactly
l'**exactitude** *f.* = **précision** *f.*; **ponctualité** *f.*
exagérer to exaggerate
exalter to excite, elate
l'**examen** examination, test
examiner=**regarder attentivement; interroger**
excentrique eccentric; *n. m.* an eccentric
excessi–f, –ve exorbitant
exciter to urge on, excite

l'**exclamation** *f.* outcry
s'**excuser** to excuse oneself
exécuter to perform, carry out
l'**exemple** *m.* example; **par** —! indeed! the idea!
exercer to exercise, practise; exert
l'**exercice** *m.* exercise, performance, feat
exhiber to show, exhibit
exiger to require, exact
l'**existence** *f.* existence, career; mode of living
exister = **être**; **vivre**
expédier to send off, dispatch
l'**expédition** *f.* sending, expedition
expiré, –e at an end
explicable explicable; **in**– consonance
explicati–f, –ve explanatory
l'**explication** *f.* explanation
expliquer to explain; **s'**—, explain to oneself; be easily understandable; **ce qui s'expliquait** which was but natural
l'**exploit** *m.* = **aventure** *f.*; **tour de force** *m.*
exposer to state
l'**express** *m.* [ɛkspʀɛs] express train
expressément expressly
l'**expression** *f.* (**du visage**) = **mine** *f.*
exprimer to express
extérieur, –e outer, exterior; *n. m.* outside, exterior
l'**extradition** *f.* extradition
extraordinaire unusual
extrême extreme, keen, greatest; *see* **parti**
l'**extrémité** *f.* end, extremity

F

fabuleu–x, –se fabulous
la **face** face, front; **en** — **de** opposite, in front; **bien en** —, full in the face; **faire** — **à** to face
fâché, –e sorry
fâcheu–x, –se unpleasant
facile easy
la **façon** fashion, way, manner; **à la** — **de** like; **de** — **à** so as to; **en aucune** —, by no (any) means; **d'une** — **ou d'une autre** in some way or other
facultati–f, –ve optional
Fahrenheit [faʀənhait] *a thermometric scale; see note to page* 5, *line* 1
faillir to be near to, be almost; **faillit lui échapper** nearly escaped him
la **faim** hunger; **avoir** —, to be hungry
faire to do, make; have, cause; give, give orders to; — **le point** take the bearings; — **la réflexion** hit upon the idea; — **route** sail, steer (for); — **demander** ask for; **il fit demander la permission** he sent to ask for permission; — **disparaître** slip; — **entendre** break into; — **entrer** bring in, admit; — **ob-**

server remark; — **prévenir** send word to; — **reconnaître** disclose; — **sauter** snap; — **savoir** announce; — **venir** order; **pour tout —**, as a handy man; — **faire quelque chose** have something made (done); **se —**, take place, come on, succeed; **se — fort** undertake; **le soir se fit** evening came on; **se fit conduire** had himself taken; **fit-il** said he; **que vous avez vu —**, that you have seen done; *see* **acquisition, adieu, attention, caresse, connaître, description, face, feu, halte, partie, ressortir, sortir, suivre, tour, transporter,** *and* **traversée**

fais *pres. ind. and imper. of* **faire**

faisable feasible

faisaient, faisait [fəzɛ] *impf. ind. and*

faisant [fəzɑ̃] *pres. part. of* **faire**

le **faisceau** sheaf, bundle

fait, –e *past part. of* **faire**

le **fait** fact, deed, action, event; **de —**, *see note to page* 14, *line* 21; **—s et gestes** acts; **tout à —**, altogether

faites *pres. ind. and imper. of* **faire**

le **fakir** *Mohammedan beggar monk; see note to page* 30, *line* 9

fallait *impf. ind. of*

falloir to be necessary; **il faut** it is necessary, must; **il faut espérer** it is to be hoped; **tout ce qu'il vous faut** whatever you need; **s'il le fallait** if necessary; **il ne fallait pas songer** it was useless to dream

fameu–x, –se famous

la **famille** family; *see* **vie**

fanatique fanatical

le **fantôme** phantom, ghost

farouche wild, fierce

le **farthing** [farsɛ̃g] farthing

fassent *pres. subj. of* **faire**

fatiguer to tire

faudrait *cond. of* **falloir**

se **faufiler** to squeeze through

faut *pres. ind. of* **falloir**

la **faute** fault, error; — **de** for want of; — **de quoi** failing which, in default of which; **à qui était la —?** whose fault was it?

le **fauteuil** armchair

faux, fausse false, imitation; *see* **pont**

la **faveur** favor; **en votre —, = à votre avantage**

favorable = avantageux; lui était —, favored her

favori, –te favorite

les **favoris** *m. pl.* whiskers

favoriser to favor

fébrilement feverishly

fécond, –e fruitful, fertile

feignant *pres. part. of* **feindre** to pretend, feign

le **fellah** *see note to page* 22, *line* 32; *Eng. pl.* fellaheen

la **femme** woman, wife; hag
fendre to split
la **fenêtre** window
le **fer** iron; **en —,** iron-built; **chemin de —,** railway
ferai, ferez *fut. and* **ferions** *cond. of* **faire**
fermer to shut (off), lock, clench; **— à double tour** double-lock
la **fermeté** firmness
féroce fierce
ferré, –e ironbound; **voie —e** railroad
fertile = **fécond**
la **fête** feast, festival, holiday
le **feu** fire, light; **coup de —,** shot, report; **faire —,** shoot; **feu !** shoot !
la **feuille** leaf, sheet
le **fiacre** cab
fidèle faithful
fier, fière proud
la **figure** face, features; figure, form; **à la — intelligente** intelligent-looking
figurer to represent, figure; appear, form; **se —,** imagine
le **fil** thread, wire
la **file** file, row
filer to run, spin, race, be off; shadow, trail; **filons ! = partons !**
la **fille** daughter
le **fils** [fis] son, offspring
la **fin** end; **en — de compte** after all, in short
fin, –e thin; fine, elegant; *see* **forme**
finir to end, finish; **— par** + *inf.* do something ultimately, eventually; **en —,** put an end to the matter
firent, fit *past def. of* **faire**
fixe fixed, steady
fixer to fix, settle, fasten; **fixé** (*blowing*) steadily
flairer to scent
la **flamme** flame
le **flanc** side, flank
flâner to stroll
flatteu–r, –se flattering, promising
la **flèche** arrow
flegmatique unconcerned, phlegmatic
le **fleuve** river, stream (*running to the sea*)
le **flocon** flake; cloud
le **flot** wave, flood; mass, heap
flotter to float
la **flottille** fleet
la **foi** faith; **ma —,** upon my word, really
la **fois** time; **une —,** once; **encore une —,** once more; **à la —,** all at once, at the same time; **d'autant de —,** by as many times
la **folie** madness
le **fonctionnaire** official
le **fond** back, rear; canvas; bottom, depth
fondre to melt
font *pres. ind. of* **faire**
la **force** strength, force; **— acquise** momentum
forcer to force, force through; **forcé, –e** obliged, unavoidable
la **forêt** forest

forger to forge; **fer forgé** wrought iron
la **formalité** formality
la **forme** shape, form; *pl.* lines; **des —s fines** well-shaped
formellement expressly, formally, strictly
former to constitute; form; **se —**, be made up
formidable = **redoutable, puissant**
formuler to formulate, make
le **fort** fort, fortress
fort, –e strong, stout, large; able, clever; **se faire —**, to undertake; **elle est —e, celle-là** that's pretty strong, that beats all (**elle** *refers to some suck feminine noun, understood, as* **folie, plaisanterie**)
fort *adv.* very, very much, a great deal
la **fortune** good luck; fortune; **sa — faite** after making his fortune
la **foudre** lightning; **coup de —**, thunderbolt
la **foule** crowd, multitude
le **four** oven
le **fourgon** wagon, baggage car
le **fourmillement** swarming
le **fourneau** furnace
fournir to furnish
le **fourré** thicket
la **fourrure** fur
le **fracas** noise, din, fuss
fraîchir to begin to blow (*of the wind*)
les **frais** *m. pl.* expenses
frais, fraîche fresh, cool
le **franc** franc (*normally about* 20 *cents* U.S. and 10 *pence British currency*)
franc, franche free, frank
français, –e French; **un Français** Frenchman
la **France** France
franchir to clear, cross
frapper to knock, strike, stamp; wound
la **frayeur** fright
le **frein** brake
frêle frail
fréquemment frequently
fréquent, –e frequent
le **frère** brother
le **fret** freight
fréter to charter, hire
la **frise** frieze; skies
le **froid** cold, coolness
froid, –e cold, cool; rigid, reserved; **—ement** curtly, coolly
la **froideur** coldness
froncer to wrinkle, knit
le **front** brow, forehead
frotter to rub
le **fruit** fruit
fuir to flee
la **fuite** flight
fuligineu–x, –se sooty, smoky
la **fumée** smoke
le **fumeur** smoker
funèbre funereal, dismal
funeste fatal
furent *past def. of* **être**
la **fureur** fury
furieu–x, –se furious
le **fuseau** funnel
fuser to melt, escape

le **fusil** [fyzi] gun; — **à percussion** percussion gun
fut *past def. and* **fût** *impf. subj. of* **être**
fuyaient *impf. ind. of* **fuir**

G

les **gages** *m. pl.* wages, pay
la **gageure** [gaʒyr] wager, bet
le **gagne-pain** means of livelihood
gagner to gain, win; make for, reach
le **gain** gain, winnings
la **galerie** gallery
galeu–x, –se mangy
le **galop** gallop; **au —,** galoping
le **Gange** Ganges (*this river, the Indus, and the Brahmaputra are the largest streams of northern India*)
le **garçon** boy, young man, bachelor; valet, groom; fellow
le **garde** guard, keeper
la **garde** guard, watch; **sur leurs —s** on their guard; **prendre bien —,** to take (good) care
garder to keep, preserve; assume, maintain; — **le silence** be silent; **se — de** take care not to
la **garde-robe** wardrobe
le **gardien** captor
la **gare** railway station
garnir to furnish
gauche left; *n. f.* left, left hand, left side; *see* **droite**
Gauthier Walter
le **gaz** [gaz] gas
le **géant** giant
la **généalogie** pedigree
gêner to embarrass, impede, trouble, inconvenience, affect; pinch
général general; *n. m.* general; — **en chef** general-in-chief
généreu–x, –se generous
la **générosité** = **libéralité** *f.*
le **génie** genius
le **genre** kind, style
les **gens** *m. & f. pl.* people, men; **en —,** like people
le **gentleman** [ʒɑ̃tləmɑ̃] gentleman, Englishman; *see note to page* 6, *line* 1
la **géographie** geography
le **gérondif** gerund
le **geste** action, gesture; *pl.* deeds; *see* **fait**
les **Ghâtes** the Western Ghats (*a mountain range extending uninterrupted to the tip of India*)
gigantesque gigantic
la **glace** ice
glapissant, –e yelping
glisser to slip; **se —,** creep
le **globe** = **terre** *f.*
la **goëlette** schooner
le **golfe** gulf
la **gorge** throat
la **gorgée** throatful, draught
le **gothique** Gothic (*style*)
le **gousset** watch-pocket
le **goût** taste; manner
goûter (**de**) to taste, enjoy
la **goutte** drop

le **gouvernement** government
la **grâce** grace, mercy; thanks; — **à** thanks to
gracieu–x, –se graceful; kind, gracious (**pour** to)
la **grammaire** grammar
grand, –e great, tall, wide; distinct; (*of noise*) loud; (*of wind*) stiff; **trois —es heures** fully three hours
la **Grande-Bretagne** Great Britain
le **grand-père** grandfather; **arrière-—** great-grandfather
« **grand trunk** » = **grande ligne**
la **grappe** cluster
gras, –se fat
gratter to scratch
grave = **sérieux**
la **gravure** illustration, picture
Greenwich *a borough of London; geographers reckon longitude from its meridian; from its Royal Observatory the exact time is conveyed each day at one o'clock by electric signal*
le **greffier** clerk of the court
le **grenier** garret
le **grief** grievance
grièvement seriously, dangerously
la **grille** railing, iron gate
grillé, –e grated, barred
la **grimace** grimace, grin
grimper to climb
le **grognement** grunt
gros, –se big, huge, great; stout, swollen; thickset, heavy; —**se mer** rough sea
grotesque = **bizarre**
le **groupe** band, group
guère: ne . . . —, hardly, scarcely, but little
guetter to look out for, watch
la **gueule** muzzle
le **gueux** villain, scoundrel
le **guide** guide
le **guidon** pennant; — **de départ** signal of departure
la **guinée** guinea

H

[h aspirate is indicated thus: **'h**, as well as by the full form of the article and the reflexive pronoun]

habile clever, skilful
s'**habiller** to dress, clothe oneself
l'**habit** *m.* dress, apparel, robe; *pl.* clothes
l'**habitant** *m.* inhabitant
l'**habitation** *f.* dwelling
habiter to inhabit, live in
l'**habitude** *f.* custom, habit; **avoir l'— de** to be in the habit of
habitué, –e used, accustomed
habituel, –le habitual, usual
la **'hache** axe, hatchet
'hagard, –e haggard, wild
la **'haie** hedge
le **'haillon** ragged clothes
l'**haleine** *f.* breath

la **'halte** halt, stop; *see* **comprendre** *and* **faire**
le **'hameau** hamlet
le **'hang** *see note to page* 48, *line* 31
'hanter to haunt, frequent
'harasser to weary, jade
'hardi, –e bold, fearless, rash
l'**harmonie** *f.* = **accord** *m.*
harmonieusement harmoniously
le **'hasard** chance, risk; **par —,** perchance; **au —,** at random
'hasarder = **risquer**
la **'hâte** haste
se **'hâter** to make haste
le **'haubert** hauberk (*shirt of steel-ringed mail*)
le **'haut** top; *pl.* the upper works, superstructure
'haut, –e high, tall; loud, great; **à —e voix** loudly, aloud
la **'hauteur** height; altitude; **prendre la —,** to take the altitude
hébété, –e stupefied, besotted
hein? what's that?
'héler to hail
l'**hélice** *f.* propeller; **steamer en fer à —,** iron-built screw steamer
l'**hémisphère** *m.* hemisphere
le **'henné** henna; *see note to page* 43, *line* 23
le **'hennissement** [anismã] neighing, shriek
l'**herbe** *f.* grass
herculéen, –ne Herculean, powerful
hérissé, –e bristling
le **'héros** hero
l'**hésitation** *f.*: **sans —,** unhesitatingly
hésiter to hesitate
l'**heure** *f.* hour, time; **il est deux —s** it is two o'clock; **à la bonne —!** splendid! **un mauvais quart d'—,** a bad time of it
heureu-x, –se happy, fortunate
'hideu-x, –se hideous
hier yesterday
'hisser to hoist
l'**histoire** *f.* history; story
l'**historiette** *f.* brief story
historique historical; in the story
l'**hiver** *m.* winter
'hollandais, –e Dutch
la **'Hollande** Holland, Netherlands
l'**homme** *m.* man; **— de cœur** noblehearted man; **— d'armes** man at arms (*see note to page* 87, *line* 5); **—-affiche** sandwich man (*man carrying a placard*)
Hong-Kong *an important British possession situated off the coast of southeastern China*
honnête honest, decent; well-mannered
l'**honneur** *m.* honor; **faire largement — à** to do ample justice to
honorable worthy, honorable
honorer to honor

'honteu-x, -se ashamed (**pour** of)
la **'horde** horde, mass
l'**horizon** *m.* horizon
l'**horloge** *f.* clock
horrible = **terrible**
'hors (**de**) out of, beyond; — **de soi** beside oneself
l'**hôte** *m.* host
l'**hôtel** *m.* hotel
la **'houille** coal
la **'houle** surge, swell
'houleu-x, -se swelling, rough
la **'housse** saddlecloth
l'**huile** *f.* oil
l'**huissier** *m.* usher, summoning officer, court officer
'huit eight; — **jours** a week
humain, -e human
l'**humanité** *f.* mankind
humer to inhale, drink in
l'**humidité**, *f.* humidity; tears
humiliant, -e humiliating
l'**humiliation** *f.* humiliation
le **'hurlement** howl, yell
hurrah ! [hura] = **vive !** **les —s** cheers
la **'hutte** hut

I

ici here; **jusqu'—**, heretofore
l'**idée** *f.* idea
identique identical
l'**identité** *f.* identity
idiomatiquement idiomatically
idiot, -e idiotic
l'**idiotisme** *m.* idiom
ignominieu-x, -se disgraceful
ignorer to be ignorant of, not know
l'**île** *f.* island
illimité, -e boundless, unlimited
illuminé, -e struck with an idea
illustrer to illustrate
l'**îlot** *m.* islet
l'**image** *f.* picture
imaginaire fantastic, imaginary
s'**imaginer** = **se figurer**; **imaginé, -e** imagined
immédiat, -e immediate, striking; **—ement** at once, without delay
imiter to imitate
immense immense
immobile motionless
immonde unclean, tainted
l'**impassibilité** *f.* coolness
impassible impassive, imperturbable
l'**impatience** *f.* impatience
impatient, -e impatient
impatienté, -e out of patience
impénétrable mysterious, impenetrable
imperturbablement imperturbably, unchanged, unmoved
l'**importance** *f.* importance, consequence, moment
important, -e important
importer to matter, be of consequence; **n'importe** no matter; **qu'importe !** what does (did) it matter ! never mind !

l'**impossibilité** *f.* impossibility
impraticable impracticable
l'**imprécation** *f.* oath, curse
imprégner to impregnate, saturate
l'**impression** *f.* = **effet** *m.*
imprévu, –e unforeseen
improprement incorrectly, improperly
improviser to improvise
imprudent, –e unwise
l'**impulsion** *f.* impulse; impulsion, force
inaccoutumé, –e unusual
inachevé, –e incomplete
inanimé, –e unconscious, inanimate
inattendu, –e unexpected
incapable unable, incapable
incertain, –e uncertain
l'**incertitude** *f.* uncertainty
incessamment incessantly
incessant, –e continued, continuous
l'**incident** *m.* incident, accident
l'**incision** *f.* cut, incision
s'**incliner** to bow
l'**incognito** *m.* incognito; **rompre l'—,** to abandon the incognito
inconnu, –e unknown
inconsciemment unconsciously
inconscient, –e unwilling; unconscious
incontestablement beyond a doubt
incrédule incredulous, doubting
incroyable incredible
s'**incruster** to fix itself firmly; **incrusté, –e** coated
l'**Inde** *f. sg.* & *pl.* India; **la mer des —s** Indian Ocean
l'**indépendance** *f.* = **liberté** *f.*
indépendant, –e = **libre**
l'**indicatif** *m.* indicative
l'**indication** *f.* information
indien, –ne Indian; **la côte —ne** the coast of India; **un Indien** an Indian; a Hindu; *see note to page* 12, *line* 4
indigène indigenous, native; *n. m.* & *f.* native
l'**indignation** *f.* = **colère** *f.*
s'**indigner** to become indignant
indiquer to show, indicate, direct to
indiscr–et, –ète indiscreet, impertinent
indispensable indispensable
l'**indistinct** *m.* vagueness, dimness; *see* **sorte**
l'**individu** *m.* individual
individuel, –le individual
indou, –e Hindu; **un Indou** a Hindu; *see note to page* 12, *line* 4
l'**Indus** *m. the Indus, Ganges, and Brahmaputra are the three largest rivers of Northern India*
l'**industrie** *f.* industry, trade
industrieu–x, –se industrious
inégal, –e unequal

inerte = **sans vie**; **immobile**
l'**inexactitude** *f.* inexactness, unpunctuality
l'**inflammation** *f.* inflammation; — **centrale** central firing
l'**influence** *f.* influence
informer to inform, acquaint; **s'—**, make sure; **les mieux informés** the best-informed people
infortuné, –e unfortunate
l'**ingénieur** *m.* engineer
ingénieu–x, –se ingenious, skilful
inhabité, –e uninhabited
l'**inhalation** *f.* inhaling
innocent, –e harmless, innocent
innombrable countless, innumerable
inoccupé, –e unoccupied
inqui–et, –ète anxious, uneasy
inquiéter to disturb, disquiet; **s'— de** worry about
l'**inquiétude** *f.* uneasiness, anxiety
inscrire to inscribe, enter; **inscrivit** *past def.*
insensé, –e senseless, mad
inséparable = **invariable**; **constant**
insignifiant, –e insignificant
insister to insist; — **sur** dwell upon
insolite unusual
l'**inspecteur** *m.* = **détective** *m.*; **agent de police** *m.*
l'**inspection** *f.* examination
l'**inspiration** *f.* = **idée** *f.*
installer to establish, install, seat; **s'—**, install oneself
instant, –e immediate, instant; *n. m.* instant, moment; **à l'—**, immediately; **pour l'—**, for the present; **au même —**, at the same time
l'**instinct** *m.* [ɛ̃stɛ̃] instinct
instinctivement [ɛ̃stɛ̃ktivmɑ̃] instinctively
l'**instruction** *f.* education
instruire to instruct; **instruit, –e** well-informed
l'**instrument** *m.* means, instrument
l'**insuccès** *m.* failure
insuffisant, –e inadequate, insufficient, imperfect
insurmontable insuperable, unconquerable
intégralement in full
l'**intelligence** *f.* intelligence
intelligent, –e intelligent
intelligible intelligible
l'**intensité** *f.* = **rigueur** *f.* (*of cold weather*)
l'**intention** *f.* = **dessein** *m.*; **avoir l'—**, to intend
interdire to forbid; **interdit, –e** *past part.*
intéresser to interest
l'**intérêt** *m.* interest; **avoir — à** to be interested *or* concerned in; be anxious to
intérieur, –e interior, inner; *n. m.* interior, inside; **à l'—**, inside
l'**interlocuteur** *m.* interlocutor (*toute personne conversant avec une autre*)

interlope shady, mixed, adventurous
l'**interprétation** *f.* = **explication** *f.*
interpréter = **expliquer**
interroger to question, ask
interrompre to interrupt; **non interrompu** uninterrupted, continuous
l'**interruption** *f.* interruption, break
l'**intervalle** *m.* interval
intrépide fearless
l'**introduction** *f.* introduction; — **de la vapeur** steam valve (*which leads the steam into the cylinder*)
introduire to introduce, conduct; admit; **introduisit** *past def.*; **introduit, –e** *past part.*
inutile useless, vain; **c'est —,** that is not necessary; **—ment** in vain, to no purpose
invariablement unchanged, invariably
l'**inventaire** *m.* inventory; *see* **bénéfice**
inventer = **composer**
l'**invention** *f.* device, invention
inverse opposite, inverse
l'**inversion** *f.* inversion, inverted word order
l'**invitation** *f.* invitation
inviter to invite
l'**invocation** *f.* patronage, protection
involontaire involuntary
invraisemblable unlikely, improbable, extraordinary
ira, irai *fut. of* **aller**
l'**Irlande** *f.* Ireland
irréprochable faultless
irrésistible irresistible
irrévocablement = **sans retour** irretrievably
irriguer to water, irrigate
l'**isolement** *m.* isolation, solitude
l'**itinéraire** *m.* itinerary, journal, log-book
l'**ivresse** *f.* drunkenness, intoxication
l'**ivrogne** *m.* drunkard, sot

J

jadis = **autrefois**
Jaggernaut Jaggernaut *or* Juggernaut; *see note to page* 44, *line* 7
jamais never, ever; *see* **ne**
la **jambe** leg
le **Japon** Japan
japonais, –e Japanese
le **jardin** garden
jeter to throw; **se —,** fall, rush, jump; **jettent** *pres. ind.*
le **jeu** play, game; pack, deck (*of cards*); hand (*at cards*); **table de —,** card table; **je suis dans son —,** I am on his side, I am with him; *see* **silence**
jeun: à —, fasting, famished; *see note to page* 30, *line* 17
jeune young
la **jeunesse** youth
la **joie** joy

joli, –e pretty
jonché, –e strewn
le **jongleur** juggler, mountebank
la **joue** cheek; *see* **pommette**
jouer to play, stake; — **aux cartes** play cards; **se —,** be at stake
le **joueur** player; **beau —,** bold player
le **jour** day; **ce —-là** on that day; **un —,** some day; **au — naissant** at daybreak; **tous les —s** every day; *see* **erreur** *and* **par**
le **Jourdain** Jordan (*river in Utah*)
le **journal** newspaper, journal
la **journée** (entire) day; **de la —,** during the day; **dans la —,** in the course of the day
joyeu–x, –se joyous, jolly
joyeusement with joy
se **jucher** to perch
le **juge** judge, justice
juger to judge, guess; **que l'on juge** one can easily imagine, let any one judge
la **jungle** [ʒɔ̃gl] jungle
le **juron** oath, curse
jusque until; **jusqu'à** up to, as far as, as much as, even, until; **jusqu'ici** until now; **jusqu'alors** until that time; **jusqu'en** right over to, as far as; **jusqu'à ce que** until
juste just, exact; **c'est —,** quite right, just so; **au —,** exactly
justement just, exactly
la **justice** justice; court.
justifier to justify

K

Kâli *the black goddess of death and destruction in Hindu mythology*
Kholby *a hamlet in India*

L

la *pron.* her, it, so; *art. instead of possess.* his, her
là there; **—-dessus** thereupon; **—-haut** up there; **de —,** from that, hence; **c'est —,** *that* is
le **lac** lake; — **Salé** Salt Lake (*in Utah*)
laconiquement briefly, laconically
la **laine** wool
laisser to let, leave, allow; — **échapper** belch forth; **se — aller (à)** give oneself up (to); **ne laissa pas** did not fail, could not but
le **lambeau** rag
lamentable painful; sorry-looking
lancer to hurl, drive; emit, send, dispatch, set off, issue, forward
la **langue** tongue
le **laps** [laps] lapse, space, period
large broad, open, wide; — **de deux pieds** two feet wide; *n. m.* offing;

au — de Port-Saïd off Port Said; **passer au —**, to put out to sea; *see* **long**

largement abundantly; *see* **honneur**

la **largeur** width

larguer to drop, cast off, ease off, loosen

la **larme** tear

le **latanier** fan palm-tree

le *pron.* him, it, so; **je — crois** I think so; *art. instead of possess.* his, her

la **leçon** lesson

la **lecture** reading; reading lesson

ledit the said, aforesaid

légalement legally

la **légalité** lawful procedure

léger, légère light, fleeting, slight; **légèrement** smoothly

la **légion: — d'honneur** *distinguished order of merit instituted in* 1802 *by Napoleon Bonaparte*

légitime legitimate, justified

le **lendemain** next day (**de** after); **le — matin** next morning; **le — de** the day after

lentement slowly

lequel, laquelle, lesquels, lesquelles who, whom, which, which one

les *pron.* them

lestement quickly, hurriedly

la **lettre** letter; *see* **boîte**

leur *poss.* their; **le —**, theirs; *pers. pron.* to them, them

lever to lift, raise, weigh; **se —**, rise, get up

le **lever** rising, dawn; **— du jour** dawn; **— du soleil** sunrise

la **lèvre** lip

la **liasse** bundle, roll

libellé, -e drawn up, worded

la **liberté** liberty; *see note to page 33, line 2*

libre free; clear

lier to tie

le **lieu** place; **au — de** instead of; **au — et place de** instead and in the place of; **avoir —**, to take place; **on avait lieu de** there was good reason to

la **lieue** league

le **lieutenant** lieutenant

le **lièvre** hare

la **ligne** line, row

la **limite** limit, boundary; **sans —s** endless

lire to read

la **lisière** edge, border, outskirt

lisse smooth

la **liste** list, roll

le **lit** bed; **— de camp** field bed, large cot

littéraire literary

Liverpool *prominent maritime city in the north of England*

la **livre** pound; pound sterling

livrer to deliver; engage (*in battle*); **livré à** absorbed in

la **locomotive = machine à vapeur** *f.*

la **locution** phrase, expression; — **conjonctive** conjunction
le **logement** lodgings, quarters
loger to lodge, live
la **logique** logic, force
la **loi** law
loin far, far away; **au —**, in the distance, a great way off
le **lointain** = **distance** *f.*
l'on *see note to page* 7, *line* 9
Londonner Londoner (the usual form is **Londonien**)
Londres *m.* London
long, –ue long; many; — **de deux pieds** two feet long; **de — en large** [dəlɔ̃kɑ̃larʒ] up and down, to and fro
Long Island *a large island in New York State, running parallel with the southern shore of Connecticut*
longtemps long, for a long time
la **longueur** length; **sur toute la —**, over the entire length
la **loque** rag, tatter
lorsque when
louer to hire, rent
le **loup** wolf; — **de mer** sea-dog, Jack-tar
lourd, –e heavy
loyal, –e fair, honorable
la **loyauté** fairness, honorableness
la **lueur** light, gleam
lui he, him, himself, for him, to him, from him, to it; so far as he was concerned; **à —**, he alone; **pour —**, his; **— -même** himself
la **lumière** light; touch-hole (*of cannon*); **la — se fit en lui** he saw it all, it all dawned on him
l'un *see note to page* 3, *line* 3
la **lune** moon
lut *past def. of* **lire**
la **lutte** struggle
lutter to struggle, wrestle
luxuriant, –e luxuriant

M

M. = **monsieur**
Macao *a Portuguese settlement on the coast of China*
machinalement mechanically
la **machine** engine, machine
la **madame** madam
le **magasin** storehouse, stock, magazine
la **magie** magic
le **magistrat** = **juge** *m.*
magnifique magnificent, fine
maigre lean, thin
maille *see* **cotte**
la **main** hand; **à la —**, in his (her) hand; **sous la —**, in(to) one's hands
maintenant now, nowadays
maintenir to keep, maintain; **maintenu, –e** *past part.*; **maintint** *past def.*

mais but, why; — **après?** but what then? more; *see note to page* 38, *line* 31

le **maïs** maize, Indian corn

la **maison** house

le **maître** master

la **majorité** = **plupart** *f.*

le **makintosch** [makɛ̃tɔʃ] rainproof overcoat (*from the name of the inventor, Mackintosh*)

mal badly, ill, wrong; **entendre —,** to misunderstand; *n. m.* evil, harm, pain; — **de mer** seasickness

Malacca: le détroit de —, the Strait of Malacca (*between the Malay Peninsula and the island of Sumatra*)

malade sick, ill

maladroit, –e bungling

le **malaise** indisposition

Malebar-Hill Malber Hill (*Bombay's exclusive residential district*)

la **malédiction** = **juron** *m.;* **malédiction!** confound it

malencontreu–x, –se unlucky, unfortunate

malgré in spite of; — **elle** against her wishes

le **malheur** misfortune; accident

malheureusement unfortunately

malheureu–x, –se *adj. & n.* unfortunate, unhappy, wretched

la **malle** trunk; mail steamer

le **mandat** order, warrant; *see note to page* 32, *line* 32

la **manette** handle, lever

manger to eat; run through; *see* **salle**

la **manie** mania, fancy

la **manière** manner, way; **de — à** in such a way as to; **de la — suivante** as follows, this way

manifester to show, display, evince

la **manœuvre** maneuver, trickery

manœuvrer to manipulate, apply; work, steer (*a ship*)

manquer to miss, fail, be wanting *or* needed, lack, give way; — **à l'appel** be missing (at the roll-call); **le mandat lui manquait** he was without the warrant; **il manquait** (*impersonal*) **un appoint** a contribution was needed; *see note to page* 4, *line* 3

la **mappemonde** map of the world

le **marchand** dealer, merchant, tradesman

la **marchandise** merchandise; — **encombrante** troublesome cargo

la **marche** moving, pace; speed, progress; **en —,** in motion; *see* **mettre**

le **marché** market; bargain, agreement

le **marchepied** step, running board, footboard

marcher to go, travel, move, walk, go by foot
la **mare** pool
la **marée** tide; — **du matin** morning tide
le **mari** husband
le **mariage** marriage, wedding
marier to marry off; **se —**, be married
le **marin** sailor
maritime maritime; **compagnie** *or* **transport —**, steamship company
la **marque** sign, appearance
marquer to mark, point to, show
Mary-le-Bone Marylebone (*a largely residential borough of London*)
la **masse** mass; **en —**, as one, in a body
se **masser** to mass; **se massant** massed
le **mât** mast; **en tête de —**, at the masthead
le **matelot** sailor
les **matériaux** *m. pl.* materials
matériellement materially, substantially
mathématique mathematical (*regularity*); **—ment** mathematically; in a straight line
la **matière** matter; **en —**, in questions; *see* **table**
le **matin** morning; **du —**, A.M., in the morning; *adv.* early in the morning
la **mâture** masts, rigging
maudit, –e *past part. of* **maudire** accursed
mauvais, –e bad; threatening; dangerous
la **maxime** maxim, saying
le **maximum** [maksimɔm] outside limit, maximum
me me, to me; — **voici** here I am
le **mécanicien** engineer
la **mécanique** machine
la **mèche** match, fuse
le **mécompte** miscalculation, disappointment, disillusion
médiocre moderate, modest, small
méditer to ponder, devise
le **meeting** [mitiŋ] political meeting
meilleur, –e better; **le —**, the best
le **mélange** mixture
mêler to mix (**à** with); **se —**, mingle
le **membre** member; limb
même *adj.* same, very; *pron.* self; *adv.* even; — **jusque** even away up; **ce fut — ce qui arriva** that is just what happened; **de —**, likewise
la **mémoire** memory; **de — d'homme** within the memory of man
ménager spare
le **mendiant**, la **mendiante** beggar
mener to lead, take along
la **mention** mention
la **mer** sea, ocean; — **Morte**, Dead Sea; — **Rouge** Red Sea; — **des Indes** Indian Ocean; **en —**, at sea; **grosse —**, rough

sea; **haute —,** high tide; *see* **donner, mal,** *and* **promenade**
merci thanks, thank you
le **mercredi** Wednesday
le **méridien** meridian, degree
mériter to deserve
la **merveille** wonder, marvel
merveilleu-x, -se wonderful
la **mésaventure** mishap
messieurs *m. pl.* gentlemen, sirs
la **mesure** measure; **à — que** (in proportion) as
mesurer to measure
met *pres. ind. of* **mettre**
le **métal** metal
méthodiquement methodically
méticuleu-x, -se over-scrupulous
le **métier** trade, business
métropolitain, -e of London
mettaient, mettait *impf. ind. and*
mette *pres. subj. and*
mettez *imper. and*
mettons *pres. ind. and imper. of*
mettre to put, place, lay; **mettons** let us suppose; **— au courant de** put in touch with, apprize of; **— de côté** put aside; **— en action** carry out; **— en communication** connect; **— en contraste** contrast; **— le pied** step; **— pied à terre** come ashore; **— à** + *verb* do one's best to; **se —,** place oneself, seat oneself; dress; **se — en marche** *or* **en route** start on one's way, get in motion; **se — à la recherche de** start out in search of; *in general* **se — à** + *noun* apply oneself to; **se — à** + *verb* set about, begin; **on met** is used; **on met sept jours** it takes seven days; *see note to page* 100, *line* 6
mettrons *fut. of* **mettre**
le **midi** noon(time), twelve o'clock
mien, -ne mine
mieux better; **le —,** the best; *adv.* **le — possible** the best one can; **c'est au —,** all the better, splendid; *see* **plutôt**
la **migration** crossing, migration
le **mikado** emperor of Japan
le **milieu** middle, midst; **au —,** in the midst
le **militaire** soldier
mille thousand
le **mille** mile
le **millier** a thousand
le **million** million
mi-mât: à —, half-mast
le **minaret** minaret; *see note to page* 30, *line* 9
mince thin
la **mine** face, look
le **minimum** [minimɔm] minimum
le **minuit** midnight, twelve o'clock
la **minute** minute; **vingt**

bonnes —**s** fully twenty minutes
le **miracle** miracle
mis, –e *past part. of* **mettre**; dressed, clad
misérable wretched; *n. m.* wretch
la **misère** want, misery
la **mission** mission, duty; **avoir pour — de** to be charged with
mit *past def. and* **mît** *impf. subj. of* **mettre**
la **mitre** miter
MM. = **Messieurs** Messrs.
mobile movable, mobile
la **mobilité** elasticity, mobility
le **mode** mood, mode
le **modèle** model, pattern
modeste unassuming
la **modification** change, alteration
modifier to modify, alter; **se —**, change
moelleu–x, –se soft
les **mœurs** *f. pl.* manners, customs
moi I, myself; **c'est —, I** am he
moindre *adj.* less; **le —**, the least
moins *adv.* less; **le —**, the least; **au —, du —, tout au —**, at any rate, at least; **à — de** without; **à — que** unless; **— de** (*before numerals*) less than; **en —**, lacking, absent
le **mois** month
la **moitié** half; **à —**, half
Moka Mocha (*a town in Arabia, on the coast of the Red Sea, formerly the chief port of the Yemen coffee exportation*)
mollir to slacken, flag
le **moment** moment, instant; **au — où** at the moment when
mon, ma, mes my
le **monceau** heap
le **monde** world; people; **au —**, in the world; *superlative* + **du —**, in the world; **tout le —**, everybody
monotone monotonous
le **monsieur** gentleman; sir, Mr.; *see note to page* 5, *line* 19
monstrueu–x, –se huge
le **mont** mount
la **montagne** mountain
monter to go up, ascend; get into
la **montre** watch; **— de famille** family heirloom
montrer to show; **se —**, appear, present oneself
la **monture** mount
le **monument** monument
la **morale** morale, idea
le **morceau** piece, bit, lump; rag
les **Mormons** *the religious body of the Latter-Day Saints, since* 1848 *largely concentrated about Salt Lake City, Utah*
la **mort** death; **à —**, mortally
mort, –e *past part. of* **mourir**
mortel, –le mortal, fatal; **—lement** mortally

la **mosquée** mosque; *see note to page* 30, *line* 9
le **mot** word; **en peu de —s** briefly, in a few words; **sans — dire** *see note to page* 34, *line* 29
mouiller to cast anchor, moor
le **moulin** mill
moulu, –e bruised, aching
mourait *impf. ind. of* **mourir** to die; **mourrait** *cond.*
le **mouvement** movement, motion; emotion
le **moyen** means; **au — de** by means of
la **moyenne** mean, average
multicolore many-colored
multiplié, –e multiplied
munir to provide
le **mur** wall
la **muraille** wall, rampart
le **murmure** murmur
murmurer to mumble, murmur
le **muscle** muscle; **—s sourciliers** eyebrows
la **musculature** muscular development
le **musicien** musician
la **musique** music
mystérieu–x, –se mysterious; *see note to page* 20, *line* 13

N

naissant *pres. part. of* **naître**; *see* **jour**
naître to be born
Nanking *a city in China, half way between Canton and Peking*
le **narcotique** drug, narcotic
narrer to narrate, relate
la **nation = peuple** *m.*
la **nationalité** nationality
la **nature** nature; disposition
naturel, –le natural; **—lement** naturally; *see* **bonté**
le **naufrage** shipwreck
la **navigation = voyage** *m.*; **course** *f.*
naviguer to sail; navigate
le **navire** ship, vessel; **— de commerce** merchant steamer
ne . . . pas not; **— . . . guère** hardly; **— . . . jamais** never; **— . . . personne** nobody; **— . . . point** not at all; **— . . . plus** no longer; **— . . . que** only, not until; *for pleonastic* **ne** *see note to page* 22, *line* 24
nécessaire necessary
négati–f, –ve negative
le **négociant** trader, merchant
la **neige** snow
nerveu–x, –se nervous
net *adv.* flatly; **—tement** clearly, firmly
neuf nine
neuf, neuve new (*not used*)
la **neutralité** neutrality
New-York New York
le **nez** nose
ni nor; **ni . . . ni** neither . . . nor, either . . . or
nier to deny

le **niveau** level; — **de l'Océan** sea-level
niveler to level
noble worthy, noble
le **nœud** knot (*nautical*)
noir, –e black, dark
le **nom** name
le **nombre** number (*mathematical quantity*), great number; *see* **numéro**
nombreu–x, –se numerous
nominal, –e nominal
nommer to name; **se —,** be called, be named
non no, not; — **pas** not at all; — **plus** no more, neither, either
le **nord** north
le **nord-ouest** northwest
notable considerable; remarkable; —**ment** measurably
la **note** bill; style
noter to note; set down
la **notice** notice
nourrir to nourish, feed
la **nourriture** food
nous, — autres we, us, to us
nouv–eau, –el, –elle new, added; **un — livre** a new (= *different*) book; **un livre —,** a new (= *recently published*) book; **de —,** again, anew; **le — venu** new-comer
la **nouvelle** news, piece of news
le **novembre** November
nu, –e naked, bare, drawn; **le sabre —,** with drawn swords; *see note to page* 49, *line* 16
la **nuance** shade, tint
nuire (à) to harm, injure
la **nuit** night; — **tombante** nightfall
nul, –le no; *pron. m.* nobody; —**lement** by no means; —**le part** nowhere
le **numéro** number (*in the order in which persons and objects are related to each other*); *see* **nombre**

O

Oakland *see note to page* 97, *line* 17
obéir (à) to obey
l'**objet** *m.* object, article
obligatoire obligatory
l'**obligeance** *f.* kindness
obligeant, –e obliging
obliger to oblige; force; **bien obligé** much obliged
obscur, –e dark, obscure
l'**obscurité** *f.* darkness
l'**observance** *f.* observance
l'**observation** *f.* observation; remark
observer to notice, watch; **faire —,** remark, call one's attention to
l'**obstacle** *m.* difficulty, difficulties
l'**obstination** *f.* obstinacy, determination
s'**obstiner** to persist, insist
obtenir to obtain; **obtenu, –e** *past part.*
l'**occasion** *f.* opportunity, occasion; **en toute —,** on every occasion
occuper (de) to occupy, be

concerned (with); **s'— de** busy oneself with, take care of

l'**ocre** *m.* ocher (*color*)

l'**octobre** *m.* October

l'**œil** *m.* eye, look; **coup d'—,** glance; *pl.* **yeux**

l'**œuvre** *f.* work, deed

offert, –e *past part. of* **offrir**

l'**officier** *m.* officer; **mon —,** *see note to page* 38, *line* 23

offrait *impf. ind. and* **offrant** *pres. part. of* **offrir**

l'**offre** *f.* offer

offre *pres. ind. of* **offrir** to offer, propose; (**de** for); **offrit** *past def.*

Ogden *a city and important railway center in Utah; see note to page* 102, *line* 17

l'**ogre** *m.* ogre (*géant vorace*)

l'**oiseau** *m.* bird; *see* **vol**

Omaha *largest city and important railway junction in Nebraska*

ombrager to shade, shadow

l'**ombre** *f.* shade, shadow, darkness; background; **dès que l'— se fit** as soon as it was dusk

l'**omission** *f.* omission

l'**omnibus** *m.* [ɔmnibys] omnibus

on one, someone, they, we, people; *often to be translated by a passive, as:* **— dit** they say *or* it is said; *see note to page* 3, *line* 11

onze eleven

l'**opération** *f.* work, operation

opérer to work, operate, effect; take steps; **s'—,** take place, be wrought; *see* **reconnaissance** *and* **traction**

l'**opinion** *f.* public opinion

l'**opium** *m.* [ɔpjɔm] opium

opposé, –e opposite

opposer to oppose, offer (opposition)

opulent=riche, somptueux

or now, but, as a matter of fact

l'**or** *m.* gold; **en —,** of gold; **une affaire d'—,** gold mine (= *splendid bargain*)

l'**orchestre** *m.* [ch = k] orchestra, band

ordinaire ordinary; **d'—,** usually; *see* **wagon**

l'**ordre** *m.* order; **à l'— du jour** on the order of the day, the subject of all conversation; *see* **arrestation**

l'**oreille** *f.* ear; **prêter l'—,** to listen

l'**oreiller** *m.* pillow

l'**organisation** *f.* organization

organiser to arrange, organize

oriental, –e oriental, eastern

original, –e original; whimsical; *n. m.* queer fellow

l'**origine** *f.* origin

l'**ornementation** *f.* decoration

orner to adorn, ornament
l'**orpheline** *f.* orphan
l'**orteil** *m.* toe
oser to dare
ou or, either
où where, wherein, in which, whither, to which, when; **d'—,** whence
oublier to forget
l'**ouest** *m.* west
oui yes
l'**outrance** *f.*: **à l'—,** with a vengeance
outre *prep.* besides, beyond; **en —,** *adv.* besides, moreover
ouvert, –e *past part. of* **ouvrir**
l'**ouverture** *f.* opening
l'**ouvrage** *m.* work
ouvrait *impf. ind. and* **ouvrant** *pres. part. of* **ouvrir**
l'**ouvrier** *m.* workman
ouvrir to open; **ouvrit** *past def.*; **crédit ouvert** open account; **les yeux grands ouverts** with eyes wide open; **s'—** open, be opened; **s'— sur** look out upon, face
oxydé, –e oxidized

P

le **Pacifique** Pacific
la **pagode** pagoda; *see note to page 30, line 9*
le **pain** bread; **ce — -là** that sort of bread
la **paire** pair
paisible peaceable, calm
le **palanquin** palanquin (*a covered litter in vogue in India and other Asiatic countries*)
pâle pale, white
la **pâleur** paleness, pallor
la **palissade** paling, fence
le **palmier** palm tree
palpitant, –e burning (*question*)
le **panache** plume; wreath
le **papier** paper, document
le **paquebot** mail boat, liner
le **paquet** bundle, parcel
paqueter to stow away, pack up
par by, through, in, as regards, with, for the sake of, out of; **— an** a year; **— jour** daily, every day, per diem; **— suite** as a result; **de —,** in the name of; *see* **exemple**
le **parage** parts, latitudes
paraissait *impf. ind. of* **paraître** to appear, seem; **laisser —,** show, betray
le **paratonnerre** lightning rod
parbleu ! by Jove ! I should say so ! to be sure
parce que because
parcourir to go around, traverse, wander about, travel over, scour
le **parcours** distance, course; journey; route, run, line
parcouru, –e *past part. and* **parcourut** *past def. of* **parcourir**
pardonnable pardonable
pardonner = **excuser**
pareil, –le like, similar, same, such a; **de —le somme** in that amount

le **parent** relative, kinsman
paresseu-x, -se lazy
parfait, -e perfect; deep; untroubled; **—ement** perfectly, absolutely, exactly
parfois sometimes, at times
parfumer [parfyme, *but* **parfum** = parfœ̃] to perfume
le **pari** bet, wager
parier to bet, wager (**pour** on); **je parierais bien** I would not mind betting
le **parieur** bettor
Parisien, -ne Parisian
parler to speak, talk
parmi among, amongst
la **paroi** wall
la **paroisse** parish
la **parole** word, speech; **reprendre la —,** to begin to speak again, resume talking
le **paroxysme** fit
pars *pres. ind. of* **partir**
parsi, -e Parsee; **un Parsi, une Parsie** a Parsee; *see note to page* 33, *line* 11
part *pres. ind. of* **partir**
la **part** part, share; side, direction; **à —,** aside; **de la — de** from; **nulle —,** nowhere
partager to share, divide
partait *impf. ind. of* **partir**
la **partance** departure, sailing; **en —,** on the point of sailing; *see* **pavillon**
le **partenaire** partner
le **parti** party, side; determination; advantage; **— extrême** bold resolve; **prendre — pour** to take sides with; **prendre un —,** come to a decision; **prendre son —,** make up one's mind; make the best of it; **tirer — de** turn to account; **son — était pris** his mind was made up; **ne savait quel — prendre** did not know what to turn to; **tout le — qu'il pouvait tirer** all the advantage he could derive
particuli-er, -ère particular, peculiar
la **partie** part, party; side; game; direction; **faire — de** to be a member of
partir to start, depart, go, set out; **à — de** from; **parti, -e** gone; **partit** *past def.*; **partons** *pres. ind. and imper.*
partout everywhere; **— où** wherever
paru, -e *past part. and* **parut** *past def. and* **parût** *impf. subj. of* **paraître;** *see notes to page* 4, *line* 8 *and page* 52, *line* 29
parvenir to reach, attain; **— à** succeed in; **parvint** *past def.*
le **pas** pace, step; **— à —,** step by step
pas *see* **ne; — le moins du monde** not by a long shot, not a bit of it
le **passage** passage, passing; passage-way, corridor

le **passager, la passagère** passenger (*on steamer*)
le **passant** passer-by
la **passe** pass, strait, narrows; **— d'Evans** *a pass in the Rocky Mountains on the southeastern boundary of Wyoming*
passé, –e past
le **passeport** passport
passer to pass, pass on; attach; be spent (*of money*); thrust through; **y —,** there to pass, go that way; **se —,** happen; **se — de** do without; **se faire — pour** pass oneself for; *see* **large**
la **passerelle** bridge; gangway; platform
le **passe-temps** pastime
la **passion** enthusiasm; vice
passionner to arouse; excite; **se —,** become excited
patiemment patiently
la **patience** patience
le **patron** pattern; skipper, owner, master; patron saint
la **patronne** patron saint
la **paupière** eyelid
pauvre poor
le **pavé** pavement
paver to pave
le **pavillon** flag; **— de partance** blue peter (*the signal hoisted when the vessel is about to leave port*)
les **Pawnies** Pawnees (*a warlike tribe of Indians, formerly resident on the Platte river in Nebraska but now living in Oklahoma*)
le **payement** payment; **salle des —s** counting room
payer to pay, pay for
le **pays** country, land
le **paysage** landscape
pécuniaire pecuniary
peindre to depict
la **peine** trouble, difficulty; grief, sorrow; **à —,** hardly, scarcely; **il faisait — à voir** he was a pitiable sight
la **peinture** painting, picture
pendant during; **— longtemps** for quite some time; **— que** while, whilst, in the course of which time
pendant *pres. part. of* **pendre** to hang (**à** from)
la **pendule** clock
le **pendule** pendulum
pénétrer to penetrate, enter, move
la **péninsule** peninsula
péninsulaire peninsular
la **pensée** thought, idea; **avoir la — de** to think of
penser to think (**à, y** of; **de, en** about); **comme on le pense** as may easily be imagined; **je le pense** I think so
pensi–f, –ve thoughtful, pensive
la **Pensylvanie** Pennsylvania
percer to pierce
la **percussion** *see* **fusil**

perdre to lose; undo, ruin; — **de vue** lose sight of *or* out of sight
la **perfection** perfection
périr to perish
le **péristyle** peristyle (*row of columns*)
la **perle** pearl
permanent, -e persistent, permanent
permet *pres. ind. of* **permettre** to permit, enable, allow; **permettrez, permettront** *fut.*, **permis, -e** *past part.*
la **permission=autorisation** *f.*
perpendiculairement perpendicularly
la **perruque** wig; *see note to page* 58, *line* 28
la **persistance** persistence
le **personnage** individual; character (*in story*)
la **personnalité** personality
personne *pron.* nobody, anybody
la **personne** person; **en —,** personally; **par —,** a head, apiece; — **n'ignore** everyone knows
personnel, -le personal; *n. m.* membership
la **perspective** perspective; prospect, field of vision
la **perte** loss, ruin; **à — de vue** as far as one can (could) see
peser to weigh, be heavy
petit, -e little, small; *see* **rayon** *and* **vapeur**
peu little, not very, but little; **un —,** somewhat; **— à —,** little by little, gradually; **à — de distance** a little way off; **à — près** about, nearly; **— de** a few; **— de temps** shortly; **— ou point** little or not at all
la **peur** fear; **avoir —,** to be afraid; **de — que** lest
peut *pres. ind. of* **pouvoir**; *for* **on ne —,** *see note to page* 81, *line* 4
peut-être perhaps; *for inversion, see note to page* 24, *line* 27
peuvent, peux *pres. ind. of* **pouvoir**
la **photographie** photograph
la **phrase** sentence, phrase; **sans —s** without boast
la **physionomie** features, face
la **pièce** piece; room; — **de conviction** convincing evidence, material proof of guilt
la **piécette** small coin
le **pied** foot; **à —,** on foot; **coup de —,** kick; **—s nus** barefooted; *see* **mettre** *and* **prendre**
le « **pier** » = **jetée** *f.*
piller to plunder, pillage
le **pilote** pilot
la **pipe** pipe
le **pirate** pirate
pire worse; *see* **sourd**
le **pistolet** pistol
piteu-x, -se pitiable
pittoresque picturesque
la **place** place, seat; passage; square
placer to place, put, set; **faire —,** give place, yield; **se trouvait placé**

happened to be sitting; **se —**, seat oneself
le **plaignant** plaintiff
plaignit *past def. of* **plaindre** to pity, be sorry for; **se —**, complain
la **plaine** prairie
plains *pres. ind. of* **plaindre**
la **plainte** complaint, charge (**en** of)
plaira *fut. of* **plaire** (**à**) to please; **plaisait** *impf. ind.*
plaisant, –e funny, amusing
plaisanter to jest
la **plaisanterie** jest, joke
le **plaisir** pleasure, amusement
le **plan** plan; **entrer dans son —**, to carry out his plan
la **plantation** plantation
la **plante** sole
plat, –e flat
plausible plausible
plein, –e full; **en — air** in the open air
pleurer to weep
les **pleurs** *m. pl.* tears
se **plisser** to fold, wrinkle
plonger to plunge, bury
la **pluie** rain; **— fine** drizzle
la **plume** feather
la **plupart** most, greater part, majority
plus more, any more; **le —**, most, the most; **au —**, at the most; **— de, — que** more than; **— de** + *noun* no more; **de —**, besides, more, extra; **de — en —**, more and more; **ne —**, no longer, no more; **non. —**, neither, either; **un voyageur de —**, one more fare; **— qu'une minute** only a moment more; **il n'y avait — que** all one had to do was; **de — belle** more than ever
plusieurs several
plut *past def. of* **plaire**
plutôt rather, sooner; **le — serait le mieux** the sooner the better
la **poche** pocket
le **poignard** dagger
la **poignée** handful; **— de main** handshake
le **poing** fist; **coup de —**, punch
point *see* **ne**; **— de** no, not any
le **point** point; **— de départ** starting point; **— de vue** point of view; sight, view; **faire le —**, to take the bearings; **être sur le — de** be about to; **au — où en est l'histoire** at this point of the story
la **pointe** point, tip; top
pointu, –e pointed, sharp
la **poitrine** chest
poli, –e polished, polite; **—ment** politely
la **police** police
le **policeman** = **agent de police** *m.*
la **politesse** courtesy, politeness
la **politique** policy
la **pomme** apple; head

la **pommette** knob; **les —s de ses joues** his cheek-bones
la **pompe** pomp
la **ponctualité** = **précision** *f.*; **exactitude** *f.*
ponctuel, –le punctual
le **pont** bridge, deck; — **volant** gangway; **faux —**, spar-deck
le **ponton** pontoon
le **populaire** crowd, people
la **population** population; — **de l'Inde** *see note to page 31, line 20*
le **port** port, harbor; **échouer au —**, to fail in sight of the goal
la **porte** gate, door; — **de la rue** street door
Porte-d'Or Golden Gate (*the harbor of San Francisco*)
la **portée** reach, range; importance
le **portefaix** porter
le **portefeuille** wallet, pocket-book
porter to bear, carry; put, place; **se — bien** be well; **se — pour** be inclined in favor of
la **portière** (coach) door
le **porto** port wine
le **portrait** portrait, sketch
Port-Saïd Port Said (*a seaport town in Lower Egypt, at the north end of the Suez Canal*)
portugais, –e Portuguese
poser to place, put; **se —**, stand; **posé, –e** composed, calm
la **position** = **situation** *f.*; **emploi** *m.*
positivement = **sans aucun doute**
posséder to possess, be master of; know
la **possession** possession; *pl.* colonies
possible possible
le **poste** post, position; army post; guard house
pour for, as, by, to, in order to, on account of, for the sake of, enough to; — **tout faire** as a handy man; **l'honneur serait — lui** the honor would be his; — **que** + *subj.* in order that, so that; **pour qu'il pût voir** for him to see; **être —**, to be apt to
le **pourpoint** doublet
pourquoi why; **voilà —**, that is why; — **pas?** why not?
pourra, pourront *fut. and* **pourraient, pourrait, pourriez** *cond. of* **pouvoir**
poursuivait *impf. ind. and* **poursuivi, –e** *past part. of* **poursuivre** to pursue, proceed, continue
pourtant however, nevertheless
pourvu que provided that
poussé, –e (à) carried (to)
pousser to push on, go as far as; send, send out; drive, urge; carry; utter; heap up (*the fire*); *see* **reconnaissance**

pouvaient, pouvait *impf. ind. and*
pouvant *pres. part. of*
pouvoir to be able, can; **on ne peut plus** *see note to page 81, line 4*; **je ne puis rien** I can do nothing; **qui ne pouvait que** which could not but; **qui n'en pouvait mais** who could not help it; **pour qu'il pût voir** for him to see
le **pouvoir** power, charge
la **prairie** = **plaine** *f.*
pratique practical
la **pratique** practice, custom; **dans la —**, practically
pratiquer to make, effect
le **préambule** preamble, preliminaries
la **précaution** *f.* = **circonspection** *f.*; **prudence** *f.*; *see* **redoubler**
précédent, –e previous, former
précéder to precede, be in front of
précieu–x, –se precious
précipitamment in haste, hurriedly
la **précipitation** = **hâte** *f.*
précipité, –e hasty, precipitate
se **précipiter** to rush, fall
précis, –e precise; *adv.* exactly; *see note to page 32, line 10*
précisément precisely, in fact, just
la **précision** = **régularité** *f.*; **exactitude** *f.*
la **prédiction** prophecy
préférable preferable
la **préférence** preference; **de —**, preferably; **qui a vos —s** whom you prefer
préférer to prefer
premi–er, –ère first, foremost
prenait *impf. ind. and*
prenant *pres. part. of*
prendre to take, take up; seize; buy (*tickets*); **— parti** take sides, make up one's mind; **— une résolution** make a decision; **— pied sur** set foot on; **se — à** begin to; **prends, prenez** *imper.*; **prenne** *pres. subj.*; *see* **sérieux**
préoccuper to engross, trouble, distress; **se — de** worry about
les **préparatifs** *m. pl.* preparation
préparer to prepare; **se —**, prepare oneself; be brewing (*of storm*)
près near, near to; nearly; **— de** near, at, almost, to, in *or* into the presence of; **de —**, at close range; **à peu —**, nearly, about
la **présence** presence
présent, –e present; **–ement** now, at present; *n. m.* present; **à —**, at present, now
la **présentation** submission, presentation
présenter to give, present; **se —**, present oneself, call; *see* **être**

préserver to protect, preserve
la **présomption** circumstantial evidence
presque almost
la **presqu'île** peninsula
pressant, –e pressing, urgent
pressé, –e urgent, in a hurry; serried
le **pressentiment** presentiment, ' hunch '
presser to press; **se —,** crowd; make haste
la **pression** pressure
présumé, –e presumed, suspected
prêt, –e ready, in readiness
prétendre to intend, mean
prêter to lend; — **l'oreille** give ear, listen
le **prétexte** subterfuge, pretext
prétexter to pretend, feign
le **prêtoire** court, courtroom; *see note to page* 58, *line* 21
le **prêtre** priest
la **preuve** evidence, proof
prévenir to inform, warn; **faire —,** send word to; **prévenu, –e** *past part.*
prévoir to foresee; **prévu, –e** *past part.*
prier to pray, beg, request
la **prime** reward, bounty
le **prince** prince
principal, –e chief, main; **—ement** principally, especially
le **principe** principle
prirent *past def. and* **pris, –e** *past part. of* **prendre**
la **prison** prison, jail
le **prisonnier** prisoner
prit *past def. of* **prendre**
le **prix** price; **à — d'or** at an exorbitant price; **à tout —,** at all costs, by all means
la **probabilité** likelihood
la **procession** = **cortège** *m.*
processionnellement in procession
prochain, –e next, nearest; close, impending
le **proche** near relation, kinsman
procurer to obtain, procure; **se —,** buy for oneself
le **prodige** prodigy, miracle
prodigieu–x, –se marvelous, wonderful
prodigue lavish, prodigal
produire to produce, make; have, result in; **se —,** happen, take place; **produisait** *impf. ind.*; **produisit** *past def.*; **produit, –e** *past part.*
le **profanateur** profaner
proférer to utter
se **profiler** to be silhouetted
profiter to profit; — **de** take advantage of
profond, –e deep; **—ément** deeply
la **profondeur** depth
le **projet** project, plan
prolonger to prolong; skirt; **prolongé, –e** prolonged, long
la **promenade** walk, stroll;

— **en mer** excursion, sail; — **en voiture** drive
promener to carry up and down; **se** —, walk about, go for a walk
la **promesse** promise; *see* **satisfaire**
promettre to promise; **promis, –e** *past part.*; **promit** *past def.*
le **pronom** pronoun
prononcé, –e marked, pronounced
prononcer to utter, declare; **se** —, be manifest *or* marked; **se** — **contre** take sides against; **ne nous prononçons pas** let us not be so cocksure
se **propager** to spread; **qui se propagèrent dans un roulement continu** which came rolling ever nearer and nearer
propice favorable, propitious
la **proportion** *f.* = **dimension** *f.*
le **propos** talk, speech; purpose; **à** — **de** with regard to, speaking of; **à** — **de quoi?** with what purpose?
proposer = **offrir**; **se** —, to intend
la **proposition** proposal; clause, sentence
propre proper; own; clean, neat; —**ment dit** properly speaking
la **prostration** prostration
la **protégée** ward
protéger to protect
prouver to prove
le **proverbe** = **maxime** *f.*
la **province** province
la **provision** = **vivres** *m. pl.*
la **provocation** challenge
provoquer to raise, produce, call forth
prudemment wisely, prudently
la **prudence** = **circonspection**
prudent, –e wise, prudent
la **prunelle** eyeball, pupil
la **psalmodie** chant
pu *past part. of* **pouvoir**
le **public** general public
publier to publish
puis then, after that
puis *pres. ind. of* **pouvoir**
puisque since
puissant, –e powerful
puisse *pres. subj. of* **pouvoir**
punir to punish
pur, –e clear, pure
purent *past def. of* **pouvoir**
la **pureté** purity
purger to undergo; — **une condamnation** serve a sentence
le **purser** [pœrsɛir] purser
pussent *impf. subj. and* **put** *past def. and* **pût** *impf. subj. of* **pouvoir**; *see note to page 7, line 11*
la **pyramide** pyramid

Q

le **quai** quay, wharf, platform; *see* **embarquement**
qualité quality, character; capacity
quand when, if, even if;

— même, — bien même even if, although
quant à as for, as regards
quarante forty
quarantième fortieth
le **quart** quarter; **les trois —s** the greater part; **un mauvais — d'heure** a bad time of it
le **quartier** quarter; district
quatorze fourteen
quatre four
quatre-vingtième eightieth
quatre-vingt-onze ninety-one
quatre-vingt-quatre eighty-four
quatre-vingt-six eighty-six
quatre-vingts eighty
quatrième fourth
que *pron.* whom, which, that; **ce —**, that which, what; **— de!** how many! what a mass of! **que?** what? *conj.* that, then, as, when, since, until, why, *etc.;* **ne . . . —**, only; *also with subj. in independent clauses:* **qu'ils rendent mes souliers** let them return my shoes
Queenstown *maritime city on the western shore of Ireland*
quel, -le who, which, what; what kind of; **quelle que fût** *see note to page* 131, *line* 16
quelconque whatever; **un . . . —**, any . . . whatever
quelque some, any; *pl.* few, a few; *conj.* however; **— vigoureux qu'il fût** muscular though he was; *see note to page* 136, *line* 12
quelquefois sometimes
qu'est-ce que (qui)? what?
la **question** question; **dont il était —**, which was the subject of discussion
la **queue** tail
qui who, which, that; **ce —**, that which, what; **— allait** going (*see note to page* 10, *line* 16); = **quiconque** *see note to page* 3, *line* 15; **— est-ce que?** whom?
quiconque whoever, he who
la **quille** keel
quinze fifteen
quitte: en être —, to get off cheaply
quitter to leave, quit, leave someone's side; rise above
quoi what, which; **faute de —**, failing which; **en — consiste?** wherein consists? **— qu'il en soit** however that may be; **enfin de — composer** *see note to page* 97, *line* 19; **quoi!** how is that! what!
quotidien, -ne daily; *adv.* **—nement** daily

R

la **race** race
raconter to relate, tell

la **rade** road, harbor; **en —,** in the roadstead
radoucir to soften down, appease
la **rafale** wind, gust
se **rafraîchir** to take some refreshment
la **rage** fury, rage
la **raie** line, stripe
le **rail** [rɑij *or* rɛil] = **voie** *f.*
le **railway** [rɛilwɛ] = **chemin de fer** *m.*
la **raison** reason, senses, mind; **avoir —,** to be right; **avoir — de** overcome, get the better of; **par — de** for reasons of, for the sake of
raisonnant, –e argumentative
raisonner to argue, quibble
le **rajah** [rɑʒɑ] *native ruler of India*
rallier to join, make for
ramener to bring back, lead back, draw back
la **rampe** footlights
ramper to crawl, creep
la **ramure** boughs, branches
le **rang** rank, row
se **ranger** to take its place; **rangé, –e** well-ordered
rapatrier to send back to one's country
rapide quick
la **rapidité** = **vitesse** *f.*
rappelât *impf. subj. of* **rappeler** to call back; suggest; **se —,** remember; **on se rappelle** it will be remembered
le **rapport** communication, connection
rapporter to bring back; report, relate; **se . —,** refer, have reference
rapprocher to bring together, bring close *or* nearer; **se —,** approach, draw nearer; **rapproché, –e** near
rare scarce; **—ment** rarely
le **ras** level; **au — de** level with
rasé, –e level, flat, bare
raser to shave; pass close to
se **rasseoir** to sit down again; **se rassit** *past def.*
rattacher to fasten, bind
ravir to ravish, enrapture
le **ravisseur** abductor
le **rayon** ray; radius; **petit —,** *see note to page* 100, *line* 9
rayonner to beam
la **réalité** reality
recevoir to receive
la **recherche** search; **se mettre à la —,** to start out in search of
rechercher to search, scrutinize
réciproque reciprocal
réciproquement mutually
le **récit** recital, narrative
réclamer to claim, demand
reçoit *pres. ind. of* **recevoir**
la **recommandation** recommendation
recommander to recommend, charge, impress upon; **se —,** apply
recommencer to begin anew

reconnais *pres. ind. of* **reconnaître**
reconnaissable recognizable
la **reconnaissance** gratitude; reconnoitering party; **opérer une —, pousser —,** to reconnoiter
reconnaissant *pres. part. and*
reconnaît *pres. ind. of*
reconnaître to recognize, establish, ascertain, discover; **faire —,** disclose, make known; **reconnu, –e** *past part.* (*for absolute construction see note to page* 10, *line* 1); **reconnurent, reconnut** *past def.*
rectifier = corriger
reçu, –e *past part. of* **recevoir**
reculé, –e distant, remote
redescendre to walk straight down again
redevenir to become again; **redevenu, –e** *past part.;* **redevint** *past. def.*
redoubler to redouble; **— de précaution** be doubly cautious
redoutable = formidable
redresser to straighten up; **se —,** start up
réduire to reduce; **réduit, –e** *past part.;* **en être réduit** be under the necessity
réel, –le real
refaire to do again; construct, reconstruct; draw up
réfléchir to think, reflect; **rester à —,** remain in silent thought; **réfléchi, –e** reflexive
le **reflet** glow
la **réflexion** reflection, remark, thought; **sur cette —,** engrossed in this thought; **faire la —,** to hit upon the idea
le **Reform-Club** *club of the Whig party, founded in* 1830
le **refrain** tune
le **refuge** refuge
se **réfugier** to take refuge
le **refus** refusal
refuser to refuse
regagner to win back, recover; make up for; return to
le **regard** look, glance, sight, eyes
regarder to regard, look at, watch; concern, be a matter for; **cela me regarde = cela, c'est mon affaire** that is up to me
la **règle** rule; **en —,** correct, in good order
réglé, –e regular, well regulated
le **règlement** settlement
réglementaire regular, appointed
régler to regulate, settle
regretter to be sorry, regret
la **régularité** preciseness, accuracy; discipline; **pour la —,** for form's sake
le **régulateur** throttle
réguli–er, –ère regular,

methodical; —**èrement** in the correct order

la **reine** queen

réintégrer to take possession of; — **son domicile** return home

rejoignait *impf. ind. and* **rejoignant** *pres. part. and* **rejoignit** *past def. of*

rejoindre to join, rejoin, come up with, catch up with, overtake; **rejoignait** was on his way to rejoin; **rejoint, –e** *past part.*

relâcher to relax, slacken; put in (*for shelter at port*)

la **relation** relation, business connection

relativement comparatively

relever to raise up again, reconstruct, raise; discover, ascertain; emphasize; — **un signalement** construct a description (*from the evidence of various witnesses*); **a pu être relevé** it has been possible to ascertain; **se —,** rise again, pick oneself up, bound back

le **relief** relief, set-off; **mettre en —,** to bring out, contrast

religieu–x, –se religious

la **religion** = **foi** *f.*

relire to read again

remarquable singular

la **remarque** remark

remarquer to observe, note; *see note to page 4, line 17*; **remarqué, –e** noted, distinguished; *see* **vouloir**

remercier to thank

remettre to put back; restore, deliver, hand *or* give over; set ahead (*a watch*); **se —,** apply oneself again; **se — en marche** set out again; **remis, –e** *past part.*; **remit** *past def.*

le **remords** remorse

remplacer to replace, fill (take) the place of

rempli, –e filled, full

remplir to perform, discharge, go through with

la **rémunération** pay, wages

la **rencontre** meeting, encounter; **une mauvaise —,** a dangerous encounter

rencontrer to meet, fall in with; **se —,** meet each other; be met with, be found

rendre to return, render; **se —,** render oneself; make oneself; go to, repair; yield, surrender; **s'étant rendu coupable** having committed the offense; **rendu, –e** returned, back

renfermer to enclose, contain

renouer to renew, resume

renouveler to renew

le **renseignement** information, testimonial

rentrer to re-enter, return (home)

renverser to reverse, invert; throw down, knock down, overthrow
renvoyer to send back, send away, dismiss
se **répandre** to spread, scatter
reparaître to appear again
la **réparation** repair
réparer to repair
repartir to leave again
reparu, -e *past part. and* **reparut** *past def. of* **reparaître**
le **repas** meal, repast
repasser to review, repeat
répéter to repeat, say again and again; **il ne se fait pas — deux fois** he does not have to be told twice
replacer to set down again
se **replier** to fold up
la **réplique** reply, answer
répliquer to reply
répondre to respond, answer
la **réponse** response, answer
reporter to carry *or* take back
le **reporter** [rəpɔrtœr] reporter
le **repos** rest, repose, peace
reposer to rest, repose
repousser to repel, reject, disown; put hard down (*a tiller*)
reprenait *impf. ind. and* **reprend** *pres. ind. of*
reprendre to take back; resume, begin again; recover, recapture; — **la parole** continue, begin to speak again; **se —**, begin again
le **représentant** representative
la **représentation** performance
représenter to represent
reprirent, reprit *past. def. and* **repris, -e** *past part. of* **reprendre**
le **reproche** reproach
reproduire to reproduce; **reproduisait** *impf. ind.*; **reproduisirent** *past def.*
répugner to be repugnant
la **réserve** reserve
réservé, -e cautious
réserver to reserve, set apart
résider = demeurer; habiter
se **résigner** to resign oneself
la **résine** resin; *pl.* cakes of resin
la **résistance** resistance
résolu, -e *past part. of* **résoudre**
résolument boldly, unhesitatingly
résolut *past def. of* **résoudre**
la **résolution** determination, decision; **prendre une —**, to make a decision
résoudre to resolve, determine
respecter to respect, have respect for
respirer to breathe, inhale, draw

resplendissant, –e resplendent
responsable responsible (**de** for)
la **ressemblance** resemblance
ressembler (à) to look like, resemble
ressentir to experience, feel
ressortir: faire —, to show, bring out
la **ressource** resource
ressuscité, –e raised from the dead
le **reste** rest, remainder, arrears; **de —,** more than enough, only too well; **du —,** for the rest
resté, –e remaining
rester to remain, stop, stay, stand, be; cling to; **qui m'est resté** which I have inherited; **en — là** stop right there; **ce qui lui restait à faire** what he had to do
le **résultat** result
résumer to sum up
le **retard** delay, hindrance; **être en —,** to be late
retarder to be slow, delay, lose time; put off, set back; **retarde de . . . sur** is . . . behind of
retenez *imper. of*
retenir to retain, withhold; reserve, engage; detain, restrain, refrain from
retentir to sound, resound
le **retentissement** sensation, lively discussion
retenu, –e *past part. and*
retienne *pres. subj. and*
retinrent, retint *past def. of* **retenir**
retirer to take out, draw forth; **se —,** retire, withdraw
retomber to fall back, relapse; veer
le **retour** return; **être de —,** to be back; **au —,** upon (my) return; **en —,** on the other hand, in return; **sans —,** forever, irretrievably, absolutely
retourner to return; turn up (*cards*); **je retourne carreau** diamonds are trumps; **se —,** turn around
retrouver to find again; recover
réunir to unite, join, bring together, assemble
réussir (à) to succeed
la **réussite** success
le **rêve** dream
réveiller to awake, rouse; **se —,** waken
révéler to reveal
revenir to come back, come along; recover; **— à soi** come to oneself, recover (*see note to page 108, line 30*); **revenu, –e** *past part.;* **revenus** having recovered; **être revenu** be back
rêver to dream, muse
révérend, –e reverend
revêtir to clothe; **revêtu, –e** *past part.*
reviendrait *cond. and*
revinrent, revint *past def. of* **revenir**

le **revirement** sudden change
revivaient *impf. ind. of* **revivre** to come to life again
revoir to see again; *n. m.* **au —,** good-bye, until then, so long
le **revolver** revolver; **—-poignard** dagger revolver; *see* **coup**
la **revue** review
riait *impf. ind. of* **rire**
riche rich
le **rideau** curtain
rien nothing, anything; **de —,** not at all; **en —,** in no way; **— de plus réel** nothing could be more real; **— à faire** nothing to be done
la **rigole** trench, gutter
rigoureu-x, -se rigorous, severe
la **rigueur** severity, intensity
riposter to reply
rire to laugh; **s'empêcher de —,** keep a straight face; **vouloir —,** be jesting; *n. m.* laughter
risquer to venture, risk, stake
rit *pres. ind. of* **rire**
la **rive** shore, bank
la **rivière** river (*joining a fleuve*)
le **riz** [ri] rice
la **robe** gown, dress, robe
le **robre** rubber (*winning game*)
robuste powerful
la **roche** rock
le **rôle** part, rôle; game
(se) **rompre** to break, interrupt; abandon; **sans — charge** without breaking cargo, without putting in anywhere
rond, -e round, broad (*of features*)
le **ronflement** snoring
le **rosier** rose bush
rosser to thrash
la **rôtie** (piece of) toast
la **roue** wheel
rouer: — de coups beat unmercifully
le **rouffle** deck-house
rouge red; **la mer Rouge** Red Sea
le **roulement** roll; *see* **propager**
rouler to roll (on), toss about
la **route** route, way, course; **en —,** on the way; **faire —,** to sail, steer for, keep (its) course
rouvrir to open again; **rouvrit** *past. def.*
royal, -e royal
le **royaume** kingdom; le **Royaume-Uni** United Kingdom
le **ruban** ribbon
la **rue** street
le **rugissement** roar
la **ruine** ruin
ruiner to ruin
le **ruisseau** brook
le **ruminant** ruminant (*animal*)
ruminer to ruminate, ponder upon
la **rupture** breaking
la **ruse** trickery, trick, ruse

S

le **sabre** sword
le **sac** bag; — **de nuit** *or* **voyage** traveling bag
sachant *pres. part. and* **sachez** *imper. of* **savoir**
sacré, –e sacred
le **sacrifice** sacrifice
(se) **sacrifier** to sacrifice (oneself)
sacrilège sacrilegious; *n. m.* sacrilege, desecration; desecrator
la **sagesse** wisdom
saillant, –e projecting, salient
sain, –e healthy, sound
saint, –e holy, pious; **les Saints** Mormons, Latter-Day Saints
sais *pres. ind. of* **savoir**
saisir to seize, catch
la **saison** season
sait *pres. ind. of* **savoir**
le **salaire** wages, hire; reward
salé, –e salty; **le grand lac Salé** the Great Salt Lake
la **salle** room, hall; — **à manger** dining room; — **d'audience** court room; — **des payements** counting room
le **salon** drawing room, saloon, parlor
saluer to salute, bow
le **salut** bow, greeting; welfare
le **samedi** Saturday
le **sandal** (*or* **santal**) sandalwood
Sandy-Hook *long and narrow peninsula in the lower New York harbor*
San-Francisco *see note to page 97, line 17*
le **sang** blood; **le —-froid** coolness, presence of mind
sans without; — **que** *see note to page 29, line 13*
la **santé** health
la **satisfaction** = **contentement** *m.*
satisfaire to satisfy; — **sa promesse** stand by one's word; **satisfait, –e** *past part.*
sauf, sauve safe
sauf saving, save, except
saura, saurez *fut. and* **sauriez** *cond. of* **savoir**
sauter to leap, jump; — **mathématiquement** leap in a straight line, hurry directly; **faire —,** snap
sauvage wild, savage
sauver to save; **se —,** make one's escape
le **sauveur** rescuer, deliverer
savait *impf. ind. and* **savent, savez** *pres. ind. of* **savoir**
Saville-Row *street in London, running parallel to Regent Street*
savoir to know, know how, can, be able; **faire —,** announce; **je n'en sais rien** that I couldn't tell you; **vous le savez** as you know; **sachez** I will have you know; **sachez le bien** take note of this fact; **sauriez** *see*

note to page 46, *line* 6; *see also* **trop**

la **saynète** (one-act) play

scalper to scalp

la **scène** stage, scene

le **schelling** (*or* **schilling,** *pron.* ʃəlɛ̃) shilling

la **scintillation** shimmer

Scotland Yard *famous police headquarters in London*

scrupuleu-x, -se careful, scrupulous

se himself, herself, itself, themselves, each other; to (for) himself, to herself, to each other

sec, sèche dry, dried

second, -e [səgɔ̃, zgɔ̃] second; **des —es** of the second class

la **sèconde** second (*of time*)

secouer to shake, shake off; **— la tête** nod (*in confirmation*)

le **secours** assistance, help

la **secousse** shock, jolt

le **sectateur** follower, votary

la **section** party

la **sécurité** confidence

sédentaire sedentary, stay-at-home

séduisant, -e charming

seize sixteen

séjourner to sojourn, stay

selon according to

la **semaine** week

semblable like, alike, similar

sembler to seem, appear; **semblait devoir s'accomplir** seemed destined to be finished; *for* **il (ne) semble (pas)** + *mood, see note to page* 48, *line* 16

la **semelle** foot, step; **d'une —,** for the space of an inch

semer to scatter, strew

le **sens** [sɑ̃:s] sense (= *insight*); direction; [sɑ̃] sense: **cela n'aurait pas le — commun** that would have no common sense

la **sensation** feeling

sensible conscious, sensitive, alive to; **—ment** perceptibly, to any great extent

sentait *impf. ind. and*

sentant *pres. part. of* **sentir**

le **sentier** path

le **sentiment** feeling

sentir to feel, perceive; **il se sentit** (*past def.*) **froid dans le dos** he felt a cold shiver run down his spine

(se) **séparer** to separate; **s'en —,** part from one; **séparé, -e** separate, separated

sept seven

le **septembre** September

septentrional, -e northern

sera, serai *fut. and*

serais, serait *cond. of* **être**

le **sergent** sergeant

sérieu-x, -se serious; **prendre au —,** to take seriously; **—sement** seriously

seriez *cond. and*

serons, seront *fut. of* **être**

le **serpent** snake
serrer to grasp, press, set; **se —,** press close together; huddle closely
servait *impf. ind. and* **servi, –e** *past part. of* **servir**
serviable obliging, helpful
le **service** service, duty; assistance, attendance
servir to serve, be of use; **— de** serve as; **se — de** make use of
le **serviteur** servant
seul, –e sole, single; alone, only; **—ement** only, but
sévèrement severely
la **sévérité** severity
Shangaï Shanghai (*the chief maritime city of China*)
si *conj.* if, whether, supposing that; **— ce n'est** unless it is; *adv.* so; yes; **si, si** yes it is
le **siècle** century
le **siège** seat, chair, (coachman's) box; siege
sien, –ne his, hers, its
le **sieur** *legal term* Mr., Sir; the said
le **sifflement** whistle, hissing
siffler to blow
le **sifflet** whistle; *see* **coup**
le **signal** signal (**du** for)
le **signalement** description
signaler to signal; signalize, describe; sight
le **signe** sign, indication
signer to sign
significati–f, –ve significant, expressive
la **signification** meaning
signifier to mean
le **silence** silence; **jeu du —,** silent game
silencieu–x, –se silent
simple simple, mere, ordinary
la **sincérité** sincerity
Singapore *a strategically and commercially important British possession on the Malay peninsula, midway between India and China*
le **singe** monkey
singuli–er, –ère unique, singular; **—èrement** singularly; pretty badly, exceedingly
sinistre sinister, gloomy
Sioux *a warlike tribe of North-American Indians; see note to page* 103, *line* 24
la **situation=position** *f.*; **événements** *m. pl.*
situé, –e situated
six six
le **sleeping-car=wagon-lit** *m.*
la **société** company, society; band
soi oneself
la **soie** silk
soigneu–x, –se careful; **—sement** with care, carefully
le **soin** care, attention; **avoir (grand) — de** + *noun* to take (good) care of; **avoir — de** + *inf.* take care to; **aux —s** in the care
le **soir** evening; **du —,** in the evening; **ce —-là** that same evening; **le**

lendemain —, the following evening
sois, soit *pres. subj. of* **être; soit** *see note to page 22, line 22*
soit *conj.* either, whether, in other words, (that is to) say; **soit . . . soit** whether . . . or; *adv.* very well, be it so, all right, agreed
soixante [swasɑ̃:t] sixty; **—-dix-neuf** seventy-nine; **—-quinze** seventy-five; **—-seize** seventy-six
soixantième sixtieth
le **sol** ground
le **soldat** soldier
solder to pay (for)
le **soleil** sun; *see* **lever**
solide firm, solid, strong
sombre dark
sommaire hasty, summary
la **somme** amount, sum; **en —,** in the main, at bottom
le **sommeil** sleep
la **sommité** leader, notability
somptueu–x, –se elegant, sumptuous
la **somptuosité** splendor
son, sa, ses his, her, its
le **son** sound
songer to dream, think (**à** about)
sonner to sound, ring, ring for, strike (*of the hour*); **à onze heures et demie sonnant** at the stroke of half past eleven; *see note to page 5, line 8*
la **sonnette** bell; *see* **coup**
sonore sonorous
sors *pres. ind. of* **sortir**
le **sort** fate
sortait *impf. ind. and* **sortant** *pres. part. of* **sortir**
la **sorte** kind, sort; **de la —,** in that fashion; **par une — d'indistinct** by something vague and dim
sortir to go out, come out, leave, issue; **sortait** was on his way; **sortit** *past def.;* **faire —,** lead out
la **sottise** folly
soucieu–x, –se anxious, uneasy, full of care
soudain, –e sudden; *adv.* suddenly
souffler to blow
souhaiter to wish, hope
soulager to appease, relieve, soothe
soulever to raise
le **soulier** shoe
la **soulte** balance
soumettre to submit, subject; **soumis, –e** *past part.*
le **soupçon** suspicion
soupçonner to suspect
la **souplesse** suppleness, nimbleness
le **sourcil** [sursi] eyebrow
sourcili–er, –ère of the eyebrows; *see* **contracter**
sourciller to frown, flinch
sourd, –e deaf; **il n'est pire —,** there is none so deaf
souriant *pres. part. of* **sourire** to smile (upon); favor

le **sourire** smile
sous under, on
sous-entendu, –e understood
le **sous-gouverneur** vice president
soustraire to abstract, carry off
soutenait *impf. ind. of* **soutenir** to bear, hold; contend, maintain; **se —**, stand, hold oneself up; **soutiens** *pres. ind.*
le **souvenir** memory, recollection
souvent often
spécial, –e special, especial
le **spectateur** spectator
spectral, –e ghostly
splendide = **magnifique**
le **square** [skwaːr] square, commons
la **station** (cab) stand, station
stationner to stay, lie, be stationed, remain
la **statue** statue
le **steamboat** = **bateau à vapeur** *m.*
le **steamer** [stimœːr] = **navire à vapeur** *m.*; *see* **hélice**
le **steward** [stiward] = **garçon** *m.* (à bord des paquebots)
le **street** = **rue** *f.*
strict, –e rigid, strict, precise
stupéfier to astound, dumfound
stupide stupid
le **style** style, discourse
subir to undergo
subit, –e sudden; **—ement** suddenly, unexpectedly
subjugué, –e under control
subjuguer to subdue
subordonné, –e subordinate
subsister to subsist, exist, be in force
la **substance** substance
succéder (à) to come after
le **succès** success
successivement successively, in turn
succomber to die, lose one's life
le **sucre** sugar
le **sud** south; **du —**, southern
le **sud-est** southeast; **au —**, in the southeast
Suez (z *sounded*) *a port of Egypt on the Red Sea and the southern terminal of the Suez Canal*
suffire to suffice, be enough (for); **suffisaient, suffisait** *impf. ind.*
suffisant, –e enough, sufficient
la **suffocation** choking, choke
suggérer to suggest
suit *pres. ind. of* **suivre**
la **suite** succession, sequel; consequence; retinue; **tout de —**, at once; **par — de** as a result of, owing to
suivant according to
suivant, –e following, next
suivent *pres. ind. and* **suivi, –e** *past part. and* **suivit** *past def. of* **suivre** to follow; **faire —**, shadow, dog the footsteps of someone

le **sujet** subject; theme; **au — de** with regard to
Sumatra *a Dutch possession in the Malay Archipelago*
superbe = **splendide, magnifique**
la **superficie** surface, area
supérieur, –e upper, superior
la **supériorité** superiority
le **supplice** torment, torture
supportable bearable
supposer to assume, suppose to be
suprême supreme, last
sur on, upon, over, above, in, toward, from; *see* **réflexion** *and also note to page* 9, *line* 30
sûr, –e sure, certain; **— et certain** cocksure; *see* **coup**
surcharger to load, overload
la **surenchère** higher bid
la **sûreté** security, steadiness; safety; *see* **chaîne**
surexcité, –e overexcited
la **surface** surface
le **surnom** surname, nickname
le **surplus: au —,** moreover
surprendre to surprise; **surpris, –e** *past part.*
la **surprise** surprise
surtout above all, especially
la **surveillance** watch
surveiller to watch
survenir to arise
susciter to raise up, create
suspect, –e suspicious
suspecter to suspect
suspendre to suspend
le **sutty** suttee; *see note to page* 45, *line* 17
Sydenham [sidenam] *a suburb of London*
la **syllabe** syllable
la **synagogue** *Jewish temple of worship*
le **synonyme** synonym
le **système** = **méthode** *f.*

T

la **tabagie** smoking house
la **table** table; **— de jeu** card table; **— des matières** table of contents
la **tablette** desk, counter
la **tâche** task
tâcher to try
la **taille** figure, stature
le **taillis** copse, underwood, thicket
se **taire** to be silent
le **talent** gift, talent
le **tamarin** tamarind (*gigantic leguminous tree*)
le **tambour** drum
le **tambourin** tambourine
le **tam-tam** *Oriental drum*
tandis que while, whilst, the while
le **tangage** pitching
tant so much, so many; **— que** as long as
tard late; **plus —,** later; **au plus —,** at the latest
tarder to delay, be long; **il ne tarda pas à . . .** it was not long before he . . .

la **tasse** cup
la **taverne** inn
teindre to tint, dye, color; **teint, –e** *past part.*
le **teint** complexion
tel, –le such, such a; whoever; **un —,** such a; **— que** such as
télégraphique telegraph(ic)
témoigner to testify, show, evince; swear, attest
le **témoin** witness
la **tempe** temple (*part of face*)
la **tempête** storm, tempest
le **temple** temple (*house of worship*)
le **temps** time, weather; tense; **le — d'embarquer** just long enough to take on; **à —,** in time; **de — en —,** from time to time; **en même —,** at the same time; **le Temps** *prominent Parisian newspaper, founded in* 1829
la **ténacité** doggedness
tenait *impf. ind. of* **tenir**
le **tender** [tɑ̃dɛɪr] tender (*of locomotive*)
tendre to hold out; tend; stretch
tenir to hold, keep, have; remain; consider; **— à** be anxious, depend upon; **— compte de** keep in mind; **se —,** be, stand, sit; **je tiens mon homme** I have my man; **il ne tient qu'à vous** it only depends on yourself; **cela tient à ce que** that's because; **tenez, tiens** come here, see here, really, hallo
la **tentation** temptation
la **tentative** attempt
tenter to tempt; attempt
tenu, –e *past part. of* **tenir**
le **terme** term; footing
terminer to end; **se —,** come to an end; **pour —,** for the last
le **terrain** ground, land
terrassé, –e prone, prostrate
la **terre** earth, soil, ground; land, territory; *see* **descendre** *and* **travail**
terrestre terrestrial
la **terreur** terror
terrible = **formidable**
le **territoire** territory
la **tête** head; **en —,** at the head; **en — de mât** at the mast-head; **—s de mort** skulls; **la — en bas** standing on your head; **secouer la —,** to nod
le **texte** text
le **thé** tea
le **théâtre** theater, scene; *see note to page* 29, *line* 11
le **thème** subject-matter
théoriquement theoretically
tiens, tient *pres. ind. of* **tenir; un tiens vaut mieux que deux tu l'auras** a bird in hand is worth two in the bush
le **tigre** tiger
le **timbre** bell

tinrent *past def. of* **tenir**
tirer to draw, pull, derive, reap; shoot; — **parti de** turn to account; **se — d'affaire** get out of a difficulty
tituber to reel, totter
toi thou, thee; **il est à —,** he is yours
la **toile** cloth, canvas
la **toilette** apparel
le **toit** roof
tomber to fall; **il tombait** (*impers.*) **une pluie fine** it was drizzling; **nuit tombante** nightfall
le **ton** tone
le **tonneau** ton
tonner to thunder
le **tonnerre** thunder, clap of thunder
la **torche** torch
tordre to twist, wring
la **torpeur** torpor
le **tort** wrong, injury; **avoir —,** to be wrong
le **torrent** torrent (*of smoke*)
tôt soon; — **ou tard** sooner or later; **plus —,** sooner
totalement = **absolument**
toucher (à) to touch, meddle with
toujours always; still; **il causait —,** he kept on talking
la **toupie** top
la **tour** tower
le **tour** tour, circuit; turn, trick; **à son —,** in his turn; — **de force** feat of strength *or* skill; **le — du monde** trip around the world; **faire le —,** to encircle; **fermer à double —,** double-lock
le **tourbillon** cloud, whirl; whirlwind
le **touriste** tourist; **en —,** as a tourist
la **tourmente** gale
tourner to turn, spin; **se —,** turn
tout, toute, tous, toutes all, whole, every, any; **tous deux** both; **tous ceux qui** all who; **tous les jours** every day
le **tout** whole, all, everything; **du —,** entirely; — **est là** that is the proposition, all depends on that; **pour — faire** as a handy man
tout *adv.* wholly, quite, altogether; **je suis — à vous** I am wholly yours; **—à fait** altogether; *often untranslated, as:* — **au moins** at least; — **d'abord** at first, at once; — **en** while; — **entier** all in all; — **à coup** suddenly
toutefois however, nevertheless, still
la **trace** trace, track
le **tracé** course
tracer to trace, sketch
la **traction** tension; — **opérée** the strong tension
trahir to betray
la **trahison** treason, treachery
le **train** train, truck; rate; **du — dont il va** at the rate he is speeding, at the way he spends it;

— **de Douvres** Dover train
le **traîneau** sledge; — **à voile** ice boat
traîner to draw, drag
le **trait** feature; character; trait; — **pour** —, line by line, point by point
le **traité** treaty
traiter to treat of, discuss; entertain
le **traître** traitor
le **trajet** passage, journey, drive
le **tramway** [tramwe] street car; *see note to page* 97, *line* 17
tranquille quiet, calm, at peace
la **transe** panic, fright
le **transfèrement** transfer, removal
transformer to transform
le **transport** transportation, conveyance; *see* **maritime**
transporter to convey; **se faire** —, make arrangements for one's conveyance
le **travail** work; — **de terre** agriculture
travailler to work
travers: à —, through, across
la **traversée** passage, sea-journey; **compagnon de** —, fellow-passenger; **faire la** — **de** to cross
traverser to cross
treize thirteen
le **tremblement** quivering; **avait un** — **sur ses lèvres** felt his lips tremble
trembler to tremble
la **trentaine** (about) thirty
trente thirty
très very
le **triangle** triangle
le **tribunal** court
le **triomphe** triumph
triompher to win out
triste sad
trois three
troisième third
la **trombe** waterspout
la **trompe** trunk (*of an elephant*)
tromper to deceive, play false; **se** —, be mistaken
le **tronc** trunk (*of a tree*)
le **tronçon** section
trop too, too much; — **bien** quite presentably; **elle ne savait** —, she knew none too well
tropical, -e tropical
le **trot** trot, pace
le **trottoir** sidewalk, footpath
le **trou** hole
le **trouble** uneasiness, confusion, excitement
troubler to disturb, annoy; *see* **esprit**
la **troupe** troop, band
le **troupeau** herd
trouver to find; **se** —, be, happen to be; **trouvez-vous?** don't you think? *see* **accord**
tuer to kill
le **tumulte** tumult
tumultueu-x, -se tumultuous
le **tuyau** pipe, tube; — **acous-**

tique speaking tube; — **d'échappement** exhaust pipe
le **type** type, kind
le **typhon** typhoon (*heavy gale in the seas of eastern Asia*)

U

un, une one; **les —s . . . les autres** some . . . others
uni, –e smooth, level
l'**Union** *f.* = les **États-Unis**
unir to unite
unique sole, single; **—ment** for the sole reason
l'**usage** *m.* use; purpose; custom
usuel, –le usual, ordinary
utile useful

V

va *pres. ind. of* **aller**
le **vacarme** bustle, hubbub
le **va-et-vient** coming and going
vain, –e vain; **en —,** vainly, to no purpose
vaincre to vanquish, conquer
vais *pres. ind. of* **aller**
valait *impf. ind. of* **valoir**
le **valet de chambre** valet, footman
la **valeur** value
la **vallée** valley
valoir to be worth; **— mieux** be better; *see* **tiens**
la **vanité** vanity
vantard, –e boastful
la **vapeur** steam; **à toute —,** at full speed; **à petite —,** under low pressure; *see* **introduction**
varier to vary
vaste immense, large
vaut *pres. ind. of* **valoir**
vécu, –e *past part. of* **vivre**
la **véhémence** violence
le **véhicule** vehicle
la **veille** the day (eve) before
veiller to sit up, keep watch; — **à ce que** see to it that
venaient, venait *impf. ind. and*
venant *pres. part. of* **venir**
vendre to sell
le **vendredi** Friday
venez *imper. of* **venir**
la **vengeance** revenge
venir to come; **en — là** come to that (such a pass); — **à** happen to; — **de** + *inf.* to have just . . .; **il venait d'entrevoir** he had just caught a glimpse of; **faire —,** order, send for; — **mouiller** come *and* cast anchor; **le premier venu** the first comer; **le nouveau venu** the newcomer
le **vent** wind; **au —,** in the wind; *see* **coup**
venu, –e *past part. of* **venir**
le **verbe** verb
verdoyant, –e green, verdant
véritable = **réel, vrai**
la **vérité** truth

verrait *cond. of* **voir**
le **verre** glass; *pl.* windows
verruqueu–x, –se knotty
vers toward, towards; about
le **versant** slope
verser to pour, shed
la **version** translation
le **vêtement** garment; *pl.* clothes
vêtir to clothe; **vêtu, –e** *past part.* dressed
veuillez *polite imper. and*
veulent, veut *pres. ind. of* **vouloir**
la **veuve** widow
veux *pres. ind. of* **vouloir**
vexer to annoy, vex
la **viande** meat
la **victime** = **l'infortunée**
vide empty
vider to empty, drain
la **vie** life, living; — **de famille** domestic life; **de sa —,** in his life
le **vieillard** old man
vieillir to grow old
vieux, vieil, vieille old
vif, vive live, alive; quick, shrill; sharp, bright, keen
vigoureu–x, –se strong, vigorous, muscular
vilain, –e ugly
le **village** village
la **ville** city
le **vin** wine
les **Vindhyas** Vindhya mountains (*stretching along and in part intercepting the road from Bombay to Calcutta*)
vingt twenty
la **vingtaine** (about) twenty
vinrent, vint *past def. of* **venir**
violent, –e violent, gaudy
violer to violate, offend against
virent *past def. of* **voir**
le **virtuose** artist, virtuoso
le **visa** signature, endorsement, visé; *see note to page* 18, *line* 1
vis-à-vis opposite, with respect to, towards
viser to affix a visé; **faire —,** have signed
la **visite** visit
visiter to inspect, visit
vit *past def. of* **voir**
vite quick, quickly
la **vitesse** swiftness, speed, rapidity
la **vitre** window pane
vivait *impf. ind. of* **vivre**
vivant, –e alive, living
vive *see* **vif; —ment** quickly, sharply, earnestly, boldly
vivre to live
les **vivres** *m. pl.* provisions
la **vociférat**ion cry, howl
voici here is, here are, this is, these are; — **donc** behold then; **me —,** here I am; **les —,** here they are; — **comment** this is how; **en —,** here you have; **que —,** as follows
la **voie** line, way, track; — **ferrée** railroad
voilà there is, there are; that is, those are; — **cinq ans** (it was) five

years ago; — **deux jours** for two days, the last two days; **en** —, there are some; — **comment** that's how; — **mon affaire** that is just what I want

la **voile** sail; *see* **traîneau**

voir to see; — **à** see to, see about; **voyez** look to it, consider it well; **en voyant** when he saw; **c'est vu** it's all considered; **d'être vus** being seen

voisin, –e neighboring, adjacent

le **voisinage** vicinity

la **voiture** carriage, cab, car; *see* **promenade**

la **voix** voice; **d'une** —, with a voice; **à haute** —, aloud; **à** — **basse** in a low voice; **d'une** — **brève** curtly

le **vol** theft, robbery; flight; **à** — **d'abeille** in a bee-line; **à** — **d'oiseau** as the crow flies

volant *see* **voler; pont** —, gangway

la **volée** trouncing, thrashing

voler to fly

le **voleur** thief, bandit

volontaire voluntary; *n. m.* volunteer

la **volonté** will, desire; **de bonne** —, as volunteers

volontiers willingly, gladly

voltiger to vault, flutter, spring

vomir to vomit, belch forth

vorace voracious

votre your; **le, la vôtre** yours

voudra *fut. of* **vouloir;** *see note to page 14, line 7*

voudrais, voudrait *cond. of* **vouloir**

vouer to condemn

voulait *impf. ind. and*

voulant *pres. part. and*

voulez *pres. ind. of*

vouloir to wish, will, want, require; respect; — **bien** agree, consent; be pleased to, have the kindness to; — **dire** mean; — **rire** be jesting; **en** — **à** bear ill-will toward; **sans** — **remarquer** without appearing to notice; **je le veux bien** I have no objection; **que voulez-vous, mon officier?** what can be done, sir? there is no help for it, sir; **voulez-vous de moi pour votre femme?** will you take me as your wife? **il voulait se briser la tête** his head seemed ready to burst; **je voudrais bien vous y voir** I should like to see you do it; **elle voudrait bien l'excuser pour** she should have the kindness to excuse him from; **veuillez** be so kind as to, have the kindness to; **voulu, –e** *past part.;* **voulut** *past def.*

vous you, to you; **tout à**

—, *see* **tout; à — de** *see note to page* 11, *line* 6
le **voyage** journey, trip; route; *see* **sac** *and* **couverture**
voyager to travel
le **voyageur, la voyageuse** traveler, fare
voyait *impf. ind. and*
voyant *pres. part. and*
voyez *imper. of* **voir**
vrai, -e true, real; **à — dire** strictly speaking, to tell the truth; **il est — de dire** the fact is; **—ment** really
vraisemblable probable
vu, -e *past part. of* **voir**
la **vue** sight, view; **perdre de —,** to lose sight of
vulgaire common, ordinary

W–Z

le **wagon** [vagɔ̃] car, coach; **— ordinaire** day coach; **— de bagages** baggage car; **— à café** saloon car; **—-restaurant** dining car; **—-salon** parlor car; **—-terrasse** observation car; **—-théâtre** theater car
le **whist** [wist] whist (*card game*)

y there, here, at it, in it, to it, at them, to them; **il — a** there is, there are; the trouble is; it is (*of distance*); **il — en aura** there will be one; **il n'y avait plus que** all one had to do was
le **yacht** [jak(t) *or* jɔt] yacht
les **yeux** *pl. of* **œil; dévorer des —,** to devour with one's eyes
Yokohama *a seaport of Japan on the west shore of Tokyo Bay*

zébré, -e striped (*like a zebra*)
le **zébu** zebu (*humped ox of India*)
le **zèle** zeal
le **zénith** [zenit] zenith, highest point
Zoroastre Zoroaster; *see note to page* 33, *line* 11